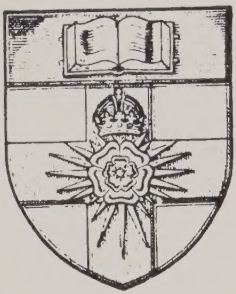
PS[AB-Neuphilologische]



UNIVERSITY OF LONDON
LIBRARY
SHL
WITHDRAWN

BOUND BY
HOLLINGWORTH & MOSS
LEEDS

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/neuphilologische-mitteilungen_1932_33

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

33. JAHRGANG

1932

SHL
WITHDRAWN

SWETS & ZEITLINGER N.V.
AMSTERDAM - 1967

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

33. JAHRGANG

1932

HERAUSGEBER

ARTHUR LÅNGFORS
ORD. PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE

UND

HUGO SUOLAHTI
ORD. PROFESSOR DER GERMANISCHEN PHILOLOGIE

SHL
WITHDRAWN

SWETS & ZEITLINGER N.V.
AMSTERDAM - 1967

Reprinted by permission of the
Modern Language Society, Helsinki

Inhaltsverzeichnis.

I. Aufsätze.

Seite

Basler, Otto, Eduard Sievers, zum Gedenken 193
Biese, Y. M., Die neuenglischen Ausdrücke des Werdens in sprachgeschichtlicher Beleuchtung 214
Dillay, Madeleine, Quelques données bio-bibliographiques sur Claude Fauchet (1530–1602), I–II 35
Kallio, Kyllikki, s. *Öhmann, Emil.*
Krappe, A. Haggerty, Deux notes sur les *Châtiments* de Victor Hugo 130
Krogmann, Willy, Zur zeitlichen Bestimmung der Faustkonzeption 121
Lahti, Ilmari, s. *Öhmann, Emil*
Langenfelt, Gösta, Sweden. A Monograph on the Name of a Country 92
Lundqvist, Anna, s. *Öhmann, Emil.*
Öhmann, Emil, Lahti, Ilmari, Kallio, Kyllikki, & Lundqvist, Anna, Kleine Beiträge zum deutschen Wörterbuch, II 209
Petersen Dyggve, Holger, Notes critiques sur la version en prose française de la Vie de saint Eustache et sur son modèle latin 26
van Roosbroeck, G. L., A neglected Source of *Zadig* 224
Scheludko, D., Über den Ursprung und die Geschichte des rumänischen Suffixes *ie* 82
Schröder, Edward, Eine unbenutzte Quelle des mittelhochdeutschen Sprachschatzes 22
Spanke, Hans, Zum Thema «Mittelalterliche Tanzlieder» 1
Suolahti, Hugo, Bemerkungen zu einigen mittelhochdeutschen Fremdwortbelegen 204

II. Besprechungen.

Ammon, H., Geschichte der deutschen Sprache in Frage und Antwort, I *(H. Suolahti)* 248
Anglade, J., Notes sur l'emploi de l'article en français *(A. Wallensköld)* 156
Audiau, J., Les aventures de Huon de Bordeaux *(A. Långfors)*.. 160
Broode, Ellen, Studien zu den lateinischen und deutschsprachlichen Totentanztexten des 13. bis 17. Jahrhunderts *(H. Suolahti)* 241
Brunot, F., Observations sur la Grammaire de l'Académie Française *(A. Wallensköld)* 266
Cohen, G, Un grand romancier d'amour et d'aventure du XII^e^ siècle, Chrétien de Troyes, et son œuvre *(A. Wallensköld)* 154
Deutscher Kulturatlas, I *(E. Öhmann)* 165
Dirickx-Van der Straeten, Hermine, La Vie de saint Jehan Bouche d'or et la Vie de sainte Dieudonnee, sa mère *(A. Wallensköld)* 151
Dupire, N., Bibliographie des travaux de Ernest Langlois *(A. Långfors)* 157
Eloesser, A., Die deutsche Literatur vom Barock bis zur Gegenwart, I–II *(J. Öhquist)* 165, 251
Gessler, J., s. Livre des mestiers (Le).
Gliglois, a French Arthurian Romance of the thirteenth Century, ed. by *Charles H. Livingston (A. Wallensköld)* 256
Gottschalk, W., Französische Schülersprache *(A. Långfors)* 158
Grantgent, C. H., Introducción al latín vulgar, trad. por *Francisco B. Moll (V. Väänänen)* 135
Halbach, K. H., Gottfried von Strassburg und Konrad von Würzburg *(H. Suolahti)* 247
Hamberg, Ingeborg, s. *Köhler, Elsa.*
Hittmair, R., William Caxton, Englands erster Drucker und Verleger *(A. Långfors)* 177

Seite

Jeanroy, A., Poèmes et récits de la vieille France, IX, XII & XIII *(A. Långfors)* 159
— » —, *B.-A.*, Le Roman de la Rose *(A. Långfors)* 160
Jostes, F., Sonnenwende, II *(H. Suolahti)* 161
Köhler, Elsa, & *Hamberg, Ingeborg*, Zur Psychologie und Pädagogik der geistigen Aktivität *(Olga Puolakkainen)* 168
Lemaire de Belges (Jean), La plainte du Désiré, p. p. *D. Yabsley (A. Långfors & Paul Perrier)* 262
Lhermet, J., Contribution à la lexicologie du dialecte aurillacois *(A. Långfors)* 158
Livingston, Charles H., s. Gliglois.
Livre des mestiers de Bruges (Le), p. p. *J. Gessler (A. Långfors)* 260
Maurer, K., Die deutsche Sprache, eine Bedeutungslehre *(H. Suolahti)* 244
Merker, P., & *Stammler, W.*, Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte, IV *(J. Öhquist)* 165
Meyen, Fr., «Riksmålsforbundet» und sein Kampf gegen das Landsmål *(H. Suolahti)* 248
Munker, Fr., Die Sprache des Alltags *(R. Riegler)* 254
Olbrich, P., s. *Walter, M.*
Pahl, Th., Quellenstudien zu Luthers Psalmenübersetzung *(H. Suolahti)* 243
Pfandl, L., Geschichte der spanischen Nationalliteratur in ihrer Blütezeit *(L. Karl)* 268
Plate, R., Geschichte der gotischen Literatur *(H. Suolahti)* 243
Reimann, H., Vergnügliches Handbuch der deutschen Sprache *(J. Öhquist)* 249
Robert-Juret, M. A., Les patois de la région de Tournus *(A. Långfors)* 157
Roques, M., Société de publications romanes et françaises *(A. Långfors)* 157
Rosenqvist, A., Der französische Einfluss auf die mittelhochdeutsche Sprache in der ersten Hälfte des XIV. Jahrhunderts *(E. Öhmann)* 227
Salverda de Grave, J. J., Un livre de compte du XVI^e^ siècle *(A. Långfors)* 160
Simon, M.-L., Les Quinze Joies de Mariage *(A. Långfors)* 160
Stammler, W., s. *Merker, P.*
Streng-Renkonen, W., Les estampies françaises *(A. Wallensköld)* .. 146
Thorn, A. Chr., Les désignations du «médecin» et de ces concurrents aujourd'hui et autrefois *(A. Långfors)* 264
Vie de saint Jehan Bouche d'or (La), s. *Dirickx-Van der Staeten, Hermine.*
Voretzsch, Karl, Introduction to the Study of Old French Literature, Translation by *Francis M. du Mont (A. Långfors)* .. 159
Walter, M., Zur Methodik des neusprachlichen Unterrichts, bearb. von *P. Olbrich (Ewald Müller)* 176
Yabsley, D., s. *Lemaire de Belges, Jean.*

III. Tätigkeit des Neuphilologischen Vereins.

Protokolle vom 26. April bis 27. September 1930 178

IV. Eingesandte Literatur.

Zur Besprechung eingesandte Arbeiten 180
Schriftenaustausch 188

V. Mitteilungen 191, 272

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors

Redaktion:

A. Långfors
Professor der romanischen Philologie

H. Suolahti
Professor der germanischen Philologie

XXXIII. Jahrgang

Jährlich acht Nummern. Jahrespreis Fmk. 35, bei der Redaktion Fmk. 30 (nur für Finnland). Die Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften bittet man an Prof. A. Långfors (Myntgatan 3 B), den Abonnementsbetrag und Bestellungen früherer Jahrgänge an den Schriftführer der Redaktion, mag. phil. Åke Furuhjelm (Petersgatan 10 B) einzusenden.

1932

Zum Thema «Mittelalterliche Tanzlieder».

Vor Jahresfrist hatte ich den Vorzug, den Lesern dieser Zeitschrift (XXXI, 143) einige Nova über Tänze und Tanzmelodien in mittelalterlichen Kirchen mitteilen zu dürfen. Die damaligen Feststellungen, die (nach freundlichen Mitteilungen) auch ausserhalb engerer Fachkreise Interesse gefunden haben, möchte ich heute um Einiges erweitern.

I

In Auxerre tanzte man auf Ostern nach Angabe eines Jesuiten im 17. Jahrhundert in mehreren Kirchen nach einer Weise *(O) filii et filiæ.* — Dieses Lied, das ich in der mittelalterlichen Literatur nicht ermitteln konnte, ist nun eine heute noch in französischen und spanischen Kirchen am Osterfest häufig benutzte Melodie. Der Verfasser des Textes ist der 1494 in Paris gestorbene Franziskaner Johann Tisserand; er war zuletzt Beichtvater der Königin Anna von der Bretagne, seine Biographie hat Pater Ubald d'Alençon in den *Études franciscaines* VII (Paris 1902) gezeichnet. Text und Melodie haben die Benediktiner von Solesmes in ihrer Sammlung

Variæ Preces (1892, anonym, S. 144) veröffentlicht. Die erste Strophe lautet:

O filii et filiæ,
Rex coelestis, rex gloriæ
Morte surrexit hodie, alleluia,
Alleluia, alleluia, alleluia.

Dem metrischen Bau a a b B entspricht der musikalische
8 12
A A B B, der bekanntlich oft im lateinischen Tanzlied Verwendung fand. Der Musikforscher Amédée Gastoué hat sich mehrfach ausführlich mit dem Stück befasst; vgl. *Tribune de Saint Gervais* VII (1901), S. 119, und XIII (1907), S. 82, sowie desselben Verfassers *Cantique populaire en France* (1925), S. 83. — Gastoué's Aufmerksamkeit erregten die zahlreichen volkssprachlichen Fassungen des Liedes, einige heute noch in Nordfrankreich im Gebrauch, andere (provenzalische) aus früheren Jahrhunderten stammend. Die älteste von diesen (*Ab Madalene un matin*), nach seiner Angabe ein Episteltropus, hält er für das Vorbild von *O filii*, wobei er mehrfach die Bauart als spezifisch provenzalisch hervorhebt. Diese Ansicht ist nun irrig; die musikalische Form A A B B (mit längerem B) kommt im Altprovenzalischen kaum vor, öfters im Altfranzösischen, verhältnismässig am meisten in mittellateinischen Liedern. Auffallend ist in dem Stück des Franziskanermönches zweierlei: die eigenartig, man möchte fast sagen bewusst nachlässige Rythmik, die Verse bildet wie *Ad ostium monúmenti*; in diesem Punkte sind die romanischen Fassungen korrekter, — was aber kein Beweis für höheres Alter zu sein braucht. Zweitens der Abschluss der beiden lezten Strophen in den liturgischen Formeln *Benedicamus domino* und *Deo gratias*. Um einen richtigen Benedicamus-Tropus dürfte es sich hier kaum handeln; denn solche halbepische Benedicamus-Tropen gibt es sonst nur aus der Weihnachtszeit. Ausserdem ist in lateinischen Tanzliedern dieser Abschluss nicht üblich; die regelmässige Rythmik der beiden letzten Strophen macht den Eindruck, als ob Tisserand sie einem andern Stücke entlehnt

und an seine einfältig-innige Ostererzählung als Verbrämung angehängt hätte, ähnlich wie er es bei einem französischen Liede (s. Gastoué, *Cantique* 84) mit folgendem Refrain tat:

Alleluia, alleluia, alleluia.
Kyrie, Christe, Kyrie eleison.

Die Melodie mag Jakob einem älteren lateinischen Rondeau entnommen haben, wenn er sie nicht selbst komponierte. Ein lateinisches Rondeau mit dem Rythmus 8 8 12 12 bzw. 8 8 8 4 8 4 ist nicht erhalten; — oft allerdings 777474. Der Martialconductus *In laudes innocentium* (*Anal. hymnica* 45 b, 81) hat den gleichen Bau, aber eine andere Melodie; ebenso das weltliche Martiallied *De ramis cadunt folia* (vgl. *Zts. f. frz. Spr. u. Lit.* LIV, 311) und das Liebeslied *Veris dulcis in tempore* aus den *Carmina Burana* (Nr. 121 der Ausgabe Schmeller). Bemerkenswert ist das Auftreten der Form bei Marcabru (Nr. 33 der Ausg. Dejeanne) und Guillaume IX (Nrn. 4, 5 und 7 der Ausgabe Jeanroy), ferner in den altfranzösischen Liedern Rayn. 887 (primitives Unikum der Berner Handschrift) und 2043 (Virelai der Oxforder Balladensammlung). Alle letztgenannten 6 Lieder sind ohne Melodie erhalten; die musikalische Gliederung A A B B hat nur bei dem Virelai einen grösseren Grad von Wahrscheinlichkeit.

Die von Gastoué aufgestellte Liste der volkssprachlichen Bearbeitungen lässt sich erweitern um eine baskische Fassung, auf die mich Mos. Higini Anglés freundlichst hinweist. Sie beginnt *Nere Kristau maitiak*, ist anscheinend jüngeren Ursprungs und mit Melodie (ähnl. der lateinischen) herausgegeben von P. José Antonio de Donostia in der *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, año 19, tomo XVI, N° 4.

Bezüglich der Verwendung von *O filii* in Kirchen darf ich eine liebenswürdige Mitteilung von Herrn Professor Peter Wagner anführen, nach der man gegen 1890 den Text im Strassburger Münster zu *Umzügen* sonntags vor dem Hochamt sang. — Über die Benutzung von Tanzmelodien am Weihnachtsfeste in deutschen Kirchen des 14. Jahrhunderts

fand ich noch eine interessante Notiz, die 1815 Rittgräf in seinen *Historischen Antiquitäten* Bd. II nach einer Chronik der Stadt Hof von Enoch Wiedemann mitteilt: «Am hl. Christ=tage, zur Vesper, da man nach alter Gewohnheit das Kind=lein Jesus wiegte, wie man's nennte, schlug der Organist das *Resonet in laudibus, In dulci jubilo,* Joseph, lieber Joseph mein, hilf mir wieg'n das Kindlein ein etc., welches der Chor sang, und schickten sich solche Gesänge, wegen ihrer Proportion fast gar zum Tanze; da pflegten denn die Knaben und Mägd=lein in der Kirche aufzuziehen und um den Altar zu tragen; welches auch wohl alte Lappen täten, sich der fröhlichen freudenreichen Geburt Christi äusserlicherweise dadurch zu erfreuen und derselben sich zu erinnern, welches man damals den *Pomwitzel=Tanz* zu nennen pflegte.»

II

In dem oben genannten Aufsatze erwähnte ich (S. 161) die grosse Rolle, welche die metrisch=musikalische Form des französischen Rondeaus in den mit Melodie erhaltenen Can=tigas des Königs Alfons des Gelehrten von Kastilien spielt, — nachdem ich in einer Abhandlung *Die Theorie Riberas* (in *Volkstum und Kultur der Romanen* III) die Anschauung Ri=bera's, diese Form stamme aus dem Arabischen, zu widerlegen versucht hatte. Damals wies ich auf die Möglichkeiten hin, wie der königliche Sänger zur Kenntnis dieser Form gelangt sein konnte, und hob hervor 1. ein von ihm selbst gedich=tetes regelrechtes Rondeau, 2. die (allerdings jüngeren) geist=lichen Tanzlieder der Montserrat=Überlieferung, 3. einige zur Zeit Alfons' entstandene religiöse lat. Lieder. Diese allerdings etwas schmale Brücke lässt sich nun um einige wichtige Glie=der erweitern.

Einer der fruchtbarsten und interessantesten galizisch=portugiesischen Dichter des Mittelalters ist Pero da Ponte, dessen Blüte in die 30er und 40er Jahre des dreizehnten Jahr=

hunderts fällt und den Alfons wohl kannte: denn er griff ihn einmal wegen seiner künstlerischen Qualitäten an:

Vos non trobades come proençal,
Mais come Bernaldo de Bonaval.

Dieser Pero da Ponte, als Dichter etwas älter als Alfons, hat nun ebenfalls zwei regelrechte Rondeaux geschrieben; es sind die Nummern 570 und 577 des 1875 von E. Monaci diplomatisch gedruckten *Canzoniere Portoghese della Biblioteca Vaticana* (S. 204 u. 207). Beide Rondeaux haben drei Strophen; ich setze von beiden die erste Strophe hierher.

CV 570: Senhor do corpo delgado,
En forte pont'eu fui nado.
Que nunca perdi coydado
Nen afan, des que vos vi.
En forte pont'eu fui nado,
Senhor, por vos e por mi.

CV 577: Poys me tanto mal fazedes,
Senhor, se mi non valedes,
Sey ca mia mort' oyredes
A muj pouca sazon.
Senhor, se me non valedes,
Non mi valrrá se Deus non.

Literarisch stehen diese Rondeaux, verglichen mit den frühesten französischen, auf einer fortgeschrittenen Stufe: vom Tanz ist weder im Text noch in den Refrains die Rede; es sind, abgesehen von der Form, reine Liebeslieder. — Desto deutlicher weist folgende Bailada des Jogrars Joam Zorro, eines Zeitgenossen Alfons' X., der sich zeitweise am Hofe Alfons des Dritten von Portugal (1248—79) aufhielt, auf die Benutzung zum Tanze hin; es ist CV 761.

Baylemos agora, por Deus, ay velidas,
So aquestas avelaneyras frolidas.
E quen for velida, como nos velidas, se amigo amar,
So aquestas avelaneyras frolidas verrá baylar.[1]

[1] Der überlieferte Text ist durch leichte Korrekturen (nach C. Michaelis de Vasconcellos, *Cancioneiro de Ajuda* II, 891) lesbarer gemacht

Der Bau im allgemeinen weist, mit portugiesischen Sonderzügen, deutlich auf die französische musikalische Tanzliederform als Stammutter hin; dementsprechend halte ich die musikalische Gliederung A A B B für äusserst wahrscheinlich.

III

Alle letztgenannten Texte sind leider ohne Melodie erhalten; — ein Mangel, der jedoch durch den Melodienschatz der Cantigas des Königs Alfons reichlich aufgewogen wird. Auch die oben erwähnten lateinischen Zeugnisse aus dem 13. Jahrhundert weisen diesen Mangel auf. Desto nützlicher wird die Feststellung sein, dass in einer weiteren nordspanischen Quelle lateinischer geistlicher Lieder Stücke vorhanden sind, bei denen der textliche Tanzliederbau durch die Melodie bestätigt wird, — und dass diese Quelle auf die zweite Hälfte des 13. Jahrhunderts zurückgeht.

Unter den nordspanischen Zentren der Poesie im 12./13. Jahrhundert nimmt das Kloster Ripoll eine hervorragende Stelle ein. Alte, teils persönliche, teils literarische Beziehungen führen von hier zu französischen Klöstern, nach Fleury und St. Martial. Die wichtigsten Ripoll-Poesien wurden 1923 von Lluis Nicolau d'Olwer in den *Anuari de l'Institut d'Estudis catalans* Bd. VI nach 17 Handschriften herausgegeben. Mit Noten sind nur wenige dieser Texte versehen, da sie offenbar *nur literarisch* interessierten Sammlern ihre Erhaltung verdanken. Nun finden sich in einer der Ripollhandschriften, heute Paris Bibl. Nat. lat. 5132, zwei Nachträge aus der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts, die nach dem Text und der in guter Fassung erhaltenen Melodie regelrechte Virelais sind, und zwar mit Einzelzügen, die gerade in den Cantigas des Königs Alfons oft auftreten. Zunächst ein Marienlied auf fol. 108, von Dreves in dem Band 45 b (S. 50) der *Analecta hymnica* unter Verkennung der Struktur herausgegeben. Es hat nicht sieben, sondern drei Strophen, von denen die erste hier Platz finden möge.

		Mel.:
Refrain:	Salve, virgo regia,	A
	Tui nati nata,	B
	Patrem paris filia	A
	Natura mutata.	B'
Strophe I:	Totius triclinium Tu es trinitatis,	C
	Paris virgo filium Vi divinitatis,	C
	Tua pudicitia	A
	Nunquam violata,	B
	Sed adest letitia	A
	Integre servata.	B'
Refrain:	Salve (virgo etc.)	ABAB'.

Der Textbau ist also: AB' AB' cd' cd' ab' ab' AB' AB'
75 75
etc., der musikalische Bau: ABAB' C C ABAB' ABAB' etc. — Zahlreiche Cantigas des Königs Alfons zeigen eine sehr ähnliche Anordnung; am auffallendsten ist die Ähnlichkeit mit der Cantiga *Deus te salve, groriosa*, erhalten in der Handschrift Madrid Bibl. nac. 10069 fol. 40. — Die rythmische Übereinstimmung ist vollkommen, abgesehen davon dass hier nicht die Gruppe 75' (Vagantenzeile), sondern 7' 5' als Baustein verwandt wird:

	A'	B'	A'	B'	c'	d'	c'	d'	c'	b'	c'	b'	A'	B'	A'	B'	etc.		
	7	5			7	5			7	5									
mel.:	A	B	A	C'	D	E	D	E	A	B	A	C	A	B	A	C	etc.		

Da, wie man sieht, auch der melodische Bau (nach meinen Aufzeichnungen) sehr ähnlich dem des lateinischen Liedes ist und die Textanfänge (*Salve virgo* und *Deus te salve*) eine deutliche Beziehung aufweisen, wird sich ein Vergleich der Melodien vielleicht lohnen. Die Melodie des Conductus siehe im Anhang.[1]

Ein weiterer Nachtrag, aber von anderer Hand folgt in der Ripollhandschrift fol. 108' unmittelbar auf das besprochene Lied; die Melodie ist hier jedoch zweistimmig.

[1] Ich verdanke sie der Freundlichkeit von Mos. Higini Anglés in Barcelona.

		Melodie:	Rythmus:
Refrain:	Cedit frigus hiemale,	A	7'
	Redit tempus estivale,	B	7'
	Juventus letatur.	C	5'
Strophe I:	Ecce, tempus est vernale,	D	7'
	Quo per lignum triumphale,	D	7'
	Inter ligna nullum tale,	A	7'
	Genus hominum mortale	B	7'
	Morte liberatur.	C	5'
Refrain:	Cedit frigus etc.	ABC	7' 7' 5'

Es ist ein Osterlied, abgedruckt von Dreves l. c. S. 38. — Auch zu diesem Bau finden sich in dem reichen Formenschatz der Cantigas mehrfache Parallelen, aber keine so nahe wie in dem andern Falle.[1]

Worauf es hier ankam, war der Nachweis, dass die französische Tanzliederform auf der iberischen Halbinsel schon gleichzeitig mit Alfons dem Gelehrten und vor ihm in lateinischer und volkssprachlicher Literatur zu Hause war und sich nicht nur im metrisch-musikalischen Gesamtbau, sondern auch in der Verwendung von Binnenrefrains (für die im Arabischen anscheinend keine Parallelen bestehen) eng an die lateinisch-französische Entwicklung anschliesst.

Eine reizvolle, hier zu weit führende Aufgabe wäre, die präalfonsischen Formen des portugiesischen Frauenliedes, das anscheinend ein Tanzlied war, mit dem französischen Rondeau und dessen lateinischer Vorgeschichte sowie andern Formen der lateinischen freien Kirchenmusik in Beziehung zu bringen, — eine Aufgabe, die R. Lapa in seinen wertvollen *Origens da Poesia lirica em Portugal* (Lisboa 1929) deutlich vor sich sah, aber nicht zu lösen vermochte; vgl. meine Besprechung dieses Werkes in den *Studj medievali* 1931.

IV

Darauf, dass die beiden besprochenen Ripoll-Virelais zum Tanz in der Kirche gesungen wurden, deutet nichts

[1] Melodie (übertragen von Mos. H. Anglés) siehe im Anhang.

im Text und der Handschrift hin; ich möchte es trotzdem annehmen.

In den meisten Nachrichten, die von Tänzen der mittelalterlichen Kleriker handeln, kommen nur geistliche Texte in Frage. — Aber es steht fest, dass die jüngeren Clerici, wir sagen wohl besser die Studenten, auch zu weltlichen lateinischen Liedern getanzt haben, — Lieder, wie sie uns in den *Carmina Burana* in erheblicher Anzahl überliefert sind. Auch anderswo finden sich Anspielungen auf die Beteiligung der Clerici an Tänzen der Seculares, aber ohne Angabe über die zum Tanze gesungenen Texte. Ich möchte annehmen, dass es in der Regel volkssprachliche Texte waren, wie ja auch die deutschen «Zusatzstrophen» in den *Carmina Burana* nichts anderes sind als ein Zugeständnis an den Brauch, im allgemeinen nicht zu lateinischen, sondern zu vulgärsprachlichen, d. h. in diesem Falle deutschen Texten zu tanzen; vgl. darüber meine Ausführungen im *Literaturblatt für german. u. rom. Philologie* 1931, Sp. 112 ff.

Auch in einem lateinischen Liebesliede, das in einer der erwähnten von d'Olwer behandelten Ripollhandschriften überliefert ist, wird der Tanz der Mädchen erwähnt. Es ist Nr. 36 bei d'Olwer (*Redit estas cunctis grata*) und hat die Überschrift *De estate.* Aber vom Sommer selbst handeln nur 10 von den 32 Versen; im Vers 11 heisst es: *et puelle per plateas intricatas dant choreas.* Dann folgt eine Aufforderung zur Liebe mit lasziver Schilderung der Liebesfreuden; — ähnlich wie auch in Tanzliedern der *Carmina Burana* der Wunsch deutlich im Hintergrunde schwebt, die Tanz-socia zu einem verschwiegenen Alleinsein vom Tanze weg zu «verführen». *Redit estas* ist das drittletzte Lied eines aus 20 Stücken bestehenden geschlossenen Corpus, das d'Olwer als Nr. 20—39 l. c. publiziert hat (nach der einzigen Hs. Ripoll 74).

Da die Liebesliedersammlung der Handschrift Ripoll 74, auf die auch Jeanroy (*Origines*[3] S. 516) hinwies, schwer zugänglich und bisher nach ihrer literaturgeschichtlichen Bedeutung noch nicht recht gewürdigt ist, werden einige Angaben

über die formalen und inhaltlichen Beziehungen dieses interessanten Komplexes vielleicht nicht unerwünscht sein. — Ausführliche Angaben über die Handschrift siehe in der Einleitung d'Olwers; wir erfahren dort ferner, dass der Verfasser dieser Lieder und wahrscheinlich auch der Schreiber der Handschrift ein Mönch des Klosters war, mit Namen Arnau de Mont. Verschiedene chronologische Momente weisen für sein Schaffen in die 70er Jahre des 12. Jahrhunderts; doch andere Punkte, besonders die unentwickelte Metrik, machen eine etwas frühere Zeit, vielleicht die 50er Jahre wahrscheinlicher. Vielleicht hat er Jugenddichtungen später aufgezeichnet. Seine Liebesaffairen, die in mehreren Gedichten angedeutet sind, erlebte er wohl grossenteils auf Reisen; so gelangte er eines Tages (vgl. d'Olwer Nr. 38) nach dem Benediktinerinnenkloster Remiremont im Bistum Toul, das damals durch die gelockerte Moral seiner Nonnen, über die verschiedene Quellen berichten, fast sprichwörtlich geworden war: man vgl. das berühmte Liebeskonzil von Remiremont. Vielleicht war die Freundin, die er dort fand, die in einem andern Gedichte (Nr. 21) mit Namen genannte Judit, da eine Judith 1141—78 als Äbtissin das Kloster leitete. Vielleicht war Judit, als Arnau das Gedicht 21 an sie richtete, nicht mehr ganz jung: denn einem jungen Mädchen macht man kaum das Kompliment *frons caret vetustatis ruga*. Auch an eine vornehme Dame richtete Arnau gelegentlich ein Gedicht: in Nr. 30 preist er die Schönheit einer *comitissa Frantie*, zurückhaltender als sonst; nur macht er am Schluss das diskrete Kompliment *Quo vellem felix, quod (Francia) mea terra foret*, d. h. dass Francia mein Besitz wäre (denn dann wärst du mein Weib). D'Olwer fasst irrig *terra* als «Heimat» auf und zieht daraus den Schluss, Arnau sei nicht französischer Abstammung gewesen. Wahrscheinlich handelt es sich hier um Elisabeth von Vermandois, deren Mann, Philipp von Flandern, 1172 eine Wallfahrt nach Santiago machte, und die 1173 an Arnau de Mont eine Handschrift (jetzt Ripoll 99) abgab. Auch für die meisten andern Lieder kommen als Adressatinnen in erster Linie wohl entweder

Nonnen oder vornehme Frauen in Betracht; genauere Anhaltspunkte fehlen.

Betrachten wir die einzelnen Stücke hinsichtlich ihres künstlerischen Wertes, so fällt etwas Merkwürdiges auf. Dort, wo der Dichter *antike* Verse benutzte (Hexameter, Pentameter), ist die Diktion elegant und schwungvoll, und auch der Inhalt macht den Eindruck von Reife und Originalität. Die in *rythmischen* Massen angefertigten Sachen dagegen wirken steif, kümmerlich und ärmlich. Man merkt, dass hier dem Dichter nur wenige, anscheinend geringwertige Vorbilder leitend waren, — dort dagegen die von Kindesbeinen an erworbene enge Vertrautheit mit den römischen Elegikern.

Von den in seinen Rythmen verwandten Strophenformen hat Arnau kaum eine erfunden. — Dreimal verwandte er den (doppelt gesetzten) alten Fünfzehnsilbner, mit der Teilung 3' 3' 7. Das eine dieser Lieder, Nr. 33, zeigt in seiner ersten Strophe

Noster cetus psallat letus in adventu virginis:
Dulces melos ut ad celos resonet vox carminis

eine textliche Abhängigkeit von einem Martial-Benedicamus, das auch in Compostela in einem Liede des berühmten Codex Pseudo-Calixtinus nachgeahmt wurde; vgl. *Zts. für frz. Spr. u. Lit.* LIV, 400. — Die letzte Strophe endet mit der bescheidenen ausgesprochenen Bitte um *tria saltim basia*; man fühlt sich erinnert an das Motiv von den drei Küssen, das in dem volkstümlicheren Teil der altfranzösischen Lyrik öfters auftritt. — Zwei Gedichte, 20 und 26, bestehen aus 12-Silbnern (6+6); das zweite (*de sommio*) schildert lasziv ein geträumtes Liebeserlebnis auf einer Wiese. — Aus je vier weiblichen 6-Silbnern (alten Pherekrateern) bestehen die Strophen von Nr. 29 (*Grave vulnus amoris*); erwähnenswert ist die Schönheitsschilderung: *frons, crura, papilla, dentes, oculi, manus, pedes, gula*. — Drei Lieder, Nr. 21, 31 und 36, hat der Dichter aus vierzeiligen Strophen mit je vier weiblichen Siebensilbnern aufgebaut. Nr. 21, mit der Überschrift *ubi primum vidi ami-*

cam, besingt die oben besagte Judit, die Arnaut im Gefolge der Venus *in chorea* erblickt; Preis der Körperteile wie in Nr. 29. An eine Guilibertis ist Nr. 31 gerichtet, wieder mit Schilderung der weiblichen Reize, aber im Tone zurückhaltend, nur mit dem Wunsche am Schluss: *opto, mea vivas ut amica.* Auch hier haben wir eine interessante Beziehung zur Martialpoesie; man vergleiche die Strophe 9 dieses Gedichtes

Nasus, dentes, labra, venter
Sunt formata tam decenter,
Ad amorem quod terrenos
Movent et celestes deos

mit folgender Stelle aus dem Martialgedicht *Nisi fallor* (in Paris B. N. lat. 3719, fol. 41; vgl. *Zts. f. frz. Spr. u. Lit.* LIV, 311):

Fronsque labra, pectus, venter
Sunt formata tam decenter ...

Man vergleiche hierzu ferner *Carmina Burana* Nr. 168 (nach Schmeller) Str. 8:

Inter quas appares ita
Ut in auro margarita,
Humeri, pectus et venter
Sunt formata tam decenter.[1]

Der zweite Vers dieser Strophe erinnert hinwiederum an den Anfang eines andern weltlichen Martialliedes (3719, 87): *Plures vidi margaritas.* Bemerkenswert ist, dass dieses *Carmen Buranum*, dessen Anfang *Lingua mendax et dolosa* in etwa an den Anfang eines Hilarius-Liedes *Lingua servi, lingua perfidie* (*Zts. f. frz. Spr. u Lit.* LIV, 411) erinnert, in der Handschrift auf ein weiteres Martiallied (*Sic mea fata canendo solor*; 3719, fol. 88, hinter dem erwähnten *Plures vidi*) unmittelbar folgt. — Das dritte Lied dieser Gruppe, Nr. 36, wurde schon oben erwähnt.

[1] Auf diese Beziehung wies mich Herr Dr. O. Schumann hin; auch hier meinen herzlichen Dank!

Von den hexametrischen Gedichten beschreibt das erste (Nr. 23: *Quomodo primum convenimus*), wie die Geliebte, hier Flora, den Dichter nachts besucht und was folgt. — Anständiger ist das folgende Stück, eine Bitte um Liebe, mit der eigenartigen Einschränkung: *Et decet et cupio, quod sis sub corde pudica.* Auch Nr. 25 wirbt nur um *tactum et oscula.* In Nr. 27 träumt der Dichter wiederum von einem Mädchen, das ihn nachts besucht, aber *ante actum* ins Nichts zerfliesst; der Name Luce erinnert in etwa an die Lice eines Martial-Liebesliedes, das ich im Speculum V, 431 herausgab, ebenso der Abschluss durch das klagende *doleo.* Eins der schönsten Gedichte der mittellateinischen Lyrik ist Nr. 28: *Conqueror et doleo de te, mea dulcis amica*, ein Dialog zwischen Freund und Freundin, mit differenzierter Psychologie, wie sie im Mittelalter selten ist, und seelisch vertiefter Erotik. Nr. 30, an die Gräfin, wurde schon erwähnt. Nr. 38 und 39 scheinen an dieselbe Person (die Äbtissin Judit) gerichtet zu sein; sie singen von Liebeserinnerung und Trennungsschmerz.

Wollen wir den Mönch von Ripoll in die Geschichte der mittellateinischen Liebeslyrik einreihen, so ist er etwa zwischen den Abälard-Schüler Hilarius und Walter von Châtillon zu stellen. Zeitlich steht er dem letzteren nahe, aber formal (man beachte auch die schwachen weiblichen Reime) dem ersteren weit näher; auch im Inhalt ergeben sich Anklänge an Hilarius. — Die Erklärung dieser Tatsache führt uns in ein Zentralproblem der Geschichte der mittellateinischen Liebeslyrik. Diese Literaturgattung, ihrem Wesen nach künstlich und eng begrenzt, hat nicht die Kraft besessen, eine eigene Formenentwicklung zu bilden; sie war angewiesen 1. auf die verhältnismässig wenigen im Mittellateinischen vor 1100 bestehenden Formen, 2. auf die früh im 12. Jahrhundert zu hoher Stufe sich entwickelnde Formenkunst des lat. geistlichen ausserliturgischen Liedes (Conductus) und der weltlichen volkssprachlichen Lyrik, beides emporspriessend (und teils sich gegenseitig befruchtend) auf dem Boden neuer musikalischer Kunst. Arnau war offenbar kein Musiker und hatte

auch sonst noch nicht den Anschluss an die neue Strophenkunst gefunden. Daraus, dass nun der Dichter jede Anleihe bei den Formen der Provenzalen verschmäht hat, lässt sich mit einem gewissen Recht der Schluss ziehen, dass er auch inhaltlich von ihnen unabhängig ist; man könnte allerdings angesichts des Gesamteindruckes der Muse Arnau's einen solchen Beweis für überflüssig halten, und er ist tatsächlich höchstens für die Ableitung der Körperschilderung von einem gewissen Werte. — Von höherem Werte kann jedoch diese Beweisführung, sei hier nebenbei bemerkt, bei einem Dichter wie Walter von Châtillon sein, dessen vielfache Abhängigkeit von volkssprachlicher Formenkunst auch Schlüsse auf die Herkunft seiner mit der Trouvère-Poesie gemeinsamen Stoffe (Pastorelle!) und Motive gestattet.

Im übrigen ist hier deutlich ersichtlich, von welch hervorragender Bedeutung das formale Element nicht nur bei der Troubadourkunst, sondern auch bei der mittellat. Liebeslyrik für die ästhetische Einstufung der einzelnen Stücke und Dichter ist. Wir können hier ungefähr ermessen, wie wenig an künstlerisch Wertvollem bei einem grossen Teil der Minnelyrik übrig bleiben würde, wenn die Dichter solch primitiv-kunstlose Formen bevorzugt hätten, wie der im übrigen dichterisch durchaus nicht unbegabte Arnau de Mont.

V

Wie alt ist das französische Rondeau? — Wie die Antwort auf diese Frage aussieht, ist von grosser Bedeutung nicht nur für die Beurteilung des Verhältnisses zwischen dem romanischen und dem mittellateinischen Rondeau und deren Nebenformen, sondern überhaupt für die Vorstellungen, die man sich über das Wesen der frühesten französischen Lyrik bzw. Volkslyrik zu machen hat.

Seit langem bis heute hat mich diese Frage lebhaft beschäftigt und gewissermassen beunruhigt: die feste Überzeugung, dass Jeanroy in seinen *Origines* in den wichtigsten

Punkten das Richtige getroffen, machte mir die Priorität des französischen Rondeaus und sein Bestehen vor der Kunstlyrik plausibel. Mit dem Nachweise, dass im Lateinischen die Rondeauform, wenigstens in Vorläufern, sich bis ins frühe 12. Jahrhundert zurückverfolgen liess, — vgl. *Das lat. Rondeau* in Zts. für frz. Spr. u. Lit. LIII — hoffte ich im Grunde, dieser Auffassung zu dienen, wenn auch direkte Beweise zunächst fehlten. Ein Hinweis von Friedrich Ludwig, dem vielzufrüh der Wissenschaft Entrissenen (vgl. den Nachtrag des genannten Aufsatzes), veranlasste eine in dieser Zeitschrift im vorigen Jahr erschienene Untersuchung über die Verwendung der lateinischen Rondeaux als Begleitmusik zu Tänzen der Kleriker. Auch hier musste gesagt werden, dass die Traditionsverhältnisse die Annahme einer Priorität des französischen Rondeaus (d. h. seines Bestehens vor 1100) kaum unterstützten. Neuerdings (*Über das Fortleben der Sequenzenform in den romanischen Sprachen*, Zts. f. rom. Phil. 1931) stellte sich heraus, dass Abaelard tatsächlich, wie schon früher vermutet, auch die *musikalische* Rondeauform kannte: die erste Hälfte des dritten Versikels im *Planctus David super Saul et Jonatha* (Analecta hymnica 48, 249) lautet

Amalech invaluit,
Israel dum corruit;
Infidelis jubilat Philistea,
Dum lamentis lacerat Se Judea.

Sehr beachtenswert ist, dass der Abschnitt als Halbversikel strophische Geschlossenheit zeigt und dass der musikalische Bau (AA BCBC) dem textlichen genau entspricht. — Nie wird sich ermitteln lassen, ob die (wohl französischen) Lieder, durch die Heloisens Name *in ore omnium ponebatur*, alle oder zum Teil ebenfalls diese Form hatten. Vielleicht waren es Tanzlieder, denn sie erklangen *in omnibus plateis*, jedenfalls kam in ihnen oft der Name Heloise vor.

In welcher Weise man Eigennamen in Tanzliedern stereotyp verwandte, zeigen die Aelis-Rondeaux. Hinsichtlich

des für uns sehr wichtigen Alters dieser Stücke steht nur fest, dass sie älter als der Guillaume de Dole sind, also wahrscheinlich noch dem 12. Jahrhundert angehören. — Gab es nun wohl schon zu Abaelards Zeiten Tanzlieder, in denen epische Verse mit solchen abwechselten, die auf den Tanz selbst Bezug hatten?

Diese Frage glaube ich heute bejahen zu können: derartige Tanzlieder sind sogar erheblich vor Abaelard, mitten im 11. Jahrhundert, gesungen worden. Ein einziges, kostbares Zeugnis lässt sich anführen: die Verse, die nach einem Teile der Überlieferung die weitbekannten Tänzer von Kölbigk bei ihrem gottlosen Treiben gesungen haben.

Equitabat Bovo per silvam frondosam,
Ducebat sibi Merswindam formosam.
Quid stamus?
Cur non imus?

So sang angeblich in der Weihnacht des Jahres 1015 eine tanztolle junge Schar auf dem Kirchhof des mitteldeutschen Städtchens Kölbigk und wurde, als sie die Störung des Gottesdienstes auf die Mahnung des Priesters nicht einstellte, von diesem verflucht, worauf sie ein ganzes Jahr lang ununterbrochen weitertanzen musste. Noch nach langen Jahren zogen Epileptiker in England und Frankreich umher und baten unter Vorweis eines Scriptums über die furchtbare Begebenheit bei Leichtgläubigen um eine milde Gabe. Edward Schröder, der 1897 die Tänzersage und ihre Überlieferung auf Anregung von Gaston Paris hin meisterlich bearbeitete (Zts. für Kirchengeschichte XVII S. 94), wies nach, dass zwei von drei Überlieferungszweigen auf solche Bettlerlegitimationen zurückgehen (Ich-Berichte). Die obigen Verse enthält nur der zweite Zweig, der Bericht des Theodoricus, entstanden wahrscheinlich in Wilton unter Papst Leo IX. (1048—54), frühestens überliefert in Paris BN lat. 6503 (geschrieben von Ordericus Vitalis um 1130 herum). E. Schröder ist geneigt, in den Versen die Übersetzung eines deutschen Tanzliedes zu erblicken;

ein strikter Beweis hierfür lässt sich jedoch nicht erbringen. Ich möchte eher an ein französisches Tanzlied denken: erstens weil der Tanz als *chorolla* (neben *chorea*) bezeichnet wird; ferner weil in der mhd. Literatur Parallelen zu dem Texte fehlen, während man für das Französische die im Guillaume de Dole zur Carole von einem valet gesungenen Verse vergleiche:

> Renaus et s'amie chevauche par un pré,
> Tote nuit chevauche jusqu'au jor cler.
> Ja n'avrai mes joie de vos amer.

Die Ähnlichkeit ist frappant und lässt, da in der späteren Tanzliteratur Parallelen fehlen, auf ein hohes Alter sowohl dieses als vielleicht auch der übrigen Tanzlieder im Guillaume de Dole schliessen. Für das Alter des Rondeaus als metrisch-musikalischer Form ergibt sich nichts; denn die beiden verglichenen Stücke haben im Formalen nichts mit dem Rondeau gemeinsam. Sie verkörpern vielmehr eine andere, offenbar sehr alte und ausgesprochen volkstümliche Strophe (zwei Langverse und Refrain), die in der galloromanischen Lyrik des 12./13. Jahrhunderts sonst fehlt, dann aber dort im Volkslied des 15. Jahrhunderts sich belegen lässt und auch im ältesten portugiesischen Lied und im frühen Conductus (1100—1120) vorkommt; Näheres darüber siehe in meiner demnächst in der Zts. f. rom. Phil. erscheinenden Abhandlung *Volkstümliches in der altfranzösischen Lyrik.* — Und doch erinnern die beiden Stücke lebhaft an gewisse Rondeaux: durch ihre charakteristische Mischung von Epischem und Tanzrefrain. Hält man hiermit die bekannte Erzählung zusammen, dass Frauen zu dem Farolied getanzt hätten, so ergibt sich die Wahrscheinlichkeit, dass die ältesten Tanzlieder rein episch waren. Dann wurde anscheinend die Eintönigkeit der Epos-Laissen durchbrochen bzw. gegliedert durch Zeilen, die sich auf den Tanz bezogen und die wir uns als ursprünglich recht primitiv vorzustellen haben: *Quid stamus?* Gesungen wurden diese Einschiebsel von allen Tänzern, wie aus dem Theodorich-Bericht deutlich hervorgeht; dagegen wird hier der epische Text (*Equitabat...*)

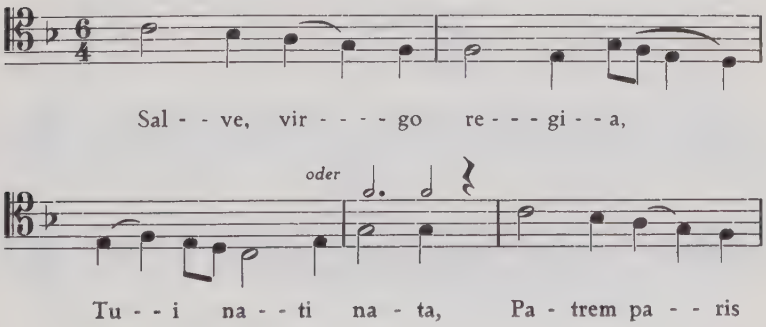
von dem *Führer* der *chorolla* (*ductor furoris nostri*) gesungen. Über den musikalischen Bau der alten Tanzlieder können wir nur Vermutungen anstellen; gehen wir jedoch vom Epos aus, so ist für die beiden ersten Verse melodische Gleichheit anzunehmen. Die hinzutretenden Tanzrefrains hatten, möcht ich annehmen, eine eigene neue Melodie: Gesamtbau also A A/B. Mit diesem primitiven Gebilde verglichen, ist die Rondeaustrophe mit ihrem Binnenrefrain und der musikalischen Gliederung A A A B A B bzw. A A B C B C etwas recht Kompliziertes. Man könnte «Übergangsformen» hinstellen, doch ich halte solche Konstruktionen, die Lücken des Materials (zuweilen auch Lücken in den Kenntnissen des Autors) überbrücken sollen, für zwecklos und unwissenschaftlich (warnendes Beispiel: die Untersuchung von W. Storost über die Romanzenstrophe). — Sagen wir lieber: es war eine spontane Tat eines grossen Erfinders, der die Rondeaustrophe ihr Dasein verdankt. Der primäre Zusammenhang dieser Strophenart mit dem Tanze ist zwar nicht zu beweisen, aber anzunehmen. Welchen mus. Bau die ältesten regelrechten Rondeaux (mit Binnenrefrain) hatten, ist ungewiss: zwar haben die weitaus meisten erhaltenen französischen Rondeau-Melodien die bekannte klassische Form A A A B A B, doch im lateinischen Rondeau tritt daneben in über 20 Fällen die Form A A B C B C auf, die zudem in der Vorgeschichte (vgl. Zts. f. frz. SpL. LIII) sehr weit zurückzuverfolgen ist; vgl. auch die oben zitierte Abaelard-Strophe, wo die Rondeaustrophe nicht nur bildlich und vergleichsweise, sondern handgreiflich einen «Sequenzenausschnitt» bildet, — wenn auch nicht als Hauptglied einer Gross-Sequenz, sondern als Glied eines Versikels. Die älteren Aelis-Rondeaux (im G. de Dole) sind ohne Noten erhalten, und die mit Melodie versehenen Stücke der betr. Abteilung in Gennrich's *Rondeaux* I sind ausnahmslos Rekonstruktionen nach anderswo erhaltenen Refrainmelodien und beruhen mit ihrem Bau A A A B A B auf der Annahme des Verfassers, dass dieser Bau im französischen Rondeau von jeher Gesetz war. Sollte das zutreffend sein, — oder sollten nicht viel-

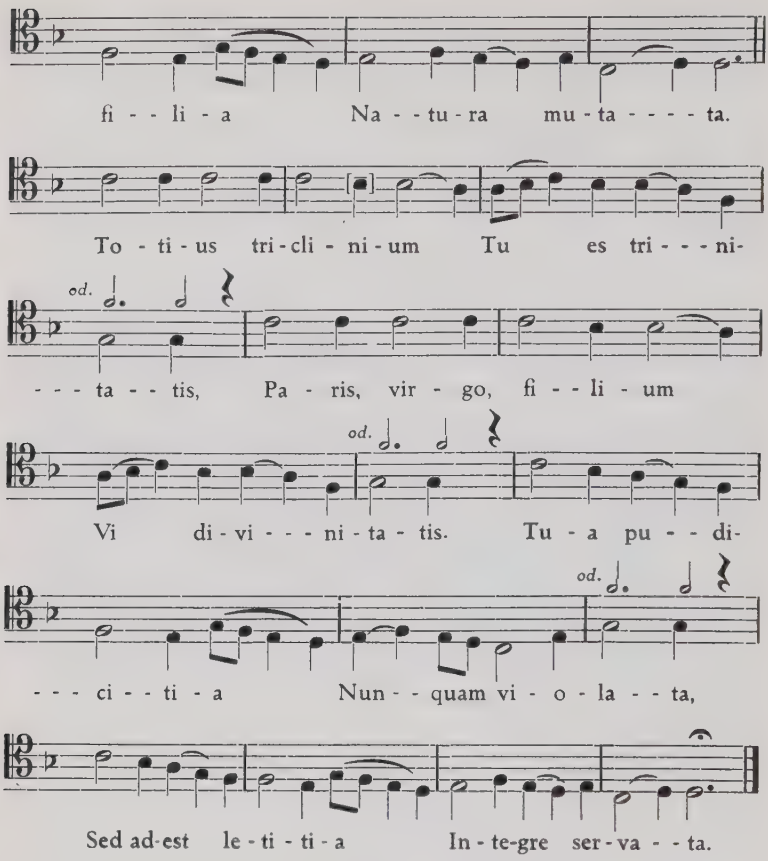
leicht den *metrisch* freieren Formen dieser Rondeaux (Gennrich zwängte sie durch Korrekturen in die klassische Form) auch im *Musikalischen* Freiheit und Mannigfaltigkeit entsprochen haben? Man könnte auf die Vortragsart des Rondeaus hinweisen und aus dieser die Forderung der Form A A A B A B ableiten; aber dieser Vortrag ist ja gerade aus der *Form* des klassischen Rondeaus abgeleitet worden. Andern Formen mögen besondere Nuancen entsprochen haben.

Um eine Schwierigkeit in der *Equitabat*-Überlieferung glaub ich nicht herumgehen zu dürfen. Die Namen Bovo und Merswint treten auch in der Wundererzählung als Namen von Mittanzenden auf, und zwar im ersten Zweige (Otbert-Bericht) nur Mersuint als Tochter des Priesters, in den beiden andern Bovo und Merswint einfach als Tanzende. Wie das mit dem Lied zusammenhängt, ist schwer zu entscheiden. Gab es eine uralte Ballade von Bovo und Merswind, die in der Urfassung der Wundererzählung auftrat und der man dann absichtlich oder missverstehend zur Dokumentation die Tänzernamen entlehnte? Oder war man gewohnt, den Balladenanfang mit beliebigen Namen, je nach Gelegenheit auszustatten? — Ich möchte Ersteres für wahrscheinlicher halten.

Anhang I.

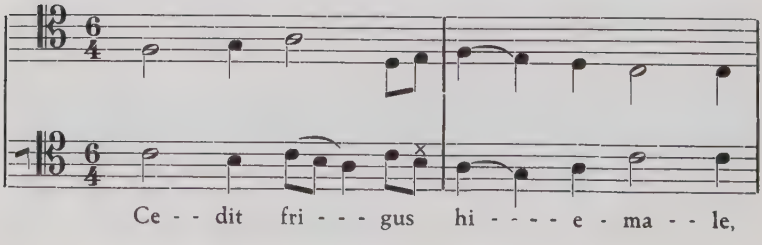
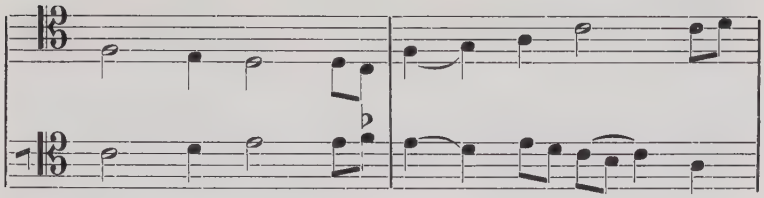
Paris, B. N. lat. 5132 f. 108.

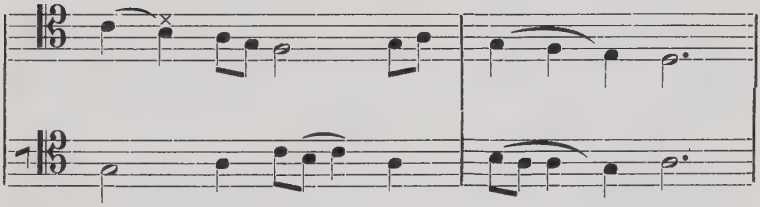
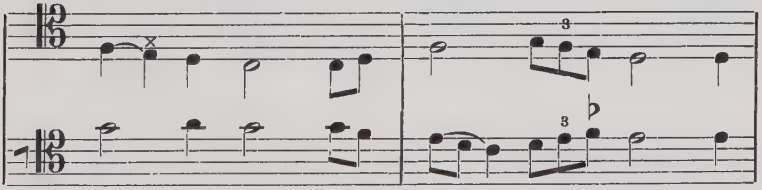
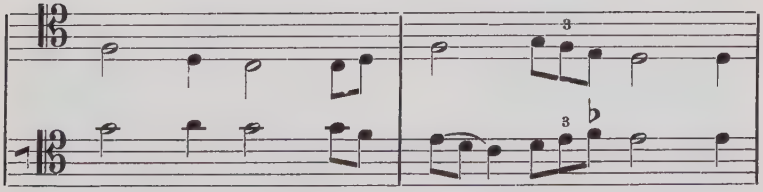
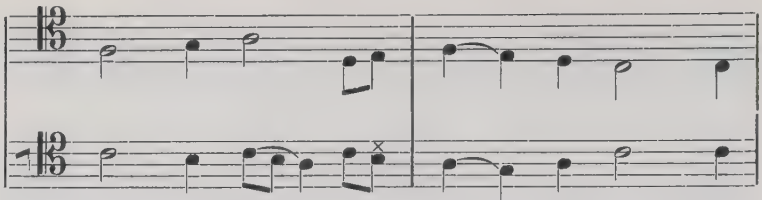
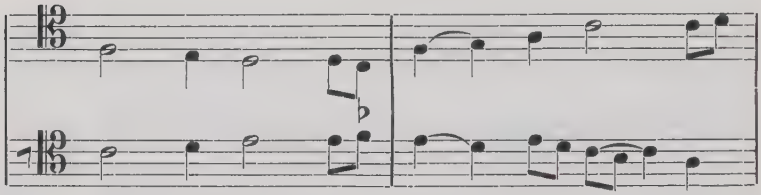
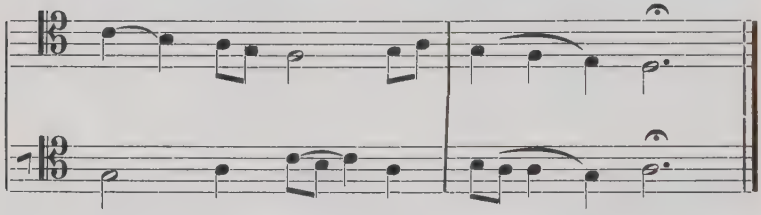




Anhang II.

Paris, B. N. lat. 5132 f. 108'.



Re - - dit tem - pus es - - - - ti - va - - - - le,

Iu - - - - ven - tus le - - - ta - - - - - - - tur.

Ec - - - ce, tem - - pus est ver - - - na - - le,

Quo per lig - - num tri - - - um - - pha - - le,

(Die Noten mit × sind Plicae.)

Duisburg. *Hans Spanke.*

Eine unbenutzte Quelle des mittelhochdeutschen Sprachschatzes.

Unsere germanistischen Kollegen in Finnland haben sich mit besonderer Liebe und mit dem schönsten Erfolg der Feststellung der französischen Elemente innerhalb des Mittelhochdeutschen und ihres sprachlichen Schicksals zugewandt. 1929 überraschte uns Hugo Suolahti freudigst durch die kaum noch

erwartete Fortführung seiner 1902 so glücklich begonnenen Studien über den französischen Einfluss auf die deutsche Sprache im 13. Jahrhundert, und soeben bietet der in diesen Mitteilungen (XXXII Nr. 6/8) abgedruckte Vortrag von Emil Öhmann eine Zusammenfassung, der es am Schlusse nicht an einem Ausblick über die von seinem Lehrer behandelte Zeit hinaus fehlt.

Dieser Schlusspassus Öhmanns gilt den Prosaromanen, in erster Linie den Prosaauflösungen mittelhochdeutscher höfischer Epen, und was ich schon bei Suolahti als eine Lücke empfand, die aber ohne weiteres entschuldbar ist, muss hier unbedingt als ein Mangel gelten — nur darf sich Öhmann damit trösten, dass dieser Tadel weit schärfer drei oder vier deutsche Literarhistoriker trifft, die sich in den letzten 7 oder 8 Jahren nicht auf eine Entdeckung besonnen haben, die zu den bedeutsamsten auf mittelhochdeutschem Gebiete gehört: die Zuweisung des *ältesten* und zwar eines höchst umfangreichen und weit verbreiteten *Prosaromans an die Zeit vor 1250!*

In der Zeitschr. f. d. Alt. 59 (1922), S. 161 f. konnt ich einen kleinen Fund publizieren, der Herrn Dr. A. Schreiber im Archiv zu Amorbach in Franken geglückt war: Fragmente eines mittelhochdeutschen Prosaromans auf einem Pergamentblättchen, das man getrost auf ca. 1225 datieren darf, dessen Schrift aber unter allen Umständen der Zeit vor 1250 angehört. Und in derselben Zeitschrift 60 (1923), S. 148 ff. war ich dank einer Mitteilung des Herrn Dr. E. Brugger und freundlicher Beihilfe von Prof. R. Petsch in der Lage, festzustellen, dass es sich um ein winziges Bruchstückchen des längst bekannten, aber nach Herkunft und Alter nicht hinreichend gesicherten *Prosaromans von Lanzelet* handelt, der nunmehr mit Bestimtheit der *ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts* zugewiesen und als ein hochdeutsches, genauer oberfränkisches Werk festgestellt werden konnte, das als direkte Übersetzung aus dem Französischen an dem Hofe eines Fürsten oder Dynasten der Rhein- und Maingegend entstanden sein muss: denn nur ein solcher konnte sich den Luxus eines

solchen Aufwands von Pergament und Schreiberleistung gestatten. Um es gleich auszusprechen: das Amorbacher Fragmentchen enthält nur 0,04 % des Gesamtwerkes; wenn dies einmal zum Drucke kommt, wird das Ganze annähernd 100 Bogen, also drei gute Oktavbände umfassen.

Der grösste Teil der Überlieferung dieses Riesenwerkes ist bereits dem Verfasser der Leipziger Dissertation über «die deutschen Prosaromane von Lanzelet», A. Peter (Pfeiffers Germania 28, 129—185) bekannt gewesen, nämlich: die grosse Heidelberger Pergamenthandschrift des 15. Jhs, Cod. pal. germ. 147, zwei Papierhss. des 15. Jhs in Heidelberg und Donaueschingen, eine (schon damals) verschollene unvollständige Papierhs. des 14./15. Jhs in Würzburger Privatbesitz und das mehrfach edierte Pergamentblatt aus dem Ende des 13. Jhs in München. Aber gerade Peter trägt an der fortdauernden Verwirrung und Unklarheit über Herkunft und Alter des Werkes die Schuld: denn obwohl er das Münchener Fragment in Händen gehabt hat, behandelt er den Prosaroman, zu dem es gehört, wie ein Werk des 15. Jhs. So konnte das Unglaubliche passieren, dass der neueste Geschichtschreiber des deutschen Romans, H. H. Borcherdt, den prosaischen Lanzelet des Münchener Fragments als ein «Zufallsprodukt» ersah, «das keine Bedeutung für die Folgezeit hatte».[1]

Nachdem ausser dem Amorbacher Pergamentblättchen, das als chronologischer Zeuge eminent wichtig ist, noch ein Papierblatt im Marburger Archiv zu Tage gekommen ist, haben wir nicht weniger als sieben Zeugen der Überlieferung, die sich auf annähernd zweihundert Jahre verteilen: von der ausgehenden ersten Blütezeit des höfischen Versromans bis zu den Prosawerken der Gräfin Elisabeth von Nassau-Saarbrücken. Die Mehrzahl gehört dem südwestlichen Mitteldeutschland an wie das Original. Dass man aus gewissen Spuren des Mün-

[1] Geschichte des Romans u. der Novelle in Deutschland, Bd. 1, S. 73 n.; und dazu S. 72: «... als in den dreissiger Jahren des 15. Jhs der Prosaroman in deutscher Sprache seinen Einzug hielt».

chener Fragments mit Unrecht auf niederdeutschen Ursprung geschlossen hatte, hat schon Behaghel, Germania 23, 441 ff. nachgewiesen, durch den die engste Zusammengehörigkeit dieses Fragments mit dem Text des Heidelberger Codex 147 festgestellt wurde.

Über Alter und Heimat dieses ältesten, weitverbreiteten und vielgelesenen Prosaromans hoff ich bald einmal ausführlich zu handeln — für heute will ich hier nur mitteilen, was ich mir von französischen Fremdwörtern notiert habe: aus der Lektüre von ausgewählten Stücken, im ganzen etwa dem zehnten Teil des Textes. Ich habe nicht den Eindruck, dass der Übersetzer in diesem Punkte stark vom Original abhängig war — nachgeprüft hab ich es nicht —, möchte vielmehr glauben, dass wir in seinem Fremdwörterbestand (von Fällen wie *quens* 'Graf' abgesehen) eine Widerspiegelung dessen haben, was damals bereits durch die Literatursprache eingebürgert und z. Tl. durch die Umgangssprache der höfischen Kreise gefestigt war. Hierüber definitiv zu entscheiden, wird eine nicht eben bequeme, aber gewiss bedeutsame Aufgabe sein, denn ich bin überzeugt, dass dieser Prosatext aus einer Zeit, wo die Werke Hartmanns, Gottfrieds, Wolframs noch neueste Literatur waren, gerade für die Fremdwörterfrage einen ganz besonderen Wert besitzt.

Die Übersetzung rührt von einem Manne geistlicher Bildung her, der einer fürstlichen Kapelle oder Kanzlei angehörte. So erklären sich die zahlreichen lateinischen Fremdwörter, die sowohl der kirchlichen wie der Verwaltungssphäre entstammen. Ich führe an: *abstinencie, gracie, penitencie; vermaledien, gebenedien; mirackel, reverenz, gesponcz, zu mandate visitieren.*

Und nun die angekündigte erste flüchtige Übersicht der mir aufgestossenen französischen Fremdwörter — die vollständige Ausbeute überlass ich gern denen, die diesen Dingen ihr Sonderstudium gewidmet haben[1]: *amie — balgie — barun —*

[1] Die Orthographie der fast 200 Jahre jüngeren Heidelberger Hs. 147 habe ich nur soweit geregelt, als ich bei wechselnder Schreibung die altertümlichere Form bevorzuge.

garzun — glene (glenisen) — harnasch — justieren — kolter — konstabel — lac — pallast — passaie — pasteye (von reen) — pavilun — prince — pungieren — quens (qwens) — rotte — sarjant (schergant) — schumpfieren, enschumpfieren — soldener — tasten — torney — felen — vavasor.

Man sieht sofort: der Bestand greift nur mit wenigen Wörtern über den Gebrauch der klassischen mittelhochdeutschen Zeit hinaus: auch von dieser Seite her würde das Alter des Werkes gesichert sein, wenn es nach Auffindung des Amorbacher Fragmentes noch eines Beweises dafür bedürfte.

Göttingen. *Edward Schröder.*

Notes critiques sur la version en prose française de la Vie de saint Eustache et sur son modèle latin

(Édition de miss *J. Murray*).

La source première de toutes les versions de la légende de saint Eustache est, comme on le sait,[1] le texte grec remontant au VIII[e] siècle et imprimé dans les *Acta Sanctorum* (Sept., VI, p. 123—135). C'est par deux anciennes traductions latines faites directement sur ce texte grec que la légende a été connue en Occident. L'une, qui rend son modèle avec une fidélité remarquable, est appelée par M. Angelo Monteverdi la version latine littérale, tandis qu'il désigne l'autre, qui est plus libre et considérablement abrégée, sous le nom de version latine libre. Comme c'est de la version littérale que dérivent, directement ou indirectement, toutes les versions, en vers ou en prose, que nous en possédons en ancien français, on conçoit aisément l'importance de ce texte et le grand intérêt d'une édition critique.

[1] Voir les importantes études de M. Angelo Monteverdi, *La leggenda di S. Eustachio*, 1909, dans *Studi Medievali*, III, p. 169—229, et *I testi della leggenda di S. Eustachio*, 1910, *ib.*, p. 392—498.

Dans un récent volume de la collection des *Classiques français du moyen âge*,[1] miss Jessie Murray nous offre la plus ancienne traduction en prose française ainsi qu'une rédaction de la version latine littérale qui est la base de cette traduction. Examinons en premier lieu l'édition latine. Il faut tout d'abord constater que nous n'avons pas là l'édition critique dont le besoin se fait si vivement sentir.

Qu'est-ce alors qu'on nous offre? Donnons la parole à miss Murray elle-même (Introduction, p. V): «Il nous a paru nécessaire de reproduire, sous le texte français, l'original latin qu'il traduit; nous rendrons ainsi possibles des comparaisons, non seulement avec notre version en prose, mais avec les versions en vers déjà publiées et les versions encore inédites (?).[2] Nous avons choisi pour cette reproduction le plus ancien manuscrit qui nous soit connu: c'est le ms. latin 5577 de la Bibliothèque nationale (*A*) . . . Nous avons donné les variantes du ms. Arundel 91 (*B*) et celles du texte latin imprimé par Mombritius dans son *Sanctuarium* (*M*) . . .» Miss M. opère donc avec un manuscrit base (*A*) et les variantes de deux textes» (il aurait été plus correct de dire *des* variantes, car à quiconque a vu les textes utilisés par elle, il est facile de constater que la *varia lectio* est loin d'être complète). Quel était le procédé à suivre? On pouvait ou bien chercher à établir un texte critique à l'ancienne mode, un texte «composite», si l'on veut, on pouvait donner purement et simplement la leçon du manuscrit base et indiquer en note les corrections imposées par le sens, par le souci de la correction grammaticale et par l'autorité des autres manuscrits, on pouvait même chercher à

---

[1] *La vie de saint Eustace, version en prose française du XIII^e siècle*, éditée par Jessie Murray (Paris, Champion, 1929; n° 60 de la collection).

[2] Miss Murray aurait bien dû savoir que toutes les versions connues en vers français avaient déjà été publiées avant 1929, date de son propre livre, puisqu'elle cite (*Introduction*, p. VI) mon édition des *Classiques français* (n° 58) où on trouve, *Introduction*, p. XIII–XIV, l'indication des neuf éditions; dans un autre endroit (*Introd.*, p. III) elle s'exprime ainsi: «plusieurs vies françaises en vers ont été imprimées».

rétablir le modèle latin de la présente traduction française, tel que ce modèle se révèle dans les leçons même de cette traduction. Rien de tout cela n'a été fait. S'il est vrai que miss M. reproduit essentiellement le manuscrit base et qu'elle y pratique, dans le texte même, quelques corrections justifiées (exactement au nombre de cinq), par contre elle n'indique nulle part ailleurs l'incorrection flagrante du ms. base, ni ne souligne les émendations qu'autorisent les autres manuscrits, ni elle ne se soucie d'examiner la question, qui pourtant n'est pas sans intérêt en l'espèce, de savoir si son texte latin représente réellement le modèle que le prosateur français a traduit. Examinons maintenant en détail le travail de miss M. à ces différents points de vue.

Le texte que nous donne miss M. du manuscrit base (*A*), voyons-le d'abord aux points de vue de la correction du ms. et de l'exactitude de la reproduction. Les remarques critiques que nous avons à formuler à ce propos sont insignifiantes. Notons l'omission d'un mot qui se trouve dans le ms., XXXIX, 1—2, *Ita est vita beatorum et ita finit gloriosus [cursus] eorum certaminis*, la notation arbitraire du phonème *æ* — *e*, contrairement à la leçon du ms. (p. ex. *demonum* pour *dæmonum* du ms., ou *æstum* pour *estum*, graphie du ms.), ainsi que les fautes d'impression IX, 3, *spiritalibus* pour *spiritualibus*; XIV, 7, *reliquid* pour *reliquit*; XV, 2, *fue ram* pour *fueram*; XXII, 3, *ergo* pour *ego*; XXIII, 10, *profusus* pour *profusis*; XXXIX, 5—6, *secutorum* pour *seculorum*.

Autrement grave est la constatation de nombreux passages impossibles au point de vue de la grammaire ou absurdes au point de vue du sens que miss M. a laissé subsister dans son texte sans en avertir le lecteur. En voici quelques exemples (la leçon mise entre parenthèses est la leçon correcte qu'on trouve dans les variantes):

I, 15, *Erat enim venatione industris* (corr. *industrius*); — VII, 14—15, *Dominus Jhesus Christus filius ejus sit vobiscum et aonet vobis eterna* (ajouter *regna*); — X, 8—9, *Confortare, Eustachi, inquiens Dominus, gratia enim mea vobiscum est* (corr.

inquit); — XII, 3—4, *Videntes autem quidam de malignis depredationibus eorum, egressi per noctem, rapuerunt omnia que possidebant* (corr. *depredationem*); — XII, 18—19, *In obprobrium enim facti sumus omnibus cognoscente nos* (corr. *cognoscentibus*); — XIII, 3—4, *invenientes navem applicantem, volebant ingredi in eam* (corr. *applicatam*); — XXI, 5—6, *Hæc audiens Eustachius terrore perculsus est, sed ibat* (corr. *terrore perculsus sedebat*); — XXI, 6—7, *Videns vero milites sibi venientes supra viam contra ipsos* (suit un point; corr., selon une correction faite postérieurement dans *A*, *V. vero m. sibi obviantes, venit supra viam contra ipsos*, ou, selon *M*, *V. vero milites venientes, abiit contra ipsos*); — XXIII, 1—2, *Illi vero considerantes eum paulatim ad agnitionem visionis venire, ad alterutrum dicebant* (ajouter *cœperunt* après *eum* et *et* après *venire*: *Illi vero considerantes eum, cœperunt paulatim ad agnitionem visionis venire, et ad alterutrum dicebant*); — XXIV, 4—5, *Tunc ergo milites exponentes eis de virtute viri et de priore ejus gloria* (proposition principale; corr. *exponebant*); — XXIX, 1—2, *Hæc audiens junior a majore fratre dicente exiens, cepit flere* (corr. *Hæc ..... dicente, exiliens cœpit flere*; cf. le texte français qui porte: *si sailli em piez*); — XXXIV, 5—6, *Altero die perrexit in templo idolorum pro victoria sacrificium idolorum oblaturus* (corr. *in templum* et supprimer le second *idolorum*); — XXXV, 2—3, *non cum illo ingressus est Eustachius, sed retro sedens foris stetit* (corr. *retrocedens*).

Quant à la question de savoir si le texte latin donné par miss M. représente réellement le modèle que le prosateur français a traduit, il est facile de démontrer que ni le ms. *A* ni une copie analogue à celui-ci n'a été «l'original latin» que le traducteur a eu sous les yeux, comme le prétend miss Murray. Prouvons-le par quelques exemples. Plusieurs de ces preuves s'ajoutent aux exemples cités tout à l'heure de l'incorrection du texte de miss Murray.

Dans l'édition (*A*) on lit, I, 19—21: *sed secundum quod scriptum est, quod in omni gente, qui operatur justitiam, acceptus est ei, ...*, mais dans le ms. *B*: *.... in omni gente qui*

timet eum et operatur justitiam, etc. La traduction imprimée porte: *car si come l'Escriture dit: «En totes manieres de genz, qui Deu croient* (*criement, doutent* dans les variantes) *e aiment e qui beent a droit et a reison, il plest bien a Noste Seignor.»* Il est évident qu'il y a une lacune dans le texte de miss Murray et que c'est une leçon analogue à celle de *B* qui s'est trouvée dans le modèle du traducteur. — XII, 9—10, nous lisons dans l'édition que l'empereur et le peuple faisaient une grande fête *pro victoria que imperatore facta fuerat*, tandis que les variantes donnent: *pro victoria quæ in Persas facta fuerat*, et le français: *por une victoire qu'il avoient eue en Perse*; le modèle latin n'a pu porter que *in Persas*. — XXII, 9, *Respiciens eos* de l'édition est une faute pour *Reficiens eos* (*BM*). Cette dernière leçon était dans le modèle de la traduction, qui porte: *Que que li chevalier manjoient*. — XXXI, 9—10. L'édition latine omet, dans le passage suivant, les mots mis entre crochets et qui se retrouvent dans les variantes: *Et dixit ad eum: Gratias agamus Deo, puto quemadmodum nobis Deus donavit [ut inveniremus nos invicem, donabit] etiam recognoscere filios nostros.* Le français correspond, non pas au texte de miss Murray qui est un non-sens, mais à la phrase que je viens de rétablir: *Or mercions, dist la dame, Nostre Seignor Jhesu Crist, car tot ausi com il a fet par sa bonté que li uns de nos a reconeu l'autre, tot ausi nos donra il par sa grace que nos reconoistrons noz enfanz.* — XXXVIII, 7—8, l'édition porte: *sed erant corpora eorum splendentia supra nivem et* (ne faudrait-il pas *ut*?) *dormitantia. Inperator ergo habiit in palacium suum.* Dans *B* et *M* on lit par contre: *sed erant corpora eorum splendentia supra nivem, et formidans imperator abiit in palatium suum*, ce qui correspond à la traduction: *ançois estoient li cors plus blans que nois negiee e plus resplandissanz c'uns rais de soleill. Li empereres, de la peor qu'il ot, s'en foï en son palés.* Il est inutile de multiplier les exemples; qu'on nous permette pourtant d'en donner encore un. VII, 17, les trois textes consultés par miss Murray portent: *mementote anime mee Johanni. Christo vos commendo (A)*,

mementote animæ meæ, ego Johannes postulo vos (B) et *mementote animæ mei Johannis postulo vos (M).* Ni l'une ni l'autre de ces leçons ne conduisent directement à celle de la traduction française: *menbre vos de moi, si com il me menberra de vos. A saint Johan Baptiste soiez vos comendez.* Or Cleus (*Acta Sanctorum*, Sept. VI, note *z* au chapitre I, 6) indique un ms. qu'il appelle le premier ms. *S. Maximini Trevirensis*, où on lit: *Commendo autem vos S. Joanni apostolo.* Voilà une leçon plus proche de celle du texte français imprimé, et ce n'est donc pas non plus le texte du ms. *A* qui représente ici le modèle du traducteur. On se demande s'il ne serait pas possible de découvrir, parmi les nombreux mss. latins existant actuellement, la leçon citée plus haut ou même celle qui correspondrait exactement au passage français, et on est en droit de reprocher à miss M. de ne pas avoir consulté un nombre suffisant de mss. latins.

A propos des variantes, nous avons déjà fait remarquer qu'elles ne sont pas complètes, il s'en faut de beaucoup.[1] Dans la plupart des cas, cette omission n'a pas beaucoup d'importance, mais dans d'autres les variantes ne sont pas dépourvues d'intérêt, pour ne pas parler des cas où l'absence des variantes donne une idée complètement fausse des rapports entre les textes consultés. Ne sommes-nous pas, par exemple, induits à supposer des fautes communes dans ces textes aux passages suivants qui sont fautifs dans le manuscrit base, mais corrects dans *B* et *M*, sans que l'éditeur nous donne ici aucune variante? — V, 5—7, *Domine, si jubes ut renunciem ista conjugi meæ et filiis meis ut et ipsi credant in te*, où *B* et *M* portent *Domine, si jubes me, renuntiem*, etc.; — XII, 6—8, *Cum ergo in hujus modi tristicia reliqua eorum possessio et substantia ad nihilum pervenit per fraudem inimici*, pour *Cum essent ergo in hujus modi tristitia*, etc., chez *B* et *M*; — XXXIII, 8—10, *Altera die maximam celebritatem faciens,*

[1] Il y en a même qui sont fautives; p. ex. XI, 9, *M* porte *mortifer* et non pas *mortiferus*, et XVI, 7, la leçon de *M* n'est pas *multiloquia*, mais *multa colloquia*.

Deo gratias egerunt propter ejus pietatem magnam, contre *Altera die maximam celebritatem facientes*, etc., de *B* et de *M*.

Comme nous l'avons vu, l'édition du texte latin laisse beaucoup à désirer. Abordons maintenant l'examen du texte français imprimé. Miss Murray, qui a consulté neuf mss. sur les douze qui sont connus, s'est bornée à transcrire, sans y changer pour ainsi dire rien, la leçon du plus ancien manuscrit français, Bibl. nat., fr. 2464, en donnant les variantes essentielles des autres mss. consultés. On peut cependant se demander si ce procédé, souvent employé, et sans doute le plus approprié dans certaines conditions, était réellement le plus indiqué en l'espece. Il faut en effet tenir présent à l'esprit qu'il s'agit de la traduction d'un original latin qui non seulement nous est connu, mais qui, en plus, nous est parvenu dans un très grand nombre de manuscrits. Or les différentes leçons de ceux-ci nous permettent de constater, avec une sûreté exceptionnelle, quelle était exactement la leçon latine que le traducteur avait sous les yeux, et quelle est par conséquent la correction à faire là où les manuscrits français présentent des variantes, et ceci avec d'autant plus de sûreté que la traduction est presque toujours très fidèle. Dans de pareilles conditions, il ne fallait pas hésiter à établir un texte critique de la traduction.

C'est là une observation d'un caractère général.

Voici maintenant un assez grand nombre de fautes de détail. Ce sont pour la plupart de mauvaises lectures; mais miss M. a aussi, sans avertir, changé la leçon du manuscrit base, changements qui parfois peuvent se défendre, mais bien souvent sont injustifiés; elle semble aussi avoir pris certaines graphies dans d'autres manuscrits. I, 7, *si*, lire avec le manuscrit *se*. I, 16, *lui* l. *li*. I, 18, *norissoient* l. *norisoient*. I, 30, *lessier* l. *leissier*. *Ib.*, *gerredon* l. *guerredon*. I, 32, *beent* l. *been*[*t*]. I, 34, *que* l. *con*. VII, 3—4, *a l'evesque*, ms. *a l'evesques*. VII, 12, *Theopites* l. *Theopista*. VIII, 14, *vencu* l. *veincu*. VIII, 16, *oevres* l. *oevre*. IX, 19, *reviendrai* l. *revendrai*. XI, 3, *lors* l. *aprés*. *Ib.*, *endui* l. *endeu*. XI, 14, *ne li remest* l. *ne lui mest*. XI, 15, *brebiz* l.

berbiz. *Ib.*, *ne autre* l. *n[e]autre*. XII, 14, *leissié* l. *lessié*. XIV, 22, *vost* l. *volt*. XIV, 26, *e si*; *e* n'est pas dans le ms. et est à supprimer. *Ib.*, *rescoustrent* l. *escoustrent*. XVI, 11, *suis* l. *sui*. XVIII, 9, *gueres* l. *gueire*. XIX, 16, *chanlant* l. *chenlant*. XX, 6, *plaisir* l. *pleisir*. XX, 7, *sont* l. *sunt*. XXI, 9, *que* l. *qant*. XXIII, 1—2, *e il alerent* l. *e l'alerent*. XXIII, 2, *petit a petit* l. *petit et petit*. XXIII, 6, *seing* l. *seig*. XXIV, 3, *li paisant de cel hamel si assemblerent*, le ms. a *le paisant de cil hamel s'assemblerent*. XXIV, 6, *l'onor* l. *l'anor*. XXV, 11, *grand*, faute d'impression pour *grant*. XXVI, 1, *Il avint que* l. *Or avint que*. XXVI, 14, *comenda* l. *comende*. XXVII, 11, *sole* l. *seule*. XXVII, 12, *sei* l. *soi*. XXVIII, 3, *li leu* l. *li leus*. XXVIII, 8, *Un jor* n'est pas dans le ms. XXVIII, 17, *bele d'une grant beauté*, l. *bele de gr. b*. XXVIII, 28, *uns* ms. *ung*. XXVIII, 31, *rescostrent* l. *recostrent*. XXVIII, 32, *noriz* l. *norriz*. XXIX, 6, *voit, entendi*, le ms. a *voit e entendi*. XXIX, 15, *remoine* l. *remaine*. XXX, 6, *Deu* l. *Dé*. XXX, 9—10, *Sauverre* l. *Sauverres*. XXXIII, 11, *L'endemain* l. *E l'endemain*. *Ib.*, *encore* l. *encor*. XXXIII, 12, *joie, e rendirent* ms. *joie il rendirent*. XXXIII, 17, *despoilles* l. *despueilles*. XXXIII, 21, *liu* l. *leu*. XXXIV, 1, *Eustaches* l. *Eustaces*. XXXIV, 2, *lor* l. *lui*. *Ib.*, *costume* l. *coustume*. XXXIV, 6, *veies* l. *voies*. XXXV, 10, *visité*, ms. *iustisie*. XXXV, 17, *fortment* l. *forment*. XXXV, 22, *L'areinne si estoit une mult grant place*, ni *si* ni *mult* ne se trouvent dans le ms. XXXV, 27, *borreaus* l. *bourreaus*. XXXV, 28, *s'assembloient* l. *s'asembloient*. XXXVI, 2, *fame* l. *feme*. XXXVI, 9, *un rez merveilleus* l. *un grant rez merveilleus*. XXXVII, 2, *veoir* l. *vooir*. XXXVII, 12, *nos ames esmerees*, le ms. a *noz ames esmeroes* (sic). XXXVII, 17, *en terre* l. *entiere*. XXXVII, 23, *besoin* l. *besoinz*. XXXVII, 30—31, *changereiz* l. *changeroiz*. XXXVII, 35, *come rosee*, ms. *con eve rose*. XXXVII, 39, *chevol* l. *chevel*. XXXVIII, 2, *qu'en li*, le ms. a (erronément) *qu'il li*. XXXVIII, 9, *neis* l. *nois*. *Ib.*, *que li rais* l. *c'uns rais*. — L'éditeur transcrit régulièrement l'abréviation habituelle *m'lt* par *mult*; mais le copiste écrit, XXX, 3, *molt* en toutes lettres. *Chevalers*

(*passim*) est une mauvaise transcription de *chl's* pour *chevaliers*. Il y aurait encore bien des négligences de moindre importance à signaler. Ainsi miss M. imprime arbitrairement *s* là où le manuscrit a un *z* final, p. ex. I, 8 et 9, *cels* pour *celz*, I, 12, *famelleus* pour *famelleuz*, etc. Dans le dialogue, V, 4, le tiret a été oublié devant *Placidas*. VIII, 11, *pronis* est une faute d'impression pour *promis*. XXII, 4, *enmena* l. *en mena*. XXIII, 10, *sonc hief*, faute d'impression pour *son chief*, de même XXIV, 15, *estoitape lez* pour *estoit apelez*. XXVIII, 33, *n'oï* l. *n'oi*; il ne s'agit pas du verbe *oïr*, mais d'*avoir* [*vent*]; corriger au glossaire. XXXV, 23, supprimer le point après *Rome*. XXXIX, 9, *secula* (sic) *sæculorum* (sic); écrire pareillement les deux mots, les deux étant écrits en abrégé dans le manuscrit.

Il y a encore deux passages dans l'*Introduction* qui donnent lieu à des observations. C'est à la légère que miss M. (p. III) dit que la version en prose française qu'elle a éditée est «au moins aussi ancienne que la première version rimée». Où en sont les preuves? Comment peut-on savoir si elle est plus ancienne que par exemple la version de Pierre (le n° 3 de la liste de P. Meyer dans l'*Histoire littéraire de la France*, XXXIII, 1906, p. 348—49), qui date des premières années du XIII[e] siècle? D'ailleurs on sait, et c'est Paul Meyer qui l'a dit, que l'époque où les traductions en prose française des Vies de saints commencent à être en faveur ne remonte pas bien haut. — En lisant (*ib.*, p. VI) ce que dit miss M. de la version espagnole de la Vie de saint Eustache publiée par Knust, on ne peut s'empêcher de s'étonner qu'elle ne cite pas ici M. Angelo Monteverdi, à qui revient l'honneur d'avoir constaté le premier que la version espagnole est la traduction précisément de cette même version française que miss M. vient de publier, et qui en a donné une analyse détaillée. Il n'est pas possible de traiter de la légende de saint Eustache sans renvoyer à M. Monteverdi.

Holger Petersen Dyggve.

Quelques données bio-bibliographiques sur Claude Fauchet (1530–1602).

I. Bibliographie.

1. Ouvrages de Claude Fauchet.

A) Éditions.

a) Œuvres réunies.

Les œuvres de feu M. Claude Fauchet, premier Président en la Cour des Monnoyes, reveues et corrigées en ceste dernière édition, suppléées et augmentées sur la copie, mémoires et papiers de l'autheur . . . Paris, Jean de Heuqueville, 1610, in-4°.

Les Antiquitez et histoires gauloises et françoises . . . recueillies par M. le Président Fauchet. Édition dernière . . . avec deux traictez des origines des dignitez et magistrats de France, chevaliers, armoiries et héraux, ensemble de l'ordonnance, armes et instruments desquels les François ont usé en leurs guerres. Genève, P. Marceau, 1611, 2 parties en 1 vol. in-4°.

b) Antiquités.

Recueil des Antiquitez gauloises et françoises. Paris, Jacques du Puys, 1579, in-4°. (Livres I et II.)

Les Antiquitez gauloises et françoises, augmentées de trois livres contenans les choses advenues en Gaule et en France jusques en l'an sept cens cinquante et un de Jésus-Christ, recueillies par Monsieur le Président Fauchet. Paris, Jérémie Périer, 1599, in-8°.

Fleur de la maison de Charlemagne, qui est la continuation des Antiquitez françoises, contenant les faits de Pépin et ses successeurs depuis l'an 751 jusques à l'an 840 de Jésus-Christ, recueillie par M. le Président Fauchet. Paris, Jérémie Périer, 1601, in-8°.

Déclin de la maison de Charlemagne, faisant la suite des Antiquitez françoises, contenant les faicts de Charles le Chauve et ses successeurs depuis l'an 840 jusques à l'an 987 de Jésus-Christ et entrée du règne de Hugues Capet. Recueilli par Claude Fauchet, naguières premier Président en la Court des Monnoies. Paris, Jérémie Périer, 1602, in-8°.

c) Origines des dignités.

Origines des dignitez et magistrats de France, recueillies par Claude Fauchet. Paris, Jérémie Périer, 1600. — *Origines des chevaliers, armoiries et héraux, ensemble de l'ordonnance, armes et instruments desquels les François ont anciennement usé en leurs guerres, recueillies par Claude Fauchet.* Paris, Jérémie Périer, 1600, 2 parties en 1 volume in-8°.

— 2e éd. *Ibid.*, 1606, 2 parties en 1 vol. in-8°. (Il existe des exemplaires de la seconde partie.)

— Genève, P. Marceau, 1611, in-4°.

d) Recueil de l'origine de la langue et poésie.

Recueil de l'origine de la langue et poésie françoise, ryme et romans. Plus les noms et sommaire des œuvres de CXXVII poetes françois vivans avant l'an MCCC. Paris, Mamert Patisson, 1581, in-4°.

e) Opuscules.

Traicté des libertez de l'Eglise gallicane, fait par M. Maistre Claude Fauchet, vivant premier Président en la Cour des Monnoyes, dans le recueil attribué à Jacques Gillot: *Traictez des droictz et libertez de l'Eglise gallicane,* Paris, P. Chevalier, 1609, in-4°, et 2e éd., 1612, in-4°. Reproduit dans l'édition des *Œuvres* de 1610.

Pour le couronnement du roy Henri IIII, roy de France et de Navarre, et que pour n'estre sacré, il ne laisse d'estre roy et légitime seigneur. [«Fait à Tours, le 6 janvier 1593, et présenté au Roy le 25 février ensuivant.»] Publié dans l'édition des *Œuvres* de 1610.

Des armes et bastons des chevaliers. A Monsieur Galoup, sieur de Chastoil. (Lettre adressée à Louis Galaup de Chasteuil.) Publié dans les *Œuvres,* 1610.

De la ville de Paris, et pourquoy les roys l'ont choisie pour leur capitale. Publié dans les *Œuvres,* 1610.

Du mot marmouset, et autres dissertations publiées par E. Langlois, *Quelques dissertations inédites de Claude Fauchet,* dans *Études romanes dédiées à Gaston Paris,* Paris, 1891, in-8°, pp. 97—112.

f) Traductions.

Les Œuvres de C. Cornelius Tacitus, chevalier romain, à sçavoir les Annales et Histoires . . . l'Assiete de Germanie . . . la Vie de Jules Agricola . . . , le tout nouvellement mis en françois . . . Paris, Abel l'Angelier, 1582. In-fol. (La traduction des livres II à V des *Annales* est d'Estienne de la Planche.)

— [3e éd.][1] Paris, Abel l'Angelier, 1584, in-8°.

Dialogue des Orateurs, cy-devant publié soubs les noms de C. Cornelius Tacitus, chevalier romain, et de Fabius Quintilianus, nouvellement mis en françois. Paris, Abel l'Angelier, 1585, in-8°.

B) Manuscrits.

Veilles ou observations de plusieurs choses dinnes de mémoire en la lecture d'aucuns autheurs françois, par C[laude] F[auchet], P[arisien], l'an 1555. (Manuscrit autographe.) Bibl. nat., ms. franç. 24726 (anc. Saint-Victor 997).

Du mot marmouset, et autres dissertations. (Publ. p. E. Langlois, *Quelques dissertations inédites . . .*) (Ms. autographe.) Rome, Bibl. Vat., Reg 734.

Extraits de textes historiques et notes relatives à des manuscrits de chroniques appartenant à divers contemporains de Fauchet. (Manuscrit autographe.) Rome, Bibl. du Vatican, Ottob. 2537, fol. 1 à 41, et les 21 derniers feuillets. (Indiqué d'après L. Auvray, *Notices sur quelques cartulaires . . .*)

Notes sur les Annales de Tacite (Autogr.). Bibl. nat., ms. lat. 10406, fol. 18 à 20.

Onzième et douzième livres des *Antiquitez gauloises et françoises.* (Manuscrit autographe.) Bibl. nat., ms. franç. 4959. (Ce manuscrit donne le texte intégral du dernier chapitre du *Déclin de la maison de Charlemagne,* incomplet dans l'éd. de 1602 et dans les *Œuvres.*)

Remontrances du président Fauchet sur le fait des monnaies (1577). Bibl. nat., Cinq-Cents de Colbert, vol. 29, fol. 303, et Dupuy, vol. 412, fol. 22.

Poème latin composé pour le Recueil offert à Michel de l'Hospital. Bibl. nat., ms. lat. 8139, fol. 95.

Lettre au duc de Nevers sur le sens d'*arrière-ban.* (1587, 7 août.) Bibl. nat., ms. franç. 20152, fol. 307.

Lettre sur les successeurs de Charlemagne (s. d.). (Minute autographe.) Bibl. nat., ms. Dupuy, vol. 34, fol. 40 à 43 v°.

Lettre à Pierre Pithou sur quelques points d'histoire. (Béconcelles, 14 août, s. d.) (Autographe.) Bibl. nat., ms. Dupuy, vol. 490, fol. 178.

---

[1] Voir *l'Imprimeur au Lecteur.*

2. *Quelques manuscrits vus par Fauchet.*[1]

A. Classement par dépôts.

Indications de provenance.

Paris : Bibl. nat.		Numéros correspondants de la liste des matières (B)
— — lat. 270	A Fauchet «postquam anno MDLXXVI situ et pulvere obsitum, lacerumque a tineis et soricibus servavit». (Fol. 1. Cf. L. Delisle, *Cabinet des manuscrits*, II, p. 363.)	1
— — — 3854	L. Delisle, *loc. cit.*, II, p. 363.	50, 51
— — — 4719	Note au fol. 72: «Ex dono Claudii Fauchet.» (*Catal. des manuscrits des fonds Libri et Barrois*, p. L. Delisle (1888), p. 195).	49
— — — 4728	L. Delisle, *Cabinet des manuscrits*, II, p. 363.	46
— — — 8070	*Ibid.*, II, p. 363.	4, 5
— — — 14663	A Fauchet. (Table finale et annotations de sa main, en particulier au fol. 144. Cf. une note du ms. du Vatican Ottob. 2537, relative à ce manuscrit et au ms. lat. 9768; voir Ph. Lauer, *Les annales de Flodoard* (*Coll. de textes pour servir à l'étude . . . de l'histoire*), Paris, 1905, *Introd.*, p. XXXVII.	13, 14, 15, 16, 17, 19, 21, 23, 25, 28, 30
— — — n.a. 162	Paraît avoir appartenu à Fauchet. (Initiales C. F. à la fin, fol. 128. Cf. l'*Inventaire des manuscrits latins* . . . de L. Delisle.)	3, 6, 7, 8

[1] Nous avons dressé cette liste — très incomplète — de manuscrits que Fauchet a possédés ou qu'il a pu consulter, en utilisant et en rapprochant des indications relevées, d'une part, dans divers catalogues de bibliothèques ou dans des éditions de textes; de l'autre, dans les œuvres de Fauchet. Nous n'avons pu vérifier ces données que pour les manuscrits conservés à Paris. Voir ce que nous disons plus loin (III, 2) de la *Librairie* de Fauchet.

— — franç. 124	A Fauchet. (*Les manuscrits français de la Bibliothèque du roi*, par Paulin Paris, I, p. 211.)	63, 64
— — — 401	Prêté à Fauchet le 21 déc. 1600 par Nicolas Le Fèvre, précepteur du prince de Condé (note de C. F. au fol. 1. Cf. le *Catalogue des manuscrits français. Ancien fonds*, t. I, p. 37).	115, 132
— — — 674	Donné à Fauchet le 27 oct. 1592 par Pierre Airaut, lieutenant criminel à Angers. (Note de C. F. au dernier feuillet, à la suite du texte. Sur les divers propriétaires de ce manuscrit, voir *Les manuscrits françois*, III, p. 361.)	105
— — — 699	A Fauchet. (Note sur la 2e feuille de garde. Cf. *Les manuscrits françois*, V, p. 381.)	47
— — — 700	A Fauchet, d'après L. Delisle, *Cabinet des manuscrits*, II, p. 363.	47
— — — 765, 2e partie	A Fauchet. (Annotations de C. F. Cf. le *Catalogue des manuscrits français. Ancien fonds*, I, p. 77.)	126
— — — 789	A Fauchet, d'après L. Delisle, *Cabinet des manuscrits*, II, p. 363.	71, 72, 133
— — — 811	Manuscrit connu de Fauchet. (Voir *L'apparition de Jehan de Meun ou le Songe du prieur de Salon, par Honoré Bonet*, 1845 (*Société des bibliophiles français*), pp. XIX et XX, n. 1, où il est fait allusion à un passage du *Recueil de l'origine* . . . de Fauchet, II, CXXVI, p. 201.)	
— — — 1442	A Fauchet, d'après L. Delisle, *Cabinet des manuscrits*, II, p. 363.	62
— — — 1454?	Probablement connu de Fauchet. (Voir A. Långfors, *Les incipit des poèmes français antérieurs au XVIe siècle* . . ., p. 340. Cf. la citation du Roman de Brut, *Recueil de l'origine*, II, I, p. 82.)	20

— — — 1560	Acheté par Fauchet en 1570. (Note de C. F., feuille de garde, au v°. Cf. L. Delisle, *Cabinet des manuscrits*, II, p. 363.)	122
— — — 1568	A Fauchet. (Note de C. F., datée de 1596, fol. 2. Cf. E. Langlois, *Les manuscrits du Roman de la Rose*, Lille—Paris, 1910, p. 24.)	111, 122
— — — 1593	A Fauchet, qui l'a reçu de Henri de Mesmes, en échange d'une «chronique françoise». (Note de C. F., fol. 1. Voir aussi la note de C. F. au fol. 102bis, sur les Vers de la Mort d'Hélinand, dont il communiqua le texte à Loisel. Cf. P. Meyer, *Les vers de la mort d'Hélinand*, *Romania*, I, p. 365.	93, 94, 114, 141
— — — 1621	A Fauchet. (Note datée de 1596, au fol. 1. Cf. le *Catalogue des manuscrits. Ancien fonds* I, p. 274.)	64, 66, 67
— — — 1645	A Fauchet, d'après L. Delisle, *Cabinet des manuscrits*, II, p. 363.	142
— — — 2140	Probablement utilisé par Fauchet (A. Långfors, éd. de Gervais du Bus, *Le Roman de Fauvel*, Paris 1914—19 (*Soc. des Anciens Textes*), p. 217. Cf. les citations du Roman de Fauvel par Fauchet, *Recueil de l'origine* . . . II, CXXVI et *Origine des dignitez* . . ., II, 1.	113
— — — 2233	A Fauchet. (Note au v° de la feuille de garde, citée dans l'*Histoire littéraire de la France*, XXII, p. 402. Cf. Simonnet, *Le Président Fauchet*, p. 41.)	84
— — — 4972	Manuscrit de la bibliothèque de Catherine de Médicis, prêté à Fauchet. (Voir l'inventaire dressé en 1597 par François Pithou, ms. fr. 5685, p. 56. Cf. la note	22

		du ms. fr. 4972 au feuillet préliminaire A: «Monsieur le président Faulchet a rendu le présent livre le 18 jour de juin 1601.» On a lu à tort *vendu*, ce qui a donné lieu à des hypothèses diverses; voir p. ex. le *Catalogue des manuscrits français. Ancien fonds*, IV, p. 458, et P. Paris, *De la Conqueste de Constantinople par Joffroi de Villehardouin et Henri de Valenciennes*, Paris 1838 (*Soc. de l'Hist. de France*), p. XXV.)	
— — —	5003	A Fauchet. (Notes aux fol. 1 et 386. Cf. le *Catalogue des manuscrits, Ancien fonds*, IV, p. 468.)	35
— — —	5405	A Fauchet, qui le donna le 27 mars 1596. (Note, fol. 1. Cf. le *Catalogue . . . Ancien fonds*, IV, p. 729.)	18
— — —	18761	Annoté par Fauchet, à qui il dut être communiqué par Loisel. (A. Salmon, éd. de Philippe de Beaumanoir, *Coutumes de Beauvaisis* (*Collection de textes pour servir à l'étude . . . de l'histoire*), I, 1899, p. XXIV.)	53
— — —	19164	Annoté par Fauchet. (Fol. 7 v°. Voir le *Catalogue général des manuscrits français* par H. Omont; *Ancien Saint-Germain français*, III, p. 256.)	98[bis]
— — —	20047	A Fauchet. (Note de la 1re feuille de garde. Cf. le *Catalogue général . . . Ancien Saint-Germain français*, III, p. 472.)	81, 98
— — —	24365	Annoté par Fauchet. (*Catal. général . . . Anciens petits fonds français*, II, p. 330.)	71, 73, 74
— — —	25405	A Fauchet. Annoté par lui au fol. A v°. Voir le *Catal. général . . . Anc. petits fonds . . .*, II, p. 581.)	91, 108, 110, 116, 140

— — — 25406	Annoté par Fauchet, fol. 49. (Voir *loc. cit.*, II, p. 581.)	91, 99
— — — 25408	A Fauchet, d'après L. Delisle, *Cab. des manuscrits*, II, p. 363.	96, 100, 118, 134, 139
— — — 25462	A Fauchet. (Annoté par lui, fol. 61 et *passim*. Cf. L. Delisle, *Cabinet des manuscrits*, II, p. 363; et C. Brunel, *La fille du comte de Pontieu, Introd.*, p. XIV.)	29, 68, 104, 115, 117, 138, 140 95, 112
— — — 25545	A Fauchet. (Table et annotations de sa main, fol. 3 et v°. Cf. L. Delisle, *Cab. des manuscrits*, II, p. 363.)	76
Paris : Bibl. Sainte-Geneviève. ms. 2113	A Fauchet. (Note au bas du 1er fol. Voir le *Catalogue des manuscrits de la bibliothèque Sainte-Geneviève*, par Ch. Kohler, t. II (1896), p. 264.)	26
Berne : Bibl. de la Ville. — — ms. 163	A Fauchet. (Note de lui au fol. 1. Voir le *Catalogus codicum Bernensium* (*Bibliotheca Bongarsiana*), p. p. H. Hagen, Berne 1875, in-8°, n° 163.)	17
— — ms. 309	A Fauchet. (L. Halphen et R. Poupardin, *Chroniques des comtes d'Anjou et des seigneurs d'Amboise*. Paris, 1913, in-8° (*Collection de textes pour servir à l'étude . . . de l'histoire*), *Introd.*, p. LXXIV.)	26bis
ms. 340	A Fauchet. (*Catalogus codicum Bernensium . . .*, n° 340.)	
Leyde : Bibl. de l'Université. — — ms. Vossianus, lat. in-fol. n° 39	A Fauchet. (H. Omont, *Grégoire de Tours. Histoire des Francs*, Paris 1886, 8° (*Coll. de textes pour servir à l'étude . . . de l'histoire*), p. XVII.)	11 135
— — ms. Vossianus, lat. in-8° n° 60	A Pithou, qui le prêta à Fauchet. (E. Hoepffner et P. Alfaric, *La chanson de Sainte-Foy*, I, Paris, 1926, in-8°, p. 13 et suiv. Cf.	

Londres: British Museum.	la citation du *Recueil de l'Origine* . . . I, VII, p. 68.)	
— — ms. addit. 15606	A Fauchet. (P. Meyer, *Notice sur un manuscrit bourguignon*, *Romania*, VI, 1877, p. 1—46.)	109, 115, 136, 145
— — ms. addit. 26668	A Fauchet. (*Catalogue of Additions to the Manuscripts of the British Museum* . . . (1854—75) II, p. 266.)	37
Rome: Bibl. du Vatican.		
— — Reg. 610	A Fauchet. (E. Langlois, *Notices des manuscrits français et provençaux de Rome antérieurs au XVI^e siècle*, p. 18, n. 2.)	27, 34
— — — 695	Mention signée de C. Fauchet au fol. 1 r°. (E. Berger, *Notice sur divers manuscrits de la Bibliothèque Vaticane*, p. 14)	31
— — — 699	A Fauchet. L. Delisle, *Notice sur vingt manuscrits du Vatican*, p. 517.	32
— — — 734	A Fauchet, et en partie de lui. (E. Langlois, *loc. cit.*, p. 37.)	
— — — 749	A Fauchet. (E. Langlois, *loc. cit.*, p. 44, n. 1.)	35
— — — 753	A Fauchet. (E. Langlois, *loc. cit.*, p. 49.)	44, 45
— — — 767	A Fauchet. (*Ibid.*, p. 51, n. 1.)	41
— — — 791	A Fauchet. (*Ibid.*, p. 58, n. 2.)	24
— — — 811	Annoté par Fauchet. (*Ibid.*, p. 59, n. 1.)	42
— — — 866	A Fauchet. (*Ibid.*, p. 338, n. 2.)	48
— — — 936	A Fauchet. (*Ibid.*, p. 89, n. 1.)	19^bis
— — — 967	A Fauchet. (*Ibid.*, p. 91, n. 2.)	38, 60, 69
— — — 1211	Titre écrit de la main de Fauchet. (*Ibid.*, p. 100, n. 1.)	103
— — — 1350	A Fauchet. (Note datée de 1596. Voir E. Langlois, *loc. cit.*, p. 134, n. 1.)	123
— — — 1501	A Fauchet. (*Ibid.*, p. 166, notes 2 et 4.)	85, 97
— — — 1522	A Fauchet. (*Ibid.*, p. 186, n. 1.)	122, 125, 129
— — — 1683	Annotations de Fauchet. (*Ibid.*, p. 208, n. 2.)	106, 120, 121, 143, 144

— — — 1684	Note de Fauchet au 1er feuillet. (*Ibid.*, p. 217, n. 1.)	75
— — — 1687	A Fauchet. (*Ibid.*, p. 219, n. 2.)	77, 82
— — — 1699	A Fauchet. (Note au fol. 1: «Achepté le 26 aoust 1594, 40 souls. C. Fauchet.» Liste des branches du Roman de Renard, faite par Fauchet sur une feuille de garde. (Voir E. Langlois, *loc. cit.*, p. 221, n. 2.)	92
— — — 1725	A Fauchet. (*Ibid.*, p. 233.)	78, 80, 83, 86
— — — 1923	A Fauchet. (*Ibid.*, p. 241.)	36, 39
— —Ottob.909	A Fauchet. (Fol. 49: «M. d'Amberviller, lieutenant du bailli de Metz. m'a donné le livre le 4 aoust l'an 1600. C. Fauchet.» E. Langlois, *loc. cit.*, p. 280, n. 2.)	12, 70, 88
— — — 2537	1re et 3e parties de la main de Fauchet. Le manuscrit, dont la partie intermédiaire (*Registrum curiæ*) est du XIIIe siècle, lui a vraisemblablement appartenu. (L. Auvray, *Notices sur quelques cartulaires et obituaires français conservés à la Bibliothèque du Vatican*, dans *Mélanges Julien Havet*, p. 384 et suiv.)	9
— — — 3064	Note de Fauchet au bas du 1er feuillet. (A. Thomas, c. r. de E. Langlois, *Notices des manuscrits français et provençaux de Rome* ... dans la *Romania*, t. XIX, 1890, p. 608.)	91
Stockholm: Bibl. royale.		
— — ms. fr. 3	A Fauchet. (Note de C. F., datée de 1596 au fol. 1. Voir Geffroy, *Notices et extraits* ..., p. 20.)	33
— — — 8	Notes marginales de Fauchet. (Geffroy, *ibid.*, p. 73.)	40, 43
— — — 44	Notes marginales de Fauchet. (*Ibid.*, p. 120.)	65
— — — 46	A Fauchet. (*Ibid.*, p. 130.)	75
— — — 53	A Fauchet. (*Ibid.*, p. 155 et suiv.)	107, 119, 120, 124, 131

— — — 54 Bibl. privée de la famille de Villoutreys	A Fauchet. (Note citée *Ibid.*, p. 181.)	87
Ms. provenant du chapitre de Saint-Laud d'Angers.	Annoté par Fauchet. (Voir A. Planchenault, éd. du *Cartulaire du chapitre de Saint-Laud d'Angers*. Angers, 1903, in-8°, *Introduction*, p. 14.)	10, 17, 137

B. Principales matières.

	Écriture sainte.	
1.	Les quatre Évangiles.	B. N.,[1] lat. 270.
	Antiquité latine.	
2.	*Orationes et epistolæ* de Salluste. (Collation de ce ms. dans B. N. Dupuy 808, fol. 20.)	Non identifié.
3.	*De notis antiquis* de Verrius Flaccus.	B. N., lat. n. a. 162.
4.	Satires de Perse.	B. N., lat. 8070.
5.	Satires de Juvénal.	B. N., lat. 8070.
6.	*Liber de numerorum notis* d'Hérodien.	B. N., lat. n. a. 162.
7.	*Breviarium* de Sextus Rufus.	B. N., lat. n. a. 162.
8.	Lapidaire de Marbode.	B. N., lat. n. a. 162.
	Histoire médiévale.	
	Recueils d'actes.	
9.	*Registrum curiæ franciæ.* (Droits du roi de France en Languedoc. Voir L. Auvray, *Notices* . . . . p. 381.)	Rome: Vat., Ottob. 2537.
10.	Cartulaire du chapitre de Saint-Laud d'Angers.	Bibl. privée de Villoutreys.
	Chroniques et sources historiques diverses.	
11.	*Historia Francorum* de Grégoire de Tours (Cahiers I à X et XXI—XXVII du ms.).	Leyde, B. Univ., Voss. lat. in-fol., n° 39.

[1] Paris, Bibl. nat.

12.	*Historia Langobardorum* de Paul Diacre.	Rome: Vat., Ottob. 909.
13.	*Vita Caroli* d'Éginard.	B. N., lat. 14663.
14.	Histoire de Nithard. (Le texte des Serments de Strasbourg que Fauchet communiqua à Bodin (Voir Bodin, . . . *République* (éd. de 1578), t. V, p. 605) est vraisemblablement celui de ce manuscrit, qui provenait de Saint-Victor de Paris. Fauchet nous apprend en effet qu'il possédait, non le ms. de Saint-Magloire (B. N. lat. 9768), mais la copie de Saint-Victor. (Note du ms. du Vat. Ottob. 2537, citée dans Ph. Lauer, *Les Annales de Flodoard, Introd.* p. XXXVII.)	B. N., lat. 14663.
15.	Annales de Flodoard. (Voir la note précédente.)	B. N., lat. 14663.
16.	*Abbreviatio gestorum regum Franciæ usque ad obitum Ludovici grossi.*	B. N., lat. 14663.
17.	*Gesta consulum Andegavorum.*	B. priv. de Villoutreys; Berne, ms. 309; B. N., lat. 14663.
18.	Histoire lochoise . . . de frère Hervé de la Queue. (Traduction du XIV[e] s. des *Gesta consulum*, et des *Gesta Ambasiensium dominorum.* Voir L. Halphen et R. Poupardin, *Chroniques des comtes d'Anjou et des seigneurs d'Amboise*, p. LXXVIII.)	B. N., fr. 5405.
19.	*Historia Normannorum* de Guillaume de Jumièges.	B. N., lat. 14663.
19[bis].	Chronique de Normandie. (Trad. libre de G. de Jumièges.)	Rome: Vat., Reg. 936.
20.	Roman de Brut, par Wace.	B. N., fr. 1454.
21.	Chronique de Robert de Torigny et continuation.	B. N., lat. 14663.
22.	Histoire de la Conquête de Con-	B. N., fr. 4972.

	stantinople de Geoffroy de Villehardouin.	
23.	*Gesta Francorum usque ad annum MCCXIV.*	B. N., lat. 14663.
24.	Chronique de Normandie (jusqu'à 1920). (Publiée par Francisque Michel sous le titre *Histoire des ducs de Normandie et des rois d'Angleterre*, 1840, in 8°. *Soc. de l'hist. de France.*)	Rome: Vat., Reg. 791,
25.	Chronique latine de Normandie (1087—1239.)	B. N., lat. 14663.
26.	*Historia Hierosolymitana* de Guillaume de Tyr (traduction française), et continuation jusqu'en 1224.	Berne, ms. 163.
26bis.	Chronique dite de Bernard le Trésorier (1232) (Continuation de Guillaume de Tyr.)	Berne, ms. 340.
27.	Chronique des Francs (de la chute de Troie à la mort de Louis VIII).	Rome: Vat., Reg. 610.
28.	*Chronica Franciae et Angliae* 1139—1238).	B. N., lat. 14663.
29.	Enseignements de saint Louis.	B. N., fr. 25462.
30.	Chronique abrégée des rois de France de Guillaume de Nangis.	B. N., lat. 14663.
31.	Chronique latine composée par Yves, moine de Saint-Denis.	Rome: Vat., Reg. 695.
32.	Opuscules de Bernard Gui.	Rome: Vat., Reg. 699.
33.	Chronique anglo-normande (de la Création à 1334.)	Stockh., ms. fr. 3.
34.	Table chronologique de l'an 1 à l'an 1361.	Rome: Vat., Reg. 610.
35.	Chronique de France (des origines à 1380). Voir L. Delisle, *La chronique romanesque jadis possédée par le Président Fauchet*, dans *Bibl. de l'École des Chartes*, t. XL, 1879, p. 653.)	B. N., fr. 5003 Rome: Vat., Reg. 749.

36.	Journal d'un bourgeois de Paris	Rome: Vat., Reg. 1923.
37.	Chronique de Jean Jouvenel des Ursins.	Londres: Br. Mus., add. 26668.
38.	Histoire de la grande cité des Belges.	Rome: Vat., Reg. 967.
39.	Bataille de Liége; sentences de Liége.	Rome: Vat., Reg. 1923.
40.	Histoire des ducs d'Orléans et de Berry (1399—1411)	Stockh., ms. fr. 8.
41.	Miroir historial de France (dédié à Charles VII).	Rome: Vat., Reg. 767.
42.	Chronique (de la création du monde à la mort de Charles VII). La dernière partie est de Jean Chartier.	Rome: Vat., Reg. 811.
43.	Chronique de France (de la guerre de Troie au règne de Louis XI).	Stockh., ms. fr. 8.
44.	Fragment relatif aux affaires de Savoie (1462—1464), attribué à Jean Fauchet.	Rome: Vat., Reg. 753.
45.	Journal de Maupoint (1461—1465, et continuation jusqu'a 1470)	Rome: Vat., Reg. 753.
46.	*Commissio data Hieronymo Contarino, capitaneo galearum, a Joanne Mocenigo* (1483)	B. N. lat. 4728.
47.	Chronique universelle de Jean de Courcy, l. I—II et III.	B. N. fr. 699 et 700.
48.	Le franc cyon de noblesse.	Rome: Vat., Reg. 866
	Droit	
	Droit romain.	
49.	Compilations de droit romain	B. N., lat. 4719.
	Droit canon	
50.	Lettres du pape Nicolas I[er].	B. N., lat. 3854.
51.	Fausses décrétales.	B. N., lat. 3854.
	Droit coutumier.	
52.	Établissements de Saint Louis. «J'ai un fort vieil livre intitulé Coustumier de Paris, d'Orleans	Ms. non indentifié.

et de baronnie» (ms. des *Veilles et observations*, B. N. fr. 24726, fol. 9 v°). A en juger par les citations de Fauchet (*ibid.*, fol. 9), le manuscrit était de la même famille que le ms. fr. 5278 de la B. N. (ms. B de l'éd. Viollet).

53. Coutumes de Beauvoisis par Philippe de Beaumanoir. — B. N., fr. 18761.

54. *Quaestiones* de Jean Lecoq. (On ne connaît actuellement qu'un ms. de ce recueil: Brit. Mus. Harl. 4503. Voir F. Joüon des Longrais, *Un manuscrit des Questiones de Jean Lecoq*, dans *Nouvelle revue historique de droit . . .*, t. XLV, 1921, pp. 278—291. — Ms. non identifié.

55. Formulaire du duel judiciaire. « . . . un vieil livre escrit à la main qui fust jadis à quelque greffier ou advocat en Parlement». Ms. des *Veilles . . .* (B. N. fr. 24762). — Ms. non identifié.

Littérature médiévale.

Littérature profane.

Histoire légendaire, épopée et roman.

56. Roman de Renaud de Montauban.
57. Roman de Doon de Nanteuil.
58. Roman d'Aie d'Avignon.
59. Roman de Guiot de Nanteuil.

Ces romans se trouvaient «cousus l'un après l'autre» dans le manuscrit vu par Fauchet. (Recueil de l'origine de la langue, l. II, c. XIII). Cf. P. Meyer, *La chanson de Doon de Nanteuil*, dans *Romania*, t. XIII, 1884, pp. 1—26. (Fragments inédits publiés d'après le ms des *Veilles . . .*, B. N. fr. 24726, fol. 66). — Ms. perdu.

60.	Roman de Girart de Roussillon.	Rome: Vat., Reg. 967.
61.	Roman de Raoul de Cambrai (partie rimée). (Cité dans *Origine des dignitez...*, I, X, f. 28 et v°. Cf. P. Meyer et A. Longnon, éd. de *Raoul de Cambrai* (*Soc. des anc. textes français*), 1882, p. III.	Ms. perdu.
62.	Roman de Garin le Lorrain et de Girbert son fils.	B. N., fr. 1442.
63.	Pseudo-Turpin (texte latin).	B. N., fr. 124.
64.	Pseudo-Turpin (traduction française).	B. N., fr. 124.
65.	Roman de Guillaume au Court-Nez (fragment).	Stockh., ms fr. 44.
66.	Chanson de Jérusalem de Grandor de Douai.	B. N., fr. 1621.
67.	Roman du Chevalier au Cygne et de Godefroy de Bouillon.	B. N., fr. 1621.
68.	La fille du comte de Ponthieu.	B. N., fr. 25462.
69.	Histoire de la destruction de Troie, par Gui de Colonne.	Rome: Vat., Reg. 967.
70.	*Litterae Alexandri Magni. Vita Alexandri Magni.*	Rome: Vat., Ott. 909.
71.	Roman d'Alexandre de Lambert le Tort, Alexandre de Bernay et Pierre de Saint-Cloud.	B. N., fr. 789. B. N., fr. 24365.
72.	La Vengeance Alexandre [par Gui de Cambrai].	B. N., fr. 789.
73.	La Vengeance Alexandre [par Jean le Névelois].	B. N., fr. 24365.
74.	Les vœux du paon, par Jacques de Longuyon.	B. N., fr. 24365.
75.	Athis et Porphirias, par Alexandre de Bernai.	Stockh., ms. fr. 46. Rome: Vat., Reg. 1648.
76.	*De gestis regum Majoris Britanniae* de Geoffroi de Monmouth.	Paris: B. S^te^ Geneviève. ms. 2113.
77.	Merlin. Les prophéties de Merlin.	Rome: Vat., Reg. 1687.
78.	Le chevalier au lion (ou Ivain), de Chrétien de Troyes. (Voir sur le fragment trouvé par Fauchet dans une imprimerie,	Rome: Vat., Reg. 1725. Fragment de ms. non identifié.

	le *Recueil de l'origine de la langue* . . ., l. II, c. X.)	
79.	Roman de Perceval le Gallois de Chrétien de Troyes. (Fragment trouvé dans la même imprimerie que l'ouvrage précédent (*Recueil* . ., l. II, c. X). Fauchet l'appelle *Roman du Graal.*)	Fragment de ms. non identifié.
80.	Roman de la Charrette ou Lancelot de Chrétien de Troyes.	Rome: Vat., Reg. 1725.
81.	Roman du Saint-Graal de Robert Boron.	B. N. fr. 20047.
82.	Roman du Saint-Graal (prose).	Rome: Vat., Reg. 1687.
83.	Méraugis de Portlesguez, par Raoul de Houdan.	Rome: Vat., Reg. 1725.
84.	Roman de la Conquête de l'Armorique.	B. N. fr. 2233.
85.	Roman de Giron le Courtois.	Rome: Vat., Reg. 1501.
86.	Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole.	Rome: Vat., Reg. 1725.
87.	Palamon et Arcite.	Stockh., ms. fr. 54.
88.	Amis et Amile.	Rome: Vat., Ott. 909.
89.	Roman des Sept Sages ou de Dolopathos. (Voir G. Paris, Compte rendu de l'éd. de H. Oesterley, dans *Romania*, III (1873) p. 481.)	Ms. non identifié.
90.	Roman de Siperis de Vineaux. (Fauchet en avait vu deux copies «rompues au commencement, au milieu et à la fin». *Recueil de l'origine* . . ., l. II, c. XIV).	Manuscrits perdus.
	Fables et Roman de Renard.	
91.	Fables de Marie de France.	Rome: Vat., Ott. 3064. B. N., fr. 25405. B. N., fr. 25406.
92.	Roman de Renard,	Rome: Vat., Reg. 1699.
93.	Li noviaus Renart, par Jacquemart Gelée.	B. N., fr. 1593.

	Fabliaux et dits.	
94.	Recueil de dits et de fabliaux.	B. N., fr. 1593.
95.	Recueil de dits et de fabliaux.	B. N., fr. 25545.
	Littérature didactique.	
	Scientifique ou technique.	
96.	Comput en vers français.	B. N., fr. 25408.
97.	Traité d'astrologie.	Rome: Vat., Reg. 1501.
98.	Image du monde de Gauthier de Metz.	B. N., fr. 20047.
89bis.	Image du Monde en vers, attribuée à Gauthier de Metz.	B. N., fr. 19164.
99.	Bestiaire en vers français, par Marie de France.	B. N., fr. 25406.
100.	Bestiaire en vers français.	B. N., fr. 25408.
101.	Roman des Oiseaux de Gace de la Vigne. (Voir le ms des *Veilles*.., B. N. fr. 24726, fol. 27 v°.)	Ms. non identifié.
102.	Livre de la Chasse, de Gaston Phébus. (Voir le ms. des *Veilles*.., B. N. fr. 24726, fol. 17 v°.)	Ms. non identifié.
103.	Chirurgie de l'abbé Poutrel.	Rome: Vat., Reg. 1211.
104.	L'Ordene de chevalerie (Version en prose).	B. N., fr. 25462.
105.	L'arbre des batailles, par Honoré Bonnet.	B. N., fr. 674.
	Politique.	
106.	L'apparition de Jean de Meun, ou le songe du prieur de Salon, par Honoré Bonnet (remaniement).	Rome: Vat., Reg. 1683
107.	Le quadrilogue invectif, par Alain Chartier.	Stockh., ms. fr. 53.
	Satirique.	
108.	Bible de Guyot de Provins. (Le manuscrit d'Étienne Pasquier dont parle Fauchet (*Re*=	B. N., fr. 25405. Ms. d'E. Pasquier. perdu.

cueil de l'origine... l. II, c. LIX) contenait la Bible Guyot avec sa continuation, que Fauchet confond avec la Bible d'Hugues de Berzé dont le texte devait suivre.)	
109. Bible d'Hugues de Berzé. (Voir la note précédente.)	Londres: Br. Mus., add. 15606. Ms. d'E. Pasquier, perdu.
110. Roman de Thibaut de Mailly.	B. N., fr. 25405.
111. Testament de Jean de Meun.	B. N., fr. 1568.
112. La descrission des religions, par Huon le Roi de Cambrai. (Voir A. Långfors, *Les incipit*.., p. 386).	B. N., fr. 25545. Autre ms., perdu.
113. Roman de Fauvel.	B. N., fr. 2140.
114. Poèmes satiriques de Rutebeuf.	B. N., fr. 1593.
Morale.	
115. Distiques de Caton (Traduction d'Adam de Suel).	Londres: Br. Mus., add. 15606. B. N. fr. 401. B. N. fr. 25462.
116. Distiques de Caton (latin).	B. N., fr. 25405.
117. Le Doctrinal Sauvage.	B. N., fr. 25462.
118. Le Doctrinal de Courtoisie.	B. N., fr. 25408.
119. Le bréviaire des nobles, par Alain Chartier.	Stockh., ms. fr. 53.
120. Le lai de paix, par Alain Chartier.	Stockh., ms. fr. 53. Rome: Vat., Reg. 1683.
121. Le lai de guerre, par Pierre de Nesson.	Rome: Vat., Reg. 1683.
Allégorique.	
122. Roman de la Rose.	Rome: Vat., Reg. 1522. B. N., fr. 1560. B. N., fr. 1568.
123. Répertoire du Roman de la Rose.	Rome: Vat., Reg. 1350.
124. La belle dame sans merci, par Alain Chartier.	Stockh., ms. fr. 53.
Descriptive.	
125. Le Tournoiement as dames, par Pierre Gentien.	Rome: Vat., Reg. 1522.

Littérature lyrique.	
126. Chansonnier (Poésies de Gace Brulé, du châtelain de Coucy).	B. N. fr. 765 (2e partie).
127. Chansonnier (de la bibliothèque de Henri de Mesmes). (Voir la table de ce manuscrit, dressée par Fauchet dans ses *Veilles et observations* (B. N. fr. 24726, fol. 104. Cf. le *Recueil de l'Origine..*, II, XV, et les annotations du ms. fr. 765 (2e partie).	Ms. perdu.
128. Chansonnier (de la bibliothèque d'Étienne Pasquier). Voir le ms. des *Veilles...*, B. N. fr. 24726, fol. 104.	Ms. perdu.
129. Jeux-partis (Peut-être le «Recueil de chansons en dialogues» ayant appartenu à M. de Matherel. Voir le *Recueil de l'Origine...* l. II, c. CII).	Rome: Vat., Rag. 1522.
130. Fragments de Chansons du Roman de Guillaume de Dole.	Rome: Vat., Reg. 1725.
131. Poésies de François Villon.	Stockh., ms. fr. 53.
Littérature religieuse.	
Narrative.	
132. Bible en vers français, par Macé, curé de la Charité-sur-Loire.	B. N., fr. 401.
133. Histoire de Judas Macchabée et de ses frères, par Gautier de Belleperche et Perrot du Riés.	B. N., fr. 789.
134. Vie de saint Alexis.	B. N., fr. 25408.
135. Chanson de sainte Foy d'Agen (Provençal).	Leyde: Univ., Voss. lat. in-8° n° 60.
136. Vies de saints.	Londres: Br. Mus., add. 15606.
137. Poème de l'invention de la sainte Croix.	Bibl. famille de Villoutreys.
138. Miracles Notre-Dame.	B. N. fr. 25462.
Didactique.	
139. Vers de la mort d'Hélinand.	{ B. N., fr. 1593. B. N., fr. 25405.

140. Miserere et Roman de Carité du Renclus de Moliens.	B. N., fr. 25405. B. N., fr. 25462.
141. Le Tournoiement Antéchrist, par Huon de Méry.	B. N., fr. 1593.
142. Le Pélerinage de vie humaine, par Guillaume de Digulleville.	B. N., fr. 1645.
143. Les Vigilles des morts, par Pierre de Nesson.	Rome: Vat. Reg. 1683.
144. Les sept articles de la foi, de Jean Chapuis.	Rome: Vat., Reg. 1683.
Lyrique.	
145. Cantiques et chansons pieuses.	Londres: Br. Mus., add. 15606.

3. *Documents et ouvrages consultés.*

A. Sources manuscrits.

Dépôts d'archives.

Paris. Archives nationales.

Série E. Conseil d'État: E 1c, E 3.a (Arrêts).
Série P. Chambre des Comptes: P 7 (Anciens hommages).
Série T. Séquestre: T* 155[2] (Aveux de la terre d'Orgerus).
Série Y. Châtelet de Paris: Y 86, 91, 97, 99, 100, 106, 109, 110, 125, 127, 129, 141, 162 (Registres des insinuations).
Série Z^{1a} Cour des Aides: Z^{1a} 531, 536 (Anoblissements).
Série Z^{1b} Cour des Monnaies:
Z^{1b} 19. Registre des expéditions faites en la Chambre des Comptes transférée à Tours pour le fait des monnaies (1589–1592).
Z^{1b} 65, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74. Ordonnances enregistrées à la Cour des Monnaies.
Z^{1b} 195. Registre de présence (1586–1597).
Z^{1b} 551, 552, 554, 556, 557, 559. Provisions d'offices.

Toulouse. Archives départementales de la Haute-Garonne.[1]

Série B. Parlement de Toulouse. B 156, B 182 (indication donnée d'après l'inventaire).

Marseille. Archives départementales des Bouches-du-Rhône.[2]

[1] et [2]. N'ayant pas travaillé dans ces deux dépôts, nous avons dû nous borner à relever dans les inventaires les pièces relatives à la commission de Fauchet dont les circonstances nous sont d'ailleurs connues grâce aux registres du Conseil d'État et de la Cour des Monnaies.

Série B. Parlement de Provence. B 3339 (indication donnée d'après l'inventaire).

Bibliothèques.[1]

Paris: Bibliothèque nationale. Dép. des Manuscrits.
Latin 8139. Recueil de poésies latines offert à Michel de l'Hôpital.
— » — 10406. Pièces recueillies par Henri de Mesmes.
Français 5685 Inventaire de la bibliothèque de Catherine de Médicis.
— » — 18164. Registres du Conseil d'État. Copies collationnées des résultats et des arrêts (1599).
— » — 21388. Notes sur les officiers du Châtelet, t. I (1311—1608).
— » — 27585, 27586. Pièces originales 1101, 1102.
— » — 29584, 29806. Dossiers bleus 39, 261.
— » — 31015. Cabinet d'Hozier 134.
— » — Extraits des registres paroissiaux de Saint-André-des-Arcs.
Cinq-Cents de Colbert 29. Recueil de pièces diverses.
Clairambault 987. Extrait des registres paroissiaux de Saint-André-des-Arcs. t. I (1525—1630).
Dupuy 34, 412, 488, 490, 702, 808, Recueils de pièces diverses.
Rouen. Bibliothèque de la Ville. Manuscrits.
Martainville 3. (Catal. gén. n° 2847). Généalogies des principales familles de Paris.
Coquebert de Montbret 464 (Catal. gén. n° 1588). Extraits du registre civil de la Prévôté de Paris.

B. Ouvrages et documents imprimés.

Auvray (Lucien), *Notices sur quelques cartulaires et obituaires français conservés à la Bibliothèque du Vatican*. Paris, 1895, in-8°. (Extrait des *Mélanges Julien Havet*, pp. 381—409).
Baïf (Jean-Antoine de), *Carminum Jani Antonii Baifii liber I*. Lutetiae 1577, in-16.
Baillet (Adrien), *Jugemens des Savans... revus par M. de la Monnoye*. Paris, 1722, 7 vol. in-4°.
Barroux (Marius), *Les sources de l'ancien état-civil parisien...* Paris, 1898, in-8°.

[1] Voir également plus haut le § 2: manuscrits vus par Fauchet.

Berger (Elie), *Notice sur divers manuscrits de la Bibliothèque Vaticane* (*Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome*, t. VI). Paris, 1879, in-8°.

Besly (Jean), *Lettres de Jean Besly*, p. p. Apollin Briquet (*Archives historiques du Poitou*, t. IX), Poitiers, 1880, in-8°.

Bodin (Jean), *Les six livres de la République*, 3e éd., Paris, 1578, in-fol.

Brunel (Clovis), éd. *La fille du comte de Pontieu.* (*Société des anciens textes français*). Paris, 1923. (*Introduction*).

Brunot (Ferdinand), *Histoire de la langue française*, t. II: *Le seizième siècle.* Paris, 1906, in-8°.

Campardon (Emile) et Tuetey (Alexandre), *Inventaire des registres des Insinuations du Châtelet de Paris, règnes de François Ier et Henri II.* (*Histoire générale de Paris. Collection de documents*). Paris, 1906, in-4°.

Chamard (Henri), *Joachim du Bellay (1522—1560).* (*Travaux et Mémoires de l'Université de Lille*, t. VIII, mémoire n° 24.) Lille, 1900, in-8°.

Chauviré (Roger), *Jean Bodin, auteur de la République.* Paris, 1914, in-8°.

Clément (Louis), *Henri Estienne et son œuvre française . . .* (*Thèse . . . Faculté des Lettres de l'Université de Paris*). Paris, 1898, in-8°.

Constans (Germain), *Traité de la Cour des Monnoyes et de l'estendue de sa juridiction . . .* Paris, 1658, 2 tomes en 1 vol. in-fol.

Coyecque (Ernest), *Recueil d'actes notariés relatifs à l'histoire de Paris et de ses environs au XVIe siècle.* (*Histoire générale de Paris. Collection de documents*). Tomes I et II, Paris, 1905—1923, in-4°.

Crescini (Vincenzo), *Lettere di Jacopo Corbinelli. Contributo alla storia degli studi romanzi*, dans *Giornale storico della letteratura italiana*, t. II (1883, 2e semestre), p. 303.

Crescini (Vincenzo), *Jacopo Corbinelli nella storia degli studi romanzi* dans V. Crescini, *Per gli studi romanzi. Saggi ed appunti*, Padova, 1892, in-8°, p. 181. (Reproduit, avec quelques modifications, l'article du *Giornale storico.*)

Darmesteter (Arsène) et Hatzfeld (Adolphe), *Le seizième siècle en France . . .* Paris, 1878, in-16.

Debenedetti (Santorre), *Gli studi provenzali in Italia nel cinquecento.* Torino, 1911, in-8°.

Delisle (Léopold), *La chronique romanesque jadis possédée par le Président Fauchet*, dans *Bibliothèque de l'École des Chartes*, t. XL, 1879, p. 653.

Delisle (Léopold), *Inventaire général et méthodique des manuscrits français de la Bibliothèque nationale.* Paris, 1876—1878, 2 vol. in-8° (T. I, *Introduction*).

Delisle (Léopold), *Note sur un manuscrit de Saint-Laud d'Angers appartenant à M. le m^is de Villoutreys,* dans *Bibliothèque de l'École des Chartes,* t. LIX, 1898, p. 533.

Delisle (Léopold), *Notice sur vingt manuscrits du Vatican,* dans *Bibliothèque de l'École des Chartes, t. XXXVII,* 1876, p. 517.

Du Bellay (Joachim), *La Deffence et illustration de la langue francoyse, Édition critique par Henri Chamard* . . . Paris, 1904, in-8°.

Estienne (Henri) *La Précellence du langage françois, réimprimée . . . par Edmond Huguet* . . . Paris, 1896, in-18.

Fagniez (Gustave), *Journal parisien de Jean Maupoint* . . . dans *Mémoires de la Société de l'Histoire de Paris,* t. IV, 1877, pp. 1 à 114.

Franchet (Henri), *Le poète et son œuvre, d'après Ronsard.* (*Thèse . . . Faculté des Lettres de l'Université de Paris.*) Paris, 1922, in-8°.

Gasté (Armand), *Les serments de Strasbourg,* 2^e éd., Paris, 1888, in-8°.

Geffroy (Gustave), *Notices et extraits des manuscrits concernant l'histoire ou la littérature de la France qui sont conservés dans les bibliothèques ou archives de Suède, Danemark et Norvège. Paris, 1855,* m. 8°.

[Godefroy-Ménilglaise Denis-Charles de], *Les savants Godefroi. Mémoires d'une famille pendant les XVI^e, XVII^e et XVIII^e* siècles. Paris 1873, in-8°.

Goujet (abbé Claude-Pierre), *Bibliothèque françoise, ou histoire littéraire de la France;* Amsterdam, 1723—1746, 42 vol. in-16. (T. VIII, 1745, p. 311).

Jacob (Le Père Louys), *Traité des plus belles bibliothèques publiques et particulières.* Paris, 1644, in-8°.

Lacour (Louis), article *Fauchet (Claude),* dans la *Nouvelle biographie générale* p. p. Firmin-Didot, t. XVI, 1858, col. 163.

La Croix du Maine (François Grudé, sieur de la Croix, dit), *La bibliothèque du sieur de la Croix du Maine,* Paris, 1584, in-fol.

La Croix du Maine et Du Verdier, . . *Bibliothèques françoises* . . . *Nouv. éd. par Rigoley de Juvigny* . . . Paris, 1772—1773, 6 vol. in-4°.

Långfors (Arthur), *Les incipit des poèmes français antérieurs au XVI^e siècle*... T. I, Paris, 1917, in-8°.

Langlois (Ernest), *Notices des manuscrits français et provençaux de Rome antérieurs au XVI^e siècle* (*Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques*, t. XXXIII, 1889, 2^e partie).

Langlois (Ernest), *Quelques dissertations inédites de Claude Fauchet*, dans *Études romanes dédiées à Gaston Paris*, Paris, 1891, in-8°, pp. 97—112.

Lebeuf (abbé), *Histoire de la ville et de tout le diocèse de Paris*... [Rectifications et additions par F. Bournon]. Paris, 1883—1893, 7 vol. in-8°.

Le Caron (Loys, dit Charondas), *Dialogues de Loys Le Caron, Parisien*. Paris, 1556, in-8°.

Lemaire de Belges (Jean), *Œuvres*... *p. p. T. Stecher*. Louvain, 1882—1885, 3 vol. in-8°.

L'Estoile (Pierre de), *Mémoires-journaux de Pierre de l'Estoile*. p. p. G. Brunet, A. Champollion, etc.. Paris, 1875-1896, 12 vol. in-8°.

Loisel (Antoine), éd. *Vers de la mort par dans Hélynand, religieux en l'abbaye de Froidmont, diocèse de Beauvais, en l'an MCC*. (S. l. n. d. [1594] in-8°.

Maquet (Adrien) et Dion (Adolphe de), *Nobiliaire et armorial de Montfort l'Amaury* (Extrait des *Mémoires et documents p. p. la Société archéologique de Rambouillet*). Rambouillet, 1881, in-8°.

[Niceron (le Père)], *Mémoires pour servir à l'histoire des hommes illustres dans la République des Lettres*... Paris, 1729—1745, 43 tomes en 44 vol. in-12. (T. XXV, p. 322).

Nolhac (Pierre de), *Ronsard et l'humanisme*. (*Bibliothèque de l'École des Hautes-Etudes. Sciences historiques et philologiques*, fasc. 227). Paris, 1921, in-8°.

Nostredame (Jehan de), *Les vies des plus célèbres et anciens poètes provençaux*. Nouvelle édition,... préparée par Camille Chabaneau, et publiée par Joseph Anglade, Paris, 1913, in-8°.

Paris (Gaston), *Esquisse historique de la littérature française au moyen âge*. Paris, 1907, m-12.

Paris (Gaston), *La littérature française au moyen âge*. 5^e éd., Paris, 1914, in-16.

Pasquier (Etienne),.. Œuvres... Amsterdam, 1723, 2 vol. in-fol.

[Patin (Guy)], *Patiniana*, dans *Naudeana et Patiniana*, Paris, 1701, in-8°.

Picot (Émile), *Les Français italianisants au XVI^e siècle*. Paris, 1906—1907, 2 vol. in-8°.

Picot (Émile), *Les Italiens en France au XVI^e siècle* (Extrait du *Bulletin italien*). Bordeaux, 1901—1918, in-8°.

Registres des délibérations du Bureau de la Ville de Paris . . ., texte édité par F. Bonnardot, A. Tuetey, P. Guérin, L. Le Grand. (*Histoire générale de Paris. Collection de documents*). Paris. 1883—1927, 15 vol. et 1 fasc. in-4°.

Sainte-Marthe (Scévole de), *Scaevolae Samarthani elogiorum liber primus [—V]*, dans Scévole et Abel de Sainte-Marthe, . . . *Opera latina et gallica . . . Editio ultima. Lutetiae Parisiorum*, 1633, in-4°, et trad. de Guillaume Colletet, *Eloges des hommes illustres*, Paris, 1644. in-4°.

Servois (Gustave), Éd. *Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole* (*Société des anciens textes français*). Paris, 1893, in-8°. (*Introduction*).

Simonnet (Jules), *Le président Fauchet, sa vie et ses ouvrages*, dans *Revue historique de droit français et étranger*, IX, 1863, p. 425.

Thomas (Antoine), article *Fauchet* (*Claude*), dans la *Grande Encyclopédie*, t. XVII, p. 40.

Tory (Geoffroy), *Champfleury* . . . Paris, 1529, petit in-fol.

Villey (Pierre), *Les sources italiennes de la «Deffence et illustration de la langue françoise» de Joachim Du Bellay*. Paris, 1908, in-8°.

Villon (François), *Le Petit et le Grand Testament de François Villon. Les cinq ballades en jargon et les poésies du cercle de Villon. Reproduction facsimile du manuscrit de Stockholm, avec introduction de Marcel Schwob*. Paris, 1905 in-4°.

II. Notice biographique.

Les registres d'insinuations du Châtelet de Paris nous ont conservé un acte du 5 septembre 1540, par lequel Nicole Fauchet, procureur au Châtelet, demeurant rue de la Bûcherie, fait donation à son fils Claude, «escolier estudiant en l'Université de Paris», d'une rente de six livres tournois sur une maison sise à Lagny, rue *aux Ribaulx*, «ad ce qu'il ayt mieulx de quoy vivre, soy entretenir à l'estude, et en icelle acquerir

degré».[1] Le jeune Claude avait alors dix ans.[2] Il était né à Paris,[3] le 3 juillet 1530,[4] peut-être dans la maison de la rue de la Bûcherie que son père quittera pour la place Maubert où il se fait construire, en 1542, une nouvelle demeure.[5]

Une note de la main de Claude Fauchet nous fait connaître le nom de son bisaïeul paternel Jean Fauchet, auquel il attribue un fragment historique écrit du temps de Louis XI sur les affaires de Savoie.[6] Nous ignorons si Pierre Fauchet, notaire et secrétaire du roi dans le dernier quart du XV^e^ siècle,[7] était de la même famille; nous ne pouvons également que poser la question en ce qui concerne Charles Fauchet, procureur au Châtelet, dont l'existence nous est révélée en 1561 et en 1569 par deux actes insinués dans les registres de cette juridiction.[8]

[1] Arch. nat. Y 86, fol. 318. C'est principalement dans la série des Insinuations du Châtelet de Paris et dans le fonds de la Cour des Monnaies que nous avons puisé les éléments de cette notice. J. Simonnet, dans son intéressant article sur la vie et l'œuvre de Fauchet, n'a pas eu recours aux documents d'archives.

[2] Sur l'âge moyen des étudiants qui commençaient leurs études universitaires, voir p. ex. C. Thurot, *De l'organisation de l'enseignement dans l'Université de Paris au moyen âge*, Paris, 1850, in-8°, pp. 93—94.

[3] *Veilles ou observations* ... par C[laude] F[auchet] P[arisien], Bibl. nat., ms. fr. 24726, fol. 1.

[4] «Je naquis l'an 1530, le 3. jour de juillet, jour de dimanche, entre 5 et 6 heures du matin. C. Fauchet.» Note du feuillet préliminaire du ms. fr. 24.726 de la Bibl. nat. (déjà signalée par L. Lacour dans son article de la *Nouv. biogr. gén.*).

[5] E. Coyecque, *Recueil d'actes notariés* ..., t. I, n° 2185 (janv. 1542); n° 2205 (fév. 1542).

[6] Note de Fauchet en marge du texte relatif aux affaires de Savoie de 1462 à 1464 contenu dans le ms. du Vatican Reg. 753, fol. 66: «Ceci a esté écrit du temps du roi Loïs unziesme par Jehan Fauchet, mon bisaïeul.» (E. Langlois, *Notices*..., p. 50.) Cf. G. Fagniez, *Journal parisien de Jean Maupoint*..., pp. 7 et suiv., qui émet l'hypothèse que Jean Fauchet pourrait être l'auteur de la revision dont le *Journal* a été l'objet dans le manuscrit en question (*Ibid.*, p. 11).

[7] Bibl. nat., Pièces originales 1101, Fauchet, quittances de 1478 à 1498; et Arch. nat. KK 63, fol. 171.

[8] Arch. nat. Y 110, fol. 195; Y 109, fol. 281 v°.

Nicole Fauchet, qui exercera encore, en 1559,[1] les fonctions de procureur au Châtelet de Paris, semble bien avoir été, comme son fils Claude, Parisien de naissance.[2] Il avait épousé Geneviève Andry,[3] fille de Jean Andry, «tiré par le roy Louis XII de la Chambre des Comptes de Paris pour être à Milan maître des Comptes»,[4] et de Marie de Thou.[5] Par sa grand-mère maternelle, fille de Jacques de Thou, avocat du roi à la Cour des Aides, Claude Fauchet se trouvait apparenté à une des plus illustres familles de la magistrature parisienne. Il était allié, d'autre part, aux Godefroy,[6] aux Belut,[7] aux Perrot.[8]

L'influence de ce milieu de juristes et de gens de robe,

---

[1] Y 100 fol. 101 v°, testament de Guillaume Ezelin du 15 janvier 1559: mention de Nicole Fauchet, *procureur au Châtelet*, à l'occasion de legs faits aux serviteurs de Nicole et de Claude Fauchet et à une nièce de Nicole Fauchet, Marie Légère. Il est fait mention à diverses reprises, de 1544 à 1566, parmi les bourgeois des divers quartiers présents aux délibérations du *Bureau de la Ville de Paris*, d'un procureur au Châtelet nommé Fauchet. S'agit-il de Nicole Fauchet, dans certains cas tout au moins? (Voir les *Registres des délibérations du Bureau de la ville*, t. III, pp. 43, 118, 125, 134, 285; t. IV, pp. 112, 118, 245, 420, 422.) Toutefois, le 24 oct. 1556, il est question de M^e^ Jehan Faulchet, sans indication de profession (*Ibid.*, t. IV, p. 456).

[2] Voir *Fleur de la maison de Charlemagne*, l. II, c. V, fol. 109, où C. Fauchet se réfère au témoignage de son père sur l'état antérieur de la décoration de Notre-Dame de Paris: «... ainsi que j'ay entendu dire à mon père, qui le tenoit de plus ancien que lui...»

[3] Geneviève Andry de Vaires ([D. Ch. de Godefroy-Ménilglaise], *Les savants Godefroy*, p. 14). Cf. Arch. nat. Y 99, fol. 41, 45 v°, 51 v°, 252 v°: mentions de feu Jean Andry, seigneur de Vaires.

[4] E. Langlois, *Quelques dissertations...*, p. 101 (Dissertation *du mot marmouset*).

[5] Bibl. de la ville de Rouen, ms. Martainville 3 (n° 2847 du *Cat. gén.*), fol. 164 (Familles de Paris: de Thou); Bibl. nat., Dossiers bleus 39, n° 916. Notons que ces documents donnent à Jean Andry le prénom d'Adrien, et qu'*Andry* y devient parfois Audry, ou même Aubry. Les recueils généalogiques donnent d'autre part à Nicole Fauchet (appelé Nicolas), la qualité d'avocat au Parlement (Bibl. nat., Dossiers bleus 39, n° 916; 261, Fauchet n° 3).

où l'érudition était en honneur, ne fut vraisemblablement pas sans effet, d'une part, sur le choix de la carrière que devait embrasser Claude Fauchet; de l'autre, sur l'orientation scientifique qui lui fit consacrer à l'histoire la meilleure partie de ses loisirs. Malheureusement, sur les années d'études qui le préparèrent à cette existence laborieuse, après 1540, époque à laquelle nous le trouvons écolier en l'Université de Paris;[9] sur ses études juridiques surtout — lesquelles nous intéresseraient particulièrement — nous sommes mal renseignés.[10] Des témoignages ultérieurs nous le montrent, vers sa vingtième année, se rendant fréquemment chez son cousin Pierre Belut qu'il accompagnait, les jours de fête, aux offices de Saint-

[6] Par sa sœur utérine Marie Lourdet, femme de Léon Godefroy et mère du jurisconsulte Denys Godefroy. Le contrat de mariage est du 29 mars 1535 d'après d'Hozier, *Armorial général*, VII[1] (Paris 1868–73), v° Godefroy. Marie était née d'un premier mariage de Geneviève Andry avec Pierre Lourdet, pourvu d'une charge dans la maison royale. (D. Ch. de Godefroy-Ménilglaise, *loc. cit.*, pp. 14–15.)

[7] Arch. nat. Z[1b] 552, information de bonnes vie et mœurs du 19 mars 1569, témoignage de Denis Revezié, procureur: la tante maternelle de Fauchet avait épousé Pierre Belut, procureur au Parlement; leur fils Pierre fut également procureur. Cf. Arch. nat. Y 97, fol. 420 v°: donation faite par Anne Andry, veuve de Pierre Belut (1551, 10 novembre); et Y 106, fol. 18 et suiv., acte du 3 mars 1565 dans lequel Claude Fauchet, alors conseiller au Châtelet, intervient, à titre de parent, pour faciliter la solution d'un conflit relatif à la succession de François Belut, fils de Pierre Belut aîné et d'Anne Andry (écrit Aubry, fol. 19).

[8] Marguerite de Thou, sœur de la grand-mère de Fauchet, avait épousé Miles Perrot. Leur fils Nicolas II eut plusieurs enfants, dont Nicolas III, conseiller au Parlement et poète latin, et François Perrot, l'italianisant, dont il sera question plus loin. (E. Picot, *Les Français italianisants*, pp. 325–326) Fauchet était également apparenté aux familles de Saint-Yon ou Sainction (Arch. nat. Y 106, fol. 18, et Y 127, fol. 399) et Brosset (Y 125, fol. 16 v°).

[9] Arch. nat. Y 86, fol. 318, donation du 5 sept. 1540. Voir le début de cette notice biographique.

[10] Nous avons parcouru, sans résultat, pour la période qui nous intéresse, le vol. 4 des *Mémoriaux de la Faculté de Droit de Paris* (1524–1627). (Arch. de la Fac. de Droit de Paris.)

Pierre-aux-Bœufs ou de Notre-Dame.[1] Peut-être s'initiait-il alors — sa préparation théorique terminée — auprès de Pierre Belut, procureur au Parlement de Paris, à la pratique du droit. Qu'il eût déjà ou non, d'ailleurs, fait choix d'une carrière, les événements devaient le détourner quelque temps de la voie qu'il s'était tracée.

Nous le retrouvons en Italie, attaché, nous apprend Scévole de Sainte-Marthe, au cardinal de Tournon qui, à l'époque du siège de Sienne, en 1554, confie à Fauchet, à diverses reprises, la mission de porter des nouvelles au roi de France.[2] Fauchet lui-même, dans le petit recueil de dissertations qu'il rédige l'année suivante,[3] fait allusion à deux épisodes de son séjour en Italie. Il s'est trouvé à Venise lors de l'exposition des reliques le jour de l'Ascension;[4] et au cours d'un voyage dont il ne précise pas le but, ayant tenté de traverser la Secchia près de Rubiere, il a failli être entraîné par le courant qui le «roula aval l'eau» avec son cheval, «témoing le seigneur François Perrot qui se mit presque en pareil danger» pour le sauver.[5] De son rôle diplomatique, pas un mot. Toutefois, les liens de parenté et d'amitié qui l'unissaient à François Perrot suggèrent une hypothèse. Celui-ci, après avoir accompagné Gabriel d'Aramon, chargé d'une ambassade auprès de Soliman en 1547, était venu poursuivre en Italie des étu-

---

[1] Arch. nat., Z^{1b} 552, information du 19 mars 1569: déposition de Denis Revezié, procureur au Parlement, qui fait allusion à des événements s'étant produits «vingt ans en çà», quand il était clerc de Pierre Belut.

[2] *Scaevolae Samarthani Elogiorum lib. quintus* (1633), p. 146, et trad. de Colletet, p. 524. Un dépouillement rapide des documents relatifs aux événements de Sienne (Arch. du Min. des Aff. Étrangères, Mémoires et documents, Espagne 235, 236) et de lettres du cardinal de Tournon (Bibl. nat., mss. fr. 20442 et 20444), ne nous a fourni aucune indication sur le rôle de Fauchet, auquel les *Commentaires* de Monluc ne font pas allusion.

[3] *Veilles ou observations...*, Bibl. nat., ms. fr. 24726.

[4] *Ibid.*, fol. 17 v° (*Aulcuns passaiges de Philippe de Commines*).

[5] *Ibid.*, fol. 18 v°.

des juridiques.[1] Il avait été inscrit, en 1550, à l'Université de Bologne.[2] En 1553, on le trouve chargé, à Ferrare, d'une mission diplomatique analogue à celle que Fauchet remplira, à Sienne, l'année suivante.[3] On peut supposer que Fauchet était venu suivre, lui aussi, l'enseignement des jurisconsultes, qui attirait en Italie de nombreux étudiants français;[4] et que, les circonstances aidant, il s'était engagé dans les fonctions diplomatiques dont les services antérieurs de Perrot avaient pu lui faciliter l'accès.

Attaché au cardinal de Tournon, qui s'entourait volontiers d'humanistes et d'érudits;[5] lié avec François Perrot qui, délaissant les travaux juridiques, s'était consacré avec ferveur à l'étude des lettres italiennes,[6] Fauchet, pendant son séjour en Italie, ne resta pas à l'écart du mouvement intellectuel. Nous savons qu'il connut Sperone Speroni, auquel il offrira en 1582, par l'intermédiaire de Pigafetta, son *Reueil de l'origine de la langue et poésie françoise*, faisant allusion à l'amitié vieille de trente ans qui les unit.[7] De retour en France, il continue à fréquenter les cercles d'humanistes et de lettrés. En 1556, dans le dialogue intitulé *Ronsard ou de la Poésie*, Charondas Le Caron fait figurer, comme interlocuteurs, avec les poètes Ronsard et Jodelle, «deux orateurs, Pasquier et Fauchet».[8] On voit Fauchet collaborer, en 1564, à un recueil de poèmes latins offerts au chancelier de l'Hôpital;[9] et c'est son autorité qu'invoquera Baïf dans ses *Carmina*:

[1] E. Picot, *Les Français italianisants*..., t. I, pp. 328–329.
[2] E. Picot, *Les Italiens en France*..., p. 280.
[3] E. Picot, *Les Français italianisants*..., t. I, p. 349.
[4] E. Picot, *Les Italiens en France*..., p. 279.
[5] E. Picot, *Les Français italianisants*..., t. II, p. 356.
[6] *Ibid.*, t. I, p. 328–329.
[7] P. de Nolhac, *Ronsard et l'humanisme*, p. 231.
[8] *Ibid.*, p. 231, n. 5. Voir les *Dialogues* de Charondas Le Caron, fol. 144, 148 v°. Cf. au fol. 1 v°, liste des dialogues non imprimés: Second livre, IIe dialogue: *Faulchet, ou de l'utilité des choses naturelles.*
[9] P. de Nolhac, *loc. cit.*, p. 231, n. 4, et p. 178, n. 2; E. Picot, *Les Français italianisants*..., t. I, p. 354 et n. 2. Voir la pièce de Fauchet, Bibl. nat., ms. lat. 8139, fol. 95.

Falcete docte, carminum o tu candide
Judex meorum . . .[1]

Sans doute, dès son retour d'Italie, quand il compose, en 1555, les modestes études intitulées *Veilles ou observations d'aucunes choses dinnes de mémoire en la lecture d'aucuns poètes françois*,[2] Fauchet manifeste des dispositions plus marquées pour l'érudition que pour l'expression littéraire. Nous verrons néanmoins que l'influence des humanistes et des écrivains qu'il rencontra en Italie, ou à son retour à Paris, ne fut peut-être pas étrangère aux tendances qui le portèrent à se faire l'historien de notre ancienne poésie.[3]

Rentré à Paris, il paraît avoir exercé la profession d'avocat. René Marceau, avocat au Parlement de Paris, appelé à déposer pour Fauchet lors des informations de bonnes vie et mœurs qui précédèrent son entrée en 1569, à la Cour des Monnaies et, plus tard sa nomination à l'office de premier président, déclarera qu'il a connu Fauchet «dès sa jeunesse, et incontinent après son retour des Universitez; avecq lequel il commença à fréquenter pour estre de mesme aage, mesme estat, et hantans le barreau ensemblement».[4] Il précise d'ailleurs, dans le certificat de bonnes vie et mœurs du 6 décembre 1568, que, *dès dix ans et plus* — ce qui nous reporte bien à la période qui suit le voyage d'Italie — il a «fréquenté ordinairement ledit Fauchet tant au Palais qu'au Châtelet».[5] Vers la même époque, Fauchet épousa Jeanne de Morel, fille

---

[1] P. de Nolhac, *loc. cit.*, p. 231, n. 4. Voir l'éd. des *Carmina* (1577), fol. 17.

[2] Bibl. nat., ms. franç. 24726.

[3] *Recueil de l'origine de la langue et poésie françoise* . . . (1581). Voir plus loin, IV.

[4] Arch. nat. Z[1b] 554, information du 8 août 1581. «Son retour des Universitez»: s'agit-il d'études faites en Italie, comme nous l'avons supposé, ou en province?

[5] Arch. nat. Z[1b] 552, certificat transcrit à la suite des lettres patentes du 2 oct. 1568.

d'Archambaud de Morel, avocat au Parlement,[1] et vint demeurer près de Saint-Germain l'Auxerrois, peut-être chez son beau-père, qui habitait une des maisons du cloître Saint-Germain.[2] De ce mariage naquirent deux enfants, Archam-

[1] Arch. nat. Z[1b] 554, information du 8 août 1581, déposition de René Marceau. Voir aussi les quittances données par Claude Fauchet pour les arrérages d'une rente que lui doit, à cause de sa femme, le receveur de la ville de Paris, Bibl. nat,, Pièces originales 1102, Fauchet, nos 8 à 15; et la quittance donnée par lui le 1er décembre 1584 «comme tuteur des enffans de moy et de feue damoyselle Jehanne de Morel, jadis ma femme...» (*Ibid.*, n° 16). Jeanne de Morel vivait encore en 1578 (*Ibid.*, n° 15). En 1584, nous trouvons Claude Fauchet remarié avec Didière Bégat (Arch. nat. Y. 141, fol. 108, 21 juillet 1584: au contrat de mariage de Pierre Daulphin, clerc suivant la chancellerie de France, avec Marguerite Mestier qui est au service de Claude Fauchet, Didière Bégat fait une donation aux futurs époux). Didière Bégat était veuve de Simon Basdoulx, greffier du roi au Parlement de Turin et secrétaire du duc de Guise (Arch. nat., Y 100, fol. 2 v°). Au contrat de mariage de Nicole Fauchet figure comme témoin Simon Basdoulx, vraisemblablement le fils de Didière Bégat. (Arch. nat. Y 129, fol. 215.)

[2] Arch. nat. Z[1b] 552, information du 19 mars 1569, déposition de Jean Toubel, prêtre, qui connaît Claude Fauchet «depuis dix ans en ça», l'ayant vu fréquemment chez Archambaud de Morel, son beau-père, «demeurant audit cloistre», avec lequel le dit témoin «hentoit et estoit ordinairement quatre ou cinq fois la sepmaine». — Cf. Z[1b] 552, certificat du 6 décembre 1568, déposition de Denis Revez é: «mesmes depuys douze ans en ça pour estre son prochain voisin, et de feu Monsieur de Morel, son beau-père». Voir ce que Fauchet nous dit lui-même des cloches de Saint-Germain l'Auxerrois «presque pendues» dans son *estude.* (E. Langlois, *Quelques dissertations inédites...*, p. 106.) Il habitait entre l'église et le quai (*ibid.*). On pourra se reporter au plan en élévation de la mouvance du chapitre de Saint-Germain l'Auxerrois au XVIe siècle, Arch. nat., N III Seine 63, reproduit dans les *Procès-verbaux de la Commission du Vieux-Paris*, année 1921, à la suite du P. V. du 26 novembre. — Antérieurement, Fauchet semble avoir demeuré quelque temps sur le territoire de la paroisse Saint-André-des-Arcs (Arch. nat. Z[1b] 552, information du 19 mars 1569, déposition d'Antoine Saget), peut-être immédiatement après avoir quitté la maison de la place Maubert, où l'un des témoins des *informations* l'a connu. (Arch. nat. Z[1b] 552, certificat du 6 déc. 1568, déposition de Richard Brocquet, prêtre: «dès dix ans et plus, pour avoir veu le dit Fauchet

baud et Nicole, baptisés sur les fonts de Saint-Germain l'Auxerrois.[1]

En 1557, par lettres données à Compiègne le 19 juillet, Fauchet fut nommé, en remplacement de Nicolas des Lions, mort le 8 juillet, à un des offices de conseiller au Châtelet de la création de 1552.[2] Il prêta serment le 5 août[3] suivant. C'est vraisemblablement en sa qualité d'officier du Châtelet

---

en la maison de feu Me Nicolas Fauchet, son père»; cf. Z^{1b} 552, information du 19 mars 1569: «au logis de feu son père, demeurant à la place Maubert». Après la mort de sa première femme, Fauchet quittera le voisinage de Saint-Germain l'Auxerrois pour la rue de Grenelle, paroisse Saint-Eustache (actuellement rue Jean-Jacques Rousseau); voir le contrat de mariage de Térence Vally et Hélène Brosset, passé le 28 juin 1583 dans la nouvelle demeure de Fauchet (Arch. nat., Y 125, fol. 16 v°).

[1] Arch. nat. Z^{1b} 552, certificat du 6 déc. 1568, déposition d'Antoine Saget, prêtre: «et aussi esté présent à voir baptiser les enffans dudit Fauchet sur les fons de ladite église Saint-Germain de l'Auxerrois», et information du 19 mars 1569, déposition du même témoin: «... et davantage a veu sur les fonds de ladite église Saint Germain baptiser les enffans dudit Fauchet par deffunt Cochery, curé de ladite église». Nicole Fauchet épousa Jean Vialar, écuyer, seigneur d'Orvilliers (contrat de mariage du 14 juin 1587, Arch. nat. Y 129, fol. 215). Quant à Archambaud Fauchet, sieur de Launay (Y 141, fol. 108), anobli en même temps que son père en 1586 (Arch. nat. Z^{1a} 531, février; cf. la confirmation du 27 février 1599, Z^{1a} 536, pl. 4), nous verrons plus loin qu'il servit dans l'armée royale contre les Ligueurs. Il possédait un fief à La Chesne, paroisse de Plaisir (S.-et-Oise, cant. de Marly-le-Roy): Arch. nat. Y 162, fol. 394 v°; cf. le l. VIII, c. 1, fol. 249 du *Déclin de la Maison de Charlemagne*. Voir également Bibl. nat., Pièces orig. 1102, Fauchet n° 19 (1598). Le fils d'Archambaud, François Fauchet, vendit en 1635 au sieur Brizard, conseiller au Parlement, le fief de la Chesne à Plaisir (A. Maquet et A. de Dion, *Nobiliaire et armorial de Montfort l'Amaury*, p. 140), mais il put continuer à demeurer à Plaisir, et servir à l'arrière-ban avec un secours pécuniaire (*Ibid.*, p. 204). En 1641, il est déchargé d'une taxe au rôle des tailles (Bibl. nat., Cabinet de d'Hozier 134, v° Fauchet).

[2] Bibl. nat., ms. franç. 21.388, fol. 124 v°. Il s'agit des offices de conseillers nouvellement créés lors de l'érection des sièges présidiaux en 1552 (Édit de janvier et lettres d'ampliation de mars 1552).

[3] *Ibid.*, fol. 124 v°.

de Paris qu'il assista, le 29 août 1559, «en la rue Saint-Antoine, devant les Tournelles», au tournoi où Henri II fut mortellement blessé.[1] Il exerça pendant douze ans ses fonctions de conseiller, jusqu'à son entrée à la Cour des Monnaies.[2]

L'office de second Président de cette juridiction avait été créé par l'édit de janvier 1551,[3] qui portait attribution de souveraineté à la Cour des Monnaies et augmentait le nombre des officiers, devenu insuffisant en raison des commissions qui éloignaient de Paris une partie du personnel de la Cour. Me Alexandre de la Tourette, titulaire de l'office en question, avait obtenu, par lettres du 22 juillet 1564,[4] la suppression et le remboursement de sa charge, mesure confirmée par arrêt du 20 juillet 1567.[5] Néanmoins, le 2 octobre 1568,[6] Charles IX attribuait à Claude Fauchet «l'estat et office de second président que par cy-devant souloit tenir et exercer Me Alexandre de la Torette, ... vacant à présent par le remboursement qui luy en a esté ... fait», et le 6 décembre suivant était dressé devant les notaires Bourgery et Contesse le certificat de bon-

---

[1] *Origines des chevaliers* (1600), fol. 10.

[2] Bibl. nat., ms. franç. 21.388, fol. 124 v°, 128 v°, 129 v°, 130, 130 v°, 131, 132, mentions de 1557, et de 1564 à 1569; et fol. 133: «M. Pierre Laisné, au lieu dudit Fauchet, par lettres données à Paris le 19 octobre 1569.» — Bibl. de Rouen, fonds Coquebert de Montbret, ms. 464 (Catal, n° 1588), *Extraits du registre civil de la prévôté de Paris*, p. 235 (10 mai 1565): «Conseillers de la conservation: ... Fauchet»; et p. 243 (1569): «Me Claude Fauchet, décédé ou sorty de charge.» Cf. Bibl. nat., Clairambault, vol. 987 (extr. des registres de Saint-André-des-Arcs), p. 166, baptême de Cyprien, fils de Me Nicolas Perrot, conseiller au Parlement: «parrain Me Claude Fauchet, *conseiller au Châtelet*» (1563, 23 août).

[3] G. Constans, *Traité de la Cour des Monnoyes*, Preuves, p. 97.

[4] Arch. nat. Z1b 65, fol. 224 v°, remontrances du 19 juillet 1565 sur les lettres du 22 juillet 1564.

[5] *Ibid.*, fol. 247 v°.

[6] Arch. nat. Z1b 552, copie collationnée à l'original; et reg. Z1b 65, fol. 289 et v°.

nes vie et mœurs attestant que le titulaire n'était pas suspect d'hérésie.[1]

La Cour des Monnaies n'enregistra pas sans opposition ces lettres de provision d'un office supprimé, dont aucun édit n'avait stipulé le rétablissement. Le 6 janvier 1569, des remontrances furent présentées au roi[2] qui, déclarant avoir entendu comprendre les offices de présidents et généraux à la Cour des Monnaies parmi ceux qu'avait rétablis l'édit de décembre 1567, ordonna à la Cour, par lettres du 8 mars, de procéder à la réception de Fauchet.[3] Après information faite le 19 mars, par les commissaires députés par la Cour des Monnaies, «sur la vie, fame, renommée et religion antienne, catholique et romaine» du candidat,[4] celui-ci, ayant subi, au bureau de la Cour, l'examen d'usage et fait sa profession de foi catholique, fut reçu, par arrêt de la Cour du 29 mars, en l'office de second Président, et admis à prêter serment.[5]

Fauchet devait exercer jusqu'en 1581 les fonctions de second président. En 1569, il fut désigné, avec les conseillers Guillaume de Moulins et Hilaire Dain, pour présenter au roi les remontrances de la Cour des Monnaies.[6] En 1570,[7] et

---

[1] Arch. nat., Z^{1b} 552, certificat transcrit à la suite des lettres du 2 octobre 1568: dépositions de Richard Brocquet, prêtre, vicaire perpétuel de Saint-Germain l'Auxerrois; Antoine Saget, prêtre de la même paroisse; René Marceau, avocat au Parlement; Denis Revezié, procureur au Parlement.

[2] Arch. nat., Z^{1b} 65, fol. 283.

[3] *Ibid.*, fol. 287 v°.

[4] Arch. nat., Z^{1b} 552: dépositions de Jean Toubel, chapelain perpétuel de Saint-Germain l'Auxerrois; Richard Brocquet, vicaire perpétuel; Denis Revezié, procureur au Parlement; Antoine Saget, Lubin Duchemin et Supplice Hondière, prêtres de Saint-Germain l'Auxerrois.

[5] Arch. nat., Z^{1b} 552 et Z^{1b} 65, fol. 290 et v°.

[6] Arch. nat., Z^{1b} 65, fol. 311 v° et Z^{1b} 67, fol. 52 (29 juillet 1569): remontrances sur la destitution des officiers protestants et la refonte à l'étranger de monnaies françaises converties en espèces étrangères.

[7] Arch. nat., Z^{1b} 67, fol. 77 (1570, 31 juillet).

de nouveau l'année suivante,[1] la Cour lui donne commission d'enquêter, à Rouen, contre les faux-monnayeurs; en 1573, il présente au Conseil privé un rapport sur les procédures par lui faites à Troyes, en vertu d'une commission relative au décri des espèces de billon étrangères;[2] en 1574, on le retrouve à Troyes.[3] Il intervient, d'autre part, en 1571, à l'occasion d'un conflit de préséances entre le Bureau de la Ville et la Cour des Monnaies.[4] Le 16 août 1575, et le 5 mai 1579, on le voit figurer parmi les *notables personnages* des divers quartiers de Paris qui siègent avec les quarteniers à l'Assemblée générale du Bureau de la Ville.[5] On attribue à Fauchet un avis sur les mesures à prendre pour remédier aux désordres résultant des variations du cours des monnaies.[6] Cet avis se trouva vraisemblablement au nombre des mémoires relatifs au même objet présentés, en juillet 1577, à Henri III qui les envoya, au mois d'août, au Cardinal de Bourbon, lieutenant général à Paris en l'absence du roi, en vue de leur transmission à l'Assemblée générale que le Cardinal devait réunir.[7] Ainsi mêlé à la vie active et aux préoccupations

[1] *Ibid.*, fol. 97. En dépit du règlement interdisant d'envoyer deux années de suite un membre de la Cour en commission dans une province. Rappelons que l'édit de septembre 1570 avait rendu alternatif le service des présidents et conseillers, chaque moitié du personnel étant un an sur deux en service actif à la Cour des Monnaies. On choisissait parmi les présidents et conseillers qui ne se trouvaient pas en service actif les commissaires chargés de faire des chevauchées dans les provinces (G. Constans, *loc. cit.*, *Preuves*, p. 130).

[2] Arch. nat., Z^{1b} 69, fol. 102 (1573, 1er déc.).

[3] Arch. nat., Z^{1b} 70, fol. 2 (1574, juillet).

[4] *Registres des délibérations du Bureau de la Ville de Paris*, t. VI, p. 290 (7 et 8 mars 1571).

[5] *Ibid.*, t. VII, p. 273, et t. VIII, p. 193.

[6] La substance de cet avis se trouve reproduite dans les manuscrits de la Bibl. nat. Dupuy 412, fol. 22; et Cinq-Cents de Colbert 29, fol. 337.

[7] G. Constans, *loc. cit.*, pp. 280–281; Bibl. nat., Cinq-Cents de Colbert, vol. 29, fol. 338; *Registres des délibérations du Bureau de la Ville de Paris*, t. VIII, p. 127, n° CLVIII, lettre de Henri III, du 6 août 1577, annonçant l'envoi des mémoires au Cardinal de Bourbon.

politiques, Fauchet trouve le temps de poursuivre ses recherches historiques. Il a achevé, en 1579, la composition de ses *Antiquitez* dont il ne livre encore au public que les deux premiers livres.[1]

L'office de premier Président, vacant par la résignation de M^e^ François du Lyon, fut attribué à Fauchet par lettres patentes du 24 juillet 1581.[2] Il en prit possession après l'information d'usage, où il est de nouveau attesté qu'il est bon et fidèle catholique.[3] Pendant les années qui suivirent, Fauchet fut à plusieurs reprises chargé par la Cour des Monnaies de présenter des remontrances au roi sur diverses matières touchant aux monnaies ou à l'organisation de la juridiction.[4]

En 1586, en reconnaissance de la fidélité et du zèle dont Fauchet avait toujours fait preuve dans l'exercice des fonctions qu'il tenait de l'autorité royale, ainsi que de la «suffisance» dont témoignaient «ses louables estudes et la publication de plusieurs siennes œuvres», Henri III, par lettres du mois de

---

[1] *Recueil des Antiquitez gauloises et françoises* (1579). *Au Lecteur.*

[2] Arch. nat. Z^1b^ 71, fol. 124–125, et Z^1b^ 554.

[3] Arch. nat. Z^1b^ 554 (8 août 1581): dépositions de Louis Bonneau, régent en la Faculté de théologie, curé de Saint-Germain l'Auxerrois; Guillaume Orenge, prêtre de la même paroisse; René Marceau, avocat au Parlement.

[4] Remontrances concernant: le logement assigné dans les Hôtels des Monnaies aux titulaires des offices héréditaires nouvellement créés (18 déc. 1581, Constans. *loc. cit.*, *Preuves*, p. 317); les monnaies du roi de Navarre (30 juillet 1582. Arch. nat. Z^1b^ 71, fol. 201 v°); les liards contrefaits fabriqués en Piémont (24 mai 1583. Arch. nat. Z^1b^ 72, fol. 34; cf. Z^1b^ 72, fol. 10, 30 août 1583); les monnaies rognées, le cours des monnaies de billon étrangères, la juridiction de la Cour des Monnaies sur les orfèvres, l'Hôtel des Monnaies de Lyon, la Monnaie d'Aix transférée à Marseille, la justice des monnaies (19 nov. 1583. Arch. nat. Z^1b^ 72, fol. 21 v°); le désordre des monnaies (remontrances faites, le 28 janvier 1584, au Conseil d'État tenu à Saint-Germain. Arch. nat. Z^1b^ 72, fol. 41); le rétablissement de la Monnaie de Marseille (18 mars 1586. Arch. nat. Z^1b^ 72, fol. 159 v°); une provision pour l'exercice en robe courte d'un office de robe longue (9 mars 1588. Arch. nat. Z^1b^ 72, fol. 242 v°); la création de six nouveaux offices de conseillers (17 mai 1588. Arch. nat. Z^1b^ 72, fol. 254 v°).

février, l'anoblissait, ainsi que ses enfants nés ou à naître, leur conférant la qualité d'écuyer et le pouvoir d'acquérir ou de posséder des fiefs.[1] Cet anoblissement fut confirmé par Henri IV le 27 février 1599.[2]

Fauchet ne devait pas tarder à donner de nouvelles preuves de son dévouement à la cause royale. Au mois de mai 1588, lors des troubles qui suivirent la Journée des Barricades, il quitta la capitale «pour ne participer à la rébelion d'aucuns séditieux», et alla rejoindre Henri III réfugié à Chartres.[3] Il suivit ensuite le roi à Rouen et à Blois.[4] Le 17 août, il siège de nouveau à la Cour des Monnaies[5] qui le désignera, le 9 septembre suivant, avec les conseillers Claude de Montpellier et Jean de Riberolles, pour porter aux États généraux de Blois les remontrances de la Cour sur le fait des Monnaies.[6] Une maladie l'empêcha de s'acquitter de cette mission.[7] Ce fut le président Jean Gilles, «subrogé au lieu et place» du premier président, «pour la maladie de laquelle il estoit lors destenu», qui s'achemina en poste, le 12 octobre,

[1] Arch. nat. Z^{1a} 531, février 1586.

[2] A la suite d'une intervention des commissaires sur le fait des tailles, qui avaient demandé à Archambaud Fauchet d'exhiber ses lettres justificatives de noblesse, bien qu'il n'eût aucunement dérogé à la noblesse conférée à son père et qu'il se fût acquis, par son service à l'armée royale, en particulier à Ivry, de nouveaux titres à la gratitude du roi, Henri IV déclara qu'il n'entendait pas appliquer à Claude Fauchet l'édit du mois de janvier précédent qui révoquait les anoblissements faits depuis vingt ans (Arch. nat. Z^{1b} 536, plaq. 4, 27 fév. 1599).

[3] Arch. nat., Z^{1b} 556, requête adressée par Fauchet, le 9 juillet 1591, «à Nosseigneurs des Comptes tenant la Court des Monnoyes». Il indique le 13 mai 1588 comme date de son départ de Paris; mais le registre des présences de la Cour des Monnaies (Arch. nat. Z^{1b} 195) porte encore sa signature le 17 mai «*au matin*».

[4] Arch. nat., Z^{1b} 556, requête du 9 juillet 1591.

[5] Registre des présences, Arch. nat., Z^{1b} 195, 17 août 1588. La requête du 9 juillet 1591 laisserait supposer que Fauchet n'était rentré à Paris qu'au mois de décembre.

[6] Arch. nat., Z^{1b} 72, fol. 276.

[7] Note du registre des présences (Z^{1b} 195), au 11 oct. 1588. La cour commet Jean Gilles pour assister aux États.

vers la ville de Blois.[1] Au cours de l'entretien qui lui fut accordé, Henri III s'informa «de la convalescence du sieur Président Fauchet, et de son acheminement avec aultres desdits conseillers et généraulx depputez par ladite cour».[2] Le 26 octobre — le roi ayant exigé, par lettres du 24,[3] la venue immédiate des *deux* députés — la Cour commet de nouveau Claude de Montpellier et Jean de Riberolles,[4] qui prolongeront leur séjour à Blois jusqu'au mois de décembre.[5] Quant à la commission de Fauchet, il n'en est plus question; et au 21 novembre, une note du registre des présences de la Cour nous apprend qu'il est excusé pour six semaines.[6]

Il dut s'absenter de Paris où il revint, toutefois, le 14 décembre, «pour aucunes affaires»,[7] vraisemblablement pour la résignation de son office de premier président dont il avait «baillé les lettres» à Robert Becquet, conseiller et général en la Cour des Monnaies.[8] Il s'éloigna de nouveau, «pour la rébellion de la ville de Paris», le jour même de l'assassinat du duc de Guise, le 23 décembre,[9] et se retira dans sa maison de La Haie de Béconcelles, au village d'Orgerus, près de Montfort-l'Amaury.[10] Il comptait que Robert Becquet irait

[1] Arch. nat., Z^{1b} 72, fol. 300.

[2] *Ibid.*, fol. 300.

[3] *Ibid.*, fol. 281.

[4] *Ibid.*, fol. 281.

[5] Arch. nat. Z^{1b} 72, fol. 284 v°, lettres que la Cour des Monnaies leur adresse le 16 décembre: «... Nous nous esmerveillons du long séjour que faites par-delà, sans nous mander les expéditions.»

[6] Arch. nat. Z^{1b} 195, 21 nov. 1588.

[7] Arch. nat. Z^{1b} 556, requête du 9 juillet 1591.

[8] Arch. nat. Z^{1b} 557, déclaration de Fauchet du 1er avril 1594: «... dont il lui avoit baillé les lettres dès le mois de décembre MVe IIII^{XX} huict».

[9] Arch. nat. Z^{1b} 556, requête du 9 juillet 1591.

[10] *Ibid.*, et Z^{1b} 557, déclaration du 1er avril 1594. Dès 1583, Fauchet est appelé seigneur de Launay et d'Orgerus (ou de Béconcelles). Voir Arch. nat. Y 125, fol. 16 v° (28 juin 1583), et Y 141, fol. 108 (1584). Fauchet acquit vraisemblablement cette terre de la famille Brosset (Arch. nat. P 7 (2366), hommage (24 mai 1535) de Jean Brosset, avocat au Parlement, fils de Jean, bailli de Montfort-l'Amaury, pour partie

prendre sa place à Tours, où Henri III avait établi le Parlement royaliste et où quelques officiers de la Cour des Monnaies, restés fidèles au roi, entre autres le président Guillaume Le Clerc, avaient été incorporés à la Chambre des Comptes.[1] Fauchet avait d'ailleurs envoyé à l'armée royale son fils Archambaud qui continua à porter les armes, «comme le devoir de noblesse le requiert», au service du souverain légitime — du vivant de Henri III, aux sièges de Pontoise et de Paris[2] et, après le régicide,[3] à l'attaque tentée par Henri IV contre les faubourgs de la capitale[4] puis, le 14 mars 1590, à la bataille d'Ivry, où le jeune Fauchet fut fait prisonnier et mené à Paris.[5] Claude Fauchet alla d'ailleurs en personne, après la bataille d'Ivry, saluer Henri IV devant Mantes,[6] malgré les malheurs qui s'étaient abattus sur lui: son fils prisonnier, ses propriétés brûlées ou mises au pillage.[7] Il dut se réfugier

---

de la seigneurie d'Orgerus. Cf. Y 91, fol. 15 v° (21 mai 1545) et T* 155[2] (aveu de la terre d'Orgerus), note en marge d'un aveu de Jean Brosset de 1573: «Fief de M[e] Jehan Brosset, aujourd'hui appartenant à noble homme M[e] Claude Fauchet, président des Monnoyes.» La seigneurie de Launay se trouvait également au village d'Orgerus (Y 91, fol. 15 v°, donation faite à Jean Brosset le 21 mai 1545). C'est à Orgerus que Fauchet rédigea une partie de ses travaux (Bibl. nat., ms. franç. 4959, manuscrit autographe des livres XI et XII des *Antiquitez*, fol. 34 v°, note marginale en regard d'une indication topographique: «Car je parle comme habitant de ma maison de la Haie de Béconcelles ou d'Orgerus, qui est en la vallée de Montfort-l'Amaury.») — Orgerus est actuellement une commune du canton de Montfort-l'Amaury (S.-et-Oise).

[1] G. Constans, *Traité de la Cour des Monnoyes*, p. 288.

[2] Arch. nat. Z[1b] 556, requête du 9 juillet 1591.

[3] 1[er] août 1589.

[4] Arch. nat. Z[1b] 556, requête du 9 juillet 1591 (1[er] november 1589).

[5] *Ibid.* Cf. la confirmation par Henri IV, le 27 février 1599, en raison des services d'Archambaud Fauchet, de la noblesse accordée par Henri III à Claude Fauchet et à ses enfants (Arch. nat. Z[1a] 536, plaq. 4).

[6] *Ibid.*

[7] *Ibid.* — D'autre part, Mayenne aurait disposé de l'office de Fauchet; voir les conclusions du Procureur général, à la Chambre des Comptes, Jean Dreux, à la suite de la requête du 9 juillet 1591: «... davantage que son office et maison ont esté baillés par le duc de Mayenne».

chez le beau-père de son fils, au château de Villiers-Cul-de-Sac, sis en la vallée de Montfort-l'Amaury.[1] C'est de là qu'il adressa, le 9 juillet 1591, «à Nosseigneurs des Comptes tenant la Court des Monnoyes», à Tours, une requête tendant à la restitution de son office dont Robert Becquet n'était pas venu prendre possession.[2] L'intervention favorable d'Étienne Pasquier, avocat général à la Chambre des Comptes,[3] ne fut pas étrangère à la décision qui permit à Fauchet de reprendre ses fonctions et de venir siéger à Tours.

Le premier président de la Cour des Monnaies se résigna toutefois difficilement à avoir séance, dans la Chambre de Tours, au-dessous des maîtres des Comptes. Pasquier dut lui rappeler que cette situation, qui résultait de la fusion des deux corps, avait une raison d'être historique, la Chambre des Comptes ayant eu anciennement juridiction sur le fait des monnaies comme sur celui des comptes. Dans la lettre qu'il lui adresse à cette occasion, Pasquier le détourne de poursuivre, quand la France est en armes et l'étranger dans Paris, des revendications inopportunes: «Il me semble que je songe, quand je voy que nous autres, pauvres réfugiez, combattons non pour être réintégrez dans nos biens, ains pour nos presséances.[4]»

L'amitié de Pasquier, l'accueil généreux fait à «tous les ordres de la Justice» par Gilles de Souvré, gouverneur et lieutenant général du roi en Touraine,[5] soutinrent Fauchet pendant l'exil. Il retrouvait, d'ailleurs, à la Chambre, quelques officiers de sa compagnie.[6] Ses travaux même n'étaient

---

[1] Z[1b] 556, requête du 9 juillet 1591.

[2] Z[1b] 556 (9 juillet 1591).

[3] Z[1b] 556, avis de Pasquier à la suite de la requête du 9 juillet 1591 et des conclusions du procureur général. Cf. E. Pasquier, *Œuvres*, t. II (1723), lettres, livre XIV, lettre XIV, col. 430: «... et parce que sçavez combien je vous ay servi à vostre restablissement.

[4] E. Pasquier, *loc. cit.*, col. 432.

[5] *A ... Gilles de Souvré ...*, en tête des *Origines des chevaliers* (1600).

[6] E. Pasquier, *loc. cit.*, col. 430. En 1592, Fauchet adresse «à la Chambre tenant la Cour des Monnayes» une requête relative aux gages des officiers de la Cour des Monnaies: Arch. nat. Z[1b] 19 (8 mai 1592),fol. 80 v°.

pas entièrement abandonnés. Muni du peu de livres qu'il a apportés ou trouvés en ce «domicile de Mars plutôt que d'Apollon»[1] — vraisemblablement le château de Tours — il compose avant la fin de 1591, pour répondre aux bulles monitoriales de Grégoire XIV dirigées contre Henri IV, son *Traicté des libertez de l'Eglise gallicane*. En 1592, le 27 octobre, alors que Fauchet se trouve à Angers, peut-être en mission officielle, Pierre Airault, lieutenant criminel, lui donne un manuscrit de l'*Arbre des Batailles* d'Honoré Bonnet[2] qui sera l'objet, comme en témoignent diverses annotations, d'une lecture attentive. En 1593, il compose a Tours, le 26 janvier, une brève dissertation *Pour le couronnement de Henri IV*,[3] présentée au roi le 25 février suivant.

Quand la justice eut repris son cours normal, après l'entrée de Henri IV à Paris, Fauchet comparut au greffe de la Cour des Monnaies, le 1er avril 1594, se déclarant prêt à satisfaire aux engagements pris envers Robert Becquet, mais réclamant de celui-ci des dommages-intérêts pour le préjudice qu'il lui avait causé en n'exécutant pas sa part des conventions.[4] Becquet, prétendant qu'il n'avait pu, en raison des troubles, venir prendre possession de l'office résigné en sa faveur, obtint des lettres de surannation; il finit néanmoins par renoncer à entrer en fonctions et remit l'office aux mains de Fauchet.[5]

Celui-ci se trouva désigné, avec quelques autres conseillers, au mois d'octobre 1594, pour aller visiter les Monnaies du royaume, «affin de pourvoir aux abbus et faulsetez qui se comectent en la fabriquation et exposition des monnoyes par

---

[1] *Traicté des libertez de l'Eglise gallicane*, éd. de 1609, p. 196.

[2] Bibl. nat., ms. franc. 674. Voir la note de Fauchet à la fin de l'ouvrage.

[3] Publiée dans l'éd. des *Œuvres* de 1610, à la suite du *Traicté des libertez de l'Eglise gallicane*.

[4] Arch. nat. Z1b 557, déclaration du 1er avril 1594.

[5] Bibl. nat., ms. franç. 18164, fol. 6 (Résultat du Conseil d'État, 27 fév. 1599).

toutte la France».[1] Déchargé sur sa demande,[2] il reçoit deux ans plus tard, en juillet 1596, commission de se transporter, avec Claude de Montpellier, conseiller et général en la Cour des Monnaies, dans les provinces de Languedoc, Provence, Dauphiné, Lyonnais et Auvergne, pour reprendre et transmettre à la Cour des Monnaies les procédures faites antérieurement par les officiers de la Cour ou par d'autres juges contre les fermiers, officiers, monnayeurs ou autres personnes coupables d'abus: fonte ou altération d'espèces, billonnage, transport d'espèces à l'étranger.[3] Fauchet quitta Paris vers le mois d'octobre 1596.[4] Au mois d'avril 1597, on le trouve en Provence.[5] Il est à Montpellier au mois de juillet suivant, au moment de la mort du conseiller qui l'assiste, Claude de Montpellier.[6] Fauchet se dirigera ensuite vers Toulouse, où le Parlement prescrit, le 23 janvier 1598, l'exécution des ordres des commissaires nommés pour réformer les abus.[7] Au mois de février, Fauchet édicte des réglements pour les réceptions

[1] Arch. nat. Z^{1b} 73, fol. 109.

[2] *Ibid.*, fol. 109 v°. Jean Gilles, second président, remplace Fauchet.

[3] Lettres du 11 juillet 1596, enregistrées au Parlement de Provence (Arch. dép. des Bouches-du-Rhône, B 3339, fol. 379. Voir l'*Inventaire* de la série B). Cf. les lettres du 4 mai 1597, adressées à Fauchet, Claude de Montpellier et Jean Favier (Arch. nat. Z^{1b} 73, fol. 396 v°).

[4] On ne trouve plus sa signature au registre des présences (Arch. nat. Z^{1b} 195) après le 10 octobre.

[5] Arrêt donnant décharge à Jean Chevalier, ancien maître et fermier de la monnaie d'Aix, de sommes versées par lui à Claude Fauchet et à son greffier Guillaume Drouyn au mois d'avril 1597 (Arch. nat. Z^{1b} 74, fol. 145, 26 mai 1599). Dans l'inventaire des procédures mises au greffe de la Cour des Monnaies par Guillaume Drouyn, greffier commis en la commission de Claude Fauchet, on trouve mention d'un procès contre le maître de la monnaie de Toulon en Provence, et de pièces relatives à la Monnaie de Tarascon (Arch. nat. Z^{1b} 74, fol. 246 v°, 26 janvier 1599).

[6] Arch. nat. Z^{1b} 73, fol. 417 v°. Lettre des gens tenant la Cour des Monnaies adressée à Claude Fauchet, étant à Montpellier (1597, 15 juillet).

[7] Arch. dép. de la Haute-Garonne, B 156, fol. 237. Voir l'inventaire de la série B.

d'ouvriers et de monnayeurs de la monnaie de Toulouse.[1] L'inventaire des pièces mises au greffe de la Cour des Monnaies par le greffier Guillaume Drouyn,[2] témoigne de l'activité déployée par Fauchet dans le Languedoc, où il était chargé d'instruire le procès des maîtres des Monnaies et de leurs associés qui avaient «fondu et billonné les bonnes et fortes monnoyes de France».[3]

Dans le courant de 1598, Fauchet rentra à Paris, ayant vaqué six cent soixante huit journées à l'exécution de sa commission.[4] En raison des «empeschemens à luy donnez en l'execucion de sadite commission», un arrêt du Conseil du 12 novembre renvoya à la Cour des Monnaies les procès dont Fauchet avait terminé ou entrepris l'instruction, malgré les arrêts du Parlement de Toulouse et de la Chambre mi-partie de Castres qui en revendiquaient la connaissance.[5] Le 26 janvier 1599, le greffier Guillaume Drouyn, qui avait accompagné Fauchet, dressa inventaire des pièces qu'il avait déposées, conformément à l'arrêt du Conseil, au greffe de la Cour des Monnaies.[6] On finit toutefois par remettre au Parlement de Toulouse les instances en question, sans excepter les procès contre les maîtres monnayeurs et officiers des Monnaies.[7]

---

[1] G. Constans, *loc. cit.*, Preuves, p. 320 (4 et 7 fév. 1598).

[2] Arch. nat. Z^{1b} 74, fol. 246 v° (26 janvier 1599).

[3] Arch. nat. $E1^{c}$, fol. 171 r°.

[4] Bibl. nat., ms. franç. 18164, fol. 92 r° (Résultat du Conseil d'État du 15 mars 1599), concernant le paiement des vacations de Fauchet.

[5] Arch. nat., $E1^{c}$, fol. 171. Arrêt du Conseil du 12 novembre 1598.

[6] Arch. nat. Z^{1b} 74, fol. 246 v° à 250.

[7] Lettres patentes du 13 juillet 1600, renvoyant les instances engagées contre les faux-monnayeurs au Parlement de Toulouse (Arch. dép. de la Haute-Garonne, B 182, fol. 196. Voir l'*Inventaire sommaire* de la série B, t. II, p. 34^{b} et table, v° Fauchet). — Arrêt du Conseil du 23 janvier 1601 (Arch. nat., E 3^{a}, fol. 54, et Z^{1b} 74, fol. 250 et v°); renvoyant au Parlement de Toulouse les procès instruits par Fauchet. — Arrêt du Conseil du 28 mars 1601 (Arch. nat. E 3^{a}, fol. 119 v°, et Z^{1b} 74, fol. 252), ordonnant au greffier de la Cour des Monnaies de remettre les procédures au procureur général du Parlement de Tou-

Ce fut la dernière mission officielle de Claude Fauchet. Il avait résigné à Gabriel Lallemand, ancien prévôt d'Orléans, son office de premier président dont Robert Becquet n'avait pu prendre possession. Le 27 février 1599, «en considération des longs services dudit sieur Faulchet», le Conseil d'État émettait un avis favorable à la réformation des lettres de son office au nom du sieur Lallemand.[1] Encore nommé premier président dans un arrêt du 15 mars 1599[2] pour le règlement de ses vacations, Fauchet dut cesser ses fonctions peu après.[3] Le 21 juin 1599, Guillaume Le Clerc lui succédait comme premier Président.[4] Fauchet adressa néanmoins à la Cour des Monnaies, au début de l'année suivante, une requête verbale par laquelle, faisant valoir les services rendus «par l'espace de trente ans et plus», il priait la Cour, «pour ne destituer sa vieillesse d'occupacion d'honneur», de lui «permettre l'entrée d'icelle et y avoir séance et voix délibérative».[5] Sa demande favorablement accueillie, il put, sans rompre complètement avec la carrière à laquelle il avait consacré «la meilleure partye de son age», travailler à l'achèvement, en partie même à la reconstitution de son œuvre historique dont il n'avait retrouvé, à son retour à Paris après les troubles, que des épaves.[6]

Les revers de fortune que Fauchet avait connus dès l'épo-

---

louse. — Exploit de la sommation faite au greffier de la Cour des Monnaies pour la remise des pièces en question (Z^{1b} 74, fol. 252 v°, 18 juillet 1601).

[1] Bibl. nat., ms. franç. 18164, fol. 68 v° (Résultat du Conseil d'Etat du 27 février 1599).

[2] *Ibid.*, fol. 92 r° (Arrêt du 15 mars 1599).

[3] Arrêt du 26 mai 1599 donnant quittance à Jean Chevalier, fermier de la Monnaie d'Aix, d'une somme versée le 17 avril 1597 à Claude Fauchet, «*lors* premier Président . . .» (Arch. nat. Z^{1b} 74, fol. 145—146 v°.

[4] Arch. nat. Z^{1b} 559 (21 juin 1599).

[5] Arrêt du 14 janvier 1600, accordant séance et voix délibérative à Claude Fauchet (Arch. nat. Z^{1b} 74, fol. 173 v°—174). Cf. (*ibid.*, fol. 173 v°) un arrêt du même jour généralisant cette mesure en faveur des conseillers et présidents ayant trente ans de services.

[6] Voir ce que nous dirons plus loin de la *librairie* de Fauchet, III, § 2.

que où les événements de la Ligue l'avaient forcé à fuir Paris; la gêne et les soucis qui assombrirent ses dernières années,[1] ne le détournèrent pas de cette tâche désintéressée. Henri de la Tour, duc de Bouillon, s'était efforcé «d'exciter la libéralité» du roi en faveur de l'auteur des *Antiquitez*,[2] qui serait allé lui-même à Saint-Germain, au mois de septembre 1599, présenter à Henri IV l'édition récente de son ouvrage.[3] Suivant certaines versions d'une anecdote qui courut à ce sujet, le roi lui aurait accordé «six cens écus de gages, avec le titre de son historiographe».[4] Toutefois, l'année suivante, dans l'avertissement au lecteur qui précède l'édition des *Origines des dignitez et magistrats*, Fauchet se dit encore «molesté» en ses «affaires domestiques». Il n'en poursuivait pas moins

[1] «... et encores molesté comme je suis en mes affaires domestiques...» *Origines des dignitez* (1600), *Au lecteur*.

[2] *Ibid.*, épître à ... Henry de la Tour, duc de Bouillon (15 janvier 1600): «Pour l'honnorable tesmoignage que vous avez rendu au Roy de moy et de mes actions, depuis que par vostre débonnaire récit vous essaiastes d'exciter la libéralité de sa Majesté pour soulager ma vieillesse, quasi chargée de ses derniers ans et de plusieurs affaires domestiques...»

[3] Pierre de L'Estoile rapporte, dans son journal (éd. G. Brunet, t. VII, p. 213), sous le mois de mars 1600, que «quelque temps au paravant», Fauchet étant allé à Saint-Germain trouver le roi pour lui présenter un de ses livres, Henri IV, «aiant dit au duc de Bou... qu'il s'estoit souvenu de lui, lui alla monstrer dans le coing d'une grotte le dit Président, qui estoit un des quatre vents représenté là pour souffler...» Fauchet, déçu, aurait composé sur l'accueil qu'il avait reçu quelques vers ironiques (J'ai trouvé à [dedans] Saint-Germain | De mes grands labeurs le salaire, etc.) que l'on trouve dans divers recueils. Voir par exemple Bibl. nat., ms. franç. 4897, fol. 79; — Bibl. de l'Institut, coll. Godefroy, ms. 216, fol. 265 (indiqué d'après le *Catalogue général*); ce dernier manuscrit donne la date du 18 sept. 1599; — *Bibl. historique de la France* du Père J. Lelong (éd. Fevret de Fontette, t. II (1769), p. 40, n° 15640), qui cite la pièce d'après une note manuscrite d'un exemplaire des *Antiquitez*; Lebeuf, *Histoire de la ville de Paris*, t. III (1883), p. 139. Le journal de P. de l'Estoile (qui fait allusion au duc de Bou[illon], protecteur de Fauchet), ne donne pas la conclusion de l'anecdote.

[4] Lebeuf, *loc. cit.*, t. III, p. 139.

l'achèvement de son œuvre qu'il ne devait pas voir imprimée tout entière. Au mois de janvier 1602, alors que le *Déclin de la Maison de Charlemagne* était sur le point de paraître,[1] Fauchet s'éteignit «aux champs, près Paris»,[2] dans l'infortune[3] — accablé jusqu'à la fin par les malheurs que «*sa* seule ardeur au service de noz roys et à l'honneur de *la* patrie»[4] avait attirés sur sa maison. (*A suivre*)

Paris. *Madeleine Dillay.*

Über den Ursprung und die Geschichte des rumänischen Suffixes *-ie.*

G. Moldenhauer, der sich zur Zeit mit romanischen Suffixstudien beschäftigt, lenkte meine Aufmerksamkeit auf folgende Tatsache. Das romanische Suffix *-ia, -ie* (*-aria, -erie*) spielt in den romanischen Sprachen eine ziemlich bedeutende Rolle, ohne dass seine Geschichte ganz klar ist, weil nicht nur seine Einbürgerung bei den romanischen Völkern bis jetzt nicht genügend aufgeklärt worden ist, sondern auch seine weitere Entwicklung noch manche dunklen Momente enthält.

Man könnte denken, dass die rumänische Sprache in dieser Hinsicht wichtige Aufschlüsse bringen kann, weil sie sich ganz selbständig und von anderen romanischen Sprachen unabhängig entwickelte. Von dieser Voraussetzung ausgehend, wollte ich das Material des Rumänischen untersuchen, indem mich die Frage interessierte, ob zwischen dem rum. *-ie* und dem rom *-ia* wirklich irgendwelche Zusammenhänge existieren.

---

[1] Voir l'avertissement de l'*Imprimeur au lecteur*, en tête de l'éd. du *Déclin de la Maison de Charlemagne*, qui ne parut qu'en avril 1602.

[2] P. de l'Estoile, t. VIII, p. 10. Fauchet fut inhumé dans l'église Saint-Germain l'Auxerrois (Lebeuf, *Histoire de la ville de Paris* . . ., t. I, p. 32).

[3] D'après la *Bibl. hist.* du P. Lelong, il serait mort «dans un grenier» (Ed. Fevret de Fontette, t. IV (1775), p. 183, col. 1).

[4] *Origines des dignitez* (1600), épître à . . . *Henry de la Tour, duc de Bouillon.*

Pascu schreibt zwar in seinen «Sufixele românești», 1916, S. 180: «*-ie*. Dr. mr.», d. h. daco- und mazädorumänisch; und S. 188: «Originea: I. — it. sp. *-ia*, fr. *-ie*, lat. *-ia* — gr. *ια*; 2. slav. *-ia*; 3. ngr. *ια*», d. h. — das rum. Suffix soll nach Pascu in erster Linie mit dem lat. rom. *-ia* gleichgestellt werden.

Diese Gleichstellung erweckt aber allerlei Bedenken, weil sie das Vorhandensein des Suffixes *-ia* schon im frühen Vlat. voraussetzt, was nicht ohne weiteres angenommen werden darf. Nachdem ich das Material nochmals durchgemustert habe, bin ich zur Überzeugung gekommen, dass das rum. Suffix *-ie* mit dem rom. Suffix *-ia* nichts zu tun hat. Die bisjetzt herrschende Auffassung stellt wohl einen Irrtum dar.

Wollen wir zuerst das dazugehörende Material durchgehen. Das, was Pascu bringt, ist unvollständig, auch ist seine Einteilung des Stoffes nicht einleuchtend.

Die Substantivendung *-ie* kommt im Rumänischen manchmal nicht als Wortbildungselement, sondern als unabtrennbarer Teil des Wortstammes vor.

So begegnet man ihr in einigen Fällen in lateinischen Erbwörtern (*gingie* — lat. gingiva; *leșie* — lat. lixiva; *steregie* — lat. *stiliginea). Sonst haben wir sie als Stammendung in mehreren griechischen, türkischen und slavischen Lehnwörtern, wo sie nicht mehr als Suffix empfunden wird.

In dem überaus grössten Teil der Fälle haben wir es jedoch bei *-ie* mit einem deutlich empfundenen Suffix zu tun, welches zur Bildung von denominalen Substantiven gebraucht wird, und zwar ebenso von primitiven, wie von — durch andere Suffixe schon erweiterten — nominalen Stämmen. A priori könnte man annehmen, dass die Bildungen von primitiven Stämmen älter sein müssen als diejenigen, die von durch Suffixe erweiterten Stämmen abgeleitet sind. Die Nachprüfung des Materials bestätigt diese Annahme.

Am zahlreichsten sind die *-ie*-Ableitungen von den Nomina Agentis auf *-ar* (lat. *-arius*, bzw. slav. *-arŭ*). Sie bezeichnen Beschäftigung, Amt oder Tätigkeitsort, Werkstatt der entsprechenden handelnden Person. Es sind:

alămărie, argintărie, armurărie, aurărie, băbărie, bănărie, berbecărie, boscărie, blănărie, brînzărie, brutărie, bucătărie, bumbăcărie, butărie, călărie, căldărie, călugărie, cămătărie, căprărie, cărămidărie, cărbunărie, cărturărie, ceaprăzărie, ceasornicărie, ciobotărie, cîrnăţarie, cîşlărie, cizmărie, ciubucărie, cojocărie, colocărie, conăcărie, curelărie, dogărie, dubălărie, fainărie, fierărie, fumărie, franzelărie, găinărie, gazetărie, gheţărie, gospodărie, grădinărie, hăinărie, jitărie, lănărie, lăptărie, lemnărie, lumînărie, măcelărie, măgărie, mănuşerie, mătăsărie, mustărie, olărie, opincărie, ospătărie, oţetărie, pălămărie, panglicărie, pantofărie, păpuşerie, pescărie, pielărie, pînzărie, pitărie, plugărie, porcărie, porumbărie, potlogărie, puşcărie, rotărie, sărărie, şelărie, sobărie, spătărie, sticlărie, ştrengărie, strungărie, stupărie, tăbăcărie, taxidărie, teslărie, tîlhărie, tîmplărie, vărărie, zidărie.

Ich habe hier einige Worte zitiert, deren Stammwort zwar auf *-ar* ausgeht, die aber keine Nomina Agentis bedeuten, z. B. *măgar, luminare*. Es sind nur ganz vereinzelte Fälle.

Da neben den Nomina Agentis auf *-ar* häufig Substantiva vorhanden sind, von denen diese *-ar*-Bildungen abgeleitet sind (*arginte, argintar, lemn, lemnar, sticlă, sticlar* usw.), so entsteht bei den Sprechenden das Bewusstsein, dass z. B. *aurărie, fainărie, fierărie* usw. von *aur, fainã, fier* abgeleitet sind, d. h. dass die Endung *-ărie* ein einheitliches Substantivsuffix darstellt. Diese Auffassung der Sprache führte zur Bildung einer Reihe von Wörtern auf *-ărie*, die keine Nomina Agentis daneben haben, und zwar:

Bălărie, berărie, bostănărie, bozărie, bronzărie, broscărie, brumărie, căşărie, cazanărie, ciainărie, ciocănărie, clădărie, colbărie, copilărie, drăcărie, fînărie, fumărie, furcărie, harbuzărie, hulubărie, ierbărie, făţărie, hîrtierie, jucărie, lăcărie, lăcătuşărie, lutărie, maimuţărie, momiţărie, muscărie, oţelărie, perjerie, peticărie, pîntecărie, plutărie, pomărie, postăvărie, prăfărie, rufărie, slugărie, şolticărie, stambărie, stufărie, şuhărie, teşmecherie, vărsărie.

Dazu muss bemerkt werden, dass auch in der ersten Kategorie, d. h. wo es neben der *-ărie*-Bildung ein Nomen

Agentis auf *-ar* gibt, man nicht immer sicher sein kann, ob das *-ărie*-Wort von diesem Nomen Agentis, oder vielleicht direkt von dem Grundwort plus dem Suffix *-ărie* gebildet wird (z. B. *sărărie, pușcărie, vărărie* usw.).

Die nächstgrösste Gruppe bilden die *-ie*-Ableitungen von den Nomina, die mit Hilfe des slav. Suffixes *-nic* (in einzelnen Fällen auch *-ic*) gebildet sind:

Blagorodnicie, calicie, căsnicie, cucernicie, destoinicie, ereticie, fățărnicie, grămăticie (zu *grămătic*), *hărnicie, hotărnicie, îndărătnicie, isprăvnicie, mojicie, nastrușnicie, nemernicie, nestătornicie, netemeinicie, netrebnicie, nimicinicie, obrăznicie, pojărnicie, polcovnicie, postelnicie, pustnicie, rodnicie, sălbăticie, sburdălnicie, strășnicie, trăinicie, ucenicie, vecinicie, vîrstnicie, voinicie, volnicie, vornicie, zădărnicie.*

Zu dieser Gruppe muss bemerkt werden, dass die Grundwörter auf *-nic* im Rumänischen nicht immer Nom. Agent. wie im Slav., sondern auch Adjektiva bedeuten. Dazu kommen auch ähnlich lautende, nicht-slavische Formen, wie *sălbatic*. Im grossen Ganzen handelt es sich auch hier um die Ableitungen von den Nomina Agentis, bzw. Personenbezeichnungen.

Die nächste Gruppe bilden wiederum Ableitungen von Nomina Agentis und zwar auf *-tor* (lat. *-torem*):

Ajutorie, călătorie, căsătorie, cerșetorie, croitorie, dătorie, doctorie, dregătorie, fermecătorie, înșelătorie, judecătorie, legătorie, mîncătorie, negustorie, păstorie, peștitorie, prefăcătorie, scămătorie, spălătorie, țesătorie, turnătorie.

Auch die Grundwörter auf *-aș*, von denen viele Substantive auf *-ie* abgeleitet wurden, sind Personenbezeichnungen; hier kommen in Betracht:

arcășie, armășie, cărdășie, dăvălmășie, gingășie, ostășie, papistășie, părtășie, pungășie, tovărășie, vătășie, vrăjmășie, zăcășie.

Die Wörter auf *-oș*, von denen manche Substantive auf *-ie* abgeleitet werden, bezeichnen auch meistens Personen. Hierher gehören:

chielboșie, duioșie, fieroșie, inimoșie, păcătoșie, puturoșie, ticăloșie, vîrtoșie, voioșie.

Von Nomina Agentis ist die kleine Gruppe Wörter türkischen Ursprungs auf *-gerie* abgeleitet:

Abagerie, alvagerie, boiangerie, bragagerie, iorgangerie, mungerie, simigerie, sofragerie, toptangerie, tutungerie (von den Nom. Ag. mit dem türk. Suffix *-giu*).

Die Wörter auf *-an, -en*, von denen einige Substantiva auf *-ie* abgeleitet wurden, sind Personenbezeichnungen, bzw. Adjektiva, die Personeneigenschaften bezeichnen; ich kann anführen:

Bădărănie, căpitănie, grosolănie, gugumănie, lipscănie, moştenie, năzdrăvănie, necurăţenie, oştenie, sprintenie, viclenie.

Substantive auf *-ie* werden weiter von Substantiven und Adjektiven auf die Suffixe *-er, -at, -aciu, -oc, -uş, -av, -ev, -ut, -eţ, eş, -uv* abgeleitet, die meistens handelnde Personen bzw. Eigenschaften von Personen bezeichnen:

argăţie, avuţie, băbăţie, bărbăţie, becerie, blestemăţie, curăţie, cărăuşie, deputăţie, dibăcie, dobitocie, ghiduşie, gingăvie, grozăvie, harabagie, lenevie, limbuţie, mareţie, minunăţie, mîrşăvie, sămeşie, pleşuvie, scîrnăvie, stîngăcie, trupeşie, uităcie, vămeşie, vinovăţie, zugrăvie.

Wenn wir also sekundäre Ableitungen auf *-ie* betrachten, so können wir feststellen, dass sie sich in einigen Wortgruppen ausschliesslich und in den anderen fast ausschliesslich auf Bezeichnungen von handelnden Personen und seltener auf adjektivische Personeneigenschaftsbezeichnungen beziehen. Diese merkwürdige Eigentümlichkeit unserer Bildungen kommt auch bei primären, d. h. bei — durch dazwischen stehende Suffixe — nicht-erweiterte Stammableitungen vor. Die Grundwörter bezeichnen auch hier meist Personen oder deren Eigenschaften. Selten haben wir Ausnahmen von dieser Regel, und es handelt sich dann um Einzelfälle, die jedesmal eine besondere Erklärung haben. So kann z. B. *pustie* aus dem aslav. *pustyni* erklärt werden, *seminţie* bekommt sein Suffix *-ie*, aber auch gleichzeitig die menschliche Bedeutung: Nachkommenschaft, Geschlecht usw. Es kommen manchmal auch Ableitungen von den Wörtern mit anderen Bedeutungen (*ciochie, brăcie,*

cîmpie) vor, so dass stets sehr vorsichtig vorgegangen werden muss, weil die Endung *-ie* auch verschiedene andere Ursprünge haben kann. *-ie*-Ableitungen von primären Stämmen sind folgende:

băcălie, băcie, bănie, bărăţie, bărbie, ciochie, berbănţie, beţie, bizunie, boierie, brăcie, bucurie, burlăcie, căciulie, călfie, căsăpie, cîmpie, cînie, ciobănie, cucerie, cumătrie, cuminţie, cumnăţie, cununie, cuscrie, deşerţie, dîrzie, domnie, dorobănţie, drăcie, dulgherie, duşmănie, făşie, feciorie, fericie, fetie, frăţie, frînghie, glumie, hăiducie, hărdughie, hîrşie, hătmănie, împărăţie, lăcomie, lătinie, lipie, măestrie, meserie, meşterie, mîndrie, moşie, muchie, mulţie, năşie, nătînghie, năucie, nebunie, neghiobie, nerozie, netotie, nimicie, obîrşie, omenie, orbie, ospăţie, păgînie, păşie, pîrcălăbie, posăcie, preoţie, pribegie, prorocie, prostie, pruncie, pustie, răzeşie, rumînie, sărăcie, scumpie, semeţie, seminţie, sfinţie, pedepsie, pehlivănie, popie, salahorie, simbrie, slobozie, soţie, stăpînie, stăreţie, surghunie, tărie, ţigănie, tinerie, trezie, văduvie, vecie, vîrghie, vîrşie, vitejie, zapcie, zărăfie.

Ich habe eine kleine Gruppe Wörter auf *-lie* abgesondert, weil wir es bei ihnen meistenteils mit dem slav. bzw. türkischen Suffix sl. *-lija*, türk. *-li* zu tun haben. Nur selten gehört das *-l-* zum Wortstamm, so dass wir vor uns das behandelte Suffix *-ie* haben (*mişelie, veselie*). Die in Frage kommenden Wörter sind:

Betelie, căciulie, căsulie, ciocîrlie, coşmolie, făclie, fudulie, guguşlie, măciulie, mazilie, mişelie, păclie, prăvălie, răgălie, scafîrlie, sfădălie, străgălie, ţăcălie, temelie, tocălie, văcălie, veselie, vijelie.

Entsprechend dem anderen Ursprung haben wir es bei den Wörtern mit dem slav. türk. Suffix *-lie* nicht mehr mit Personenbezeichnungen, bzw. Personeneigenschaften zu tun.

Das ist das Material. Woher stammt nun unser Suffix? Es gibt vier theoretische Möglichkeiten und vier Wege, auf denen das Suffix zu den Rumänen kommen konnte: aus dem Slavischen, aus dem Türkischen, aus dem Griechischen und aus dem Lateinischen.

Betreffs des Slavischen muss bemerkt werden, dass das Suffix *-ija* dem Altslavischen fremd war. Das Kirchenslavische hat eine Reihe griechischer *-ia*-Wörter entlehnt und einige von ihnen der rumänischen Kirchensprache übermittelt. Die neuen südslavischen Sprachen haben jetzt eine Reihe von *-ia*-Wörtern. Sie sind aber alle neu und stammen meistens aus dem Griechischen oder Türkischen, manche Wörter im Serbischen sind auch romanischen Ursprungs.[1] Als Quelle für das rumänische Suffix *-ie* im allgemeinen können daher die slavischen Sprachen nicht in Betracht kommen (*-lie* bildet eine Gruppe für sich).

Aus dem Türkischen hat das Rumänische einige Wörter auf *-ie* entlehnt (*cofterie, cutie, dimie, direclie, farfurie, frenghie, geamie, ghiordie, herghelie, magazie, mirie, ordie, sarailie, saxie, sinie, terezie, tipsie, veresie, zoralie*). In diesen Lehnwörtern wird aber die Endung nicht als Suffix aufgefasst, weil entsprechende Primitivstämme fehlen. So können wir aus dieser Tatsache, aber auch aus allgemeinen historischen Erwägungen der türkischen Sprache keinen Einfluss auf die Bildung und Entwicklung des Suffixes *-ie* zuschreiben (mit Ausnahme natürlich des Suffixes *-lie*).

Etwas tiefgehender war der Einfluss der griechischen Sprache in Bezug auf das in Frage stehende Suffix. Bei den griechischen Lehnwörtern haben wir es nicht nur mit der Stammendung, sondern mehrere Male mit dem Suffix *-ię* zu tun. Ich will zuerst das gesamte Material aufzählen, indem ich alle griechischen Lehnwörter auf *-ie* anführe, unabhängig davon, ob es sich um *-ie*-Ableitungen oder um Stammwörter mit *-ie*-Endung handelt, damit ein Eindruck von der Stärke des griechischen Einflusses in bezug auf die *-ie*-Wörter gewonnen werden kann:

chilie, clironomie, dăscălie, diaconie, diorie, doxologhie, eforie, egumenie, enorie, eparhie, episcopie, epistolie, epitropie, eterie, examinie, ghiunie, gramatie, gulie, hîrtie, igrasie, isichie,

[1] Leskien, Gram. der serbo-kr. Sprache, 1914, S. 317. Dieselben Erklärungen gelten auch für die bulgarische Sprache. Die letztere hat jedoch schon eigene Neubildungen auf *ija*: *slobodija, prosija, nosija* usw.

lăhuzie, lefterie, liturghie, logofetie, maghie, mărturie, mînie, mitropolie, monahie, panaghie, păpădie, păscălie, patriarhie, polologhie, psaltichie, prosomie, sihăstrie, spatie, stafie, stihie, stenahorie, trapezărie, trufie, urgie, vărvărie, vistierie.

Der Vergleich dieser Wörter mit dem kirchenslavischen Wortschatz zeigt, dass die älteren Entlehnungen, wie *diaconie, enorie, eparhie* usw. aus dieser letzteren stammen. Direkt aus dem Griechischen wurden nur die neueren Lehnwörter entnommen, die dementsprechend überhaupt nicht volkstümlich sind. Eine Ausnahme bilden nur *mînie* und *urgie*, die erstens alt und zweitens nicht durch das Slavische gekommen sind. Aber eben hier wird die Endung nicht als Suffix empfunden! Unter diesen Umständen können wir dem Griechischen nicht die Urheberschaft betreffs des rum. Suffixes *-ie* zuschreiben, obgleich die griechischen Lehnwörter zur Verbreitung des fraglichen Suffixes zur Bezeichnung von Amt und Würde beigetragen haben konnten. Die griechischen Lehnwörter sind überhaupt jünger als das rum. Suffix *-ie*, vor dem die Konsonanten gemäss den Gesetzen für den Erbwortschatz assibiliert werden, wogegen sogar die älteren griechischen *-ie*-Lehnwörter (mit Ausnahme des *urgie*) diese Assibilierung nicht kennen (*liturghie, hîrtie, păpădie*).

Woher stammt nun das Suffix? Wollen wir zuerst die geschichtlichen Tendenzen der Entwicklung betrachten. Wir haben gesehen, dass heutzutage das Suffix vorwiegend zur Bildung neuer Wörter dient, die von den Nomina Agentis auf *-ar, -ic, -tor, -aş*, seltener von anderen Personennamen bzw. Adjektiven abgeleitet werden. Die Betrachtung des Wortschatzes der vier letzten Jahrhunderte, die allein kontrollierbar sind, zeigt, dass diese Tendenz sich allmählich in den letzten Jahrhunderten entwickelte. Je weiter wir in die Vergangenheit greifen, desto unbedeutender wird die Rolle der Ableitungen von den Nomina Agentis, und eine desto grössere Rolle fällt den Ableitungen von primitiven substantivischen Stämmen zu. Es muss daher angenommen werden, dass in der älteren Zeit die *-ie*-Ableitungen vorwiegend von substantivischen Primitiv-

stämmen gebildet wurden, und dass dementsprechend die Nomina Agentis ursprünglich eine kleinere oder sogar keine Rolle spielten. Schon im 17. Jh. ist das Verhältnis ein anderes als heutzutage. Wenn wir als Stichprobe das Wörterbuch vom J. 1649 (M. Cozianul, Lex. slav.-rom., Bucureşti, 1900) nehmen, so finden wir hier auf die Gesamtzahl von ca. 57 *-ie*-Bildungen ca. 30 Ableitungen direkt vom Primitivstamm; dabei haben wir nur 2 Wörter auf *-ărie* (*făţerie*, *pizmătărie*) und 4 auf *-torie*. Die Nomina Agentis spielen schon eine ganz unbedeutende Rolle. Für das sechzehnte Jahrhundert habe ich zur Probe die Wörterbücher zu «codicele Voroneţean» (ed. Sbiera, 1885) und zu der Chrestomathie von Gaster genommen. In diesen beiden Wörterbüchern fand ich für das 16. Jh.: *avuţie*, *beţie*, *bucurie*, *curvie*, *derepţie*, *deşerţie*, *frăţie*, *împărăţie*, *mîndrie*, *măniicie*, *mărie*, *mărturie*, *moşie*, *nedestoinicie*, *omenie*, *prorocie*, *pustie*, *sărăcie*, *sfenţie*, *scrăbie*, *tărie*, *trufie*, *vecie*. Hier haben wir schon eine fast absolute Herrschaft von primitiven Stämmen und kein einziges Nomen Agentis.

Betreffs des weiteren Schicksals unserer Bildungen können nur die anderen rum. Dialekte Aufschluss geben, da sonst die rumänischen Denkmäler über die Grenzen des 16. Jh. nicht hinausreichen. Im Istro-rumänischen sind bis jetzt keine *-ie*-Ableitungen festgestellt worden. Die dort vorhandenen *-ie*-Wörter sind Entlehnungen aus dem Serbischen. Das Fehlen des älteren Suffixes *-ie* = daco-rum. *-ie* im Istro-rumänischen kann sich leicht durch den jetzigen Zustand des Absterbens dieser Sprache erklären.

Wie steht es nun im Mazedo-rumänischen? Hier haben wir zwei Suffixe, die getrennt behandelt werden sollen: auf einer Seite finden wir hier eine ziemlich lange Reihe von Wörtern griechischen und seltener türkischen oder slavischen Ursprungs, die das Suffix *-ie* aufweisen. Das Suffix wird in diesen Fällen zusammen mit den Wörtern aus den erwähnten Sprachen entlehnt. Unabhängig davon finden wir in dem älteren, meist erbwörtlichen Wortschatz das Suffix *-il'e*: *ami-*

răril'e, anăpudil'e, avuţil'e, cuscril'e, fărtăţil'e, frăţil'e, măril'e, măsturil'e, piscăril'e, sucril'e, uminil'e, vitrăţil'e, xintil'e (nebst *xintie*) (Papahagi, Basme aromâne, 1905, Wörterbuch. Das Suffix *-il'e* ist wohl bei den gebildeten Aromunen wenig beliebt — in der Antologie aromâneasca von Papahagi, 1922, kommt es nicht vor). Der Leser hat wohl bemerkt, dass fast alle diese Wörter im Daco-rumänischen das Suffix *-ie* haben. Auch das Megleno-rumänische hat dasselbe Suffix: *bunil'ă, bugăţil'ă, nibunil'ă, ubăvil'ă, bucuril'ă, tšudil'ă* (Capidan, Megleno-românii, I, 1925, S. 190). Auf 6 Fälle wird hier das Suffix 3 mal an neue slavische Lehnwörter angehängt, ist also immer noch bildungsfähig. Capidan erklärt das meglenorum. Suffix aus dem. lat. *-ilia*. Diese Etymologie passt ebenso gut auch für das Mazedo-rumänische *-il'e*. Wie verhalten sich nun das megl. *nibunil'ă* zum dacor. *nebunie* und das mazed. *cuscril'e* zum dacor. *cuscrie*? Sind das identische Wörter auch in bezug auf das Suffix oder nicht? Phonetisch kann man gegen diese Identifikation nichts einwenden, weil *-ilia* im dacor. nur *-ie* ergeben kann (*filia-fie*). Aber auch sonst sehe ich keine Gründe, diese Identifikation zu bezweifeln. Das Mazedor. und Meglenor. haben die ältere Stufe des Suffixes mit dem noch nicht verstummten *l* behalten.

Die Schwierigkeit besteht nur in der Erklärung des Bedeutungswandels des lateinischen Suffixes. Im Lat. ist *-ālis* ein Adjektivsuffix, welches nur verhältnismässig selten auch Substantivformen auf *-ile* neben sich hat (*bovile, bubile, caprile, fenile, legnile, cubile, sedile* u. a. mit der Bedeutung Ochsenstall, Heuschober u. a.). Wir wissen aber, dass das Neutrum der Adjektiva auch sonst substantivische Bedeutung bekommen kann (*orbile, hastile, subventrile*). Im N. A. Pluralis haben diese Substantiva die Endung *-ilia*. Das Vlat. fasste nun die neutralen Pluralformen auf *-ia* als Singulare mit kollektiver Bedeutung auf, so dass z. B. *subtilia, textilia* die Bedeutung: Gesamtheit von Feinheiten, Gesamtheit von gewobenen Waren bekommen konnte. Mehr Parallelen für diesen Bedeutungswandel lassen sich für die Wörter mit dem Suffix *-ĭlis*

anführen (*reptilia, volatilia* usw.). Die fraglichen neugebildeten Substantive auf *-ia* konnten von vorne herein entweder kollektive konkrete Bedeutung haben oder, soweit die Ableitung von Adjektiven empfunden wurde, die abstrakte Bedeutung von durch den adjektivischen Stamm angedeuteten Eigenschaften bekommen. Das so eingeführte Suffix konnte später auch zur Bildung von abstrakten Substantiven, abgeleitet von Substantiven (Personenbezeichnungen), angewandt werden.

Diese Erklärung bleibt vorläufig hypothetisch, weil die Zwischenstufe in der Entwicklung durch Belege nicht auszufüllen ist. Trotzdem erscheint sie mir angesichts der mazedorumänischen Formen als allein möglich.

Köln a. Rh. *D. Scheludko.*

Sweden.

A Monograph on the Name of a Country.

The English names for Sweden vary in a most curious way. This circumstance points to the fact that during the whole Christian era Sweden has remained fairly unknown to the English. There are, of course, other explanations for their «lacke of steadfestnesse» when using a name for Sweden, namely that *Suevia, Swabia* (in German *Schwaben)* and *Switzerland* (in German *Schweiz*, in French *Suisse*) begin with the same letters, and that they are small countries as well. But even at that time when Sweden was a great pover in Europe her name was likely to be confused with those of the said countries.

Comparing the names of Sweden with those of four other Northern states it is striking to note the continuance of the four latter ones. They remain unaltered on the whole: Norway, Denmark, Iceland and Finland. They are perhaps easy to understand or to keep apart. Denmark and Norway, besides, had intimate ecclesiastical, political and commercial relations

with England since Mediaeval times. (Cf. Henry Goddard Leach; Angevin Britain and Scandinavia, Cambridge, Mass. 1921.) It is interesting to note, however, that Caxton in his Mirror of the World (EETS CX, p. 92) confuses *Dacia* in Hungary with *Denmark*.

An illustrating example of the English lack of a stable geographical nomenclature during the Middle Ages and the Neo-Latin transition period is the name for Germany. It is quite wrong to believe that this name was moulded on the Latin authors in the time of Renascence. It existed already before in English, but spelt *Germanie*, and was taken over from French. Earlier there were *Alemaigne* (R. Mannyng 2007: ffro Alemaigne Sire Humbert cam); *Germanie* (R. Mannyng 7350: We ar of þe kynde of Germanie); *Saxonye* (ibid. 7539: ffro Angle a contre in Saxonye). A certain differentiation is attempted in the Polychronicon p. 255: þere beeþ tweie londes, eiþer hatte Germania; þe ouer Germania strecceþ by sides Alpes to þat mouþ and coost of þe grete see þat hatte Adriaticus . . . . . þe oðer Germania is lower, toward þe west about þe Reyne, and is comounliche i-cleped Almania oðer Teutonia. Further ibid. V, 461: in Almagne; ibid. VII, 197: rayned at Almayne and Duchelond.

Here we register Germania, Allemania, Saxonia, Teutonia and Dutchland. Robert of Gloucester has also got different names for Germany, a variation due to the fact that Germany was no political unity. Cf. below:

V. 2471 þeruore ich rede þat me sende into my contreie iwis
To *Saxoyne* after more help.
V. 2503 þer come out of *Germaynie* scipes eȝte tene.
V. 2811 ac after hom þer ssal arise a worm of *Germanye*
V. 3239 Hii þoȝte to do þis lond. ssame to *germayne* hii sende home þat is a lond of *alemayne* fram wan hii alle come.[1]

[1] Note the witticism! — For the different forms Saxonye—Saxoigne see Langenfelt: Toponymics p. 114.

V. 3380 Flowe in to *germaynie* þat in *alymayne* is
V. 8104 of prouence & of *saxoyne* & of *olymayne*
V. 8926 þe emperour of *alimayne* willede to wive
V. 9059 þe emperour of *alimaigne*.

It seems as if Germania was sometimes meant to be the great ethnical unity on the Continent, but sometimes also Allemania. Saxonia (to use the names in their Latin forms), on the contrary, is nothing but the original home of the Saxons who sailed over to England.

The breach of tradition when Germany is accepted as the only name can be studied in the documents of the time previous to the definite change. The frequency of the different names in Boswell-Stone's extracts from Shakespeare's Holinshed is: 89 times Almanye, 81 times Almane, but only 50 times Germany. In the anonymous chronicle of 1471 (most probably not written by a learned man but by an educated layman) the German Emperor is called: the emperour of Almayn [1416—17: This same yeer cam Sigismund, the emperour of Almayn, in to England forto speke with king Harry.] During the Middle Ages the Germans were called either *Almayns* or, rarely, *Saxo(y)ns*. The uncertainty is also seen in «the Germane sea» [in Theatre 1605] or »the Germanian Sea» [16th cent., Camd. Soc. 36 p. 6]. In Andrew Boorde's Introduction to Knowledge of 1542 the name for Germany is regularly Almayn(e), but «hyghe Almayne» is also rendered «hyghe Doch lond».

These variations in the English nomenclature have been admirably dealt with in a lecture at the Philologists' Congress in Upsala in 1902 by prof. A. Erdmann by whom a short extract has been printed in the said Congress's publications. I refer the reader to it, but thought, however, necessary to give some samples of the general uncertainty in the nomenclature.

The different forms and spellings of the name of Sweden ask for explanations. In the same author different morpho-

logical formations as well as varying orthographical renderings occur. Consequently we are not able to state any definite rules. It would perhaps be wiser to say that it is impossible to find any rules at all and that different spellings depend upon the loose orthography of later ME and early NE. Very often we have been inclined to do so. On the other hand there are certain tendencies and influences in several authors that cannot be overlooked. To illustrate the variation during the same period and in the very same author we have brought some quotations together and at last put all different forms and spellings in alphabetical order. A discussion of the forms and spellings will precede this lexicography.

Morphologically differing forms.

In OE we find three names for Sweden: *Sweorice* (Beow.), *Sweoþeode* (ibid.); *Sveoðeode*, *Swaþeode* (ASC); and *Sweoland* (Oros). *Sweorice* represents the present-day native name form *Sverige*, derived from «Svea rike», the realm of the «Svear». This OE form is certainly very interesting to note because it is the first time that this name appears in a literary document. Assuming that the Swedish tale came over to England about 600 or somewhat later, we get a glimpse of the fact that this name existed in OSw already before 600 at least. It must be borne in mind that there is no other evidence of *-rice* in OE;[1] nor is an Irish influence possible. One might imagine that the English storyteller applied the *rice* of «Franka rike» (France) to the Svear, but then we must find a compound of «Franka rike» in OFr which never appears. The right explantion must be that *-rike* was a common Continental Teutonic and East Scandinavian ending for tribal units. But there is other evidence of the antiquity of the old political

[1] ME. *Mercenrike* (!) (Chaucer C. T. B 7). *Mercia* in Polychr. 87: quæ Anglice *Merchenelaga* uocabatur: *Mercheyne Lawe* in Englisshe. — Germ. *Oesterreich* dates from about 991: *Ostarichi*. Cp. Brut 508. 17: Frederike, duke of *Osterike*.

name of Sweden: Tacitus speaks in his «Germania» of the *Suionum civitates*. The name appears in plural, it is true, but the similarity of the expression is not to be denied. We are, besides, not the first to point out this resemblance which would imply that Sweden is the oldest of the present states in Europe, with the oldest name, too.

Sveoþeod means originally the «people of the Svear», returning in OIcel *Svithiod*, in OEast Scand *Suathiuthu* (the Tirsted stone, Laaland, c:a 1000), in OSw *Swethiuth*. (See v. Friesen, Verdandis småskrifter 200, Stockholm 1915, p. 9 f.) It is a fact, however, that *-þeod* in OE often stands for «land», «province» etc., so from an OE point of view this form is quite regular. (Cp. Langenfelt, Toponymics, Upsala 1920, p. 51 f.)

Swaþeode in the Laud ms of. ASC may be due to a careless scribe, but it is tempting to refer to the Tirsted stone, mentioned above, as well as to the Simrishamn stone (see v. Friesen l. c.). The names on these stones date from the same century as the entering in ASC, and the entering records an event in the very parts of Scandinavia where these stones have been erected!

Sveoland is not so easy to account for. The name appears in Alfred's Orosius in the appendix section where the Norwegian story of sailing expeditions in Scandinavian waters is told. It is true that *Svealand*, — which to-day represents the Swedish Midlands with the provinces; Upland, Södermanland, Närke, Västmanland, (Värmland and Dalecarlia), consequently the abode of the original Swedes, Svear, — is used synonymously with Sweden, (Sverige), during Mediaeval times[1], but its occurrence as a political name for Sweden at the time of Alfred is premature. Two things are necessary to remember:

[1] Cf. Karl VIII Knutsson Bonde: (middle of 15th. cent.)

När jag var herre till Fogelvik,
då var jag båd' mäktig och rik,
men när jag blev konung av Svealand,
då blev jag en arm och olycklig man.

first, a Norwegian told the tale, secondly, compounds with *-land* were rather common in ONorw and OE. In OSw there is «Garda rike» (Russia), undoubtedly a Swedish name, though recorded only in the Icelandic sagas. On the other hand we do not find a single political name in ONorw with the ending *-rike*: Saxland, Frankland, Ira land, Skotta land, England, and the case is the same in OE. It is difficult to say whether *-land* in ONorw is a loan from the Anglo-Saxons, who seem to begin with this use rather early, or whether it is common property to both.

All these names disappear in ME literature as well as the OE name for Swedes: *Sweon* (Svear). *eo* is here a WS dialect feature (cf. beoþ). This is striking, since Beowulf and Widsith are originally Anglian, which had *ea*. The editors in WS seem, consequently, to have altered this name according to WS rules. *Sweon* is an *n*-stem and points to an early OSw pronunciation **Sueanz*, (*n* being still preserved in the modern national adjective: *svensk* (Swedish)), occurring in the *sueans* or *suehans* of Jordanes' (6 th cent.) and in the *Suiones* of Tacitus. Sydow has supposed (in Vetenskapssocietetens i Lund Årsbok 1923, p. 91) that the Beowulf poet may have spent some time for university studies in Ireland because he seems to know Virgil. If so, the poet might just as well have seen a copy of Tacitus.

Between the year of the battle at Helgeaa and about 1400 the name of Sweden does not appear in literature written in English. Liebermann, Ags. Ges. p. 276 registers «et partis *Suanorum*» from 1027. Edward the Confessor's «De iure et de appendiciis regni Britannie» contains a passage which would suit the present-day Norwegians in their dispute with the Danes about East Greenland: «Scanciam totam, que modo Norweya uocatur, et omnes insulas ultra Scanciam, scilicet Islandiam et *Grenelandiam, que sunt de appendiciis Norweye*» and then gives the names *Suetheidam* (= Sweden). Cf. also *Suetheda* (Hist. Eliensis, Lib. II, Cap. XLII). Henry of Huntingdon writes *Swathedis* as well as *Speon* (= Sweon);

Matthew of Paris confuses *Suecia* with Scocia. In a roll in the library of Trinity College which traces the descent of King Henry VI from Adam (see Chadvick, Origin of the English Nation p. 273) Malmesbury's *Beowius* becomes *Boerinus*, who had nine sons: Cinrincius, *Gothus*, Iutus, Wandalus, Gethus, Fresus, *Suethedus*, Dacus, Geate . . . «from these nine sons are descended nine nations which inhabited the north and which once upon a time invaded and acquired the kingdom of Britain, namely the Saxones, Angli, Juthi, *Daci*, Norwagenses, Gothi, Wandali, Geati and Frisi. (The Swedes are left out!) *Suetheidam* and *Swathedis* originate from the OE. (or Norse) names Sweoþeod, (Swithiod, Suathiuthu).[1]

After a sleep of 400 years the name for Sweden reappears about 1400. Here two facts coincide. In 1406 Eric of Pomerania, the king of the united Scandinavian kingdoms, married a daughter of King Henry V, «dame Philippe». It is to be borne in mind that the earlier rhyme-chroniclers do not mention Sweden at all, nor does Chaucer or Hoccleve, of whom the latter himself admits that he got part of his *Regiment of Princes* from the Revelations of (the Swedish) St. Bridget. But shortly after the name appears in several works. Apart from this a new tendency in the poetry is noteworthy: the alliterating names of countries and persons in the same line, Braband: Burgoyne etc. Knowing the steadily increasing descriptions of every detail from a poet to another in ME it is

---

[1] The absence of the name of Sweden in Early ME literature is the more surprising as the diocese of Linköping, especially the province of *Tiscia* (= Tjust, Vedbo and Tveta härader) sent gifts to Canterbury during the 13 th century; cp. Monastic accounts of the priory of Christ Church, Canterbury, 1263; and Diplomatarium Suecanum 1271. Further the two M. Swed. place-names *Kanteborg* and *Assedun*, hailing from England, speak for an intimate contact. In a letter, sent to me by the late Dr. Emil Eckhoff in 1919, Doctor E. points out that there are preserved pay lists containing names of Gothland farmers, who during the 13 th century were something like «Hoflieferanten» to the English Crown. Cp. also Chaucer: From *Gotloond* to the cape of Finisterre.

easy to understand that the stores of names became exhausted and new names had to be found. Thus, suddenly, Sweden reappears, but in a very corrupt form. Still it preserves an English character and is not a loan from (the then widespread) Low German, where Sweden (i. e. «Swedes») was the political name of this Baltic power. The poets had, of course, drunk deep into the ME Latin chronicles.

The ME poetical names for Sweden are such blends where, remarkably enough, the second element is the OE *rice*. One is entitled to seek for a Swedish origin. About 1350 Svearike was pronounced *Svärike* (cp. the placename Sverket in Kilanda parish, province of Vestergötland: Swerikke 1546; Swerike 1605; Suerigie 1611; Svärke 1619), and this form may consequently have sailed over to England. The ME poetical forms are: *Swetheryke* (Wyntoun), *Swethryk* (Huchoun), *Swetherwyke* (Morte Arth.), and *Suadrik* (Stewart). Much later one finds in Rabelais' Gargantua (chapter XXXIII) the name *Swedenrich* beside Lubek, Norwerge, Dace, Gothie. Vising (in Nordisk Tidskrift 1917, p. 290) supposes a German *Schwedenreich* or *Swedenreich* in order to explain the name in Rabelais. Froissart uses other names faihtfully copied in Lord Berners's translation 1523—25 (ed. 1901, I: 188): «Lordes and Knyghtes of *Sovegne*, Melbegue, and of Denmarche». S. and M. are Sweden and Norway. Another blend is Trevisa's *Swe*þ*erlond* in his translation of Hi3den's Polychronicon where the Latin text has «Suavorum»! [cf. Vising Sverige i den franska litteraturen (Nordisk Tidskrift 1917 p. 281 f.); Per Skansen, Tidens Tegn (Oslo, January 1928) has published extracts from a hitherto unknown French geographical description of Norway, dating from the end of the 15th century and preserved in the city library in Tours. Sweden is there called *Sueve, Godz*, (= Götaland or Gothland; et Danemarche), while Norway is called Norwegue.] One may account for *Swe*þ*er lond* in two several ways. The passage relates the flight of the sons of Edmund Ironside, how they went across to Flanders and possibly further still on the Continent. The sources give

evidence, though false, of Suevia (Swabia, Germ. Schwaben), Switzerland, Bohemia, Hungary, and even Sweden. Swabia is called in Boorde's Introduction to Knowledge (during the reign of Henry VIII; EETS, extra ser. 10) *Swauerlond* (Hyghe Almayne . . . contayneth Swauerlond or Swechlond). Furnivall takes this for Switzerland, but it is clear that there are two names: Swabia and Switzerland. *Sweþerlond* must be a contamination between *Sweþer(yke)* and *(Swauer)lond*, where Sweþeryke is read Sweþer-ryke. A native form Sweþerlond would be possible, too, by substituting the curious *-wyke* in MA Swetherwyke with the more reasonable *-land*. Cf. England, Scotland, Ireland, Doche lond etc. during the ME period.

The prototype of NE Sweden, already stated to be a Low German loan, is found in the Brut Chronicle (about 1425): *Swethyn*, afterwards (in Caxton's additional chapter, 1480, to Trevisa's Polychronicon): *Swethen*. The older form Swethyn reappears in a Martyrology of 1526 (EETS Series). It is very easy to explain why this name should become the most persistent one. During the Kalmar Union in Scandinavia (1397—1523) the kings of the united Scandinavian kingdoms were German, or rather, Low German, e. g. Erik of Pomerania, Christopher of Bavaria, and the ruling Danish kings later on were Oldenburgers. Even before the Union Sweden once had a foreign king, Albert of Mecklenburg, who in 1368 writes: Wy Albert van godes gnaden der *Sweden* un̄ der *Gothen* konigh; further down: Albert konigh van *Sweden*. The documents of these kings were written in Low German, they spoke Low German themselves, and consequently the political name for Sweden that they used, also became the current name abroad. While Danmark was called Denmark, and Norge Norwegen, Sverige got the mightily different name Sweden.

A curious form Swhen is found in a Satirical Proclamation of 1436 where a long list of corrupt names are heaped upon one another. Morphologically it may be explained by saying that it mirrors a careless pronunciation of Sweden or a shorthand writing. A blend of Swes (Suisse) in MA and

Sweden might also be thinkable. We are, however, more inclined to see here the current Scottish name: Suain. Cf. AF. Suane, Swane, adj. Suaneis; further Sc. Swane, Swaine (1559); see NED: Sweden. To this group of names Froissart's corrupt *Sovegne* most probably belongs. The satirical proclamation is dated to the very same year when the Swedish peasant revolution under Engelbrekt against Eric of Pomerania's tyranny had been successful (1434—1436), and as the proclamation is directed against despotic rulers the presence of Sweden in these Oriental environments is understandable.

In 1428 (in Bishop Grey's register) the national adjective *Swede* is recorded: Christina *Swethe*, a Swedish nun in the Isleworth Birgittine monastery, in 1415 called Christina Finwids. Erdmann (l. c.) has suggested that just as well as Sweden is a Low German loanword, Swede and Swedish might be LG. loans, too. *Swede* may be, but not the plural *Swedes*. But on the other hand there are so few records of *Swedes* and *Swedish* in the literature up to 1650 that one may safely assume their being vernacular formations. Apart from Christina Swethe, *Swede* does not meet before 1600. Heleyn (1627) writes *Swethlanders*; NED records from 1573 *Swedian*: and Polydore Virgil (16 th cent.) writes *Swetian*. An early form of Swede might be supposed in the cp. Swetheryke (Wyntoun) but compared with Huchoun's Swethryk and Stewart's Suadrik the case does not convince. Furthermore, Swetherwyke in MA and Swe*þ*erlond in Trevisa show that a cp. with Swede is out of consideration. Swedish is also rare, appearing towards the end of the XVI century.

In Early NE we meet a wild confusion. To bring order into the chaos we prefer to put the names under some distinct headings. There are found: 1) LG Sweden; 2) cpp. with -land; 3) Latinized forms; and 4) French forms.

1) *Sweden.*

Suadene (1543)
Sueden (1559, 1565, 1625, 1677)
Suethin (1503)

Swaden (1578)
Swadne (NED)
Swaythen (1559)
Sweaden (1589; 1675)
Sweathen (1618)
Sweden (1559, 1598, 1604, 1617, 1620, 1625, 1629, 1631, 1632, 1653, 1658, 1660, 1675, 1683, 1685, 1707, 1773)
Sweeden (1617, 1658, 1678)
Swedon (1565)
Swethen (-yn) (1526, 1560, 1598, 1632)
Sweyden (1632)
Sweythen (1559), and (the curious)
Swaynthen (1559)

2a) *Swedeland.*
Swaythland (1559)
Swedeland (1628–29, 1633, 1653–4, 1658, 1685, and a few times in dictionaries and philological papers of the XVIII and XIX centuries, consequently not customary)
Swedland (1609, 1658, 1675, 1727, 1741)
Sweedland (1658, 1673)
Swethland (1598, 1609, 1615, 1627, 1630, 1658, 1660)
Sweythland (1559)

2b) *Sweoland.*
Sueveland
Sueweland
Suevland
Suewland
Sweveland
Sweweland
} (1629–30)
Sweuland (1632)

2c) *Swenland* (cf. Swaynthen)
Swaynland (1559)
Sweaneland (1553)

2d) *Swicherlonde* (Pol. Vergil)
3) *Latin forms.*
Suecia (1605, 1625)
Suedia (1625)
Suetia (1582)
Suevia (1605, 1637)
Swedia (1673)
Swetia (Pol. Verg., 1658)
Swevia (1628)
4) *Fr. Suède*
Suede (1619)
Swead (1675)
Swede (1619, 1628—9, 1658)
Swethe (1526).

As is seen from the dates the different forms occur in the same century, yea, in the same year. But what is more startling, the names are mingled in the same author, too. So, for instance;

Machyn, diarist, 1559.
Swaynland,
Swaynthen
Swaythen
Swaythland
Sweden
Sweythen
Sweythland

Ol. Magnus (transl. from Latin 1658).
Swede
Swedeland

Sweden
Swedland
Sweeden
Sweedland

Roe, diplomatist, 1628—33.
Sueveland,
Sueweland
Suevland
Suewland
Sweveland
Sweweland
Swede
Swedeland
Sweden

Swevia

Schefferus (transl. from Latin 1675)
Sweden
Swedland (cp. p. 71: Sweden and Swedland)

Swethland
Swetia

Rous, diarist, 1629—35.
Swedeland
Sweden
Swethland

Speed, historian, 1632
Sweden
Sweuland
Sweyden

Pol. Vergil (XVI cent.)
Swetia
Swicherlonde (both on the same page)

Purchas, 1625
Suecia
Sueden
Suedia
Sweden

Hedges, diplomatist, 1685
Swedeland
Sweden

The varying forms give no clue as to the stability of a certain form with the exclusion of others. It is therefore somewhat puzzling to read in NED: «in early 17th c. English usage Sweden appears as the name of the people, Swedeland being the name of the country.» If we turn to the table on on the preceding pages we shall see that Sweden (spelt more or less correctly) as a country-name is registered 38 times, Swedeland 20 times. It is true that the numbers are not overwhelming but we may assure the reader that we have not collected the numerous and steadily recurring names Sweden as often as we saw them because of its common character. Compare, besides, the tables over different authors where Sweden always will be found; on the other hand Swedeland will sometimes be missed, in spite of the fact that practically every name Swedeland was recorded here, owing to its outstanding and singular form. Besides, *Sweden* stretches over a long period (from 1471 until to-day) while *Swedeland* may be traced from 1559 until — let us say — 1750. One thing is indeed remarkable, and that is that *Swede*, with few exceptions, begins to flourish about 1650. (Cf. NED, Milton 1655: And what the Swede intend and what the French). Before this decade we find — as has been pointed out above — only a few Swedes, several Latinized forms and one single Swethlander. But then the *Swedens* do service in spite of — or, better, in agreement with —

Sweden as the name of the country. In order to systematize those easily confused names *Swedeland* may have been applied as the name of the country.

Nothing is, however, apt to give a more false conception of the relations between those two names than Isaac Taylor's words in his book «Names and their histories» (London 1898). The author who at once shows his knowledge by speaking of the Norwegian Telemarken (Thielemarken) as a Swedish district (p. 10), continues (p. 35): «Perhaps the most curious case is that of Sweden. At the time of the Thirty Years' War, in which many English soldiers of fortune served, we dropped *Swedeland*, our older and better name, adopting and adapting the German plural form *Schweden*, which, strictly speaking, denotes the Swedish people and not the Swedish land.» Our opinion is quite the reverse and will be proved in a following paragraph.

A few samples of the confusion will be quoted. In the translation of Historia de Gentibus Septentrionalibus (Olaus Magnus) we sometimes find Swethland = Svealand (cp. p. 5.), but just as often = Sweden, (the metropolitan of Sweden; Holm in Swethland; the summe ... collected in Swethland, and restored that Island of the Kingdome of Sweden; the north Swedeland; in the upper Swede; in upper Swetia). In the translation of Schefferus's Description of Lapland we read without discrimination: «the crown of Swedland» and «the crown of Sweden.» Hedges writes from Persia in the same month in 1685: ye king of Swedeland's envoy — the king of Sweden's ambassador. Concerning Purchas, Speed, Stow, Hakluyt, etc., their dependence on early and various sources must be taken into account. A French, a Latin, a Dutch, or a Spanish source will explain all different forms.

From a morphological point of view the group 1) offers no interest. On the other hand the groups under 2) are very interesting. A cp. with *-land* would be easy to explain pointing to England, Scotland, Ireland, Finland, Eastland, Zealand etc., or in modern times to Togoland, Swaziland, Nyanzaland,

Zululand, Basutoland, Bechuanaland, which all prove the tendency of putting *-land* to names of peoples. (Cf, besides, the brandnew Stageland, Screenland, Theatreland, etc.) But it is a curious fact that the earliest cpp. with *-land* are found in Scotch and formerly Anglian districts of Great Britain. The collected documents of the Merchant Adventurers (Surtees Soc. Publ.) flourish in cpp. with *-land* and show at the same time close relations with the eastern Baltic from Reval to Danzick. (Cf. my paper Danskers in Paris, English Studies, 1924, Febr., p. 12). Now we know even to-day the German habit of putting *-land* to a name of a people, of a country, of a river or anything else. Such are Samland, Ermland, Masurenland, Memelland, Lettland, Estland, Kurland, Livland, Russland, Weichselland, nay, even Preussenland, Bayernland, Schwabenland, Pommernland, etc. In MnGerman, Bayern and die Bayern, Preussen and die Preussen, Schwaben and die Schwaben, Franken and die Franken, etc. are likely to be confused and that is why we often see cpp. with *-land* which are indeed a little endearing and poetical. Schweden and die Schweden were also liable to the same confusion; hence *Schwedenland*,[1] which as a matter of fact can be found even in quite modern books or periodicals.. The first time an English cp. with *-land* tor Sweden appears is in fact in a document dealing with questions of this corner of the Baltic. We quote here an extract from a «Request and Suite of a Trueheart Englishman» (1553): «Wherwith wyll the Easterlyngis marchaundice, trucke, and bye the commodities of *Polerlande* (Poland), *Russlande* (Russia), *Sweaneland* (Sweden), *Pomerlande* (Pomerania), *Toterlande* (Gothland?), and suche other farre countreys passynge to Rye (Riga) and Revell (Reval) that waye eastwarde». We find without difficulty that all names are taken over from German, and *Sweaneland* is possibly a corruption of *Schwedenland*. It would be worth thin-

[1] Cp. «Birgitt', ein Künigin userkor'n, aus *Schwedierland* gar hochgebor'n», quot. from Pamphilus Gengenbach, a Swiss poet in Basle, in a play performed on Herrenfastnacht in 1517 in Basle.

king if not the name of *Poland* got its latter part *-land* through German, it being a reasonable shortening of *Polenland*.[1]

Roe, the English diplomatist, who resided in Danzick during Gustavus Adolphus's wars, also gives the same evidence, though his names for Sweden vary: Swedeland, Sweden and Sweveland. Machyn, the London citizen and diarist, uses these cpp., too. Cf., besides, W. Mather (1727): The Eastland company ... enjoying by their charter ... the trade of ... Norway, Swedland, Poland; further, Merchant Adventurers (1653): Aliens and subjects to the kings of Poland and Swedeland; ib. (1673): liberty to trade into and from Sweedland, Denmark and Norway.[2]

If we accept this theory: *Swedeland — Schwedenland* we shall presently find the cause of its later popularity. Already it has been spoken of the imminent danger of confusion between Switzerland, Swabia (at this time written Swevia), and Sweden. What would be more preferable than to popularize this rather distinct name of a country, especially as Sweden was used synonymously with *Swede* (as a name of the people)?. (Cf. my book Toponymics, Upsala 1920, p. 200, top.). Moryson writes in his »Itinerary ... through the twelve dominions of Germany» (London 1617, reprint 1908, III, p. 454): «*Suevia* alone hath whores, *Bavaria* pilfe-

[1] See NED: *Polan* (cp. MHG. *Polân*; = MnE Pole) 1502. 1604 *Polack(er)* 1599, 1601, 1602, 1609, 1657
Polander 1601, 1659 [the Austrian forces (according to contract) joyned with the Polanders], 1796, 1830.

NED *Muscoviter* [1650 the Muscoviters & Polish wars; 1671 The Muscoviters invaded us] is most probably a Swedish loanword, < pl. *Muskoviter* (< Muskovit).

[2] Georg J. V. Ericsson (Handlingar och brev i Danzigs arkiv till Sveriges medeltidshistoria, Göteborg 1923), has unfortunately enough not taken down the names for Sweden in the varions documents examined. Dr. Kaufmann, Staatsarchiv Danzig, has been kind enough to examine forty Danzig documents of the 15th century; the result was only *Sweden* (occasionally *Szweden*) and *swedisch*. In a Latin document from 1389 he noted: «Albertus dei gratia *Swearum* ... rex».

ring theeves;» and Roe (Camden Soc. N. S. 14, p. 6): «the King of *Swevia*» (=Gustavus Adolphus)! So Camden, too!

Sweveland, and all the other forms, may be an adaptation to Swedeland, which is most probable. Still we have not hesitated put these forms under the heading *Sweoland* because of *Sweuland*, which — on account of thė erudition of the historian Speed — might be a modern rendering of *Sweoland* or *Svealand*. It must not be forgotten that the official title of the Swedish kings never contained the name *Sverige* but ran: «*Svea*, Göthes och Wendes konung». Acting as an intermediate between the Swedish and the English governments Roe had often opportunities of reading this royal ingress that could also precede despatches written in German or Latin. An interesting fact is that the English government in a despatch to Roe speaks of «the king of *Sueveland*».

Swicherlonde in Polydore Vergil is certainly a confusion with Switzerland in form, though not in fact, (Swetia or Swicherlonde boundinge weastwarde on Denmarcke and Norwaye). Swicherlonde has a great resemblance to Boorde's *Swechlond*. Concerning *Swauerlond* in Boorde it may be compared with *Swavelander* in Schefferus (p. 77). As usual the geographical knowledge of the Renascence generations is not very imposing. Thus Ulm (in Theatre of the Earth, 1605) is situated in *Suecia;* in another place *Suecia* in annexed to *Noruegia!* Swicherlonde=Swechlond was surely felt to be a German possession; cf. Moryson, l. c., who counts Helvetia as a German dominion.

Thus 2 a, b and d being disposed of, we may turn to the curious *Swaynland*. It may safely be explained as Scotch; *Swane* and *Swaine* are recorded in NED 1559, i.e. the very same year Machyn uses *Swaynland*. The former part of this çp. is consequently from Scotland or northern England where the centre of the Baltic trade was situated. *Sweaneland* might also be a Scotch form. In this connexion the hybrid *Swaynthen* ought to be dissected. The good man Machyn, who varies the spelling of Lancaster in the following

way: Lankostur, Longcaster, Lancoster, Lohncoster and Lankester[1], writes in the same year »prynche of *Swaythen*» (often); «prynce of *Sweythen*» (often); «betwyn ij of the *Swaythen*; «the kyng of *Sweden*»; «the kynge of *Sweythland*»; «the kynge of *Swaythland*». Once he happened to come across the Scotch form *Swaine* [or, may be, *Sweaneland* (1553)] and formed a *Swaynland* (the Duke of *Swaynland*; John, Duke of Finland, is meant here. Is it possible that *Swaynland* is a blend of Swaythen and Finland?). Machyn then had no difficulty in forming the new name *Swaynthen*: a prynche of Swaynthen.

The Latin forms are of interest only so far as they illustrate the uncertainty in the English geographical nomenclature of the Renascence period where a strong Neo-Latin tendency is noted. (Cf. Toponymics, p. 137).

A little more valuable is the supposed French form Suède: Swede. It appears very seldom, but already in 1526, *Swethe* (three times in the same tract about St Bridget). Next time it is found in documents relating to England and Germany (Camden Soc. Publ. 98): *Suede* and *Swede*, as well as in Roe's correspondence 1629, and in the translation of Olaus Magnus (1658; cp. p. 13). Sometimes there must be a real French influence but in a few cases it may be a careless writing only.[2]

If we turn to the folk-name (MnE Swede) the uncertainty is also well illustrated by the table below.

1) Swede
   Suede 1605 (1637)
   Swead 1644, 1675
   Sweath 1614
   Swede 1632, 1655, 1658, 1659, 1675, 1677, 1685, 1739, 1761

[1] Lancaster and Lancashire seem to present difficulties to English spellers. See *Amusements Serious and Comical, and Other Works* by Tom Brown (ed. A. L. Hayward; Routledge, London n. d.), where this early 18th century wit registers the name of that county on public signs speet «Lanckisheir in one, Lankesheare in another, and Lanckesheer in a third».

[2] According to Vising (l.c. p. 284 f.) Fr. *Suède* is recorded already in 1411 and is supposed to be a LG. loan.

Sweed 1658, 1663, 1675, 1698, 1700
Swethe 1428, 1632, 1633

2) Sweden
Sweaden 1589
Sweden 1564, 1600, 1612, 1625, 1632
Swethen 1615

3) Archaic forms
Sueon 1658
Swean 1658

4) Latin forms
Suevian 1605, 1637
Swedian 1573, 1673
Sweuian (Pol. Verg. XVI c.)
Swetian (ib.)

5) Derivations from Sweden, Swedeland
Suedener 1577—87
Swedener 1577—87
Swethener 1577—87
Swethlander 1627, 1658

Even in this respect the same author may be very generous with different forms. The translator of Olaus Magnus collects the following types: Sweed, Sueon, Swean, and Swethlander.

Concerning the types 1) and 2) it becomes clear at a comparison of both forms that Erdmann is wrong and NED is right so far as to the native origin of Swede, appearing as it does so late. It is, however, possible that the Thirty Years' War brought about the use of G. *Schwede* in an Anglicized form: *Swede*. On the other hand the Late ME name Christina *Swethe* says a good deal for its old origin. NED may thus be right about Sweden as a folk-name, but Sweden as a country-name holds its own. Sweden as a folk-name might be a LG loan,[1] and the early extensions to Swedener point to the view that this resemblance was felt as an obstacle to lucidity. Hence Swedener. The Latin forms are, of course, only derivations from Latin country-names.

[1] See foot-note p. 119.

Swethlander is a very rare derivation from Swedeland (Swethland). The forms Sueons and Sweans in Ol. Magnus are taken over from the Latin text: Suiones, Sueones and such like and in this huge work point to a sematological shade. Goths and Sueons, Ostrogothi, Vestrogothi, and Sueons; the Swedes or Sueons; Sweans and Goths.

Swedish, so always in Roe's correspondence from Danzick 1629—33, in spite of the country-name Sweveland, is recorded in NED 1632, 1738, 1756, 1791, 1819. In Scotch it appears as Swedes (1635). Sweedish is found 1589, 1739, 1786; Swethish 1629, 1656. Swed, meaning Swedish, must be a shorthand writing, — Rous' Diary p. 75: Swed Intelligencer ... came out about St. Andrew; cf. the same author p. 66: After the Swethish victory; ib. p. 67: There came forth a booke, called The Swedish Intelligencer.

This same book, The Swedish Intelligencer, that appeared in four volumes, seems to prefer the form *the Swedish* to *the Swedes*. A few quotations will show this, p. 163—3: (The next day came the Swedish and Saxish (elsewhere Saxonian) vantguard unto Lissau; by which time 2 troopes of Swedish were comne; now the Crabats called to the citizens on the walls, to assist them by shooting at the Swedish; 300 Crabats fell upon the 150 Swedish; the Swedish durst come no neerer; now the Swedish looking to get betweene the Crabats and their camp; there was a very faire Coach espyed by the Swedish; (the whole Swedish and Saxonian Army); the Swedish putting hard for it). In the description of the discussions between the chief of the «Imperialist» army and the citizens of Breslau (two pages), *the Swedes* occur twice, *the Swedish* four times, which is a favourable proportion to *the Swedes*. One is entitled to see here a reason why *Swede* came into use so late.

In my book Toponymics (p. 142 bottom) I have alluded to the possibility that the derivations in *-ian* were at first only nouns, at a later stage they became adjectives as well. This view is generally supported by NED; cf. *German* where the same conclusion as to substantival and subjectival use is

exposed. The above quotations from The Swedish Intelligencer give no clue in this respect, although *the Swedish* in substantival use are more frequently occurring than in adjectival use (e.g. the Swedish troops). Swedish as a predicate shows certainly a later stage than Sweden as adjunct in such instances as *the Sweden troops;* cf. Scotch «*Swadene* burdis».

Sweden, meaning Swedish language, is registered 1605, 1797, and 1841 in NED. We add here a quotation from Purchas 1625. This use of a country-name is certainly not common but it seems to have enjoyed popularity in Late ME and Early NE. The psychological explanation would be that the English had no stable name for Sweden, Swedes, and Swedish in this special case, and that they were very careless about foreign peoples, their names and languages. One is vividly reminded of the remark in Bryce's Impressions of South Africa (London 1900, p. 323): «Ba Sot'ho is in strictness used for the people; Se Sot'ho for the language; Le Sot'ho for the country: but in English it is more convenient to apply Basuto to all three».

Complete list of names for Sweden in Early English Literature.

Sovegne	Froissart's Chr., ed. Lord Berners (1523—25, reprint 1901) I 188: lordes and knyghtes of Sovegne, of Melbegue, of Denmarche.
Suadene	NED 1543.
Suadrik	Buik 20658 ff. of Denmark, Suadrik and of Norroway.
Suecia	Theatre, 1605: Noruegia. It is annexed to Suecia; ib. Ulma, a famous cittie in Suecia; Purchas, 1625, p. 173: In Suecia the archbishop Upsaliensis hath subiect to him the B. B. of Scar, Lincopen, Stengenes, Abo, Aroesen, Villimen.
Suede	England & Germany (Camd. Soc. 98) 1619, p. 54: the king of Suede.
Sueden	Reign of Eliz. (Camd. Soc. 7) 1559, p. 37: This yeere John, Duke of Finland, second sonne to Sueden, was sent into England; Jewel, Def. Apol. (1565) 1611: Ireland,

Poole, Denmarke, Sueden and Hungarie; Purchas, 1625: Europæan Rarities, except in the remoter Regions both from our habitation and knowledge, as Island, Norway, Sueden, Constantinople, the mediterranean Islands; Saville's Lett. (Camd. Soc. 71), 1677, p. 66: Letters from northern parts arrived this day say the armies of Sueden and Denmark were actually engaged, the victory inclining to the latter.

Suedia — Purchas (Brerewood), 1625, p. 100: The 6 Dutch (languages) in Germany, Belgia, Denmarke, Norway, and Suedia.

Suethin — See: Swethen.

Suetia — Hakluyt Voyages, 1582, p. 79: To this monastery resort Friers of Norway, of Suetia.

Sueveland — Roe's lett. (Camd. Soc. N. S. 14), 1629, p. 3: the kings of Denmark and Sueveland. — Note that Roe has, besides, spellings as Suevland: Sueweland; Suewland; Sweveland; and Sweweland.

Śuevland, Sueweland, Suewland — see: Sueveland.

Swaden — Lindesay (Pitscottie) Chron. Scot. (S. T. S.) II, 306, 1578: Men of weir ... to help the king of Swaden aganes the Muscovianis; NED 1612: Swaden boordes.

Swadene — NED

Swaþeode — ASC (Laud Ms.) an. 1025: swiðe mycel here ægðer ge landhere ge sciphere of Swaþeode.

Swaynland — Machyn (Camd. Soc.) 1559, p. 230: the Duke of Swaynland.

Swaynthen — Machyn, 1559. p. 216: the prynche of Swaynthen.

Swaythen — Machyn, 1559, Sept. 27th: The XXVII day of September tydynges cam to London that the Prynche of Swaythen he was landyd at Horwyche.

Swaythland — Machyn, 1559, p. 268: the kynge of Swaythland.

Sweaden — Fletcher, Negotiation in Moscovia (Camd. Soc. 23), 1589, p. 82: I found at the Mosco an other ambassadour sent from Emperour of Almaign to treat of a confederacie with the Russ Emperour against the Polonian, that is ouer mightie for the Russ by the access of Sweaden.

Sweaneland — Request and Suite (Camd. Soc. 55) 1553, p. 10: Polerlande, Russlande, Sweaneland, Pomerlande.

Sweathen — Trevelyan Papers (Camd. Soc. 105) 1618, p. 154: The Sweathen kinge hath overthrown the Poland and killed their king in the feild (= an adjunct).

Swede — Engl. & Germ. (Camd. Soc. 98) 1619: which course was likewise taken by the late king of Swede... then that of Swede; Roe's lett. 1628—9, p. 10: Swede; Ol. Magnus, 1658, p. 86: in upper Swede.

Swedeland — Roe's lett. 1628—9, p. 17: Swedeland (passim); Rous' Diary (Camd. Soc. 66) 1629, p. 59: to the helpe of the king of Swedeland; ib. 1633, p. 82: betweene England, France, Holland, Swedeland, Denmarke; Merch. Advent. (Surtees Soc. 101) 1653—4, p. 157: Aliens and subjects to the kings of Poland and Swedeland: Ol. Magnus 1658. p. 85: The north Swedeland; ib. p. 205: Swedeland; Hedges (Hakluyt Soc. 74, 75, 78) 1685, p. 210: ye king of Swedeland's envoy; Machyn (explanatory footnote of Editor) 1848: Swedeland or Sweden. Cf. also the street-name: Swedeland Court, in London; see L. Zettersten, City Street Names, 3rd Ed., London 1926 p. 148.

Sweden — James Bell. Queen Elizab. & a Swedish princess (ed. Seaton) 1564: Sweden, passim; Chamberlain's Lett. (Camd. Soc. 79) 1598, p. 24: The king of Poland is saide to be in hard termes and almost taken in Sweden by his uncle, the Duke Charles; Trevelyan Papers (Camd. Soc. 105) 1604, p. 120: I have sent away above 6.000 of the same inclination (= bad members and disloyall offenders) and profession into the warrs of Sweden (Sir A. Chichester's note of his services in Ireland); Camd. Soc. 76, 1617: the kinge of Poland entends to make warre uppon the kinge of Sweden (passim.)... they may pass the Sound; Younge's Diary (Camd. Soc. 41) 1620, p. 35: the king of Sweden; Purchas 1625, p. 58 Sweden; ib. 62: hath God raysed up the kings of England, Sweden, Denmarke; ib. p. 94: Germany in largest sense by some is bounded by Rhene, Vistula, The Danow and the Ocean, is diuided into Kingdomes, Dukedomes, Counties and Marquisates. The Kingdomes are Denmarke, Norway, Sweden, and *Boheme*;[1] Rous' Diary (Camd. Soc. 66) 1629, p. 66: Lords and Ladies, let us pray to God and to the blessed Virgin, to cause her sonne to preserve us in the Catholicke religion, to defend us against the devill of Sweden, and all his helpes, the conjurers and witches of Lapland; ib. Sweden passim; ib. 1631, p. 67: There came forth a booke called «The Swedish Intelligencer» which

[1] The italics are mine.

did set forth the proceedings of the King of Sweden since his landing in Germany until Michaelmas last; Speed, Hist. of Great Brit. 1632, p. 383: to his half-brother of Sweden; ib. p. 1139: Gustabus king of Sweden ... Ericus now raigning king of Sweden; Merch. Advent. (Surtees Soc. 101) 1653, p. 53: Norway, Sweden, Eastland, Holland, fflanders, ffrance; ib. p. 154. Norway, Sweden, and The Sound; Ol. Magnus 1658, p. 22: Metropolitan of Sweden; ib. p. 29: the king dome of Sweden; College of Cardinals (Camd. Soc. 92) 1660, p. 68: This Christina, Queen of Sweden; Granville's Corr. (Surtees Soc. 47) 1683, p. 16: The chief persons present when I preached at court were as followeth ... Prince Adolphus, and his son, of Sweden; Hedges (Hakl. S. 74, 75, 78) 1685, p. 210: a soldier in Sweden; ib. the king of Sweden's ambassador; Lond. Gazette 1707 4339/3: He was Captain-Lieutenant of the King of Sweden's drabants; Tickell, Poet. Wks (ed. Cooke) p. 97: What armies march from Sweden in disguise ..; Sheridan, 1773: A History of the late Revolution in Sweden.

2) = Swedish language. NED 1605; Purchas, 1625, p. 60: This we see amongst our selues where one Dutch or Teutonike hath yeelded not onely a distinction of higher and lower, but the English, Danish, Sweden, Norwegian, Islandish, Nord-albing, Frisian; ib. p. 94: The Dutch hath three principall idiomes. The first contains both the High and Low Dutch; the second the Nord-albing, Fresland, and Eng-lish dialects, the third Danish, Sweden and the Norwegian, mother of that of the Islanders; NED 1797; 1841.

3) = adjunct. Rous' Diary (Camd. Soc. 66) 1630. p. 59: 4,000 Scot-tes ... be gone to aide the Sweden king; Speed, Hist. of Great Brit. 1632, p. 403: For Sweyne king of Denmark was intangled with the Sweden warres; Russian Daily News, Sept. 14, 1917· in this way the Sweden Government was compromised. See, besides, Camd. Soc. 3rd ser. 32, passim.

Swedia R. Verstegan, Restitution of decayed intelligence in Anti-quities (London 1673): chapt. «Of the original of Nations»: Kingdom of Swedia.

Swedland Trevelyan Papers (Camd. Soc. 105) 1609, p. 298. Lord Carlisle to Swedland; Ol. Magnus, 1658, p. 173: Norway, Swedland, and Finland has the like; Schefferus, 1675, p. 1: Swedland, passim; ib. p. 71: Swedland and Sweden; Mather, 1727, p. 410: The Eastland company ... enjoying by their charter ... the trade of ... Norway, Swedland,

Poland; Fresenius, Dict. Suethico-Anglo-Lat. 1741: Sverige, Sweden, Swedland.

Swedon — Three XV. c. Chron. (Camd. Soc. 28 N.S.) p. 133: Anno 1565, ye 11 day of September beynge Tewsdaye, the K. of Swedons syster cam to London.

Sweeden — Camd. Soc. 76, 1617: Sweeden (rare): Ol. Magnus, 1658, p. 24: Sweeden; Merch. Advent. (Surtees Soc. 93) 1678, p. 222: the Nerve (sc. Narva) now belonging to the king of Sweeden.

Sweedland — Ol. Magnus, 1658, p. 28: Sweedland; Merch. Advent. (Surtees Soc. 101) 1673, p. 153: liberty to trade into and from Sweedland, Denmarke, and Norway.

Sweoland — Oros. (Zupitza-Schipper, ME. Ueb. p. 56, l. 116): on oðre healfe þæs mores Sweoland.

Sweorice — Beow. 2383: þara þe in Sweorice sine brytnade; ib. 2495: oððe in Sweorice secean þurfe.

Sweoðeod — Beow. 2922: Ne ic to Sweoðeode sibbe oððe treowe wihte ne wene; ASC an. 1025 (ms. F): of Sweoðeode.

Swethe — Martyrology (EETS) 1526.

Swethen (Swethyn) (Suethin) — Brut Chron. c. 1425, quene of Denmark, Norwey and Swethyn; Polychron., addit. chapt. by Caxton. 1480: Saynt Brygytte, an holy wydow of Swethen; Martyr. (EETS) 1526, preface: monasterye Watztenes in Swethyn; NED 1503: Suethin burdis; Spelman, A Dialogue (Roxb. Club) 1580, p. 41: Swethen; Egerton papers (Camd. Soc. 12) 1598, p. 291: «Our Highnes is given to understande that you, our loueing sister Elizabeth, haue ministred aide unto Sigismundus, King of Poland, against Duke Charles of Swethen»; Battle of Lutzen, (Camd. Soc. 39), p. 8: the kinge of Swethen (passim).

Sweþerlond — Trevisa: to þe kyng of Sweþerlond.

Swetheryke — Wyntoun, VI. 1793; VI. 2374: to Swetheryke sent.

Swetherwyke — Morte Arth., ed. Björkm., 47: Fra Swynn vnto Swetherwyke.

Swethland — Egerton papers (Camd. Soc. 12) 1598, p. 299: her Matie shewing her self to be an ayder and maintainer of Duke Charles of Swethland... the Kinge's army in Swethland; Trevelyan papers (Camd. Soc. 105) 1609, p. 108: the earle of Orkneye my very honorable frend, who hath a very large commission from the king of Swethland; John Stow, 1615: Swethland (passim): Heleyn, Microcosmos, 1627: Swethland; Rous' Diary (Camd. Soc. 66) 1630, p. 59: supplies of money for to withstand Swethland's king;

Ol. Magnus, 1658, p. 20: the king's palace Holm in Swethland; ib. p. 29: the summe collected in Swethland; College of Cardinals (Camd. Soc. 92) 1660, p. 67: When I last was in Italy, he (= Astolli) was in favour at court, and the Queen of Swethland's *galant*.

Swethryk Wyntoun V. 4277 (Huchoun Anglia I, 110): Swes, Swethryk, and Norway.

Swethyn see: Swethen.

Swetia Pol. Vergil (Camd. Soc. 29), p. 275. In the same tracte and discours of the sea is allso Swetia or Swicherlonde, boundinge weastwarde on Denmarck and Norwaye; Ol. Magnus, 1658, p. 102: in Upper Swetia.

Sweuland Speed, Hist. of Great Brit., 1632, p. 384: This man (a young gentleman of the Danish royall bloud, named Odin) by his preaching in Finland, Zeland, Scandia, and Sweuland, conuerted great multitudes to the faith of Christ.

Sweveland see: Sueveland.

Swewia Roe's lett. (Camd. Soc. N. S. 14) 1628, p. 6: the king of Swevia (= Gustavus Adolphus).

Sweweland see: Sueveland.

Sweyden Speed, Hist. of Great Brit., 1632, p. 384: Olauus king of Sweyden (passim).

Sweythen Machyn (Camd. Soc.) 1559, p. 214: prynce of Sweythen (passim)

Sweythland Machyn, 1559, p. 267: the kynge of Sweythland.

Swhen Satirical Procl. 1436.

Swicherlonde see: Swetia.

Swedish.

Swed Rous' Diary (Camd. Soc. 66) 1633, p. 75: Swed Intelligencer Vth part 1633 came out about St. Andrew (cf. Tercentenary Handlist of Engl. Newpapers, London 1920, p. 19, where only four parts of the same are recorded); ib. p. 82: Swed.

Swedish Rous' Diary (Camd. Soc. 66) 1631, p. 67: There came forth a booke, called The Swedish Intelligencer; ib. p. 70: the second part of the Swedish intelligencer is extent (1633); NED 1632, 1738, 1756, 1791, 1819.

Swedes Journ. Will Brereton (Surtees Soc. 124) 1635, p. 48: A swedes ducler; (cf. ib. Swedish money).

Sweedish Fletcher, Negotiation in Moscovia (Camd. Soc. 23) 1589; p. 244: who purchased them of a Sweedish soldier,

Stukeley's Corr. (Surtees Soc. 73) 1739, p. 313: M. Dillonius, a Sweedish gentleman ... sayd the ancient Vandals paid adoration to the flint (Dillenius was a German, but corresponding with Linnæus; a prominent botanist; Stukeley writes *Swedes*, though); NED 1786.

Swethish Rous' Diary (Camd. Soc. 66) 1629, p. 66: after the Swethish victory: NED 1656.

Swede, pl. Swedes.

Suede Camden, Britannia, (1605) 1637. CCVIII: The flower of the Norwegians, Suedes, and Danes.

Suedener Holinshed, II, Descr. of Ireland, 1577—87, p. 59: so that those people called Ostomanni, Esterlings, Normans, Danes, Norwegians, and Suedeners, are in effect all one nation.

Sueon Ol. Magnus, 1658, p. 11: Goths and Sueons; ... Ostrogothi, Westrogothi, and Sueons; ib. p. 34: Sueons (passim); ib. p. 155: the Swedes or Sueons.

Suevian Camden, Britannia, (1605) 1637, CLXIV: The northern Infidels have been seduced to such a degree, that to this day the Danes, Normans, and Suevians, worship Wodan as their lord.

Swaythen Machyn 1559, p. 223: betwyn IJ of the Swaythen.

Swead NED 1644; Covel's Diary (Hakl. S. 1st S. 87) 1675, p. 273: Brandenburgh had routed the Swead.

Sweaden Fletcher, Negotiation in Moscovia (Camd. Soc. 23) 1589, p. 83: if the Narve passage (was) shutt up be the Sweaden.

Swean Ol. Magnus, 1658, p. 39: Sweans and Goths.

Sweath NED 1614.

Swede Swed. Intellig. 1631—33: Swedes (passim; cf. p.); NED 1655; Ol. Magnus, 1658 (title page): the Goths, Swedes Vandals; Harris, Parcival's Iron Age, 1659, p. 172: The Swedes ... being ... despoiled of the Isle of Usedom; Schefferus, 1675, p. 13: Swedes, Norwegians; Saville's Corr. (Camd. Soc. 71) 1677, p. 61: There is a great discourse of a considerable defeat the Swedes have now very lately received, by land as well by sea, which is at large in the news book; Hedges (Hakl. S. 74, 75, 78) 1685, p. 210: ye Swedes' ambassador; Addison, Wks I (A letter from Italy): The Dane and Swede, roused up by fierce alarms..; Tickell, Poet. works (ed. Cooke) p. 13: The Swede and Saxon from the dusty field; p. 99: The dauntless Swede pursu'd by vengeful foes //Scarce keeps his own hereditary snows;

Pope, Essay on Man 220: Heroes are much the same, the point's agreed// From Macedonia's madman to the Swede; Stukeley's Corr. (Surtees Soc. 73) 1739, p. 344: all the Danes, Swedes, and Norwegians; Dawsons's Diary (Surtees Soc. 124) 1761, p. 263: I din'd there with a Londoner and a Swede at Whittingham Inn.

Swedener — Holinshed, History II, 1577—87, p. 181: as well against the Swedeners as the Norwegians.

Sweden — Seaton, Queen Eliz. and a Swedish Princess 1564 (Bell): Gustavus, Kinge of Sweden, Goths and Vandales;[1] NED 1600, 1612: the Swedens; Purchas, 1625, p. 63: The Swedens, Poles, Norwegian, Danes, Russes and other northerne people; Speed, Hist. of Great Brit., 1632, p. 413: These Normans then, being anciently a mixt Nation with the warlike Norwegians, Swedens, and Danes.

Swedian — NED 1573.

Sweed — Ol. Magnus, 1658, p. 25: Sweeds and Goths; NED 1663; Schefferus, 1675, p. 138: Sweeds; NED 1698, 1700.

Sweon — Wids.: Ic wæs miþ Sweom; Beow. 2472: þa wæs synn ond sacu Sweona ond Geata; ib. 2946: Wæs sio swatswaþu Sweona ond Geata; ib. 2958: Sweona leodum; ib. 3001; Sweona leode; Oros., 20, 4: þas land hyraþ to Sweon; ASC an. 1025: þa Sweon heafdon weallstowe geweald.

Swethe — Grey's Register (Mart., pref.) 1428: Christina Swethe; Battle of Lutzen (Camd. Soc. 39), p. 10: in the Swethes name.

Swethen — John Stow, 1615: the Swethen in Denmark.

Swethener — Holinshed, Hist. II, 1577—87, p. 147: not onelie the Danish people but also other of those north-east countries or regions, as Swetheners, Norwegians, the Wondens (= Vandals or Vends).

Swethlander — Heleyn, Microcosmos, 1627: the Swethlanders; Ol. Magnus, 1658, p. 54: Russians, Finlanders, Swethlanders, Goths and Germans.

Swetian — Pol. Vergil. (Camd. Soc. 29) p. 282: for this Hestritha, who in her widohoode maried Richard, Duke of Normandie, was first espowsed to one Ulvo, a Swetian; ib. p. 283: Sweno, the sonne of Hestritha, begotten of Ulvo the Swetian.

---

[1] This combination shows exactly the then confusion. *Sweden* is taken over (probably from German) without change, meaning the country, but as there did not exist any Gothen, but Goths, and Wenden, but Vandales, Sweden was likely to become a folk-name, too.

Sweuian Pol. Vergil (Camd. Soc. 29) p. 283: Sweno being thus injuriuslie dealte with, gatheringe aides and succours with all expedition, and confederinge with the Sweuians, his native contrimen.

Different spellings.

We have already pointed out before (p. 95) that the different spellings seemingly depend on rather vague rules if there are any at all. A short glance on the tables (pp. 101—104) shows the uncertainty in the very same author. First of all Machyn's writings ought to be left out as that honourable diarist of 1559 seems to lack any notion of stability in spelling (cf. pp. 108—109: Lancaster). The same might be said of Roe, Olaus Magnus's translator, Speed, Rous, etc. There is only one thing remarkable about the last author, viz. his percentage of differing names and spellings is rather small and the angle of variation, so to say, very little. It is true that the spelling of English loses its general laxity at the time after 1620. About 1620 the first English newspapers, the «corantoes», and the subsequent *newsbooks*, were published. The influence of the press must not be overlooked in these matters. Zachrisson (in his Pronunciation of English Vowels 1400—1700) has drawn attention to the fact that the printers often were the rulers of orthography. Van der Gaaf (in Neophilologus, 5) says expressly that Samuel Johnson's Dictionary put the final end to the loose and individual spellings. When the so called corantoes first started (1620—1621) they were printed generally in Amsterdam, only a few in the Hague, Alkmaar or Frankfort. The same observation might be made here as in Zachrisson's book that the foreign printers were more accurate since the language to them was mere gibberish and had to be executed to the last letter. The same heading appears in general: «Corrant out of Italy, Germany, etc.... And are to be soulde by Petrus Keerius, dwelling in the Calverstreete, in the uncertaine time». But after 1622 the printing of such corantoes is located to London where the two publishers Butter and Bourne soon enough joined hands and worked together. In our special case one finds a justification for the view that the press played an important part in stabilizing the English spelling. The publishing firm of Butter & Bourne sold four parts of The Swedish Intelligencer during 1631—33 and in these books, — they contain 128, 240, 174 pages each, — the name for Sweden, Swede, Swedes, Swedish, is constant and stable. Beginning his diary already before the first date of the Intelligencer Rous' spellings are often subjected to some changes. But after 1631 his orthography becomes rather stabilized. The varying forms for

Sweden after this time show, however, that too much is not to be expected from the newsbooks in matters of names and spellings. But many of the different names have been found in written diaries printed only in the XIX century. Finally it must be borne in mind that some collections of papers, such as Trevelyan, Saville, etc., are not written by the same hand.

Gösta Langenfelt.

Zur zeitlichen Bestimmung der Faustkonzeption.

Nach der Schilderung in «Dichtung und Wahrheit» Buch X will Goethe den «Faust» zusammen mit dem «Götz» in Strassburg konzipiert haben. *Am sorgfältigsten verbarg ich ihm* [Herder] *das Interesse an gewissen Gegenständen, die sich bei mir eingewurzelt hatten und sich nach und nach zu poetischen Gestalten ausbilden wollten. Es war Götz von Berlichingen und Faust. Die Lebensbeschreibung des erstern hatte mich im Innersten ergriffen. Die Gestalt eines rohen wohlmeinenden Selbsthelfers in wilder anarchischer Zeit erregte meinen tiefsten Antheil. Die bedeutende Puppenspielfabel des andern klang und summte gar vieltönig in mir wieder. Auch ich hatte mich in allem Wissen umhergetrieben und war früh genug auf die Eitelkeit desselben hingewiesen worden. Ich hatte es auch im Leben auf allerlei Weise versucht und war immer unbefriedigter und gequälter zurückgekommen. Nun trug ich diese Dinge, so wie manche andre, mit mir herum und ergötzte mich daran in einsamen Stunden, ohne jedoch etwas davon aufzuschreiben.*[1] In diesem Sinne bemerkt er dann noch im zwölften Buche, wo er über seinen Darmstädter Besuch im Frühjahr 1772 handelt: «*Wie sehr dieser Kreis mich belebte und förderte, wäre nicht auszusprechen. Man hörte gern die Vorlesung meiner gefertigten oder angefangenen Arbeiten, man munterte mich auf, wenn ich offen und umständlich erzählte, was ich eben vorhatte,*

[1] Ich gebe die Belege, soweit ich mich nicht auf den «Jungen Goethe» stützen kann, nach der Weimarer Ausgabe.

und schalt mich, wenn ich bei jedem neuen Anlass das Früher-begonnene zurücksetzte. Faust war schon vorgerückt, Götz von Berlichingen baute sich nach und nach in meinem Geiste zusammen, das Studium des funfzehnten und sechzehnten Jahrhunderts beschäftigte mich, und jenes Münstergebäude [in Strassburg] *hatte einen sehr ernsten Eindruck in mir zurückgelassen, der als Hintergrund zu solchen Dichtungen gar wohl dastehn konnte.»* Es sprechen aber entscheidende Gründe gegen die Angabe, dass der «Faust» bis in die Strassburger Zeit zurückreiche. Die Frage, wann der Dichter sein grösstes Werk denn in Wahrheit konzipierte, ist daher oft zum Gegenstand der Untersuchung gemacht worden, ohne dass es jedoch gelungen wäre, zu einem bestimmteren Ergebnis zu gelangen. Aus diesem Grunde begnügte ich mich auch in meinen «Untersuchungen zum Ursprung der Gretchentragödie» 1928 S. 42 Anm. mit der Feststellung, dass Goethe den Stoff sicherlich nicht lange vor dem Abschied von Friederike Brion aufgegriffen und zum mindesten in jener Zeit noch keinen festen Plan vor Augen gehabt habe. Inzwischen bin ich jedoch zu der Erkenntnis gekommen, dass es in Wirklichkeit garnicht an Wegweisern fehlt. Auf sie möchte ich im folgenden aufmerksam machen. Vielleicht sind die vorgetragenen Gedankengänge geeignet, zur Klärung der Angelegenheit beizutragen.

Gegen die Darlegung Goethes zeugt schon die Tatsache, dass die entsprechenden Ausführungen über den «Götz» auf jeden Fall unzutreffend sind. Dieser Nachweis lässt sich zwingend führen. Wir können zeigen, dass die Gestalt des Ritters erst im September oder Oktober 1771 in Frankfurt vor das Auge des Dichters trat. Man hat zwar den Wert der einzelnen hierfür anzuziehenden Zeugnisse zugunsten des Berichtes in «Dichtung und Wahrheit» anfechten wollen, doch ohne jeden triftigen Grund und jede Berechtigung. Einmal hörte Henry Crabb Robinson von der Mutter Goethes im Jahre 1802: «*Her son came home one evening in high spirits, saying: «Oh, mother, I have found such a book in the public library, and I will make a play of it! What great eyes the Philistines*

will make at the Knight with the Iron-hand! That's glorious — the Iron-hand!'» Ähnlich äusserte sich dann diese auch in einem Briefe an Grossmann vom 4. Februar 1781: «*Meinem Sohn ist es nicht im Traum eingefallen seinen Götz vor die Bühne zu schreiben — Er fand etliche spuren dieses vortrefflichen Mannes in einem Juristischen Buch — liess sich Götzens Lebens Beschreibung von Nürmberg kommen, glaubte dass es anschaulicher wäre in der Gestalt wies vor Augen liegt, webte einige Episoden hinein, und liess es aus gehn in alle Welt.*[2]» Zu diesen in Zusammenhang stehenden Belegen tritt weiter noch eine allerdings etwas ungenaue Mitteilung Böttigers: «*Sechs Wochen, nachdem er* [Goethe] *aus Strasburg war, schickte er ihm* [Lerse] *seinen Götz von Berlichingen ganz vollendet, da er vorher gewiss noch nicht daran gearbeitet hatte. Lerse tadelte einige gar zu freie Stellen, und diese blieben auch weg.*[3]» Völlig entscheidend ist aber, dass auch ein gleichzeitiges Zeugnis Goethes in demselben Sinne spricht. Am 28. November 1771 schrieb er nämlich an Salzmann: «*Sie kennen mich so gut, und doch wett' ich, Sie rathen nicht warum ich nicht schreibe. Es ist eine Leidenschafft, eine ganz unerwartete Leidenschafft .... Mein ganzer Genius liegt auf einem Unternehmen, worüber Homer und Schäkespear und alles vergessen worden. Ich dramatisire die Geschichte eines der edelsten Deutschen, rette das Andencken eines braven Mannes und die viele Arbeit die mich's kostet, macht mir einen wahren Zeitvertreib.*» Wenn Bielschowsky in seiner Goethe-Biographie Bd. I. S. 504 meint, dass es nicht nötig sei, aus den Worten *eine ganz unerwartete Leidenschafft* den Schluss zu ziehen, dass sich Goethe in Strassburg noch nicht mit dem «Götz» beschäftigt habe, da ja hier zwar noch keine Leidenschaft, wohl aber bereits eine Vorliebe für die Dramatisierung des Stoffes bestanden haben könnte,

[1] Diary, reminiscences and correspondence of Henry Crabb Robinson. Hrsg. Thomas Sadler 1869 Bd. I. S. 122.

[2] Briefe der Frau Rath Goethe. Hrsg. A. Köster 1904 Bd. I. S. 92.

[3] Literarische Zustände und Zeitgenossen. Hrsg. K. W. Böttiger 1838 Bd. I. S. 60 f.

so verkennt er, dass die Worte *Ich dramatisire die Geschichte eines der edelsten Deutschen* auf diese Weise nicht zu erklären sind. Sie führen das Werk zweifellos als etwas ganz Neues ein. In Wahrheit stimmt vielmehr der Bericht an Salzmann mit den Angaben der Frau Rat und Böttigers vollkommen überein. Sie sowohl als er lassen an der Frankfurter Konzeption der «Geschichte Gottfriedens» keinen Zweifel zu.[1]) Nur insofern verbleibt der Darstellung in der Lebensbeschreibung eine gewisse höhere Wahrheit, als Goethe in Strassburg die Anschauungen gewann, aus denen heraus dann in seiner Vaterstadt der «Götz» hervorwachsen konnte. Ja, vielleicht gehen wir nicht einmal fehl, wenn wir annehmen, dass er das Werk absichtlich deshalb vorverlegte, um diesen Zusammenhang möglichst deutlich hervortreten zu lassen. Eine solche Auffassung würde wenigstens daran eine Stütze finden, dass der Dichter sich in seinen Erinnerungen überhaupt bemühte, das Wesentliche aufzudecken, selbst wenn er zu diesem Zweck dem Tatsächlichen Gewalt antun musste.

Wie dem aber auch sei, auf jeden Fall werden wir schon jetzt Goethes Äusserungen über den «Faust» nur dann noch als massgebend anerkennen, wenn seine Strassburger Konzeption auch anderweitig noch wahrscheinlich gemacht werden kann. Hiervon ist jedoch keine Rede. Man hat sich freilich bemüht, Zeugnisse hierfür beizubringen, doch hat keines der Kritik standhalten können. Wenn Eckermann und Riemer nach dem Tode des Dichters in der Quartausgabe den ersten Teil des Dramas in die Jahre 1769/1808 setzten, so war für sie im wesentlichen das von Goethe im Februar oder März 1819 aufgestellte chronologische Verzeichnis bestimmend, nach dem der «Faust» mit Werken wie «Götz von Berlichingen», «Clavigo», «Stella», «Der ewige Jude» von 1769 bis 1775 entstanden sein soll. Diese Zeitangabe ist aber keineswegs genau, sondern will nur besagen, dass die genannten Dich-

[1] Vgl. hierzu auch z. B. H. Düntzer, Goethe-Jahrbuch I S. 140 ff., John Scholte-Nollen, Goethes Götz von Berlichingen auf der Bühne. 1893 S. 9 ff.

tungen ihren Platz zwischen der Rückkehr aus Leipzig und der Ankunft in Weimar haben. Sie ist daher auch niemals dahin auszulegen, dass der «Faust» etwa 1769 konzipiert worden sei. Ein solcher Schluss ist ebenso wenig statthaft wie z. B. die Folgerung, dass der «Ewige Jude», den übrigens Eckermann und Riemer genau so dem Zeitraum von 1769 bis 1775 zuwiesen, bis in das Jahr 1769 zurückreiche. Die Söller in den Mund gelegten Verse der 1768/1769 entstandenen «Mitschuldigen»:

> Es wird mir siedend heiss! So war's dem Doktor Faust
> Nicht halb zu Muth! Nicht halb war's so Richard dem Dritten!

stellen auf keinen Fall eine Stütze dar, da sie ebensowenig für einen Faustplan wie für einen Richardplan in Anspruch genommen werden können. Auch der Umstand, dass die Schülerszene nach Schuchards Nachweis in der Zeitschrift für Deutsche Philologie 51 S. 465 ff., 52 S. 346 ff. bereits in Leipzig entstanden ist, besagt nichts, da es sich hier um eine vom «Faust» zunächst ganz unabhängige Szene handelt. Nicht mehr wert sind schliesslich auch einige spätere Zeitangaben Goethes. Wenn er etwa am 1. Juni 1831 an Zelter über den «Faust» berichtete: «*Es ist keine Kleinigkeit, das, was man im zwanzigsten Jahre concipirt hat, im 82. ausser sich darzustellen und ein solches inneres lebendiges Knochengerüpp mit Sehnen, Fleisch und Oberhaut zu bekleiden, auch wohl dem fertig Hingestellten noch einige Mantelfalten umzuschlagen, damit alles zusammen ein offenbares Räthsel bleibe, die Menschen fort und fort ergetze und ihnen zu schaffen mache*», so darf deswegen das Werk ebensowenig in das Jahr 1769 verlegt werden, wie z. B. wegen der ebenfalls an Zelter gerichteten Worte vom 14. November 1816: «*Die Leser und Meiner die mir dein letzter Brief vorführt, mögen zu den Gesellen in*

[1] Vgl. hierzu meine Ausführungen in der Germanisch-romanischen Monatsschrift 17 S. 193 ff. Die gleichzeitig mit ihnen in der Zeitschrift für Deutsche Philologie 54 S. 97 ff. gedruckten Darlegungen Spiess' stellen dieses Ergebnis Schuchards nicht in Frage.

Auerbachs Hof gehören, von denen Mephistopheles schon vor 50 Jahren gesagt hat: alles spüren die Kerle, nur nicht den Teufel und wenn er ihnen noch so nah ist» die Szene in Auerbachs Keller bereits dem Jahr 1766 zuerkannt werden dürfte. Es ist selbstverständlich, dass solche abgerundeten Zahlen überhaupt garnicht den Anspruch auf Genauigkeit erheben wollen.

Unsere Zweifel an der Zuverlässigkeit der Goetheschen Ausführungen bleiben also in vollem Umfange bestehen. Mehr allerdings können wir auf Grund der bisherigen Beweismittel nicht sagen. Erst die erwähnten Wegweiser erlauben uns, hier weiter vorzudringen.

Dass der «Faust» in Darmstadt wenigstens noch nicht *vorgerückt* war, geht schon aus den Briefen der Bekannten Goethes hervor. Diese wissen Anfang 1772 wohl etwas von der «Geschichte Gottfriedens», jedoch noch nichts vom «Faust».

Aufschlussreicher sind aber noch zwei Briefe Goethes an Herder. Sie widerlegen geradezu die Angabe in «Dichtung und Wahrheit», da aus ihnen gefolgert werden darf, dass der Dichter bis Mitte Juli 1772 noch nicht an die Gestaltung des Fauststoffes dachte. Mit dem ersten Ende 1771 verfassten Schreiben übersandte Goethe dem Freunde die «Geschichte Gottfriedens von Berlichingen». Nachdem er zunächst auf dieses Werk eingegangen ist, bemerkt er: «*Jetzo studir ich Leben und Todt eines andern Helden, und dialogisir's in meinem Gehirn. Noch ist's nur dunkle Ahndung. Den Sokrates, den Philosophischen Heldengeist, die «Eroberungswuth aller Lügen und Laster, besonders derer, die keine scheinen wollen», oder vielmehr den göttlichen Beruf zum Lehrer der Menschen, die* εξουσιαν *des* μετανοειτε, *die Menge die gafft, die wenigen, denen Ohren sind zu hören, das Pharisäische Philistertum der Meliten und Anüten, die Ursache nicht, die Verhältnisse nur der Gravitation und endl. Übergewichts der Nichtswürdigkeit. Ich brauche Zeit das zum Gefühl zu entwickeln».* Diese Worte stellen, wie ich glaube, sicher, dass der «Sokrates» unmittelbar auf die «Geschichte Gottfriedens» folgte und

zwischen oder neben beiden Dichtungen kein weiterer Plan vorhanden war. Für den «Faust» scheint mir in dieser Zeit einfach kein Platz zu sein. Man wende nicht ein, dass Goethe ja selbst angebe, die Arbeit am «Faust» vor Herder verborgen zu haben. Abgesehen davon, dass er nur von der Strassburger Zeit redet, hat auch jene Aussage einen ganz anderen Sinn. Ihr zufolge will er dem Freunde das Interesse an den poetischen Gestalten, die sich nach und nach bei ihm ausgebildet hatten, überhaupt verschwiegen haben. Dass er diese Haltung in dem Schreiben aber zweifellos nicht gewahrt hat, brauche ich nicht erst im einzelnen auszuführen.

Zu demselben Schluss wie dieser Brief führt uns auch der zweite, mit dem Unterschied, dass er uns sogar gestattet, die Faustdichtung, seiner Abfassungszeit entsprechend, auch noch für das folgende Halbjahr auszuschliessen. In ihm lesen wir: «*Seit ich nichts von euch gehört habe, sind die Griechen mein einzig Studium. Zuerst schränckt ich mich auf den Homer ein, dann um den Sokrates forscht' ich in Xenophon und Plato, da gingen mir die Augen über meine Unwürdigkeit erst auf, gerieth an Theokrit und Anakreon, zuletzt zog mich was an Pindarn, wo ich noch hänge. Sonst hab ich gar nichts getahn, und es geht bey mir noch alles entsetzlich durch einander.*» Ich glaube nicht, dass man nach Beachtung dieser beiden Zeugnisse noch an Goethes Darstellung festhalten kann. Im Grunde kann die Frage nur noch sein, ob wir die untere Zeitgrenze noch über den durch den letzteren Brief gegebenen Punkt hinauszuschieben vermögen. Dieses halte ich in der Tat für möglich. Ich bin der Ansicht, dass wir mit hinreichender Wahrscheinlichkeit den Anstoss zur Konzeption des Faustdramas ausfindig machen können.

In «Dichtung und Wahrheit» gesteht Goethe, dass er

[1] Wie weit Goethes Angabe für den Aufenthalt in Strassburg zutrifft, lasse ich dahingestellt. Sollte sie glaubwürdig sein, so würde der Dichter vor Herder seine Beschäftigung mit dem Cäsardrama und dem Briefroman «Arianne an Weddy» geheim gehalten haben.

durch das Puppenspiel zu seiner Dichtung angeregt worden sei. Diese Angabe verdient durchaus Vertrauen, da der Einfluss des Puppentheaters durch den Eingangsmonolog sichergestellt wird, den der Dichter nur aus dem dramatischen Zweig der Faustsage übernehmen konnte. Ja, ich meine nun sogar, dass Goethe durch eine besondere Aufführung des Faustspiels zur Konzeption seines Werkes geführt wurde. Am 14. April 1773 schrieb er nämlich über die Frankfurter Messe an Kestner: «*Wir haben einen Teufels Reuter hier und Comoedien und Schatten und Puppenspiel, das könnt ihr Lotte sagen hätt ich ihr all gewiesen wenn sie kommen wäre nun aber — wärs auch gut — Schattenspiel Puppenspiel.*» Diese Briefstelle scheint mir in unserem Zusammenhang von grosser Wichtigkeit zu sein. Aus ihr erkennen wir, dass Goethe zu jener Zeit auf dem Jahrmarkt Puppenspiele sah und auch beachtete. Leider ist uns nicht durch Zeugnisse überliefert, welche Spiele damals aufgeführt wurden. Meines Erachtens liegt aber die Annahme sehr nahe, dass der Dichter auf der Messe im April 1773 auch das Faustspiel sah und so zur Gestaltung des Vorwurfes veranlasst wurde.

Eine gewichtige Stütze besitzt diese Auffassung daran, dass das erste Zeugnis über den Faustplan gerade aus dieser Zeit stammt. Bezeichnenderweise schrieb Gotter auf die im Juni erfolgte Übersendung des «Götz»:

> «Schick mir dafür den Doktor Faust
> Sobald Dein Kopf ihn ausgebraust!»

Dass Goethe dem Freunde, wie man vermutet hat, schon im Sommer 1772 in Wetzlar Mitteilung über seinen Plan gemacht haben könnte, ist nach unseren obigen Darlegungen nicht glaubhaft. Im Juli jenes Jahres war er ja noch ausschlieslich mit dem Sokratesplan beschäftigt, in der Folgezeit jedoch nahm ihn die Liebe zu Charlotte Buff sicherlich so sehr in Anspruch, dass er kaum neue Pläne fassen konnte. Gotter wird vielmehr von der Absicht des Dichters erst gelegentlich der Übersendung des «Götz» erfahren haben. Hierzu stimmt

auch durchaus die Wendung *Sobald Dein Kopf ihn ausgebraust.* Wenn Goethe in seinen eigenen Versen, die auf uns gekommen sind, den «Faust» nicht erwähnt, so kann dies nichts besagen, da er der Sendung ja keineswegs nur die Versepistel beigelegt zu haben braucht. Er kann sehr wohl noch Prosazeilen hinzugefügt haben, in denen von seinem Vorhaben die Rede war. Auch sonst ist er mehrfach in ähnlicher Weise verfahren. Zum Vergleich nenne ich etwa das Schreiben an Schönborn vom 1. Juni — 4. Juli 1774.

In den April des Jahres 1773 glaube ich demnach die Konzeption des Faust verlegen zu sollen. Ob der Dichter sich allerdings gleich damals näher mit dem Werk befasst hat, ist zweifelhaft. Wenn in einigen Briefen jener Zeit der Teufel erwähnt wird, so lässt sich hieraus nichts ermitteln. Dies ist vielmehr ein Zug der Sturm- und Drangprosa Goethes überhaupt, der sich schon in früheren Schreiben, ja sogar schon in den noch aus der Leipziger Zeit stammenden Briefen an Behrisch findet. Andererseits berichtete aber Schönborn, dem Goethe Mitte Oktober 1773 einen Einblick in sein dichterisches Schaffen gestattete, von Gerstenberg wohl über den «Prometheus», erwähnte jedoch nicht den «Faust». Ganz entsprechend schrieb denn der Dichter auch an jenen in dem oben genannten Brief, nachdem er «Die Leiden des jungen Werthers», «Clavigo» und «Götter, Helden und Wieland» gestreift hatte: «*Noch einige Plane zu grosen Dramas hab ich erfunden, das heisst das interessante Detail dazu in der Natur gefunden und in meinem Herzen.*» Vermutlich hat er also erst nach der Begegnung mit Schönborn den Plan zum «Faust» ersonnen. Wenn zu den Planen auch der schon teilweise vorgelesene «Prometheus» gerechnet werden muss, so ist es doch unwahrscheinlich, dass Schönborn auch den «Faust» schon gekannt haben sollte. Der Dichter konnte wohl übersehen, dass er Teile des einen Dramas dem Freunde bereits vorgelesen, schwerlich aber vergessen, dass er im Oktober schon von beiden zu Schönborn gesprochen hatte. Schwer zu entscheiden ist, ob er in einem Schreiben an Johanna

Fahlmer vom 18. Oktober 1773, wo er von einem schönen neuen Plan *zu einem grosen Drama* berichtete, den «Prometheus» oder schon den «Faust» meinte. Sicherlich aber dachte er an beide, als er am 25. Dezember Kestner mitteilte: «*hab . . . . auch einige ansehnlichere Stücke in Grund gelegt, und nun wird drüber studirt.*[1]» Damals war Goethe also schon mit dem «Faust» beschäftigt, ja vermutlich hatte er zu jener Zeit bereits die eine oder die andere Szene niedergeschrieben.

Rostock. *Willy Krogmann.*

Deux notes sur les *Châtiments* de Victor Hugo.

I

Sonnez, sonnez toujours, clairons de la pensée.
Quand Josué rêveur, la tête aux cieux dressée,
Suivi des siens, marchait, et, prophète irrité,
Sonnait de la trompette autour de la cité,
Au premier tour qu'il fit le roi se mit à rire;
Au second tour, riant toujours, il lui fit dire:
— Crois-tu donc renverser ma ville avec du vent?
A la troisième fois, l'arche allait en avant,
Puis les trompettes, puis toute l'armée en marche,
Et les petits enfants venaient cracher sur l'arche,
Et, soufflant dans leur trompe, imitaient le clairon;
Au quatrième tour, bravant les fils d'Aaron,
Entre les vieux créneaux tout brunis par la rouille,
Les femmes s'asseyaient en filant leur quenouille,
Et se moquaient jetant des pierres aux Hébreux;
A la cinquième fois, sur ces murs ténébreux,
Aveugles et boiteux vinrent, et leurs huées
Raillaient le noir clairon sonnant sous les nuées . . .
A la septième fois, les murailles tombèrent.[2]

---

[1] Ich möchte nicht unbemerkt lassen, dass die zuletzt angeführten Zeugnisse endgültig der auch in sich ganz haltlosen Behauptung den Boden entziehen, dass der junge Goethe ohne einen allgemeinen Plan an seine Werke herangegangen sei.

[2] Livre VII, 1.

Ni le texte sacré du *Livre de Josué*[1] ni les commentaires rabbiniques ne disent rien des détails que donne le poète dans ce passage mémorable. Il s'agit plutôt d'une transposition arbitraire d'un épisode du deuxième *Livre de Samuel*, celui-là qui conte la prise de Jérusalem par le roi David et dont voici le texte:[2]

> Le roi avec ses gens se rendit à Jérusalem, vers le Jéboussite qui habitait le pays: «Tu n'entreras pas, disait-on à David; il suffirait pour t'en empêcher d'aveugles et de boiteux!» Cela voulait dire: «David n'entrera jamais.»
>
> Or, il prit la citadelle de Zion, qui est Ir-David (la ville de David). Ce jour-là, il redit: «Quiconque frappe un Jéboussite et atteint l'aqueduc et les boiteux et les aveugles, et ceux qui haïssent David...» De là vient le dicton: «L'aveugle et le boiteux n'entreront point dans la maison.»

Laissant de côté toute interprétation de ce texte, dont j'ai parlé ailleurs,[3] je me contente de signaler la transposition du motif des aveugles et des boiteux qui se moquent des assiégeants d'une ville jugée imprenable.

II

Le Chasseur Noir.

— Qu'es-tu, passant? le bois est sombre,
Les corbeaux volent en grand nombre,
Il va pleuvoir.
— Je suis celui qui va dans l'ombre,
Le Chasseur Noir!

Les feuilles des bois, du vent remuées,
Sifflent... on dirait

---

[1] VI, 15—16; 20.

[2] II *Sam.* V. Je me sers de la traduction d'E. Ledrain, *La Bible*, I. (Paris, 1886), p. 171.

[3] Voir mon livre anglais *The Science of Folk-Lore*, Londres, 1930, p. 150.

Qu'un sabbat nocturne emplit de huées
Toute la forêt;
Dans une clairière au sein des nuées,
La lune apparaît.

Chasse le daim, chasse la biche,
Cours dans les bois, cours dans la friche,
Voici le soir.
Chasse le czar, chasse l'Autriche,
O Chasseur Noir!

Il n'est pas nécessaire de citer tout le poème, d'une certaine longueur. Qu'il suffise d'en donner les refrains caractéristiques :

Chasse le roi, chasse le prêtre,
Chasse l'espion, chasse le juge,
Chasse l'abbé, chasse le moine,
Chasse César, chasse le pape,
Chasse le brigand Bonaparte,

tandis que les animaux énumérés par le poète sont le cerf, le renard, le sanglier et le loup, ce dernier — et c'est tout à fait caractéristique aussi — dans la strophe qui parle du «brigand Bonaparte».[1]

Il n'est guère nécessaire d'ajouter que le poète s'est ici servi d'un thème folklorique bien connu, celui de la *Chasse furieuse*, répandu dans les diverses régions de la France[2] non moins qu'en Allemagne[3] et en Scandinavie. Il s'agit de sa-

[1] Livre VII, 3. Comme on se plaît, de nos jours, à donner tous les torts de cette querelle à Victor Hugo et qu'on s'obstine à ne voir en Napoléon III qu'un «despote bon enfant» (voir surtout le livre absurde de William F. Giese, *Victor Hugo, the Man and the Poet*, New-York, 1926), il est peut-être bon d'attirer l'attention du lecteur sur l'impression faite par le «despote bon enfant» sur un autre contemporain, assurément désintéressé et impartial, le grand historien anglais Edward A. Freeman; voir ses *Historical Essays*, I, *passim*.

[2] Gaston Raynaud, *La Mesnie Hellequin*, dans *Études romanes* dédiées à Gaston Paris, Paris, 1891, p. 51 et suiv.

[3] Hans Plischke, *Die Sage vom wilden Heere im deutschen Volke*, diss. Leipzig, 1914.

voir si Victor Hugo a puisé dans le folklore français ou dans le germanique. Or, il est à noter que pour les détails pittoresques les légendes locales allemandes sont bien plus complètes que ne le sont les françaises. Cela est surtout vrai pour la description qu'elles font du «gibier» chassé par le «Chasseur noir». C'est qu'en France on n'en dit rien ou bien on en fait des concubines de prêtres, comme cela arrive d'ailleurs aussi dans l'Allemagne catholique. Mais en Allemagne et dans les pays germaniques seuls on a donné à ces légendes une certaine tendance éthique qu'on n'y rencontre pas en France. C'est ainsi que dans certaines régions de l'Allemagne le «Chasseur noir» poursuit les prostituées, en Autriche, en Westphalie et en Poméranie les sorcières, ailleurs les âmes des méchants en général ou bien les âmes de ceux qui sont morts sans avoir reçu l'absolution, les âmes des enfants morts sans baptême, parfois même les âmes de Jésuites décédés.[1] Qu'on compare surtout un texte pris dans les contes poméraniens d'Ernst Moritz Arndt:[2]

> Und was für Wildpret jagt er? Unter den Thieren alles diebische und räuberische Gesindel, welches zur Nachtzeit auf Mord und Beute schleicht, Wölfe, Füchse, Lüchse, Katzen, Marder, Iltisse, Ratten, Mäuse, und von Menschen Mörder, Diebe, Räuber, Hexen und Hexenmeister und alles, was von dunklen und nächtlichen Künsten lebt. So muss dieser Bösewicht, der im Leben so viel Unglück anrichtete, es gewissermaassen im Tode wieder gutmachen. Er hält, was die Leute sagen, die Strasse rein; denn wehe dem, welchen er bei nächtlicher Weile auf verbotenen Schleichwegen oder im Felde und Walde antrifft, und der nicht ein gutes Gewissen hat! Wie mancher muss wohl zittern, wenn er sein 'Hoho! Hallo! Halt den Mittelweg! Halt den Mit-

---

[1] *Ibid.*, p. 65.

[2] Ernst Moritz Arndt, *Märchen und Jugenderinnerungen* I² (Berlin, 1842), p. 338.

> telweg!' hört! Denn gewöhnlich jagt er, was er vor seine Peitsche kriegt, so lange, bis es die Zunge aus dem Halse steckt und todt hinfällt.

On ne peut s'empêcher de regarder le poème de Victor Hugo comme une application pratique de ce texte folklorique allemand qui était d'ailleurs cité dans la *Mythologie allemande* de Jacob Grimm.[1]

Comment Victor Hugo a-t-il eu connaissance de ce détail du folklore allemand et quel texte a-t-il mis à profit? Il est malaisé d'y répondre d'une façon dogmatique Hugo paraît avoir ignoré l'allemand. Le nombre des recueils folkloriques allemands traduits en français au cours de la première motié du XIX^e^ siècle (et même après) est bien minime. Henri Heine n'en dit rien ni dans ses traités mythologiques ni ailleurs. Mais il ne faut jamais oublier qu'il y avait alors comme de nos jours des sources dérivées, secondaires, sous la forme d'articles de périodiques oubliés maintenant, enfin, des sources orales. L'intérêt pris par les lettrés français du temps de Louis-Philippe aux vieilles croyances, aux superstitions, aux légendes populaires, bref, au folklore, est très considérable, et comme on ignorait et niait l'existence d'à peu près les mêmes survivances sur le sol français, il fallait bien qu'on s'inspirât des récits d'outre-Rhin. Il serait à souhaiter que quelque savant spécialiste en littérature comparée mais aussi expert folkloriste entreprît la collection et le classement des documents obscurs que je viens d'appeler «sources dérivées ou secondaires» et qui sont, pour l'étude de la littérature comparée, d'une importance qu'il est difficile d'exagérer.

Boston, Mass. *Alexandre Haggerty Krappe.*

---

[1] Jacob Grimm, *Deutsche Mythologie*, Gœttingue, 1835, p. 520.

Besprechungen.

C. H. Grandgent, *Introducción al latín vulgar. Traducción del inglés adicionada por el autor, corregida y aumentada con notas, prólogo y una antología por* **Francisco de B. Moll.** Madrid, Junta para ampliación de estudios e investigaciones científicas. Publicaciones de la RFE[1], 1928. 384 pages in-8°, 2 cartes. Prix: pesetas 12.—.

L'ouvrage connu de M. Grandgent, professeur de langues romanes à l'Université de Harvard, reparaît ici en traduction espagnole munie de notes etc. de M. Moll, collaborateur au Dictionnaire catalan de l'abbé Alcover (Palma de Mallorca). Les savants qui ont rendu compte de l'original anglais auront sans doute félicité M. Grandgent d'avoir eu, le premier, l'heureuse idée de composer un aperçu des éléments constitutifs du latin vulgaire; d'autres critiques[2] auront également enregistré et apprécié la part qui revient au traducteur: celui-ci a en effet surtout enrichi la Bibliographie et ajouté au livre une Anthologie pourvue de renvois aux paragraphes correspondants.

On sait que le *sermo cotidianus* des Romains est, pour ainsi dire, peu palpable et, en outre, peu homogène, ses manifestations se trouvant éparpillées dans des monuments de la latinité qui diffèrent sensiblement entre eux par l'âge, par le genre, par la gradation du caractère vulgaire A cet égard, on constate un parallèle singulier entre les textes latins vulgaires eux-mêmes et l'état actuel de l'étude du latin vulgaire: ce sont, pour la plupart, de

[1] = *Revista de Filología Española,* Madrid; autres abréviations employées ici: ALLGr = *Archiv für lat. Lexikographie und Grammatik,* Leipzig; CGL = *Corpus glossariorum latinorum,* éd. par Loewe—Goetz, Leipzig—Berlin 1888—1923; CIL = *Corpus inscriptionum latinarum, consilio et auctoritate Academiae litterarum Regiae Borussicae editum,* Berlin 1863—1877 [à noter que le tome IV renferme les inscriptions de Pompéi, donc non postérieures à l'an 79]; Gl = *Glotta,* Göttingen; JRPh = *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der rom. Philologie,* Erlangen; MSNPh = *Mémoires de la Société Néo-philologique,* Helsinki; NM = *Neuphilologische Mitteilungen,* Helsinki; REW = *Romanisches etymologisches Wörterbuch* de Meyer-Lübke, Heidelberg 1911—1920; ThLL = *Thesaurus linguae latinae,* Leipzig 1900—; ZFSL = *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur,* Leipzig—Chemnitz; ZRPh = *Zeitschrift für romanische Philologie,* Halle.

[2] Ce sont, d'après les notes bibliographiques de la RFE, Puig dans *La Rassegna* 1930, p. 86, Nunes dans *Revista Lusitana* 1930, p. 300—301, et *G. C.* dans *Bulletin Hispanique* 1930, p. 302—303, que je regrette de ne pas avoir sous la main.

menues recherches perdues dans les périodiques; en effet, à part les ouvrages fondamentaux des Schuchardt, des Meyer-Lübke, des Mohl, des Diehl, des Löfstedt, il n'existe que peu de travaux étendus sur cette matière. Il en résulte forcément que pour composer un manuel du lat. vulg. il faut avoir rassemblé soigneusement les textes ainsi que les travaux à consulter et en avoir fait ensuite la critique et le triage. — Ceci admis, le présent ouvrage — attendu encore le fait qu'il est, provisoirement, l'unique 'grammaire' du lat. vulg. que nous possédions — ne laissera pas de montrer, tout méritoire qu'il est, un certain nombre de lacunes et, en outre, une série d'incorrections même. Voici quelques observations et additions que m'a suggérées la lecture de l'*Introducción* de Grandgent-Moll.

Il va de soi que dans un ouvrage de ce genre, toute liste bibliographique doit paraître incomplète à quelque point de vue. Dans son *Prólogo,* à la p. 7, le traducteur déclare avoir complété la bibliographie, en collaboration avec l'auteur, *con citas de todos los trabajos importantes aparecidos en los últimos veinte años.* Or, il semble difficile de justifier qu'on n'ait fait entrer dans cette bibliographie, ni le *Thesaurus linguae latinae* (tomes publiés jusqu'à présent: I—IV, VI 1; en cours de publication: V et VI 2) ni Meyer-Lübke, *Romanisches etymol. Wörterbuch* (nouv. édition en cours de publication); ni Löfstedt, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae,* Uppsala 1911 (incomparable pour l'étude de la syntaxe du lat. vulg.); puis encore Ahlquist, *Studien zur spätlat. Mulomedicina Chironis,* Upsala 1909 (pour la syntaxe surtout). On peut encore allonger cette liste par l'énumeration de certaines études contribuant d'une manière générale à l'élucidation du lat. populaire[1] (pour des travaux de détail, v. plus bas, *suis locis*): Brøndal, *Substrater og Laan i Romansk og Germansk,* Copenhague 1917 (théories de «substrats»); Muller, *A Chronology of Vulgar Latin* dans *Beihefte zur ZRPh* 1929 (compte rendu de Bourciez dans *Revue critique d'Hist. et de Litt.* 1930); Brüch, *Der Einfluss der germ Sprachen auf das Vulgärlatein,* Heidelberg 1913 (utile pour la lexicologie; ses dates et ses critériums doivent être pris avec réserves; cf. le compte rendu de Bruckner, ZFSL 1913, *Referate und Rezensionen,* p. 1—10); Jud, *Probleme der altrom. Wortgeographie* dans ZRPh 1914, p. 1—75 (sur l'importance des mots de langues non romanes empruntés directement au lat. vulg. pour

[1] Pour établir ces énumérations, j'admets un certain nombre d'ouvrages postérieurs à la publication de Grandgent-Moll.

la fixation de l'extension et de la chronologie du «roman» ainsi que pour la connaissance du vocabulaire du latin vulgaire); SALONIUS, *Vitae patrum* (*Skrifter utg. av Human. Vetenskapssamfund. i Lund,* II), Lund 1920 (nombreux faits de syntaxe et de vocabulaire); WAGNER, *Amerikanisch-Spanisch und Vulgärlat.* dans ZRPh XL p. 286—312, 385—404 (parallèle entre la diffusion de l'espagnol en Amérique et celle du latin dans la Romania); GOLDBERGER, *Kraftausdrücke im Vulgärlat.,* dans Gl 1930, p. 8—65 (étude de lexicologie sémantique); BOURCIEZ, *Le 'sermo cotidianus' dans les satires d'Horace,* Bordeaux 1927; RUCKDESCHEL, *Archaismen und Vulgarismen in der Sprache des Horaz,* thèse Erlangen 1910 (abondants matériaux pour la lexicologie); WAHRMANN, *Vulgärlateinisches bei Terenz* dans *Wiener Studien* 1908, p. 75—103; SOFER, *Lateinisches und Romanisches aus den Etymologiae des Isidorus von Sevilla,* Göttingen 1930 (vocabulaire); DIEHL, *Inscriptiones latinae christianae veteres,* Berlin 1925, et *Pompejanische Wandinschriften und Verwandtes,* Bonn 1910 (avec indices!); VIELLIARD, *Le latin des diplômes royaux et chartes privées de l'époque mérovingienne,* Paris 1927. — MEYER-LÜBKE, *Einführung,* etc., a paru dans une 3e édition en 1920 et en traduction espagnole, par AMÉRICO CASTRO, à Madrid 1926. Une nouvelle éd. du *Lat. Etym. Wörterbuch* de WALDE est en cours de publication. De la Grammaire de STOLZ-SCHMALZ, il y a une 4e édition 1928.

Quant à l'*Introducción* proprement dite, je tiens à relever d'abord quelques fautes d'impression ou d'inadvertance qui la déparent. § 6, note 1, on lit: 'Die Sprache der röm. Kinderstube (Archiv, XII, 149)'; lisez: ... (Archiv, XIII, 149). — § 13 **filiaster*: le mot est attesté, v. plus bas la remarque relative aux suffixes de substantifs. — § 16 *baro* = 'atleta': la plupart des cas de ce mot relevés dans ThLL représentent le sens 'homme grossier ou bête'; v. aussi BRÜCH, ouvr. cité p. 162. — § 25 **requaerere*: le ranger sous § 31 (récompositions). — § 27 *extrabuccare* pour **extrabuccare.* — § 37 **fortia*: ce mot semble être attesté comme substantif: *Anecdota Helvetica* 301, 3 'prudentia, providentia, fortia per ti syllabam scribitur' (ThLL). — § 52 'el fr. *voit le*': l'auteur veut-il dire *vois-le*? — § 56 *plus congruus, maxime congruus*: il faut se rappeler que les adjectifs lat en -voy-*us* n'avaient que la comparaison analytique (pour des raisons d'euphonie). — § 71 *καδ' ἕνα*: lisez *καθ' ἕνα*. — Ibid. *cata unum, persona* (pronoms indéfinis) pour **cata unum, *persona.* — § 94 *patrē*: lisez *patrĕ.* — § 98 ... 'se usaba ... *ad* y ... *in,* en lugar del acusativo sin preposición': cependant, des cinq exemples cités, un seul se passerait, en lat. class., de la préposition. — § 163

*stĕlla, *stēlla*: lisez **stĕlla, stēlla.* — § 195 *alègre*: lisez *allègre*; à part le fr. *allègre* et l'ital. *allegro,* l'esp. et le cat. *alegre* sont des emprunts tardifs et ne prouvent rien à ce sujet. — § 200, 3) 'al lado de *sĭcula,* existía una(!) *sēcula*'. — § 204, 1) fr. *meuble* ne postule point un *o* dans *mobilis* (l'esp. *mueble* le postule bien). Même chose pour § 208 2): *couleuvre, fleuve, jeune.* Les formes de l'anc. fr. (avec *-ue-*) réclament bien un *o*. — § 266 'El grupo *kt* en algunos puntos de Italia se asimiló en *tt*...': ajoutez 'ou se réduisit en *t*' (*autore* etc.). — § 299 4) '*si* se ha conservado en francés': *si* en fr. est tardif; l'anc. fr. disait *se.* — 7) '**ot* (por *aut*)': il est question de voyelles inaccentuées, donc *aut* n'entre pas en ligne de compte. — § 245 *minuspretiare* pour **minuspretiare.* — § 276 '*concupiscencia* (un acróstico en Comodiano)': or chez Commod. II 23, on lit à l'acrostiche: *concupiscenciae.* — § 282 ... 'vacilación entre *a* y *t*': la première des deux lettres est un *d* mutilé. Cette confusion ne saurait être attribuée, comme l'attribue Grandgent ici, à la perte des deux voyelles, puisque *-t* pour *-d* se rencontre dans les inscriptions et les manuscrits de date très ancienne [par ex. *aput, at* '*ad*' depuis la *lex Iulia municipalis* de l'an 45 a. J. Chr. (ThLL)], aussi bien devant consonne que devant voyelle. — § 288 '*καυκουλατω* en un edicto de Diocleciano': selon JRPH XII, I 69, le mot en caractères grecs est *καυκουλατοϛι.* — § 295 *sōror*: lisez *sŏror.* — § 298 *Cátulo*: lisez *Catulo.* — Ibid. *pieta(s)* est cité comme exemple des formes en *-ăs*; or la mesure exacte était *pietās.* — § 309, fin '(Las lenguas romances tienden a la pérdida de la *-m* en todas las palabras), excepto en los monosílabos': néanmoins: i a m > it. *già,* esp. *ya,* anc. fr. *ja.* — § 311 *praegnas* est cité comme exemple de la réduction *ns* > *s*; or la forme sans *n* paraît originaire et préférable (v. SOMMER, *Lat. Laut- und Formenlehre* 136, 2). — § 321 'periodo': lisez período. — § 359 '(Recherches sur la) génèse' etc.: lisez genèse. — § 379 *unus de viginti* ne se disait pas, à ce qu'il semble; on disait *undeviginti.* — § 419 a) *esmus* pour **esmus.* — § 422 '... seis verbos ... tuvieron regularmente un perfecto en *-evi*': il n'y en a que quatre; on ne connaît pas le parfait de *vieo,* et *oleo* (*-oleo*) fait au parf. *olui* (*-olui*). — § 429, du nombre des 'formations nouvelles', rayer **rōsi* (deux fois). — § 430 *tĕtĕgi*: lisez *tĕtĭgi.* — Ibid. *pre(n)si*: lisez **pre(n)si.*

Preliminares. — La définition du lat. vulg. qui est donnée à la p. 20 a été qualifiée de trop étroite par Pirson (RJb XI, I 79) (cf. LÖFSTEDT, *Peregrinatio* p. 8, 9). — L'auteur attribue à la syntaxe une place prépondérante dans l'évolution du parler populaire latin (§ 4; notez encore la disposition de l'ouvrage: la

syntaxe y précède la morphologie). Cette façon de voir demande à être justifiée. Or, chez Grandgent lui-même, il y a des passages qui la contredisent: § 94 fusion des cas acc. et abl. due à la chute de l'*m* final, § 348 passage du masc. au neutre (*sic!* dire plutôt, au moins, fusion des deux genres) facilité par la même chute et par celle de l'*s* final, et § 373 'por especiales causas de orden fonético, los casos que subsisten son el acusativo sing. y el nom. plur.'. — On aurait grand tort de voir de simples fautes, comme le fait Grandgent § 5, dans les locutions et les formes vulgaires qui se rencontrent chez les auteurs classiques. Souvent, elles s'expliquent plutôt par des tendances d'ordre stylistique[1]. — Ibid. (les sources) 'lo mas importante de todo, los subsiguientes desarrollos de las lenguas romances': il me semble que l'auteur, pour établir la latinité des faits de langage qu'il étudie, attribue trop d'importance aux reconstructions hypothétiques, qu'il opère trop avec les mots-astérisques. Gröber lui-même (ALLGr I 210) n'exige-t-il pas que *toutes* les langues romanes doivent s'accorder à réclamer un étymon commun hypothétique pour que son existence en latin puisse être considérée comme assurée! Ainsi, la profusion de mots-astérisques dans l'*Introducción* y apporte un élément d'incertitude qui, en bien des points, provoque la critique. Encore s'attendrait-on à ce que les formes romanes, celles surtout qui correspondent à un étymon hypothétique, fussent signalées à côté de l'étymon, d'autant plus que ce manuel est destiné à l'étude élémentaire du lat. vulg. (v. *Prólogo* p. 5). En cette matière, Grandgent est fort chiche. Pour n'en relever que deux exemples, voici § 47 *de magis*: une citation de l'esp. *demas* serait bien à propos; § 194 **vocitus* (〉 cat. *buyt*): ajouter it. *vuoto*, fr. *vide*; § 197 '*vindimia* en vez de *vindemia*': cf. esp. *vendimia*! (d'après *Bourciez*, Éléments 156, c, il s'agit d'une sorte d'inflexion amenée par *i* final); § 228 **agurium*: fr. *heur*; § 229 *finire* 〉 *fenire*: anc. fr. *fenir*, esp. *fenecer*; § 378 **dece ac septe*: it. *diciassette*; § 383 *cujus*: devenu adj. (attesté, en outre, Diehl, Poetae rom. vet. n^os^ 3, 148, 530), esp. *cuyo, cuya*. — Je me demande pourquoi Plaute, Caton, Vitruve et surtout Pétrone ne figurent pas parmi les sources du lat. vulg.!

I. — La partie lexicologique est bien trop insuffisante pour donner une idée précise du vocabulaire du lat. populaire, surtout au point de vue des survivances néo-latines. Je crois bon de faire suivre ici une liste de mots d'empreinte populaire attestés

[1] Pour une stylistique du lat. vulg., v. Hofmann, *Lat. Umgangssprache*, Heidelberg 1926.

qui ne figurent pas chez Grandgent (liste dressée, en partie, par mon maître M. Tallgren, en vue d'un compte rendu resté inachevé, et qu'il a bien voulu mettre à ma disposition): *alena* CGL III 597, 38 (REW 472; non relevé dans ThLL!); *barca* (BOURCIEZ, *Eléments* p. 61); *bassium* 'non altum' CGL V 492, 41 (BOURCIEZ, p. 422); *besta* (WÖLFFLIN, ALLGr I 10, I 64 note); *capanna* Isidore XV 12, 2; *cara* CGL IV 587, 8 (ThLL); *clamare* 'appeler' Horace sat. I 1, 12 (RUCKDESCHEL, ouvr. cité p. 76); *companio* (BOURCIEZ, p. 60); *derepente* (DIEHL, *Poetae Romani veteres* n° 28 et *passim*); *desubito* (ibid. n° 37 et *passim*); *dolium* CIL V 1729, et *cordolium* Plaute Cistellaria 65 et Poenulus 299, Apulée Metam. 9, 21; *minacia* (RÖNSCH, *Itala und Vulgata* p. 84); *pausare 'reposer'* (PIRSON, *La langue des inscriptions de Gaule* p. 290); *pressare* Hor. sat. I 9, 64; Plaute Persa 312 (RUCKDESCHEL, ouvr. cité p. 22); *prima vera* (DENSUSIANU, *Histoire de la langue roumaine,* p. 64); *rotella* Isidore XIV 2; *sappinus* CGL III 358, *septimana* Commodien II 324, Peregrinatio, chez Grandgent-Moll lui-même, p. 305 et *passim*; *similare* 'similis esse' CIL IV 2069, Diomède Ars gramm. 365, 20; *stare* 'esse' Pétrone 62 ('mihi animus in naso esse, stabam tamquam mortuus'); *succedere* 'arriver' Plaute Miles glor. 873 et *passim,* Térence Adelphoe 287, Ennius trag. 402, Pétrone 24 (RUCKDESCHEL, ouvr. cité p. 88); *votum* esp. 'boda' Testamentum porcelli, CIL XII 743 = DIEHL, *Vulg.-lat. Inschriften* 627, 2e siècle, Arles. Restriction de sens (§ 9); composés pour simples: *mittere 'im , omittere', ponere 'imponere'* (LÖFSTEDT, *Spätlat. Studien,* p. 50). Pour les mots empruntés aux langues germaniques (§ 19) v. BRÜCH, ouvr. cité p. 87. — Pour le préfixe *minus-* (§ 29), v. aussi STAAFF, *Quelques réflexions sur le préfixe 'minus' dans les langues romanes,* dans *Mélanges de philologie et d'histoire offerts à M. Antoine Thomas,* Paris 1927, pp. 427—434 qui soutient — essentiellement d'accord avec LOZINSKI, Ro 1924, pp. 515—540 — que *minus-* a laissé de rares survivances en anc. prov., anc. it., anc. esp. et esp. moderne; le germ. *miss-* s'y serait substitué de bonne heure, surtout en Gaule. Cf. Grandgent § 245. — § 30 'décomposés': v. Heraeus dans ALLGr XIV p. 120 et suiv. — § 37 Grandgent distingue deux suffixes *-aldus,* l'un germanique, l'autre non-germ. Par contre, MEYER-LÜBKE, *Gramm. der rom. Sprachen* II 510, et DARMESTETER, *Cours de gramm. historique de la langue fr.,* n'en connaissent qu'un, germanique celui-là. Parmi les suffixes de substantifs, on s'étonne de ne pas voir *-aster, -astra, -astrum,* suffixe populaire de bon aloi et qui subsiste en roman (v. SECK, ALLGr I 390 et suiv.); sont attestés épigraphiquement:

filiastra (CIL VI 15585), *filiaster* (CIL V 2998, VI 9475, XIII 2073), *patraster* (CIL VI 11754); saint Augustin a *philosophaster* (SECK, art. cité); *falcastrum* 'faucille', it. 'falcastro' Isidore XX 14, 5 (SOFER, ouvr. cité p. 131). Ce suffixe s'ajoute aussi aux adjectifs: *crudaster* Anthimus 21, *novellaster* Marcus Empedocles 8. Sur l'origine et l'étendue du suffixe *-ellus,* v. WÖLFFLIN dans ALLGr V 301 et suiv. Pour les parallèles *-attus, -ittus, -ottus* — *-atus, -itus, -otus,* cf. §§ 162 et 163. — Aux suffixes d'adjectifs (§ 39) on peut ajouter *-ācus*: *meracus* Cicéron, Horace etc., *comitiacus* Cassiodore, *ebriacus* (LÖFSTEDT, *Peregrinatio* p. 332), d'où anc. esp. *embriago,* it. *briaco, sobriacus* DE ROSSI, *Inscriptiones Christianae* I 160. Pour *-anus,* v. SCHNORR DE CAROLSFELD dans ALLGr I, p. 177—192.

II. — La syntaxe — qui ne compte que 40 pages — a également besoin d'être complétée sur plus d'un point. — § 69 '*qui* usado como neutro singular y plural': aussi comme féminin sing. (v. LÖFSTEDT, *Peregrinatio* p. 131). — § 71 *alis, alid* se rencontre, non seulement chez Lucrèce, mais encore chez Catulle 66, 28 (ThLL); le neutre *aled* (cf. § 244) se lit dans CIL IV 1837 (= HERAEUS, *Ausgew. Pompej. Wandinschriften* n° 4). — § 72 il est question de l'usage pléonastique de *debeo* et de *coepi* ainsi que de quelques autres verbes 'auxiliaires'. Mais les plus importants manquent. LÖFSTEDT signale un emploi périphrastique très curieux de *esse* (*Peregrinatio* p. 145): Peregr. 16, 6 '... speluncam, quam *sequentes fuerunt* ...' (cf. les périphrases dans les langues romanes méridionales!); *velle* et *posse* ibid. p. 207—209, *habere* p. 147. — § 73 '*ubi* pour *quo, ibi* pour *eo*': et vice versa! Cette confusion semble avoir été facilitée par la fusion des cas acc. et abl. (v. § 94); cf. Pétrone 58 'videbo te in publicum'; CIL IV 3494 'itis, foras (HERAEUS, *Ausgew. Pomp. Wandinschr.* n° 24, s'est trompé en lisant 'foris') rixsatis' (cf. aussi la remarque à propos de l'accusatif, § 98, plus bas). — § 74 *plus, magis*: BRUNOT, *Histoire de la langue fr.* I 50, signale que *plus* s'emploie couramment en Gaule depuis Sidoine Apollinaire, tandis que *magis* prévaut dans la Péninsule Ibérique. — § 82 La construction avec *quod, quia, quoniam* au lieu de l'acc. avec l'inf., Grandgent ne la connaît que chez les écrivains tardifs. LÖFSTEDT, *Peregrinatio* p. 116—121 (renvoyant à MAYEN, *De particulis quod, quia, quoniam, quomoda, ut pro acc. cum inf. post verba sentiendi et declarandi positis,* thèse Kiel 1889) la retrouve, sporadiquement, depuis Plaute et le Bellum Hispanicum, chez Suétone, chez Tacite, Pline le Jeune, plus fréquemment chez Pétrone, Apulée, Hygine et les écrivains de la basse époque. Cette construction

était propre au 'sermo familiaris' et fut encouragée par l'influence grecque. — Le cas 'fui hodie ad ecclesiam' (§ 98) eût mérité un chapitre à part dans la syntaxe. LÖFSTEDT, *Peregr.* p. 172 interprète cette phrase ainsi: 'ich ging zur Kirche und war eine Weile da', en signalant des locutions tout à fait analogues des parlers allemand et suédois d'aujourd'hui. Ce phénomème intéressant a été élucidé par TALLGREN, *De sermone vulgari quisquiliae (fui = 'ivi, me contuli')*, dans *Commentationes in honorem Fridolfi Gustafsson, (Annales Acad. Scientiarum Fennicae,* B XI), Helsinki 1921.[1] — § 116 ce n'est pas que dans les ordres négatifs que l'impératif fut remplacé par le subj., par l'indic. (v. § 412, et plus haut, la remarque au § 73, l'épigraphe citée), et par l'inf. (v. LÖFSTEDT, *Spätlat. Studien* p. 85).

III Phonologie. — L'hypothèse du § 133 est corroborée par les formes anc. fr. *cuer*, it. *cuore*. — Le problème rébarbatif de l'accent n'est pour ainsi dire qu'effleuré (§§ 134—158). Un résumé très clair des théories sur l'accent latin ('école allemande', 'école française') se trouve dans la *Gramm.* de STOLZ—SCHMALZ pp. 180 – 189. V. aussi SKUTSCH dans Gl 1913 pp. 187—200. Le système 'classique' d'accentuation trisyllabique, qu'on a l'habitude de faire remonter au 4e ou 3e siècle et d'attribuer à l'influence du grec, ne paraît pas avoir atteint toutes les couches de l'idiome latin. Pour la conservation de 'l'intensité initiale' plaident *Cámillus, Céthēgus* Quintilien I 5, 22; les sénaires *fácilia, séquimini* (KROLL dans Gl XIII 157); les cas de syncope comme *balneum* < *βαλανεῖον* (cf § 219); v. aussi § 137 de Grandgent. Partant, comme la place de l'accent n'était point établie dans le parler populaire, on ne sait à coup sûr si la prononciation *muliere, paríete* a jamais vraiment existé, si l'on n'a pas plutôt appuyé sur la première ou la pénultième syllabe (cf. § 136). Cette question se rattache intimement à celle de la palatalisation ou de la synizèse de la voyelle en hiatus de *muliere, pariete* etc. v. §§ 224 et 225, et qu'il y aura lieu de discuter ici même. Grandgent réclame le témoignage des vers dactyliques (§ 224): or ceux-là ne peuvent prouver grand'chose, attendu la contrainte métrique! Par contre, les langues romanes contredisent la palatalisation dans *abiete, ariete, pariete* attestée chez les poètes dactyliques (v. TALLGREN, dans MSNPh, VII 243). — Les doublets du type prov. *clerc—clergue* (§ 154) s'expliquent, d'ordinaire, par la différence des époques

[1] [Les exemples que j'y cite sur Paulus Diaconus de Mérida, de l'an 610, d'après MIGNE, *Patrologia latina,* tome LXXX, mériteraient d'être revus sur les manuscrits. — *O. J. Tallgren.*]

où la voyelle atone est tombée: dans *clericum* > *clergue* elle ne tombe qu'après la sonorisation du *c* (v. § 256), tandis que *clericum* > *clerc* représente une syncope antérieure. — §§ 162 et 163: le redoublement d'une consonne simple, effectué particulièrement après une voyelle longue accentuée, et rencontrée surtout dans le langage populaire, est attribué par SOMMER (ouvr. cité § 118) à une prononciation emphatique; cf. it. *brutto* < **brŭttus* pour *brūtus*. — Le parfait it. *messi* (§ 163) se trouve, d'après *Italienische Gramm.* de BLANC, 1844, 'bei ganz Alten . . ., noch im Machiavel und im Ariost 43, 183'; elle ne figure ni dans le DIZIONARIO de TOMMASEO et BELLINI ni dans la *Crestomazia italiana* de MONACI. — § 166 pour **frĭgĭdus*, v. § 200 1); c'est là l'étymon du fr. *froid*, de l'it. *freddo*; esp. *frío* remonte, lui, à la forme vulgaire *frīdus*, attestée épigraphiquement, v. § 238. — § 167. Je doute fort de l'existence d'un phonème *oum* pour *ovum*, qui n'est point confirmée par une survivance romane. Le *v* pouvait se maintenir ici, ce me semble — en dépit de *paore*, *rius* etc., v. § 324 —, précisément à cause de la quasi-identité des deux voyelles avoisinantes. Les quelques cas de *oum*, de *nous* que Grandgent allègue § 324 peuvent ne représenter que des graphies 'fausses' (*u-* pour *-uu-*). Que la voyelle finale n'ait forcément rien à voir à la mutation o > ǫ dans la première syllabe, c'est ce qui est prouvé par le cas de *juvenis* > anc. fr. *juefne*! cf. § 217; (cf. MEYER-LÜBKE, *Gramm. der rom. Sprachen*, I 130). — La date du prolongement des voyelles libres toniques fixée par MEYER-LÜBKE et acceptée par d'autres (§ 176) paraît, au moins dans cette forme péremptoire, trop tardive. En effet, on peut trouver des manifestations isolées du prolongement vocalique en question, à des époques fort reculées; v. les arguments d'ordre prosodique apportés par TALLGREN, art. cité de MSNPh VII p. 243, note 2; j'y ajouterai une soi-disant fin d'hexamètre épigraphique (*Notizie degli scavi di Antichità* n° 1876, p. 18 = HERAEUS, publ. cité n° 9): '. . . unús supsténet amícos', et les fins de vers ïambiques (*Not. d. scavi* n° 1877, p. 250 = HERAEUS n° 18) '. . . ut vidéres Vénerem', '. . . úbi dúlcis ést amór'. Il faut toutefois avouer que ces cas-là ne sont pas absolument convaincants: adhuc sub iudice lis est. — Pour *ĭ* > *e*, notez la curieuse remarque d'Isidore, XIX 6 (que m'a communiquée M. TALLGREN): 'aliud est autem sericum (*sērĭcum*), aliud Syricum (*sўrĭcum*)'! — § 212 *au* > *o*: ROCHER, dans Gl. 1927 pp. 74—84 soutient que *o* pour *au* serait dialectal, sauf les cas rares où il remonterait à l'inflexion indo-européenne; sa théorie est contestée par MEILLET, dans *Bulletin de la Société linguistique* XXVII 63 etc. A ce propos, il y a lieu de citer la

pittoresque attestation pompéïenne de cette bifurcation vocalique CIL IV 2353 (= HERAEUS n° 44) 'Aulus Olo suo salutem': deux noms identiques, seulement leurs porteurs appartiennent à des classes sociales différentes. — Les cas de syncope, phénomène si important en lat. vulg., devraient être réunis en un chapitre spécial; Grandgent les disperse: *i*, *u* en hiatus (si ce n'est plutôt là une contraction) § 225, *u* en hiatus § 226, syncope en syllabe initiale devant *r* § 229, en syllabe intertonique § 231, en syll. pénultième §§ 232—239, en syll. finale (*-avit* > *-aut*) § 241. — Pour *mirabilia* (§ 229 4), v. WALLENSKÖLD dans NM 1928 pp. 108—111. — § 256 'La sonorización de las sordas intervocálicas empezó ya ... en el siglo V': le n° 560 de *Vulgärlat. Inschriften* de DIEHL, où se lit '... Extricado cos.', de l'an 217, nous rend bien nécessaire de reculer cette date. — § 274: cf. HERBIG, *Zur Mouillierung des l im Vulgärlat.*, dans Gl V 3, 249—253. — Pour une nouvelle théorie sur le changement *d—r* (§ 281 2), voir WAHLGREN, *Un problème de phonétique romane. Le développement d* > *r* dans *Skrifter utgivna av K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala*, 26: 4, 1930; compte rendu: WALLENSKÖLD NM 1930 pp. 245—248. — § 297 '... la *s* intervocálica es aún generalmente sorda en español': mais il était sonore en anc. esp., à ce qu'il paraît, étant donné la distinction à la rime, aussi bien qu'encore aujourd'hui en portug. et, pour la plupart, en it. Le sort de l'*s* final (§ 298) est étudié, entre autres, par CARNOY, *Le lat. d'Espagne d'après les inscriptions*, et par CAROLA PROSKAUER, *Das auslautende s auf den lat. Inschriften*, thèse Freiburg i. B. 1909. — Pour la réduction *ns* > *s*, les cas *-e(n)simus*, *-ie(n)s*, *-o(n)sus* semblent former une catégorie toute spéciale. Il faut faire ressortir que précisément la langue littéraire, en particulier celle de la 'période d'or' ne connaît guère que les formes réduites *centesimus*, *decies* (cependant *centiens*, adverbe moins usité, se trouve par ex. chez Cicéron, Sénèque le rhéteur, Tacite etc.; ThLL). Pour ce qui est de la désinence *-onsus*, SCHÖNWERTH—WEYMAN, dans ALLGr V 195 et suiv., nous montre qu'elle n'est incontestablement attestée que dans *grammonsis* Caecilius, *cnephonsum* Paulus Diac. et dans *formonsus*, très fréquent (Térence, Lucile, Varron, Virgile, Horace, Ovide, Vitruve, Sénèque le rhéteur, Juvénal, Martiale, Apulée; épigraphes). Un stade intermédiaire *-ossus* se trouve sporadiquement (Plaute, Névius, Horace, Ovide, Pétrone, inscriptions). Il s'ensuit donc que dans les trois cas en question, la réduction s'est opérée de très bonne heure (cf. *mōstellaria* de *monstrum*, *sēsqui* de **sēmis-que*; de plus ancienne date encore, la terminaison de l'acc. plur. lat. et

grec *-as*, ας < **-ans*, **-αvς*); pour *-e(n)simus* et *ie(n)s*, les formes ayant *ns* se seraient conservées ça et là, appuyées par diffé rentes analogies (celle des participes prés. *-iens*, par exemple). La prédilection pour *formonsus* (avec *-ns-*) paraît inexplicable; on ne saurait s'en rapporter à l'influence de *(in)tonsus* ou *sponsus* (v. SOMMER, *Handbuch* etc. 136, 2 b, Anmerkung). On peut conclure que dans les monuments du lat. vulg. les formes non réduites *-ensimus*, *-iens* et surtout *-onsus* sont à considérer comme des graphies inverses, tout comme *quiensces*, *occansio* etc. — § 314: cf. WALLENSKÖLD, dans *Mélanges de philologie offerts à M. Johan Vising* pp. 24—32: **capum* > chef, *ovum* > *œuf* — *lupum* > *anc.* fr. *leu*, *rivum* > anc. fr. *riu* (cf. § 324). — Pour la déclinaison (§ 354 et suiv.), v. aussi MERLO, *I dialetti italiani centromeridionali e le sorti della declinazione latina*, dans *Misc. Rajna* 1911 p. 667 et suiv. — § 359 L'explication donnée pour la déclinaison fém. *-ānis*, *-ēnis* est un peu tirée par les cheveux. C'est là plutôt une formation fém. analogue au paradigme masc. *praeco praeconis*, *Nero Neronis*, influencée peut être en outre par des paradigmes germaniques *Hûgo Hûgon* (v. BOURCIEZ, *Eléments* 216 d)). — Ibid. 'Esta flexión femenina dejó algunos vestigios en la Galia, Retia e Italia': elle en a laissé encore en Dacie; v. SALVIONI, *Declinazione imparisillaba nelle carte d'Italia*, dans Ro XXXV 207 et suiv. — § 369 Je crois qu'il est inutile d'aller chercher dans le lat. archaïque l'origine du pluriel hypothétique **cŏres*. Un tel pluriel pouvait se former tout simplement sur le singulier, qui, après la disparition des cas obliques, avait perdu l'élément *d* sans laisser de traces. — § 370 *sangue(m)* est réclamé par les langues romanes et aussi attesté chez Caelius Aurelianus De morbis chronicon 2, 11, 128, Paulus Nolanus 21, 376 (gén. *sanguis*), CIL IV 2104, 22 (*sanguem*) (GEORGES, *Ausführl. Lat.-deutsches Handwörterbuch*). — § 376: cf. HERAEUS ALLGr 308, Appendix 42: '*paupera* soll schon Plautus gesagt haben', avec témoignages de grammairiens. — § 401 Pour la 1ère pers. sing. de *habere* il faut supposer aussi **hayo*, demandé par les langues néo-latines; anc. it. *ag(g)io* (v. MONACI, *Crestom. ital.* p. 611, § 501). La réduction phonétique de *habere* est attribuée, d'ordinaire, à un emploi proclitique (v. BOURCIEZ, *Éléments* 87 b)). — § 402 *sedere* — *esse*: v. LÖFSTEDT, *Peregr.* p. 146. — § 421 JURET, *Étude grammat. sur le lat. de S. Filastrius*, thèse Fribourg – Erlangen 1904, a trouvé chez Filastrius (du 4e siècle) l'imparf. *iubeat* (PIRSON, JRPh 1909, I 53). — § 431 A propos de *fuĕrunt* – *fuērunt*, v. § 450. — § 446 La théorie la plus répandue concernant la désinence fr. *-ons* de la 1ère pers. plur. est celle qui

la met en rapport avec *sumus* > anc. fr. *somes, sons.* — § 448 '... *-ĭmus, -ĭtis, -ĭte* se convirtieron ... en el siglo VI o VII, en *-ému(s), -éte(s)*': on connaît cependant un *consulete* même dès Commodien, I XXII 14 (du milieu du 3e siècle).

Appendice. — A propos de l'extrait de Cena Trimalchionis, on peut rappeler que le *Codex Traguriensis*, le seul qui l'a conservé, a été reproduit par GASELAE, Cambridge 1915.

Veikko Väänänen.

Les Estampies françaises, éditées par **Walter O. Streng-Renkonen.** Paris, H. Champion, 1930 (1931) (= *Les Classiques français du moyen âge,* n° 65). XIII + 74 p. pet. in-8° Prix: 8 fr.

Il s'agit ici d'une édition critique complète des dix-neuf *estampies* du célèbre ms. d'Oxford (Bibl. Bodl., Douce 308), dont il n'y a eu jusqu'ici qu'une édition diplomatique (par G. Steffens dans *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen,* t. XCVIII, p. 343—352), ainsi que quelques échantillons épars, publiés à différents endroits.[1]

L'*estampie* est, comme l'a récemment démontré M. H. Spanke dans un article intitulé *Über das Fortleben der Sequenzenform in den romanischen Sprachen* (*Zs. f. rom. Phil.,* t. LI, p. 309—334), une continuation spéciale de la *séquence* latine. Les traits caractéristiques extérieurs de cette espèce de chanson lyrique sont: 1° trois à cinq couplets de structure inégale, divisés en demi-couplets, liés entre eux par une structure identique de la première partie du demi-couplet, tandis que les secondes parties des demi-couplets, qui forment une sorte de *refrains musicaux,* diffèrent; 2° structure identique de tous les *refrains* des premiers demi-couplets, d'un côté, et de tous les *refrains* des seconds demi-couplets, de l'autre. Il y a cependant quelques *estampies* (nos I et VI) où la bipartition typique des couplets semble faire défaut, de sorte que les (trois) couplets (d'une longueur démesurée) se correspondent comme dans les chansons ordinaires. Leur caractère d'*estampie* tient naturellement, d'une façon quelconque, à la musique, qui malheureusement manque pour tout le ms. d'Oxford.

Dans son édition, M. S.-R. n'a que rarement corrigé les leçons fautives de son ms. unique. Cette prudence est, certes, louable. Aussi, si je propose ci-dessous d'autres corrections, surtout dans le but d'obtenir les correspondances métriques exigées par la

[1] A ces éditions particulières, énumérées par M. S.-R., j'ajoute celle du n° XIII, publiée, après la publication de ce livre, par M. Spanke dans *Zs. f. rom. Phil.,* t. LI, p. 332.

structure typique de l'*estampie,* ce n'est pas dans l'espoir d'avoir chaque fois trouvé la bonne leçon, mais parce que je suis persuadé que les irrégularités apparentes du manuscrit sont l'œuvre de copistes et qu'alors il est permis d'*essayer* de trouver les leçons primitives.

Est. I. Les vers 16—17, 46—47 et 76—77 se correspondant (7 + 4 [3] syllabes), il est singulier que 16 et 17 riment, tandis que 46 et 47 assonent (*mis*: *servir*) et que 76 et 77 ne s'accouplent pas du tout (*ranvoixeüre*: *li*). Il me paraît donc fort probable que, chaque fois, il ne s'agit que d'un seul vers de onze syllabes (lire v. 76—77: *Car toute[s] ranvoixeüre[s] sont en li*). — Les vers 19—22 devant rimer ensemble (cf. 49—52 et 79—82), je corrige, au v. 20, *mies* en *si.* — En lisant les vers 25—26, 55—56 et 85—86 comme trois vers de onze syllabes, on éviterait plusieurs irrégularités (la correction de l'éditeur au v. 26 devient alors superflue). — J'ajoute encore que, comme 65 doit être un vers de six syllabes, *puist* doit se lire *puïst* (imp. du subj.). — Peccadilles typographiques: placer les vers 5, 35 et 65 un pas à droite; au v. 57, mettre les lettres ajoutées *nt* entre [ ]. Ne faut-il pas, au v. 11, lire *M'i*? — Interligne entre les vers 52—53 et 82—83.

Est. II. Faute de musique, il est impossible de savoir s'il y a des *refrains musicaux* dans les couplets I et II, et si ce dernier est bipartite. En admettant une construction normale de cette *estampie,* les vers 5, 12 et 19 (ce dernier est trop court de quatre syllabes) devraient former le *refrain* des premiers demi-couplets, les vers 10, 14 et 24 celui des seconds demi-couplets. — Aux vers 3 et 5, lire: *fu[s]t.*

Est. III. Dans cette *estampie,* qui est bâtie normalement, il y a quelques rimes embarrassantes: *esproveit* 7, *passeit* 14 (corrigée par l'éditeur; ms. *passeir*), *saichiez* 17: *-eir* = *-er*; *muire* 27, *eure* 28: *-ure*; *lei* 48 (= *li*): *-ei* = *-é.* On pourrait au moins laisser, au v. 14, le *passeir* du ms. en corrigeant *Ce mercis Troveir M'avra passeit* (traduit par l'éditeur en «si j'ai perdu le moyen de trouver merci») en *De m. T. Me faut passeir.* Le pronom *lei* 48 est la forme connue des dialectes de l'est de la France. Quant aux vers 17—18, 34—35 et 49—50, ce sont peut-être trois vers de dix syllabes chacun: 17—18 *Et saichiez joie plus ne puis meneir* (ms. *meneir ne puis*); 34—35 *Ne puis les malz k'amors* (ms. *kameir*) *me font. Douteir*; 49—50 *Tornee* (ms. *Tornei me*) *soit durtei et ke trovei.* — Les vers 44 (*Cure*) et 46 (*Pure*), comptés par l'éditeur pour deux syllabes, s'expliquent probablement si l'on admet que les vers 37—39 et 45—47 d'une part, et les vers 9—10, 27—28 et 43—44 de l'autre forment des vers respectivement de onze et de six syllabes avec rime intérieure:

37—39 *Belle, an cui Nature Droiture Ait pozei;*
45—47 *N'ai sans vos franchure Pure Sans ordei.*
9—10 *Me fait an dure Ardure;*
27—28 *Vis m'est ke muire En l'eure;*
43—44 *D'anvoixeüre Cure.*

Cf., pour cette façon de compter musicalement deux vers pour un, mon édition de Thibaut de Champagne, p. XLVII, note 1.

Remarques de détail: V. 5. Ne faudrait-il pas corriger *Tanceir* en *Danceir*? — V. 7. Comment comprendre *ore(s)* quand, selon les Notes, le ms. donne la forme exigée *ore*? — P. 19. Qu'est-ce que *les*? *Laiz,* pluriel de *lait* 'souffrance'?

Est. IV. Par erreur typographique, les vers 33 et 47 (de sept syllabes) commencent à la même ligne verticale que les vers de six syllabes. — Si *eüst* au v. 54 doit compter pour une syllabe, il aurait fallu imprimer *eust.*

Est. V. Pour faire correspondre les vers 54—55 aux vers 8—9 et 30—31, on pourrait lire, en ajoutant deux syllabes (*dou tout*): *Mais toz jors dou tout obeï L'ai ci* (ms. *obei lai ci*; au v. 78 il y a un *dou tout* de trop). — Le premier demi-couplet du couplet IV a probablement perdu son refrain (trois vers de resp. 12, 8 et 2 syllabes). — Au v. 89 lire *Mainrir* (2 syll.) pour *Amainrir* (cf. 20 *Piteit,* 44 *Troveit,* 68 *Ver li*).

Est. VI. Dans cette *estampie* il y a beaucoup d'irrégularités, difficiles à corriger. Comme les vers 1—4, 17—20 et 33—36 doivent se correspondre, il faudrait au v. 20 un autre mot à la rime que *marages* (: *-ee*), complément attributif de *cinges.* — Lire au v. 5 *Se an* au lieu de *S'an* (vers de huit syllabes). Les propositions de l'éditeur de raccourcir les vers correspondants 21 et 37 sont donc inutiles. — Biffer *tres* au v. 7 (cf. les vers 23 et 39). — Supprimer *i* au v. 25 (cf. les vers 9 et 41). — Ajouter une syllabe aux vers 12 (*Grei vos an sav[e]rai*) et 44 (*Adonc [je] chanterai*) à cause du v. 28 (*Si put con uns bous lais.* On pourrait cependant aussi penser à biffer une syllabe du v. 28 (p. ex. *uns*). — Le refrain (13—16, 29—32, 45—48) doit naturellement avoir une structure identique dans les trois couplets.

Je propose, faute de mieux:

V. 13—16: *Ai! j'ai,*
Duez, j'ai, j'ai au cuer amorettes
Qui me tiennent gai

(en rétablissant au v. 14 l'ordre des mots du ms. et en supprimant *bones*);

V. 29—32: *Ai! ai!*
Celle ait bien geteit ambezas
Qui l'ait en ces bras

(le vers 29 a déjà été ajouté par l'éditeur);

V. 45—48: *Ai! ai!*
Et si troverai chansonettes
Et si dancerai

(en supprimant, au v. 47, les mots *hokés et notes novelles* comme une addition explicative; cf. les Notes).

Il reste les mauvaises rimes: *est* 23 (: *-eis* = *-ez*(?), *lais* 28: *-as*(?). Mais malgré ces corrections, plusieurs irrégularités dans l'accouplement des rimes persistent. J'arrive au résultat suivant:

	5	5	7	5	8	7	5	4	6	7	7	6	2	8	5
I	a	a	b	a	c	c	c	d	d	c	c	d	d	e	d
II	f	f	a	a?	g	g	g?	h	h	i	i	j?	d	j	j
III	k	k	l	k	m	m	n	n	d	e	e	d	d	e	d.

Ce schéma n'est guère satisfaisant, on le voit.

Est. VII. Réunir les vers 14—15, 31—32 et 48—49, de sorte qu'on obtienne trois vers de cinq syllabes. Au v. 48, il faudrait lire *pairleirs.* — De même 36—37 et 44—45 me semblent former deux vers de dix syllabes (en biffant *Et* ou *se* au v. 44). — Peut-être 6—7, 22—23 et 39—40 sont-ils aussi des vers de six syllabes. On pourrait alors lire *art,* au lieu de *ait,* au v. 21 (: *dairt*). — Pour avoir une bonne rime au v. 46, on pourrait encore intervertir l'ordre des mots: *Vos conkesteir rienz n'i* (éd. *n i*) *poeiz (: gasteis, fueis).*

Est. IX. Les vers 51 et 65 sont probablement à diviser en deux vers en *-ir*; cf. *Zs. f. rom. Phil.,* LI, p. 330, note.

Est. XI. Le premier vers des couplets rimant en *-ure,* on pourrait changer 35 *Trop me demouret* en *Par trop me dure.* — Aux Notes, l'éditeur a mis entre parenthèses, dans le schéma du second demi-couplet du couplet IV, un vers de quatre syllabes que je ne retrouve nulle part. — Le v. 56 doit être placé un pas à gauche.

Est. XII. V. 44. Lire *Por ç'ai tant* (cf. les Notes). — V. 50. Lire *Et trestout gari,* au lieu de *Et tout gari* (cf. v. 56). — V. 61. Il y manque trois syllabes (cf. v. 65), peut-être *loialment.*

Est. XIII. Les vers 12 et 17 sont, d'après le ms., des vers de six syllabes; cf. *Zs. f. rom. Phil.,* LI, p. 332. — Le refrain musical des deux demi-couplets embrasse bien deux vers (4 + 6),

le v. 57 ayant sûrement été ajouté après coup. — Dans le v. 38, il y a évidemment une lacune. Je propose: *Vos truix tout mon aé, C'est veritei.*

Est. XIV. Briement 75 est de deux syllabes, ce qui est conforme au schéma métrique. Pour obtenir la correspondance entre les deux demi-couplets du coupl. IV (imprimé V, par erreur), il faut supprimer, au v. 100, les mots *nul autre.* Il est à remarquer que le coupl. IV n'a pas les refrains des autres couplets.

Est. XV. Toutes les rimes devant être en *-ei* (= *-é*), je propose de corriger v. 1 *mes grieteis* en *ma grietei* et v. 28 *sans effieir* en *sans volantei.*

Est. XVI. Les vers 27 et 35, qui doivent se correspondre, sont probablement de six syllabes; corriger 35 en supprimant *Ke.* Les vers 47—48 et 57—58 forment deux vers de sept syllabes. — Ajouter une syllabe au v. 75 *(Je ne lou veul)*; cf. v. 67. — Supprimer *un* au v. 70; cf. v. 87. — Il y a une syllabe de trop au v. 96 (cf. v. 79); lire peut-être *veut* pour *voille.* — Les refrains diffèrent: I—III ont 45 et 45342, IV—V, 5356 et 53584.

Est. XVII. Supprimer *Et* au v. 37 (cf. les Notes). — Le couplet III n'est pas régulier; ou bien le v. 51 est de trop, ou bien il faut ajouter un vers de neuf syllabes après le v. 61. — Les vers 70—71 constituent un seul vers; cf. v. 80.

Est. XVIII. Briement 64 est de deux syllabes (leçon correcte). — Corriger *aloignant* 71 en *loignant* pour obtenir un vers de six syllabes. — V. 82. Lire *apellei* (: *-ei*) au lieu de *apelleir.* — V. 94. Lire *grieteit* (leçon correcte). — Les refrains sont: 6664 et 6644434.

Est. XIX. V. 9. Lire *j'ai.* — Corriger v. 72—73: *L'ai; s'avrai por ma lïetei Grietei.* — En ajoutant une syllabe au v. 83 (*Me ferait bien l'otri*) et une syllabe au v. 96 (*K'ains ne la messervi*), on obtiendrait les refrains 6527 et 65282.

Pour l'*Introduction,* je trouve dans le chapitre sur la langue (p. X—XIII) quelques inadvertances. P. X: *haïs* XV 23 pour *haëz* ne peut guère être qu'une erreur de copiste. — P. XI: *soffert* XV 1 a un *o* ouvert (cf. *je sueffre*). — P. XII. *vi* (vidi) V 45, 62, 65, *choisi, messervi* (p. déf.) V 47, 53; *di* (prés.) V 50 n'ont pas d'*-s.* — Le *w* dans *welt, welent* IX 34, 39 correspond à *vu.* — Si *qui* XII 20 était pour *que,* le verbe devrait être au subjonctif; il s'agit ici du pronom relatif. — P. XIII. Sur les rimes mixtes en *-ei, -eir* et *-eis,* voir ci-dessus *passim.* — L'expression *fait chantant* IV 54 veut dire, à cet endroit, «fait chanter».

Dans le *Glossaire* il y a aussi quelques corrections à faire. Sous *adés* on lit *k'adés* VIII 19 avec le sens de «toujours». Mais

k' est la conjonction *que* 'de sorte que'. — *aigrier* XIV 42 signifie 'tourmenter' et n'a rien à faire avec 'agréer'. — *aloignant* XVIII 71; v. ci-dessus. — *amainrir* V 89; v. *ci-dessus.* — *ce* XI 32; lire *c'* (devant *a*). — *demoureir* XI 35; v. ci-dessus. — *effieir* XV 28; v. ci-dessus. — *esbaisant* VII 37; lire *esbaïsant* (ainsi dans le texte). — *haïs* XV 23; v. ci-dessus. — *marage* VI 20; v. ci-dessus. — *paire* V 87 est le subjonctif de *paroir.* — *tanceir* III 5; v. ci-dessus. — Une petite remarque pour finir: comme, en a. fr., on emploie avec l'infinitif des verbes réfléchis les formes toniques, il aurait été préférable d'écrire p. ex. *remembrer (soi)* ou *remembrer,* réfl., et non pas *remembrer (se).*

On saura gré à M. Streng-Renkonen d'avoir publié cette édition critique des *estampies* du ms. d'Oxford, qui sont métriquement (et musicalement) du plus haut intérêt.

A. Wallensköld.

La Vie de saint Jehan Bouche d'or et la Vie de sainte Dieudonnee, sa mère, textes français du moyen âge. Academisch proefschrift — — — — door **Hermine Dirickx—Van der Straeten** (Univ. Amsterdam). Liége, 1931. 197 p. gr. in-8°.

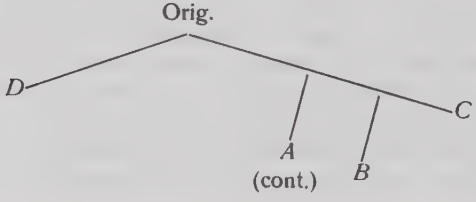
Le premier de ces textes, qui compte, dans l'édition, 870 vers octosyllabiques à rimes plates, se trouve dans quatre manuscrits et reproduit, à part certaines corrections de peu d'importance, la version du ms. Arras, Bibl. mun., n° 897 (*D*), publiée déjà, en 1861, par A. Caron dans les *Mémoires de l'Académie d'Arras,* t. XXXIII. Le manuscrit est de la fin du XIII^e^ siècle. Quant aux trois autres mss. (*A* = Paris, Ars., n° 3516; *B* = Paris, Ars., n° 3518; *C* = Bibl. du Chapitre de Carlisle, Cumberland, Angleterre), la version du ms. *A* (XIII^e^ siècle) a été publiée par A. Weber dans *Romania,* t. VI; les variantes de *B* (XIII^e^ siècle) par rapport à *A* ont été communiquées par A. Lüttge dans *Romania,* t. VII; enfin, la version *C* (sec. moitié du XIII^e^ siècle) a été décrite par M. R. Fawtier et M^me^ Fawtier-Jones dans *Romania,* t. L. Les variantes des mss. sont données au bas du texte de l'édition. — Le second texte n'est connu que par un seul ms., le n° 3355 du nouveau catalogue de la Bibl. Roy. de Belgique. Il se compose de soixante-dix-huit quatrains monorimes d'alexandrins.

Dans les introductions à chacun des textes, l'éditeur traite des manuscrits, de la langue, de la versification, de la provenance et du contenu des deux légendes, ainsi que (et c'est la partie la plus importante de son édition) de leurs sources et des légendes apparentées. De cette étude il ressort qu'aucune des deux *Vies* n'est fondée sur des données historiques, mais qu'elles sont des

amalgames d'épisodes tirés de la littérature hagiographique du moyen âge. Saint Jehan Bouche d'or n'a rien à voir avec le célèbre évêque de Constantinople, saint Jean Chrysostome, qui vivait dans la seconde moitié du IV^e^ siècle. Son surnom, «Bouche d'or», vient de ce que Dieu lui donna, dans le désert, la faculté d'écrire avec sa salive des lettres d'or, après que le diable eut renversé son encrier. Le fond de sa *Vie* est la fausse accusation par une jeune fille d'avoir été séduite par lui et l'impossibité pour elle d'accoucher de son enfant sans son pardon. L'autre *Vie* est la légende connue (voir saint Alexis) d'une personne qui se retire du monde et vit en pauvreté jusqu'à sa mort, sans être reconnue des siens, auprès desquels elle habite.

Chacun des deux textes est accompagné de *Notes* et d'un *Glossaire.* Selon l'éditeur, le premier texte pourrait remonter à la fin du XII^e^ ou au commencement du XIII^e^ siècle, tandis que le second ne daterait que du début du XIV^e^ siècle. La langue primitive des deux poèmes est celle du domaine septentrional du français.

M^me^ D. classe (p. 10) les quatre mss. qui donnent la *Vie de saint Jean Bouche d'or* en deux groupes, *AD* et *BC,* mais maintient pourtant les leçons de *D* dans son texte aussi dans les cas très nombreux (environ soixante-dix) où les mss. *A, B* et *C* présentent une variante commune. Ce procédé est contraire à la restitution normale d'un texte donné par plusieurs manuscrits et fait supposer que l'éditeur regarde le ms. *A* comme un manuscrit «contaminé» sans importance pour le rétablissement du texte. Il est vrai que le ms. *A* paraît être «contaminé», car il s'accorde tantôt avec *B,* tantôt avec *C,* et ces deux derniers manuscrits forment sûrement un groupe à part. Mais on peut se demander si ce n'est pas à tort que l'éditeur admet un groupement *AD.* Ce groupement, M^me^ D. le fonde uniquement sur une lacune commune dans *AD.* Mais, à y regarder de près, les deux vers (187—188) ajoutés au texte imprimé de *D* peuvent très bien n'être qu'une des nombreuses *additions* du groupe *BC.* Si c'est le cas, il vaut mieux grouper les mss. de la façon suivante:



En faveur du groupement *A, BC* contre *D* il y a au moins une preuve absolument sûre. Ce sont les deux vers ajoutés après le v. 498:

> Tant com vesqui et ot duree
> Ot puis a non Bouche doree.

Ces deux vers, qui suivent immédiatement le récit de la salive changée en or sont sûrement une interpolation de la source commune de *ABC,* puisque c'est à la fin du poème (v. 846—8) que l'explication du surnom *Bouche d'or* est donnée comme si c'était pour la première fois. Cf. aussi les variantes de *ABC* pour les vers 378, 405—6 et 541.

Dans l'*Étude des rimes* du premier texte, laquelle comprend aussi la mesure des vers (pp. 12—14), il y a quelques erreurs. Sous la voyelle tonique *a,* nous trouvons à tort *quoierz* (*quaternum): *aerz* (pt. p. de *aerdre* < ad-er(i)gere) 225—6. — Sous *a,* est aussi indiquée la rime *-ie*: *-iee* (v. 629). A cet endroit, *aproimie* se trouve cependant dans le corps des vers, et le texte ne présente aucun cas, constaté par la rime, où *-iee* aurait subi la contraction (picarde) en *-ie.* — P. 13, note. Quelle est la rime analogue à *kene*: *pene* (463—4) qui se trouverait dans *Le Bestiaire d'amour* publié par M. A. Långfors? A la page citée, je ne vois rien de comparable (*e* fermé: *e* ouvert). Si Mme D. a pensé à *encore*: *hore,* il y a erreur, car *hore* n'est pas = *heure,* mais une mauvaise graphie pour *ore* (ha-hora); cf. *Neuph. Mitt.,* 1925, p. 246, note. — P. 14. Dans la flexion des verbes, Mme D. signale le prés. du subj. *crieve* (v. 541). J'y vois un indicatif (*Si grosse suy a poi ne crieve*).

En parlant de la graphie du ms. *D,* Mme D. (p. 19) signale la forme tonique *li* (v. 515) comme équivalant à *lui.* Le pronom en question se rapporte cependant à *la fille au roy* (v. 513); il faut donc le féminin normal *li.*

Je n'ai rien à dire de plus concernant le premier texte. Dans la *varia lectio,* il y a probablement une petite erreur: la leçon de *BC*: *comme larron* doit se rapporter au v. 190, et pas au v. 188. Quant au *Glossaire, aathine* 682, 'combat' signifie plutôt 'empressement'; *acointier* (*s'*), 's'accoupler' est mieux traduit par 'avoir un commerce de galanterie', puisque le vers suivant dit: *Tant vint a li*; *dechoir* 101, 'perdre', lire: 'se perdre'; *encheoir* 101 *B,* 'perdre', lire: 'tomber en faute'.

Quant au second texte, Mme D. évite, autant que possible, de corriger les leçons douteuses du ms. unique. Pour moi, je serais moins prudent. Ainsi, je voudrais corriger au v. 239, qui

a une syllabe de trop, *demenoient leur cembiel* en *menoient l. c.* — V. 311. Comme le ms. donne trois fois *cambouriere* (en quatre syllabes), je remplacerais volontiers la leçon du ms. *Lors dist a sa cambriere* par *Dist a sa cambouriere,* et au v. 331, *La cambriere li dist* par *La cambouriere dist* (cf. v. 317). — Au v. 318, qui dans son état actuel, n'a pas de césure, je lirais *Car vous n'arés par moy melleur vin ne viande* au lieu de *C. v. n'a. pas mon m. v. ne v.,* d'autant plus que le ms. porte *par mon.* — V. 409 me paraît très obscur (malgré l'explication dans les *Notes*). Dans tous les cas, le second hémistiche doit bien se lire *bien ne poroient rendre.* — V. 498. Que dans le même vers on ait eu un *euïst* dissyllabique et un *eust* monosyllabique, me semble peu probable. Il est facile de corriger *eust* en *eüst* en supprimant *mieus,* qui paraît superflu. — V. 510. La rime *tel*: *-er* me semble suspect. On pourrait corriger *nul tel* en *son per.* — V. 548. Le vers a une césure bien mauvaise (après *mais*). On pourrait corriger le vers en ajoutant, au début, *En* et en supprimant *bien.* — M^me^ D. est disposée (p. 124) à admettre dans notre poème des césures «lyriques» (sixième syllabe atone). Je ne puis y croire. Ou bien il y a hiatus (comme aux vers 9 et 321), ou bien il faut tâcher de corriger le vers en question. Au v. 154 on pourrait lire *hautement* au lieu de *en haut,* et au v. 596, *veut bien* ou *voura* au lieu du subj. *voelle.*

Le glossaire de la *Vie de sainte Dieudonnee* ne semble pas donner lieu à des remarques.

L'édition critique des deux *Vies* est une contribution très précieuse à notre connaissance des légendes pieuses du moyen âge.

A. Wallensköld.

Gustave Cohen, *Un grand romancier d'amour et d'aventure au XII^e^ siècle, Chrétien de Troyes, et son œuvre.* Paris, Boivin & C^ie^, 1931. 515 p. gr. in 8°. Pris: 60 fr.

C'est une biographie littéraire du plus haut intérêt que nous présente ici le savant professeur parisien. Après toutes les éditions des œuvres de Chrétien de Troyes et toutes les études spéciales qui ont été consacrées au grand romancier champenois, nous avons maintenant devant nous un ouvrage d'ensemble qui cherche à expliquer psychologiquement et littérairement la personnalité et l'œuvre du célèbre créateur du roman «breton». Le procédé littéraire de l'auteur ressort de l'ordonnance des matières: I. Introduction. Le XII^e^ siècle, âge d'or de la littérature française médiévale et Prérenaissance française. — II. Les origines du roman courtois. La triade classique: *Thèbes, Eneas, Troie.* —

III. La vie et l'activité littéraire de Chrétien de Troyes. — IV. Les œuvres de jeunesse: *Philomena, Guillaume d'Angleterre, Tristan et Iseut.* — V. Le premier roman arthurien et breton: *Érec et Énide.* — VI. Un anti-Tristan: *Cligès.* — VII. Le triomphe de l'amour courtois: *Lancelot* ou *Le Chevalier à la charrette.* — VIII. Encore le conflit de l'amour et de l'aventure. *Yvain* ou *Le Chevalier au lion.* — IX. L'ascension vers le mysticisme. *Perceval le Gallois* ou *Le roman du graal.* — X. Conclusion.

Dans son Introduction, M. Cohen nous montre combien, pendant les dix dernières années, l'intérêt pour la littérature médiévale a pris d'essor en France, témoin les nombreuses adaptations d'œuvres du moyen âge, avec, en tête, le charmant *Roman de Tristan et Iseut* par Joseph Bédier, lequel, en 1929, avait atteint sa 280e édition. A quoi tient cette prédilection évidente pour la littérature médiévale? M. Cohen l'attribue (p. 12) «à un obscur désir d'échapper à l'angoisse, aux incertitudes, aux difficultés de l'heure présente». Le Français actuel paraît éprouver le besoin de se réfugier dans l'irréel, et alors le moyen âge lui semble une époque tout indiquée. «Le symbolisme est trop impénétrable, le Parnasse trop dur, le Romantisme trop grandiloquent, l'école de Rousseau trop larmoyante, le Voltairianisme trop sec, le Classicisme trop ordonné et trop rationnel» (p. 13). Enfin, le XVIe siècle, auquel l'auteur admet qu'on pourrait songer, nous lasse par son trop de puissance vitale. Mais le moyen âge nuageux, inconnu nous attire et nous enchante. Il y a évidemment beaucoup de vrai dans cette explication condensée de M. Cohen.

Il est très intéressant de suivre, sous la conduite si sûre de M. Cohen, le développement littéraire de notre poète depuis ses adaptations ovidiennes jusqu'au mysticisme religieux de *Perceval.* Et les chapitres précédents, qui traitent de la littérature épique avant Chrétien, surtout des œuvres que l'auteur appelle «la triade classique», *Le Roman de Thèbes, Eneas* et *Troie,* sont très suggestifs. De nombreuses citations, avec leurs traductions parallèles, sont intercalées dans l'exposé de l'auteur et familiarisent, d'une façon heureuse, les lecteurs qui n'ont pas étudié l'ancien français avec cette étape antérieure du français moderne.

Tout l'ouvrage est un éloge justifié du talent littéraire du célèbre Champenois, que l'auteur voudrait faire mieux connaître à ses compatriotes. Il a toute chance d'atteindre son but, car c'est un très beau livre qu'il a écrit, plein de vie et d'enthousiasme. On peut dire de lui ce qu'il dit lui-même de son maître

Joseph Bédier, à qui il a dédié son œuvre, qu'il est «un grand savant doublé d'un grand artiste» (p. 112).[1]

A. Wallensköld.

Joseph Anglade, professeur à l'Université de Toulouse, *Notes sur l'emploi de l'article en français.* Toulouse, Édouard Privat — Paris, Henri Didier, 1930. 69 p. pet. in-8°, Prix: 7 fr. 50.

Dans un «Avertissement», l'auteur fait savoir que ces *Notes* ont fait d'abord l'objet d'un cours professé à Nancy en 1908 et naturellement destiné à des étudiants étrangers, plus particulièrement à des Russes, la langue russe ne connaissant pas l'article. Cela explique l'exposé détaillé du sujet, lequel paraît parfois un peu trop élémentaire pour des lecteurs qui, par leur propre langue, connaissent l'emploi de l'article. Mais l'auteur traite son sujet d'une manière si claire et si pratique qu'on lit son petit livre avec beaucoup de plaisir. Notamment, les règles concernant «l'article partitif», qui présentent certaines difficultés, sont très bien formulées.

Au début, l'auteur donne un court exposé de la morphologie de l'article français. Là, il y a une erreur évidente, quand l'auteur dit, à la p. 14, que la forme *aux* est sortie de *als* (pour *a les*) par la vocalisation de *l*. L'on sait que l'ancien français avait d'abord la forme contractée *as* (cf. *des* < d e i l l o s, *es* < i n i l l o s) et que *aus, aux* est une formation analogique postérieure, apparaissant vers la fin du XIII^e^ siècle (cf. Nyrop, *Gramm. hist.* II², § 500, 2⁰). On peut aussi se demander si dans *les* ne survit pas aussi bien i l l a s que i l l o s; l'auteur (p. 13) ne semble pas admettre la survivance directe possible de i l l a s en position contrefinale ou enclitique (cf. E. Staaff, *Sur le développement phonétique de quelques mots atones en français*, dans *Studier i modern språkvetenskap*, II (Upsal 1901), p. 153 et suiv.).

Voici une peccadille, qui est peut-être une faute d'impression: p. 20, l. 1: *nus-pieds* pour *nu-pieds* (ou faut-il lire *nus pieds*, «tolérance» permise par l'arrêté ministériel du 31 juillet 1900?). J'ajoute, pour terminer, que l'exemple *Agir en honnête homme* (p. 36) n'est pas à sa place parmi les exemples qui marquent une division, une répartition.

A. Wallensköld.

[1] Voici deux petites remarques d'ordre linguistique: P. 143, note. La correction proposée de *set* (: *het*) en *fet* n'est guère possible, puisque, dans Chrétien, *e* < *ai* ne rime pas avec *e* < lat. *a* (cf. Foerster, *Cliges*, éd. de 1884, p. LVI, § 7). — P. 212. La forme régulière de A l e x i u m est bien *Alis*, et non pas *Ali*.

Société de publications romanes et françaises, sous la direction de **Mario Roques,** 2: **Noël Dupire,** *Bibliographie des travaux de Ernest Langlois.* 1929. 68 p. et un portrait. Prix: broché, 15 fr. — 4. **J. Lhermet,** *Contribution à la lexicologie du dialecte aurillacois.* 1931. 166 p. Prix: 40 fr. — 5. **M. A. Robert-Juret,** *Les patois de la région de Tournus.* Les travaux de la campagne. 1931. 156 p., une carte et figures. Prix: 30 fr. Volumes in-8:o. Paris, Librairie E. Droz.

Dans cette même collection ont paru deux autres volumes que nous n'avons pas vus: une *Bibliographie des travaux de Jules Gilliéron,* par M. Roques,[1] et une étude sur *Le patois de Minot* (Côte d'Or), par G. Potey et A. Mary.

Dans la bibliographie des travaux de E. Langlois, comprenant 282 numéros classés méthodiquement et suivis d'un index des noms d'auteurs, on regrette l'absence d'une notice biographique, qui cependant aurait pu contribuer à transmettre à la nouvelle génération de romanistes le souvenir d'un savant remarquable qui n'a pas été apprécié à sa juste valeur. En dehors de son excellente édition du *Roman de la Rose* et de nombreux travaux qui s'y rapportent de près ou de loin, il a consacré une étude attentive aux œuvres d'Adam de la Hale et à de nombreux autres sujets. Son activité de critique comprend tout ce qui a paru de plus important, pendant une trentaine d'années, dans le domaine des études médiévales. Le persistant intérêt qu'il portait aux travaux de ses confrères n'a pas été récompensé. Ce n'est pas sans mélancolie que l'on constate, par exemple, que son travail sur les *Manuscrits du Roman de la Rose,* qui est, à côté de ceux de Paul Meyer, le plus important des travaux de ce genre, n'a suscité, en dehors d'une mention sommaire dans la *Revue Historique,* qu'un seul compte rendu, celui qui a paru dans la *Romania* en 1912.

Dans la région de Tournus (Saône-et Loire) le patois est encore vivant. L'étude de M^lle^ Robert-Juret se divise en deux parties. La première contient la description des travaux de la campagne et le vocabulaire qui les désigne: les chemins, la vigne, les champs labourés, les céréales (blé, avoine, seigle, orge), les pommes de terre, le maïs, les prairies et les foins, une culture qui disparaît: le chanvre, l'élevage, les vieux métiers de la cam-

[1] Mais ce volume est sans doute à peu près identique à un article extrait de l'*Annuaire de l'École pratique des Hautes Études,* section des Sciences historiques et philologiques, de 1926; 22 pages avec un portrait.

pagne, la cour et la maison. La seconde partie, contenant l'étude phonétique, est séparée de la première par un texte d'un vieux conte de la Montagne, *Les deux saints Georges,* et suivie d'un glossaire.

Le travail de M. Lhermet embrasse un domaine plus étendu que le précédent. Les chapitres successifs concernent la nature inanimée, le règne végétal, le règne animal, l'homme, la maison d'habitation, les travaux de la ferme, l'outillage rustique, l'industrie. C'est une monographie essentiellement descriptive. On se demande si l'auteur n'aurait pas trouvé d'intéressants rapprochements à faire s'il avait consulté, p. ex., pour la section traitant du ciel et des astres, de la lumière, de la chaleur, du froid, du vent, des nuages, de la pluie, etc., les travaux de M. Streng (*Wetter und Wind,* etc.) et quelques excellentes études spéciales publiées dernièrement par les philologues catalans. *A. Långfors.*

Walter Gottschalk, *Französische Schülersprache* (Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher, hrsg von **W. Meyer-Lübke,** IV, 3). Heidelberg, Carl Winter, 1931. 158 p. 8:o. Prix: broché RM. 3.60, relié RM. 5.—.

M. Gottschalk (qui a récemment publié un ouvrage en deux volumes sur les locutions proverbiales en français) a eu l'idée originale d'adresser un questionnaire détaillé à 270 établissements d'enseignement secondaire de langue française en vue d'une enquête sur l'argot des écoliers. Il n'a eu que seize réponses: de Paris (Lycée Charlemagne), Rouen, Brest, Cambrai, Cholet, Châtillon-sur-Seine, Nevers, Grenoble, Chambéry, Poitiers, Gaillac, Aix-en-Provence, Fribourg, Neuchâtel, Genève, Liége. Ce sont les résultats de cette enquête, complétés par des renseignements d'autre provenance, qu'il nous livre aujourd'hui. Ils permettent de constater d'une part que la «force créatrice» de l'écolier n'est pas très grande: il est plutôt réceptif et accueille avec facilité les termes d'argot des différents milieux. D'autre part, le livre de M. G. nous révèle qu'en dehors de l'argot commun il y a des différences provinciales assez marquées (comme il était à prévoir, la Suisse a une terminologie très particulière). L'auteur suit les lycéens et les collégiens dans les différentes pièces dont se compose la «boîte» (chapitre I, *Das Schulgebäude*), dans leurs relations avec le personnel, les «copains», dans l'enseignement, à la récréation, aux examens. La table des termes mentionnés fournit un complément utile aux dictionnaires d'argot. Une table de concordance avec les expressions correspondantes en allemand complète l'ouvrage qui témoigne d'une bonne connaissance du

français parlé et des travaux consacrés particulièrement à l'argot. Les explications pourraient parfois, il me semble, être remplacées par de plus simples. Si, par exemple, les pois sont appelés «chevrotines», il suffit de rappeler (ce que M. G. omet de faire) que le sens propre de ce mot est «gros plomb de chasse», et l'explication se donne toute seule. Si, selon la terminologie grenobloise, l'élève qui fait le guet pour avertir ses camarades qui font du «chahut», «fait l'acré», c'est là l'expression traditionnelle des malfaiteurs que les agents viennent déranger: «Acré! les flics!»

A. Långfors.

Karl Voretzsch, *Introduction to the Study of Old French Literature.* Authorized Translation of the third and least German Edition by **Francis M. du Mont.** Halle, Saale, M. Niemeyer, 1931. 532 p. 8:o. Price in Cloth: RM. 18.—.

J'ai eu l'occasion de signaler ici même (XXVII, 223—4) l'édition allemande sur laquelle est basée cette traduction anglaise qui assurera à l'excellent manuel de M. Voretzsch un nouvel et important contingent de lecteurs. Le texte a bénéficié de quelques rectifications de détail, notamment de celles qui ont été recommandées dans les comptes rendus de la troisième édition allemande. Pour la bibliographie, l'auteur s'est donné pour règle de ne compléter que celle qui se rapporte à l'introduction ainsi que la bibliographie générale mise à la fin du volume. Si, par exception, il s'écarte de cette règle, les lecteurs n'ont qu'à s'en féliciter. L'exécution matérielle est très soignée. A ce propos, je n'ai remarqué que quelques noms propres et titres altérés: lire, p. 160, *Seyfang* et *Moldenhauer,* p. 427, *La male honte,* p. 433, *Järnström,* p. 493, *Vigneulles.* *A. Långfors.*

Poèmes et récits de la vieille France, publiés sous la direction de **A. Jeanroy,** membre de l'Institut, IX: Les aventures merveilleuses de Huon de Bordeaux, chanson de geste du XIII^e^ siècle, traduite par **Jean Audiau.** 1927. XI + 158 p. — XII: Le Roman de la Rose, principaux épisodes traduits par M^me^ **B.-A. Jeanroy,** introduction par **A. Jeanroy.** 1928. XXI + 133 p. — XIII: Les Quinze Joies de Mariage, traduites par M^me^ **M.-L. Simon,** introduction par **A. Jeanroy.** 1929. XXVIII + 203 p. 16:o. Paris, E. de Boccard. Prix de chaque volume broché: 5 fr.

Les volumes I—VI de cette collection ont été signalés ici même (XXV, 50, et XXVI, 215 et 259). La suite ne nous est

pas parvenue régulièrement, de sorte que je n'ai aujourd'hui que trois nouveaux volumes à présenter aux lecteurs des *Neuphilologische Mitteilungen.*

«De toutes les chansons de geste il n'en fut point sans doute de plus aimée que celle de *Huon de Bordeaux,* car elle ne tarda pas à franchir les limites de «douce France». Remaniée, développée, mise en prose, portée sur la scène dans sa patrie même, elle apparaît en Angleterre, à la fin du XVI[e] siècle, dans l'adaptation de lord Berners, qui révèle à Spenser, à Robert Greene, à Drayton, à Ben Johnson, à Shakespeare enfin, le séduisant personnage d'Aubéron. Depuis, malgré les siècles, le petit roi de féerie n'a point cessé de tenter les poètes. Il inspire un poème à Wieland, à Weber un opéra . . .» Le fait qu'il n'existe du poème français du XIII[e] siècle qu'une seule édition était une raison de plus de faire figurer ce conte dans la collection de *Poèmes et récits de la vieille France.* La traduction du regretté Jean Audiau (voir *Neuphilologische Mitteilungen,* XXIX, 199) est faite sur cette édition, publiée en 1860 par Guessard et Grandmaison.

Deux excellents chapitres d'histoire littéraire de M. Jeanroy ouvrent, en guise d'introduction, les deux autres volumes, dus l'un à sa femme et l'autre à sa fille. Certains archaïsmes conservés dans la traduction sont d'un heureux effet. Il faut seulement regretter qu'un accident de mise en pages ait complètement bouleversé les pages 55—57 des *Quinze Joies.* Il y a encore, p. 54, une faute d'impression susceptible de dérouter le lecteur. Le sens semble en effet demander: «Vraiment, fait-elle, que Dieu me damne si ma bouche toucha onques celle d'un autre homme *que* (et non pas *ou*) celle de vos cousins et des miens quand ils viennent céans et que vous me commandez que je les baise, mais je ne crois pas qu'il soit au monde homme si doux et si gracieux que vous.» Le texte est d'ailleurs très difficile, et l'édition critique reste encore à faire. La traduction de M[me] Simon est intégrale, à l'exception de quelques rares passages qui ne seraient pas à leur place dans une publication de ce genre.

A. Långfors.

J. J. Salverda de Grave, *Un livre de compte du XVI[e] siècle* (Meddeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afdeeling Letterkunde, Deel 70, Serie B, n° 9). Amsterdam, 1930. 54 p. 8:o.

Un manuscrit de la bibliothèque Thysius, à Leyde, contient non seulement un texte important des coutumes de Saint-Amand-les-Eaux, qui sera publié par M. Salverda de Grave en collabora-

tion avec son collègue M. Meyers, mais aussi le livre de comptes d'un mercier, ou plutôt une sorte de «livre de raison», puisque, en dehors de comptes avec de nombreux clients, il y a des détails de famille, des recettes médicales et autres. L'intérêt d'un tel témoignage de la vie privée saute aux yeux. L'historien y trouve des éléments précieux pour la connaissance des monnaies et du commerce. Pour le philologue, le plus grand intérêt réside dans le vocabulaire, comprenant, comme il était naturel, une quantité de termes techniques de la mercerie. Bien que beaucoup de ces mots n'aient sans doute eu qu'une existence locale et passagère, le nombre de ceux dont l'interprétation a résisté à la sagacité de l'éditeur est insignifiant. Au commentaire philologique s'ajoutent quelques pages sur l'histoire de la famille Dengremont, ou d'Aigremont, auquel a appartenu le livre.

A. Långfors.

† **Franz Jostes,** Universitätsprofessor in Münster i. W., *Sonnenwende.* Forschungen zur germanischen Religions- und Sagengeschichte. II. Band: Germanische Wanderungssagen. Die Religion der heidnischen Merowinger. Der Mythus in Kult und Legende. Münster in Westfalen. 1930. Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung. 691 S. gross-8°. Preis: geh. RM. 26.40.

Der Titel des Buches, das den zweiten Teil der religions- und sagengeschichtlichen Forschungen des verstorbenen Germanisten bildet, gibt keine Vorstellung von dem Inhalt desselben. Zwar wird die Rolle der Sonnenwende in der alten germanischen Überlieferung beiläufig berührt, wie z. B. in dem Kapitel «Orientalische Astrologie im Occident», in welchem dargetan wird, wie die mythischen Vorstellungen und Anschauungen aus dem Orient und besonders aus Ägypten durch griechische Vermittlung zu den Galliern und Germanen gelangten. Aber das Buch ist auf viel breiterer Basis angelegt.

Der Verfasser will zeigen, dass die orientalischen Astralmythen 1) in den germanischen Wandersagen, 2) in der Religion der heidnischen Merowinger und 3) in Kult und Legende weiterleben. Zu diesem Zwecke hat er sein umfangreiches Werk in drei «Bücher» mit den betreffenden Rubriken eingeteilt und durchmustert in jedem derselben auf Grund eines grossen, mit Mühe und Fleiss zusammengetragenen Materials die einzelnen Quellen. Er findet dabei überall Spuren orientalischer Mythologie und deutet eine ganze Menge geschichtlicher Personennamen aus

Benennungen oder Beinamen orientalischer Götter. Ganz beherrscht von seiner vorgefassten Meinung, sieht er solche Reminiszenzen zunächst in den Sagen von den Wanderungen der Franken, Langobarden, Iren, Briten und Sachsen.

Typisch ist z. B. die Betrachtung einer aus Gregor von Tours zitierten Stelle, wo die Wanderung der Franken geschildert wird und wo es u. a. heisst: «Man sagt auch, damals sei Chlojo (Chlogio), ein ausgezeichneter und sehr vornehmer Mann seines Volkes. König der Franken gewesen und habe zu Dispargum im Gebiete der Thoringen residiert». Jostes erwähnt zunächst ein anderes Zeugnis für den Chlojo (Francus) aus einem Gedichte des Sidonius Apollinaris an Majorian[1] und weist darauf hin, dass es in den Gedichten des Sidonius von Göttern wimmelt und dass Sidonius im selben Atemzuge, in dem er den «Francus Chlojo» nennt, dem geschilderten Freudenfeste der Franken durch Mars und Bellona ein trauriges Ende bereiten lässt. Dann fährt er fort: «Weshalb soll dort Chlojo nicht ebenso gedacht sein können wie hier Mars? Nämlich als der fränkische Kriegsgott, der seinem Volke als Führer voranging und es vertrat, wie Mavors und Bellona die Römer?» — — — «Vielleicht könnte man das Beiwort «Francus» bei einem Götternamen auffällig finden, aber die Nationalität setzte man bei einem fremden Gotte auch sonst wohl hinzu, wie man z. B. vom «Phryx Attis» sprach, eine Ausdrucksweise, in der nicht gerade eine Hochschätzung des Barbarengottes liegen mochte.» — — «Sidonius will also sagen: 'Ihr habt gemeinsam im Lande der Atrebaten gekämpft, in das der fränkische Kriegsgott, d. h. das Frankenvolk, ohne Widerstand zu finden, eingedrungen war'. Wenn diese Auffassung der Stelle auch nur möglich ist — und ich sehe nicht, was sich in Anbetracht des ganzen Stils dieses Dichters dagegen einwenden liesse —, dann ist die Beweiskraft des einzigen Zeugnisses für die Existenz eines geschichtlichen Chlojo unwiderbringlich dahin. Aber es giebt noch einen positiven Grund, der gegen die Geschichtlichkeit Chlogios spricht, und das ist der Name». — — — «Chlojo kann nun zwar sehr wohl das romanisierte Chlodo sein, muss es aber nicht, und angesichts der vorliegenden Bedenken gegen diese Deutung dürfte eine andere weit annehmbarer erscheinen. Bereits Herm. Müller hat Chlojo zu hlôjan «rufen, schreien» gestellt, und als *βοὴν ἀγαθός* gedeutet, was Müllenhoff dahin modifiziert, dass er hlôjan (ahd. hluojan, ags. hlôvan) in der Be-

[1] «*post tempore parvo pugnastis pariter Francus qua Chlojo patentes Atrebatum terras pervaserat ...*»

deutung «brüllen» (vom Stiere) nimmt, was es auch heute noch in einigen germanischen Sprachen (englisch to low) und deutschen Mundarten (osnabrückisch löggen) heisst. *Den Beinamen «der Brüller» (Ramman) führt nun der Hammer- und Himmelsgott als Donnerer bereits in Babylon, und von dort wird er mit dem Gott nach dem Westen gewandert sein.* Es kann uns also ein von hlôjan gebildetes Nomen agentis hlôjo «Brüller» als Beiname von Thor-Donar nicht überraschen, und dann ebensowenig, dass gerade er der König des nach seiner tierischen Erscheinungsform, dem Stier, benannten Lande Thoringia geworden ist. Sidonius Apollinaris hat also den richtigen Namen getroffen — er hatte ihrer ja viele —, indem er den Frankengott als Eroberer Chlojo nannte, und man muss an Sanherib denken, der von sich sagte: 'Über die Gesamtheit der bösen Feinde liess ich die Stimme erschallen, dumpf wie der Sturmwind, gleich dem Gotte Ramman brüllte ich'».

In dem zweiten Buch «Die Religion der heidnischen Merowinger» wird derselbe Gedankengang konsequent durchgeführt. So heisst es S. 203: «Daraus folgt nun aber weiter, dass Chlojowing und Merowing und damit auch Chlojo und Merovech Synonyma gewesen sein müssen, die, worauf auch schon die Namen Beuve und Maller weisen, Beinamen des Stier- und Hammergottes waren, und dass somit «Merowing» ursprünglich nichts anderes besagte, als dass man seinen Träger als Sohn dieses Gottes betrachtete. Das ist dasselbe, als wenn ein Ptolemäer «Sohn des Horus» gekannt wurde und «den Thron des Horus bestieg», um im Tode zum Osiris zu werden — orientalischer Kaiserkult und nichts anderes!» Von Childerich heisst es a. a. O.: «Nachdem Merowech einmal zum geschichtlichen König und Vater Childerichs geworden war, konnte es nicht ausbleiben, dass die Mythen von Merowech und Merowing ganz oder teilweise auf Childerich übertragen wurden. So ist denn schon seine Jugendgeschichte in den Mythus vom Sonnengotte Merowech und seiner Apodemie hineingeschrieben. Dass die Geschichte ursprünglich im Götterlande spielte und an Chlojo-Merowing haftete, sieht man noch daraus, dass Childerich nach Thoringia zurückversetzt wird und dies den einen Pfeiler des Mythus bildet, während der andere der Sitz des römischen Königs Aegidius, d. h. Rom (Byzanz) ist (Troja und Cunstenopel im Wolfdietrich)». Und weiter S. 204: «Bei Aegidius beweist schon der Titel «rex», dass in der Quelle nicht der römische Aegidius gemeint gewesen sein kann, wohl aber Melkart-Herakles, der durch Aegidius ersetzt worden war. Auch Mythus und Kult — — beweisen die Gleichsetzung von Herakles und Aegidius (Heraclea=

St. Gilles). Da nun Merovech der Nachfolger des Dionysos war, so haben wir hier den Regierungswechsel zwischen Herakles und Dionysos nach tyrischem, oder zwischen Apollo und Dionysos nach delphischem Kulte. Die achtjährige Verbannung des Merowings entspricht der achtjährigen Apodemie Apollos». U. s. w.

Wie weit den Verfasser seine Phantasie beim Spüren nach astralmythischen Zügen in Kult und Legende führt, zeigt vielleicht am besten sein Versuch, den Frauendienst Ulrichs von Lichtenstein als astrale Allegorie zu deuten (S. 321). Ulrich wollte nach Jostes als Diener der Himmelskönigin, als Mond, auftreten, und «auch alles andere ist auf Mondziffern und Mondfarbe eingestellt, selbst der Bote, der die Einladungen überbringt, gebraucht für seinen Weg 30 Tage, und am 30. Tage (am 29. Mai) nimmt der Zug in Böhmen sein Ende». Auch das Abschneiden des krummen Fingers und die Operation des Mundes, die der Dame zuliebe vorgenommen wird, wird von Jostes allegorisch gedeutet (S. 323): «Aber hier wird man an das Schwert Läwatain in der Edda erinnert, das in Sinmaras Lade liegt und das sie gegen die helleuchtende Sichel in Widofnirs Schwanz austauschen will. Sollte nicht der krumme Finger diese Sichel sein? Die Lippe ist ein verwandtes Symbol: im Mabinogi von Manawyddan werden den Rossen der Gäste Lippen und Mähne abgeschnitten, und in der Hrolfsaga ebenso.» — — «Es ist ein Motiv, das zum abnehmenden (= verschnittenen) Mond gehört, wenn auch nicht mehr ganz klar zu erkennen ist, wo man Lippe und Faust bei diesem sah». Noch deutlicher soll der astrale Charakter der Allegorie bei der Forderung der Dame zutage treten, dass Ulrich unter den Aussätzigen vor ihrer Burg erscheinen solle, und zwar an einem Sonntagmorgen. Aber auch das Hangen Ulrichs an der Burg der Herrin, der dreimal versuchte Aufstieg und dann der Sturz erinnern nach Jostes an Odins Hangen und Fallen vom Weltenbaume, «der ja sonst auch als Burg der Himmelskönigin aufgefasst ist» (S. 324).

Typisch für die Forschungsart des Verfassers ist auch die Behandlung des Ausdruck *Jol*, den er mit dem griech. *Ἰολάος*, einem karthagischen Gott, mit dem lat. *Julia Caesarea* usw. verknüpft und zu weitgehenden Schlüssen in bezug auf das Weiterleben des Namens in Kult und Legende verwendet, ohne dass die etymologisch erschliessbare Grundform des germanischen Wortes ihm Bedenken macht. Aber das Angeführte mag genügen.

Das Material, das in dem Buche geboten wird, ist wertvoll, aber die Behandlung desselben, die Methode, ist gänzlich verfehlt.

Hugo Suolahti.

Deutscher Kulturatlas, Band I 59—60, 62—63, 66—67. Verlag Walter de Gruyter, Berlin.

Ohne in diesem Zusammenhang auf die Zweckmässigkeit des Gesamtplans und die Ausführung der einzelnen Teile des im Erscheinen begriffenen Deutschen Kulturatlas einzugehen, möchte ich nur auf die von Otto Basler bearbeiteten oben genannten Blätter des Werkes hinweisen. Es ist Basler gelungen, mit gutem pädagogischem Geschick und selbstredend mit wissenschaftlicher Zuverlässigkeit auf sechs Kartenblättern das Wichtigste zusammenzustellen, was der gebildete Laie über die germanischen Sprachen und über die deutsche Sprache und Literatur in althochdeutscher Zeit zu wissen braucht. Auch für den jungen Studiosus stellen die Karten Baslers ein vorzügliches Repetitorium dar.

E. Öhmann.

Paul Merker und **Wolfgang Stammler,** *Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte.* Vierter Band: Nachträge und Register. Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1931.

Zu den drei, in dieser Zeitschrift bereits besprochenen (1926, Nr. 3/4, u. 1930, Nr. 5/8) Bänden hat der Verlag noch einen vierten Band von 216 Seiten herausgegeben, der einzelne Nachträge und ein sorgfältig ausgearbeitetes Register zum ganzen Werk enthält, das die Benutzung desselben erleichtert und vor allem ermöglicht, festzustellen, ob darin auch Gegenstände und Personen behandelt werden, die nicht unter den Schlagwörtern vorkommen.

J. Öhquist.

Arthur Eloesser, *Die deutsche Literatur vom Barock bis zur Gegenwart* in zwei Bänden. Band I. Vom Barock bis zu Goethes Tod. 680 Seiten. Preis: geh. RM. 28.— (Ganzleinen RM. 34.—). Berlin, Bruno Cassirer.

Wahrscheinlich stimmt es wirklich, dass in keinem Lande so viel Literaturgeschichten geschrieben werden wie in Deutschland. Schon das Interesse für fremde Literaturen ist in Deutschland sicher grösser als irgendwo anders. Wie viel mehr trifft das für die Literatur des eigenen Volkes zu. Allein während des letzten Jahrzehnts sind mir eine Menge Literaturgeschichten, die sich ausschliesslich mit der neuen deutschen Literatur befassen, zur Besprechung zugegangen, und zwar waren das lauter Werke von wissenschaftlicher Gründlichkeit und hohem literarischem Wert. Ich nenne darunter solche vorzügliche Arbeiten wie das von

Ludwig Marcuse herausgegebene zweibändige Werk in der grossen Serie «Weltliteratur der Gegenwart» (Berlin, F. Schneider) 1924, Albert Soergels bekanntes zweibändiges Werk über die neueste deutsche Literatur («Dichtung und Dichter der Zeit», Leipzig, R. Voigtländer) 1925, Friedrich von der Leyens «Deutsche Dichtung in neuer Zeit» (Eugen Diederichs, Jena) 1922, Hans Naumanns «Die deutsche Dichtung der Gegenwart» (Stuttgart, J. B. Metzler), 4. Aufl. 1930, Werner Mahrholz «Deutsche Dichtung der Gegenwart» (Berlin, Wegweiser-Verlag), von der vor kurzem eine billige, nach dem Tode des Verfassers von Max Wieser (Berlin, Sieben Stäbe-Verlag, 1931) vervollständigte Ausgabe erschienen ist, und Oskar Walzels «Die deutsche Literatur von Goethes Tod bis zur Gegenwart» (Berlin, Askanischer Verlag) 1929. Auch Paul Fechters kleine «Deutsche Dichtung der Gegenwart» in Reclams Universalbibliothek kann in diesem Zusammenhang lobend erwähnt werden. Wenn man bedenkt, dass neben diesen, für literarisch sehr anspruchsvolle Leser bestimmten Literaturgeschichten zahlreiche andere, populärere Werke erscheinen (Biese, Engel, Kummer, Heinemann usw.), so muss man über das ungeheure Interesse für diesen Gegenstand staunen, denn viele dieser Werke erleben auch noch wiederholte Auflagen.

Nun ist im vergangenen Jahr ein neues Werk von Arthur Eloesser über die neuere deutsche Literatur erschienen, das an Umfang sämtliche obengenannten übertrifft, denn allein der erste Band, der bis Goethes Tod reicht, umfasst 680 Seiten Lexikonformat. Ein zweiter, noch nicht veröffentlichter Band soll die Literatur bis zur jüngsten Gegenwart behandeln.

Von sämtlichen oben genannten sieben Literaturgeschichten kann (mit Ausnahme der von der Leyenschen, die in der Anlage unübersichtlich und in der Tendenz einseitig ist) gesagt werden, dass jede von ihnen die Aufgabe, die sie sich stellt, in hervorragender Weise löst. Von Eloessers Werk gilt dies in noch höherem Grade. Es übertrifft die genannten Werke vor allem an fesselnder Lesbarkeit. Es vermeidet vollkommen den etwas snobistischen Ästhetizismus des Marcuseschen Sammelwerkes; es verfolgt nicht den Zweck erschöpfender Vollständigkeit (wie Soergel), und es ist nicht wie Walzels Übersicht vorwiegend als literarisches Handbuch gedacht. Am nächsten kommt es Naumanns lebensvoller und vielseitiges Verständnis verratender Darstellung. Der Aufbau von Eloessers grossem Werk ist sehr übersichtlich: es verzichtet grundsätzlich auf die Aufzählung vieler Namen, nicht Vollständigkeit im Einzelnen strebt es an, sondern klare Linien der allgemeinen Entwicklung. Dieser Aufgabe kommt die von

Eloesser gewählte Darstellungsform glücklich entgegen: das Literarisch-Philologische tritt vor dem Persönlich-Biographischen zurück. Überall sucht der Verfasser den lebendigen Menschen, seine persönlichen Beziehungen zu Zeitgenossen, seine bürgerliche Existenz als Grundlage des dichterischen Schaffens darzulegen. Auch die literarischen Wechselbeziehungen und Abhängigkeiten werden nicht vernachlässigt, aber sie spielen mehr die Rolle pflichtmässiger Ergänzung.

An Gestalten wie Grimmelshausen, Paul Fleming, Christian Günther zeigt Eloesser, dass auch schon das 17. Jahrhundert nicht arm an grossen Talenten war. In der Darstellung des 18. Jahrhunderts, des «optimistischen» (Leibnitz!), ist bemerkenswert die Ineinanderflechtung der moralischen und ästhetischen Anschauungen und die Beleuchtung der gesamteuropäischen Geistigkeit (Leibnitz — Shaftesbury — Pope): die Philosophie als populärste Wissenschaft der Zeit mit ihren Schlagwörtern von Tugend, Nutzen, Harmonie und Glückseligkeit. In interessanter Weise wird die literarische Entwicklung aus der zweifachen Quelle der Verstandesarbeit der Aufklärung und des Pietismus als religiöser Renaissance beleuchtet. Im Kapitel Klopstock finden sich gut aufgedeckte Linien zur Antike, zum modernen Expressionismus, feine Bemerkungen über Klopstocks sprachschöpferische Fähigkeit in den Oden (nicht im Messias!), über seinen politischen Standpunkt, über seine geistige und seelische Persönlichkeit (der ewige Jüngling; Begeisterung; Kritiklosigkeit; Naivität; Spiessigkeit). — Die Kapitel vor Lessing (die ersten 186 Seiten) sind wie eine Ouvertüre vor dem eigentlichen Werk; vorzüglich die kurze einleitende Charakteristik Lessings: keine Generation, nicht einmal später die Romantiker, haben sich gegen ihn ironisch oder feindlich verhalten. Mit Lessing beginnen die grossen Sätze dieser Literatursymphonie: gleich die erste — Lessing — von einer Klarheit der Disposition und einer Lebendigkeit der Darstellung, die die Lektüre zu einem seltenen Genuss macht. Auf fast hundert Seiten ist hier ein Bild dieses ungewöhnlichen Mannes ausgeführt, das die Darstellungen in anderen Literaturgeschichten wesentlich überflügelt. Dann folgen zwei Zwischenkapitel, in denen sich um die Sterne zweiter Ordnung, Wieland und Herder, die grosse Menge der literarischen Asteroiden gruppiert, bis wir schliesslich nach 400 Seiten zum Hauptkapitel «Goethe und Schiller» gelangen. In diesem Kapitel erreicht die bewundernswerte Fähigkeit Eloessers, das rein Literarische, Geistige mit dem persönlich Biographischen, ja Alltäglichen organisch zu einem lebendigen Ganzen zu verschmelzen, ihren Höhepunkt.

Wenn der zweite Band sich auf derselben Höhe hält wie dieser erste, dann werden wir in diesem Werk eine Darstellung der neuen und neuesten deutschen Literatur besitzen, die nicht nur für Studienzwecke von unschätzbarem Nutzen, sondern vor allem auch als anregende und spannende Lektüre für jeden Gebildeten eine Quelle grossen Genusses sein wird.

Johannes Öhquist.

Elsa Köhler u. **Ingeborg Hamberg,** *Zur Psychologie u. Pädagogik der geistigen Aktivität.* Entwicklungsgeschichte einer Klasse (1924—1930). Berlin, F. A. Herbig, Verlagsbuchhandlung, G. m. b. H., 1931. 64 S. (A. D. L. V. Pädagogisch-psychologische Schriftenreihe des Allgemeinen Deutschen Lehrerinnenvereins. Heft 6.)

Das unter diesem Titel erschienene Buch wird von den Verfasserinnen ausdrücklich als Fragment bezeichnet, das zu seiner Ergänzung anderer, zum Teil erst in Aussicht gestellter Werke bedarf. Die Untersuchung will als eine Ergänzung zum Problem der Arbeitsschule aufgefasst sein. Im Grunde genommen ist sie aber eher eine neue Problemstellung, wobei der Arbeit als solcher nicht dieselbe zentrale und die ganze Methode beherrschende Stellung zukommt wie bei der Arbeitsschule. Arbeit wird von den Verfasserinnen als eine von einer ausserhalb stehenden Person vorgeschriebene und geleitete Tätigkeit definiert («Arbeit heisst Übernahme von Aktivität bei fremder Zwecksetzung oder nicht voll aktualisiertem eigenem Zweckbewusstsein», S. 10). Aber diese Art Tätigkeit ist nicht der Grund, auf dem der Unterricht aufgebaut werden kann. Als solcher kann nach der Ansicht der Verfasserinnen nur das *Schaffen,* d. h. das Produzieren des objektiv Wertvollen, dienen. Dieses Schaffen kommt so zu Stande, dass der Lehrer auf jeder Altersstufe für adäquate, dem Alter und der Individualität des Schülers angepasste Reize sorgt, die die Schaffenslust des Schülers befriedigen. Um aber dazu befähigt zu sein, muss der Lehrer die psychologische Entwicklung des Kindes und des Jugendlichen kennen. Die Aufgabe der ganzen Erziehung ist, dem Zögling Entwicklungshilfe zu bieten und die vorhandene Kultur zu vermitteln. Aber der Lehrer soll nicht nur schon existierende Kulturwerte übergeben, sondern auch in dem Jugendlichen die Fähigkeit fördern, selbst neue Werte zu produzieren, oder mit anderen Worten, die Befähigung zum Schaffen. Daraus folgt wieder, dass die Schule, insofern sie erziehen will und nicht bloss Wissen übermitteln, die Schaffenslust, den Willen zum

Schaffen, in den Schülern wecken und sie zur Entdeckung ihrer eigenen Kräfte führen soll (Entwicklungshilfe).

Das Schaffenwollen bedeutet zugleich eine Hingabe an das Werk, die als Askese bezeichnet wird. Freilich kann das Schaffen auch bloss lustbetont sein. Eben dadurch, dass das Schaffen ein «determiniertes, auf eigene Wertproduktion gerichtetes Tun» ist, soll es sich von den anderen menschlichen Aktivitätsformen, dem Spiel, dem Lernen, dem Üben und der Arbeit unterscheiden. Das Kind, das mit dem Spiel beginnt, muss durch diese Stufen zum Schaffen geführt werden. Weil das durch Darbietung adäquater Reize geschieht, bildet diese Darbietung den Kernpunkt aller Schulpädagogik.

Diesen prinzipiellen Erörterungen folgt die eigentliche Entwicklungsgeschichte der Aktivität einer Klasse. Es handelt sich um eine anfangs aus 19, später aus 9 Schülerinnen bestehende Klasse einer schwedischen Schule, die im deutschsprachlichen Unterricht während 6 Jahren beobachtet ist.

Die Schülerinnen wurden ihrer spontanen Aktivität überlassen, und wo diese versagte, wurden sie von der Lehrerin zur Arbeit aufgefordert. Das kollektive Schaffen wurde auf jede Weise begünstigt.

Im 1. Schuljahr äussert sich die Aktivität der Klasse hauptsächlich im Spiel. Die Kinder reden auf der Strasse andere Kinder auf deutsch an, sie lassen die Puppe Diktat schreiben usw. Auch das Lernen gesellt sich zum Spielen: grammatische Fragen werden erörtert. Erst im 8. Monat des Unterrichts wird das Buch eingeführt, und nun beginnt das Übersetzen (S. 19). Auch das Üben setzt ein. Die geleitete Übung, also die Arbeit, spielt im 1. Schuljahr eine wichtige Rolle, denn bestimmte Aufgaben werden während des Jahres erledigt. Das Schaffen, das hauptsächlich die Form des Aufsatzschreibens hat, ist noch zum Teil spielerisch und meistens Lustgefühle auslösend, ohne eigentliche Askese.

Im 2. Schuljahr werden alle obenerwähnten Aktivitätsformen weiter entwickelt. Besonders charakteristisch für dieses Jahr ist das Lernen, das einen immer weiteren Umfang bekommt, vor allem tritt das grammatische Denken in den Vordergrund. Bei dem Schaffen unterwerfen sich die Schülerinnen bewusst der Askese. Die Klasse fordert einige Schülerinnen ausdrücklich zu strafferer Arbeit auf. Das Schaffen nimmt jetzt, ausser der des Aufsatzes, auch die Form des Referats an. Auch kollektives Schaffen setzt ein. Auf eine nicht näher erörterte Art werden Aufsätze kollektiv geschrieben, wohl so, dass die Schülerinnen sich über den Inhalt und die Form beraten dürfen.

In dem 3. Schuljahr schwindet das Spiel, während die übrigen Aktivitätsformen weiter existieren. Das Lernen drückt sich jetzt im Erfassen des Inhalts aus. Die Grammatik wird individuell geübt, d. h. jede Schülerin übt das, was sie noch nicht fest beherrscht. Beim Schaffen tritt eine neue Form, die der Übersetzung aus der Muttersprache ins Deutsche, auf. Die allgemeine Aktivität der Klasse drückt sich bis zum 6. Schuljahr ungefähr in denselben Formen aus wie bei der zuletzt beschriebenen Klasse. Beim Schaffen wird dem Aufsatze später wieder eine wichtige Stellung eingeräumt.

Darauf folgt der Entwicklungsgang zweier Schülerinnen der beobachteten Klasse. Die eine von diesen, Berta, ist ein allgemein begabtes Mädchen mit sprachlicher Hochbegabung. Dabei ist ihre Spracherfassung eine möglichst vielseitige, nämlich eine akustisch-motorisch-visuelle. Auch die andere von den beobachteten Schülerinnen, Ellen, ist sprachlich hochbegabt, freilich einseitiger als Berta, d. h. nur akustisch-motorisch. Bei der sprachlichen Entwicklung dieser Schülerin wirkt sich noch ein Moment aus. Ellen kommt nämlich nach Deutschland in eine deutsche Schule, von der sie später wieder nach Schweden zurückkehrt. Während Bertas sprachliche und allgemeine Entwicklung normal und in aufsteigender Richtung vor sich geht, tritt bei Ellen während der Pubertät eine Erschlaffung ein, die die Entwicklung jäh unterbricht.

Ein besonderes Kapitel des Buches behandelt die Entwicklung der Aktivitätsgemeinschaft. Die Schülerinnen lernen und üben in Gruppen. Schon oben wurde erwähnt, dass auch die Aufsätze gemeinsam geschrieben werden, wobei freilich einige Schülerinnen vorziehen, allein zu schreiben. Im 2. Schuljahr bildet sich eine förmliche Klassengemeinschaft unter der Führung einer von der Klasse gewählten Schülerin. Auch die allgemeine Disziplin wird in den Wirkungskreis dieser Gemeinschaft einbezogen: es bildet sich ein Gerichtshof, der nötigenfalls einschreitet.

Im Schlussworte wird «die Notwendigkeit einer Befreiung von der konventionellen Schuldisziplin alten Stiles» und der Schaffensunterricht aufs eindringlichste verlangt.

Zu diesen Erörterungen über den Inhalt des ohne Zweifel sehr interessanten und anregenden Buches möchte ich jetzt einige Bemerkungen hinzufügen. Der Schwerpunkt des Buches liegt, wie aus dem obigen hoffentlich klar genug hervorgeht, in der Einführung des sogenannten Schaffensunterrichts. Die Wahl dieses Namens erregt schon gleich einige Bedenken. Das Schaffen der Schüler im Sprachunterricht ist ja keineswegs ein Schaffen im eigentlichen Sinne des Wortes, kein Produzieren, sondern nur

ein Reproduzieren, ein Aneignen der schon existierenden Ausdrucksmittel. Ausserdem scheint es auch den Verfasserinnen Schwierigkeiten zu bereiten, Arbeit und Schaffen sauber auseinanderzuhalten. Das Schaffen wird an einer Stelle als «determiniertes, auf eigene Wertproduktion gerichtetes Tun» bezeichnet, was doch entschieden ebenso gut, und vielleicht noch besser, auf die Arbeit passen würde. Nach einer späteren Definition der Verfasserinnen liegt beim Schaffensunterricht das Schwergewicht auf der «Absicht und dem Streben, objektiv Wertvolles zu erzeugen» (S. 8), was wieder eher von der Arbeit gesagt werden kann. Um uns zu überzeugen, dass beide Definitionen sich eigentlich besser für die Arbeit (auch im Sinne der Verfasserinnen) als für dieses Schaffen eignen, brauchen wir bloss das Verfertigen eines beliebigen, im Haushalt nützlichen Holzgegenstandes mit dem Schreiben eines fremdsprachlichen Aufsatzes zu vergleichen. Während der Gegenstand, wollen wir der Klarheit halber sagen, der Holzlöffel, im Haushalte benutzt wird und somit einen objektiven, von dem Schüler unabhängigen Wert hat, ist auch dem besten fremdsprachlichen Aufsatze nur ein rein subjektiver, für den Schüler selbst geltender Wert beizumessen. Dass die Begriffe Arbeit und Schaffen auch sonst bei den Verfasserinnen vielfach zusammenfliessen, erhellt auch daraus, dass die Übersetzung, die doch an einen bestimmten, vom Lehrer gegebenen Text sich anschliesst und infolgedessen die spontane Aktivität der Schüler hemmen muss, zum Schaffen gezählt wird. Wo ist da der Unterschied zwischen der heftig angegriffenen alten Schule, die doch von jeher im Sprachunterricht gerade dem Übersetzen gefröhnt hat, und der neuen?

Auch sprechen die Verfasserinnen unberechtigterweise der Schule des alten Typs das Bedürfnis der Schüler «etwas Eigenes, Wertvolles zu leisten» gänzlich ab (S. 5). Ohne Zweifel hat auch die alte Schule Schüler, die ehrlich bemüht sind, selbständige und gute Arbeit zu liefern. Und vor allem hat die Arbeitsschule die Erziehung zur Leistung als Prinzip aufgestellt.

Trotz des teilweise misslungenen Namens und des zu hoch gesteckten Zieles lässt sich nicht leugnen, dass die Verfasserinnen im übrigen hier den wunden Punkt unserer Schulpädagogik berühren. Zahlreich sind ja die Klagen über die Sprödigkeit und den Mangel an Aufnahmefähigkeit und Aufnahmelust unserer Schuljugend. Zahlreich sind auch die Versuche, die Jugend an irgendeinem solchen Punkte zu packen, wo sie aus eigenem Interesse reagieren würde. Denn keiner zweifelt wohl mehr daran, dass das aktive Verhalten der Klasse jedem Unterricht einen viel günstigeren Boden bietet als das passive Aufnehmen. Klar wird wohl

auch sein, dass eine Tätigkeit, die dem Aktivitätstyp des Kindes oder Jugendlichen entspricht und seinem eigenem Streben nach Aktivität entsprungen ist, auch erzieherisch ergiebiger sein muss als aufgedrängte Tätigkeit.

Klar ist auch ferner, dass diese eigengesteuerte Aktivität (= Schaffen) bei verschiedenen Schülern auch verschiedene Formen annehmen wird. Um einen solchen Unterricht zu ermöglichen, muss der Lehrer also im stande sein, jedem den Reiz darzubieten, auf den der Betreffende gerade reagieren wird. Er muss also die Schüler gut kennen und sie sorgfältig auf ihren Aktivitätstyp hin beobachten. Es fragt sich nur, ob sich dasselbe in einer Anfängerklasse mit 40 Schülern tun lässt, was man mit 19 Schülern wohl erreichen kann. Es scheint mir, dass nur verhältnismässig kleine Klassen zu solchem «Schaffensunterricht» geeignet sind.

Beim Lesen des Buches macht man recht oft die Beobachtung, dass manches, was hier in unmittelbaren Zusammenhang mit dem neuen Unterricht gebracht wird, schon im alten zu finden ist. So der halbspielende Unterricht des ersten Jahres, das Spielen mit Wörtern, das Fragen und Antworten, das Grüssen, das als sprachlich-soziales Spiel bezeichnet wird. Das Imponierenwollen durch den Gebrauch der Fremdsprache, sowie das Sprechen mit der Puppe und das Unterrichten anderer war schon in meiner Kindheit recht beliebt. Auch die Lustempfindungen, die das Erlernen einer fremden Sprache bei Kindern erregt, existieren schon in der alten Schule. Die grosse Zufriedenheit der Anfänger mit den erzielten Resultaten ist auch etwas für die Psychologie dieses Alters durchaus Charakteristisches, das gar nicht mit dem neuen Unterricht zusammenhängt. Überhaupt existiert kein erheblicher Unterschied zwischen der alten und der neuen Schule beim Anfangsunterricht. Aber die Übereinstimmung geht noch weiter. Alle Lehrer könnten wohl aus ihrer Praxis Parallelbeispiele zu den folgenden anführen. Es gibt auch in der alten Schule Schüler, die gern in fremdsprachlichen Büchern blättern, Wörterbücher und Zeitungen lesen und Radiovorträge hören. Vielleicht kommen die Schüler nicht immer dazu, von diesen ihren Interessen dem Lehrer zu erzählen. Jedenfalls sind alle obengenannten Interessen unter meinen Schülern vertreten. Einer machte sogar beim Hören der Vorträge im Rundfunk Notizen über grammatisch befremdende Ausdrücke, um sie mir nachher zur Besprechung vorzulegen.

Und was jetzt die Arbeitsgemeinschaft der Klasse anbelangt, lässt sich da auch einiges zur Verteidigung der angegriffenen alten

Schule sagen: Die Behauptung, dass der Gedanke einer Klassengemeinschaft in der Schule etwas noch ganz Unbekanntes war (S. 58), mutet in so kategorischer Form ausgesprochen fremd an. Die Klasse ist doch überall, also wohl auch in den Schulen von Schweden, eine Gemeinschaft, ein Kollektiv. Sie tritt als solches auf bei Ausflügen, Festen und anderen Veranstaltungen, deren tätige Kollektivperson die Klasse ist. Ich möchte auch bestreiten, dass der Begriff der Klassenehre nur beim Schaffensunterricht entstehen könne. Von jeher hat es einen «Klassengeist» gegeben, der auch massgebend und bestimmend für das Entstehen des Begriffs der Klassenehre ist.

Die Klassengemeinschaft an sich ist also etwas schon früher Dagewesenes. Aber die Arbeitsgemeinschaft, oder wie sie hier genannt wird, die Aktivitätsgemeinschaft der Klasse ist wohl eine verhältnismässig neue Erscheinung. Aber funkelnagelneu ist auch sie nicht, denn schon die preussischen Richtlinien vom Jahre 1925 verlangen sie ausdrücklich. Aber was ist denn schliesslich alle mündliche Arbeit der Klasse, wenn nicht Kollektivarbeit? Das gemeinsame mündliche Üben ist also auch kein besonderes Merkmal des Schaffensunterrichts.

Es wäre jetzt interessant festzustellen, wie bei diesem Schaffensunterricht verfahren wird, wie das Darbieten der adäquaten Reize in dem Unterricht stattfindet. Da die Verfasserinnen ein besonderes Werk über die Methode des Schaffensunterrichts in Arbeit haben, und da die Erörterungen über den Unterrichtsgang infolgedessen aus dem Rahmen des Buches fallen, müssen wir uns in dieser Hinsicht mit einigen, aus einzelnen Bemerkungen hervorgehenden Schlüssen begnügen.

Zwischen dem Unterrichtsgang dieser neuen Schule und demjenigen der alten scheint übrigens kein wesentlicher Unterschied zu bestehen. Zwar behaupten die Verfasserinnen: «wir haben nie Vokabeln gelernt und nie Grammatik gedrillt» (S. 36), aber doch müssen die Substantive mit dem richtigen Artikel gelernt werden (S. 20). Auch sagt die Lehrerin zu einer Schülerin: «du weisst, dass es bei uns keinen Zwang gibt» (S. 30), was damit im Widerspruch zu stehen scheint, dass doch bestimmte Arbeiten geleistet werden müssen und dass das Schwänzen der Schule sehr übel genommen wird. Aufgaben werden aufgegeben und abgehört (S. 13). Die Lektionen werden offenbar auswendig gelernt, eine nach der anderen (S. 19). Sie werden auch übersetzt (S. 19). Auf S. 25 wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass die Aufgaben gewissenhaft durchgeführt werden. Nur beim Grammatikunterricht scheint die Initiative von der Klasse auszugehen (S. 19).

Unter den schriftlichen Arbeiten spielt anfangs der Aufsatz eine dominierende Rolle, was aber wieder keineswegs nur beim Schaffensunterricht vorkommt, aber doch sehr gut zum Geiste eines solchen Unterrichts passt, weil er eine recht weitgehende Individualisierung der Arbeit zulässt. Hinweise auf eine derartige Ausnutzung des Aufsatzes findet man im Buche allerdings nicht, im Gegenteil scheint die ganze Klasse über demselben Thema zu arbeiten. Aber der Aufsatz bleibt die Hauptleistung der Klasse nur bis zum 4. Schuljahr. Seit dem 4. Schuljahr treten nämlich die von der Lehrerin aufgegebenen Übersetzungen aus dem Schwedischen ins Deutsche in den Mittelpunkt.

Im ganzen hat man den Eindruck, dass die Unterrichtsmethode im alten, ja oft schon veralteten Geleise des fremdsprachlichen Unterrichts mit seinem Hin- und Herübersetzen, Auswendiglernen, Wiederholen und dgl. bleibt. Die Bemerkung der Verfasserinnen, dass die Vokabeln nicht auswendig gelernt werden und die Grammatik nicht gedrillt wird, ist auch deshalb ganz belanglos, weil das nichts für den Schaffensunterricht Typisches ist. In den Schulen Frankreichs und Deutschlands gibt es auch kein Vokabelabfragen, und das Drillen der Grammatik mag als Regel nur noch in Schweden existieren.

Unklar bleibt die Frage über die Rolle des Buches im Anfangsunterricht. Zwar wird auf S. 19 konstatiert, dass das Buch erst im achten Unterrichtsmonat vorgenommen wird, also erst im April. Aber nach den tagebuchartigen Berichten über den Gang des Unterrichts zu urteilen, lernen die Kinder schon vor dieser Zeit Lieder auswendig. Auch wiederholt im März eine Schülerin die Aufgaben mit einer Mitschülerin, die lange gefehlt hat. Man könnte ja annehmen, dass die Schülerinnen Hefte haben, in welche die Aufgaben eingetragen werden. Danach sollten die Schülerinnen zuerst schreiben und erst dann das Gedruckte lesen lernen.

Auch über die Resultate, die man mit dem Schaffensunterricht erzielt, gibt uns das Buch einige Aufklärung. Wie schon erwähnt, besteht die Klasse anfangs aus 19, später aus 9 Schülerinnen. Aus einer besonderen Übersicht, welche die Aktivitätsentwicklung der Klasse darstellt, geht hervor, dass 6 von diesen sich zum Schaffen entwickeln, 5 auf der Stufe der geleiteten Arbeit bleiben, und die übrigen 8 zum ungeordneten Typus gezählt werden, der nach der Erklärung der Verfasserinnen zwischen dem Schaffen und dem Arbeiten pendelt und nach dem Fall Ellen zu schliessen, sich überhaupt ungenügend entwickelt. Fünf von ihnen verlassen die Schule vor dem Abschluss des Kursus, was

auch auf die Minderwertigkeit ihrer Leistungen hinzuweisen scheint. Trotz der aufgestellten Behauptung: «Die Aktivitätsformen des heranwachsenden Menschen sind im allgemeinen erziehbar» ist der Schluss, den wir aus dieser Übersicht ziehen der, dass auch der Schaffensunterricht keine Wunder zu wirken vermag. Nur ein Drittel der Klasse erweist sich für ihn empfänglich.

Der Schaffensunterricht zielt in einem höheren Masse als der «alte» auf das lebendige Sprechen der Fremdsprache. Zwar müssen wir auch hier zwischen den Zeilen lesen, denn die direkten Hinweise auf die Sprechfertigkeit der Klasse sind ziemlich spärlich. Bisweilen geht die Entwicklung befremdend langsam vor sich. So «erraten» die Schülerinnen erst nach 5 Wochen Deutschunterricht, dass «Guten Tag» ein Gruss ist! Die Behauptung, dass von einem gewissen Zeitpunkte an die Schülerinnen ausschliesslich Deutsch sprechen (S. 32), ist wohl nicht buchstäblich zu nehmen, denn aus den angeführten Beispielen geht deutlich hervor, dass bis zum letzten Schuljahr auch die Muttersprache im Klassengespräch vorkommt.

Die Beurteilung der erreichten Resultate wird auch dadurch erschwert, dass als Beispiele meistens Leistungen sehr begabter Schülerinnen angeführt werden. Man hätte eigentlich z. B. Ellen nach ihrem Aufenthalt in Deutschland ganz aus der Beispielsammlung ausschalten sollen, denn ihr Können kann nicht mehr als ein durch die neue Methode gewonnenes betrachtet werden.

Wir finden im Buche auch ein Urteil der anderen Lehrer der Schule über die Klasse. «Alle Lehrer haben sich gut über die Schaffensdisziplin der Klasse ausgesprochen» (S. 61). Wie die Lehrer überhaupt dazu gekommen sind, wo sie doch an einer anderen Stelle als Vertreter der alten Methode dargestellt werden und ausdrücklich betont wird, dass die Deutschstunde die einzige war, in der man Schaffensunterricht hatte, ist mir unklar geblieben. Oder war schliesslich der Unterschied zwischen dem Deutschunterricht, der «etwas ganz neues» sein sollte, und den anderen Fächern, in denen ganz abweichende Verhaltensregeln galten (S. 61), doch am Ende nicht so unüberbrückbar?

Und jetzt der langen Rede kurzer Sinn. Wie Erziehung der Klasse zur selbstgesteuerten Aktivität ist ein durchaus gesunder und pädagogisch richtiger Gedanke. Fruchtbar ist nach meiner Ansicht vor allem die Differenzierung der Aufgaben, besonders der Grammatikaufgaben. Ich bin ganz der Meinung der Verfasserinnen, dass jeder Lehrer so viel wie möglich seine Schüler zu solch einer Aktivität zu erziehen versuchen muss. Um das aber tun zu können, muss der Lehrer so eingehend wie möglich mit der

psychologischen Struktur des Kindes und des Jugendlichen bekannt sein. Der Gedanke des Darbietens adäquater Reize ist übrigens in der Pädagogik durchaus nicht neu. Denken wir bloss an die Auswahl der Lesestücke in den mutter- und fremdsprachlichen Lesebüchern, an die Behandlung der Geschichte und der Geographie auf verschiedenen Stufen. Ein Anpassungsbestreben an das Interessengebiet des Kindes hat seit Jahrhunderten die Pädagogik beherrscht.

Aber dass der ganze Unterricht *nur* auf dieser spontanen Aktivität der Schüler aufgebaut werden soll, will mir nicht einleuchten, und im Grunde scheint das auch nicht die Absicht der Verfasserinnen zu sein. Zum Grundprinzip des Unterrichts kann die spontane Aktivität als solche kaum erhoben werden, ohne dadurch sowohl den Unterricht selbst als die Entwicklung des Charakters der Schüler zu gefährden und sie zu planloser Fahrigkeit zu erziehen. Der Lehrer muss selbst das Steuer in der Hand behalten und genau wissen, wohin er sein Schifflein führen will, wenn es nicht scheitern soll. Aber in diesem Rahmen kann und soll die Klasse so individuell wie möglich ihre Wege einschlagen und ihrer Spontaneitet überlassen werden. Man sollte nicht alle Schüler immer zu demselben Pensum zwingen, sondern ihnen auch, wo es nur geht, freie Wahl lassen, und ich bin überzeugt, dass die Freude an der selbstgewählten Arbeit merklich zunehmen wird.

Jedenfalls ist das obenbehandelte Büchlein geeignet, Anregungen zu geben und zum Nachdenken über unser pädagogisches Verfahren aufzufordern, was diesem Verfahren nur zum Nutzen gereichen kann. Es ist auch möglich, dass manches, was in dem knapp gehaltenen Büchlein nur andeutungsweise berührt ist und infolgedessen zu Missverständnissen Anlass geben kann, in dem in Aussicht stehenden Werke der Verfasserinnen in klareres Licht gerückt wird. *O. Puolakkainen.*

Max Walter, *Zur Methodik des neusprachlichen Unterrichts.* Vierte Auflage, bearbeitet von **Paul Olbrich.** N. G. Elwertsche Verlagsbuchhandlung (G. Braun), Marburg a. L. 1931. VIII + 92 S. Preis: RM. 3.50.

Die heutigen Neusprachler an den höheren Schulen leiden gerade keinen Mangel an Gesamt- und Einzeldarstellungen zur Systematik und Methodik des Unterrichts. Wer in seiner Schulpraxis mit den aktuellen Theorien der kulturkundlichen Einstellung des Unterrichts ringt, kann aber aus Erfahrung bestätigen, dass eine genügende Sprachkenntnis bei den Schülern die un-

bedingte Voraussetzung für die Kenntnis des fremden Volkes ist. Welch hohen Wert der Lehrer auch der Vertiefung und Erweiterung der Lektüre beilegt, so hat er in erster Linie seine Schüler in die fremde Sprache einzuführen.

Die wohlbekannte Waltersche Methodik, die seit langem vergriffen war, bietet namentlich für die Unter- und Mittelstufe eine Fülle von Anregungen hinsichtlich der Verlebendigung des Unterrichts. Dabei drängt es sich dem Leser auf, wie sehr die Ausführungen des Frankfurter Altmeisters, die fast unverändert in die neue Auflage übernommen worden sind, mit den modernsten Prinzipien im Einklang stehen. Wir haben es hier auf Schritt und Tritt mit nichts als dem arbeitsunterrichtlichen Verfahren zu tun — innerhalb der natürlichen Grenzen, welche die Eigenart der neusprachlichen Fächer sowie das Arbeitsziel jener Unterrichtsform setzt. Die praktischen Unterrichtsbeispiele für die lautliche Schulung, für die Aneignung der Sprache durch Handlung und Anschauung, für die Selbsttätigkeit der Klasse in den Wortschatzübungen, der Grammatik und den schriftlichen Arbeiten geben uns erprobte Muster für die arbeitsunterrichtliche Technik. «Bei allen diesen Übungen», sagt Max Walter S. 43, «gilt es von vornherein, dem natürlichen Drange des Schülers nach selbsttätigem Schaffen, Suchen und Finden gerecht zu werden, womit wir erziehlich wirken und ihm gleichzeitig Freude an seiner Arbeit gewähren». Und darin liegt wohl letzten Endes das Geheimnis aller Pädagogik.

Einen Fortschritt gegenüber der vorigen Auflage bezeichnet die Neuauflage dadurch, dass die wertvollen Anmerkungen und Zusätze von Oberstudienrat Olbrich und dem verstorbenen Phonetiker Franz Beyer jetzt dem Text einverleibt sind. Das Buch hat dadurch an Übersichtlichkeit gewonnen. Wegen ihrer praktischen und instinktsicheren Einstellung hat die Methodik von Max Walter jedem Sprachlehrer vieles zu bieten, für den angehenden Neusprachler bildet sie eine wahre Fundgrube.

Ewald Müller.

Rudolf Hittmair, *William Caxton, Englands erster Drucker und Verleger.* Innsbruck, Wagner'sche Buchhandlung (Eckart Schumacher), 1931. 54 p. 8:o.

William Caxton, né entre 1421 et 1424, et vraisemblablement en 1422, imprima à Bruges, en 1475, le premier livre anglais, *The Recuyell of the Historyes of Troye.* Parut ensuite, par les soins du même imprimeur, et sur le sol anglais cette fois, un autre volume, achevé d'imprimer à Westminster le 18 novembre

1477, *The Dictes or Sayenges of the Philosophres,* traduction, par Anthony Woodville, lord Rivers, des *Dits moraux des philosophes.* Ce n'est que tardivement, on le voit, que l'art de la typographie est entré en Angleterre. Il est vrai qu'un incunable d'Oxford porte la date de 1468. Mais dès le XVIII[e] siècle on a démontré d'une manière peremptoire que cette date est due à une erreur, à une faute d'impression probablement: un *X* étant tombé, il s'agit en réalité d'un livre publié par l'imprimeur allemand Theodoricus Rood, non pas en 1468, mais 1478. M. Hittmair, qui prépare un livre étendu sur Caxton, donne dans cette première ébauche des renseignements intéressants sur l'industrie du livre en Angleterre dans le dernier quart du XV[e] siècle.

A. Långfors.

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Sitzung am 26. April 1930. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Prof. Dr. *H. Suolahti.*

§ 1. Die Protokolle vom 22. Februar und 15. März wurden verlesen und geschlossen.

§ 2. Als neue Mitglieder wurden gewählt: die Damen *Margit Rundberg, Irma Åkerblom, Seidi Demidow, Taina Helasvuo, Lempi Rönkkö, Kyllikki Pohjola* und die Herren *Erkki Penttilä* und *Aulis Kopponen.*

§ 3. Dr. *J.-L. Perret* hielt einen Vortrag mit dem Titel «La traduction du Kalevala en français». Der Vortragende berührte kurz die früheren französischen Übersetzungen des finnischen Volksepos, worauf er die in der von ihm selbst neulich vollendeten metrischen Kalevala-Übersetzung befolgte Technik besprach und im Anschluss daran ein paar längere Auszüge aus dieser Übersetzung vorlas.

§ 4. Schulrat Dr. *S. Nyström* besprach die Resultate der schriftlichen Reiseprüfung in der deutschen Sprache im Frühjahr 1930. Es entstand eine lebhafte Diskussion, an der sich, ausser dem Vortragenden, Professor *Suolahti,* Dr. *E. Müller,* Lektor *Olga Puolakkainen* und mag. phil. *N. Furustam* beteiligten.

Sitzung am 27. September 1930. Den Vorsitz führte Prof. Dr. *H. Suolahti.*

§ 1. Das Protokoll vom 26. April wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Als neues Mitglied wurde cand. phil. *Ruben Jansson* gewählt.

§ 3. Professor *A. Wallensköld* hielt in schwedischer Sprache einen Vortrag über fremdes Sprachgut im Schwedischen. Nach einer Einleitung, worin u. a. der Charakter im allgemeinen sowie die Ursachen der Entlehnungen erörtert wurden, kam der Vortragende zur Frage der Quellen, aus denen die Sprache seit der altschwedischen Periode ihren Wortschatz bereichert hat, und führte eine Menge Beispiele von Entlehnungen an. Der Vortrag wurde mit einigen Reflexionen über die Raison d'être der Entlehnungen abgeschlossen. Soll man, in dem man sich den sog. puristischen Bestrebungen anschliesst, diejenigen Lehnwörter, die im Schwedischen nicht völlig eingebürgert sind, ausmustern, oder soll alles, was die Sprache im Laufe der Zeiten an fremden Elementen empfangen hat, mit Dankbarkeit beibehalten werden? Für die erstere Alternative spricht der Umstand, dass die Sprache durch das Entfernen fremder Elemente einen einheitlicheren Charakter annehmen würde. Die letztere Alternative bietet aber den Vorteil, dass das Schwedische in nähere Beziehung zu anderen Sprachen tritt, was betreffs der internationalen Kulturwörter, wie elektricitet, telefon, telegraf usw, von besonderer Bedeutung ist. Ohne auf diese alte Streitfrage näher einzugehen, glaubte der Vortragende dieselbe dahin beantworten zu dürfen, dass ein Lehnwort in der Regel beibehalten werden soll, wenn das Schwedische kein völlig entsprechendes einheimisches Wort besitzt, dass aber, wenn ein solches Wort vorhanden ist, das fremde Lehnwort als überflüssig schlechthin ausgemustert werden mag. — Zum Vortrag äusserte sich Prof. *A. Långfors.*

§ 4. Dr. *H. Schlücking* hielt einen Vortrag über die sog. deutsche Schrift und besprach im Anschluss daran kritisch ein neulich erschienenes Büchlein von *O. Steihl* mit dem Titel «Die Schriftfrage: Lateinisch oder Deutsch?» (Göttingen 1930). Anlässlich des Vortrags ergriffen Prof. *Suolahti*, Dr. *E. Müller* und Herr *V. Kiparsky* das Wort.

Sitzung am 25. Oktober 1930. Den Vorsitz führte Prof. Dr. *H. Suolahti.*

§ 1. Das Protokoll vom 27. September wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Als neues Mitglied wurde Frau Konsul *Regina Wainstein* gewählt.

§ 3. Prof. Dr. *A. Långfors* berichtete über den im Sommer 1930 in der Schweiz abgehaltenen Romanistenkongress.

§ 4. Prof. Dr. *U. Lindelöf* besprach eine Dissertation von E. Voigt (Universität Greifswald): Die Music-Hall Songs und das öffentliche Leben Englands.

In fidem: *Åke Furuhjelm.*

Eingesandte Literatur.

Hermann Ammon, Geschichte der deutschen Sprache in Frage und Antwort. I. Teil. Gotisch, Althochdeutsch, Altsächsisch. 2. Auflage. Berlin und Bonn, Ferd. Dümmler, 1931. 62 S. 8:o. Preis: geh. RM. 1.90, geb. 2.90.

Eugène Anitchkof, Joachim de Flore et les milieux courtois. Collezione di Studi Meridionali. Roma, Collezione Meridionale Editrice, 1931. XXIII + 462 p. 8:o. Prix: lire 30.

Carl Appel, Bertran von Born. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1931. IV + 100 S. 8:o. Preis: geh. RM. 4.—.

Aschendorffs moderne Auslandsbücherei: *William Shakespeare*, The Merchant of Venice. 94 S. Preis: geb. RM. 1.40. — *Erich Steuer*, London, Essays and Sidelights. Das Bändchen enthält 12 Abschnitte aus den Werken verschiedener Autoren (Edward Verral Lucas, H. V. Morton, Walter George Bell, Conan Doyle, Stephen Graham, C. P. Hawkes). Sie geben anschauliche Schilderungen von Stätten, die für die Geschichte, das Stadtbild und das mannigfache Leben der Weltstadt charakteristisch sind. Bei der Auswahl wurde Wert darauf gelegt, solche Stücke zu bieten, die auch durch ihre erzählende Form in besonderer Weise anziehend wirken. 56 S. Preis: geb. RM. 1.—. — *Henri de Bornier*, La fille de Roland. 87 S. Preis: geb. RM. 1.20. — *Paul Wenzel*, Stories from English Colonies. Die in dem Bändchen vereinigten sieben Erzählungen moderner Schriftsteller sollen die Jugend mit den englischen Kolonien bekannt machen. Durch die packende Schilderung spannender Erlebnisse und Ereignisse wird das Interesse der Schüler für Land und Leute viel eher erweckt und gefördert als durch langatmige und trockene ethnographische Beschreibungen. Die Stoffe sind so ausgewählt, dass sie reichlich Gelegenheit zu kulturkundlicher Auswertung bieten. Zwei Novellen von Kipling berichten von dem englischen Soldatenleben und von dem Zauberwesen in Indien. Mark Twain gibt eine sehr anschauliche Beschreibung eines Begräbnisses in den berühmten Towers of Silence in Bombay. Das Jäger- und Trapperleben in Kanada behandelt eine andere Novelle, die fünfte das Farmerleben im australischen Busch, die sechste und siebente geben einen Einblick in die Arbeit der englischen Beamten und Soldaten in Afrika sowie in das Verhältnis zwischen Eingeborenen und Europäern. — 84 S. Preis: geb. RM. 1.—. Münster in Westfalen, Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, 1931.

Bausteine zur Geschichte der deutschen Literatur, Band XXX: *Friedrich Hohmann*, Willirams von Ebersberg Auslegung des Hohen Liedes. X + 62 S. Preis: geh. RM. 3.—. — Band XXXI: *Hildegard Kehl*, Stilarten des deutschen Lustspielalexandriners. VI +

119 S. Preis: geh. RM. 5.—. — Band XXXII: *Christian Winkler*, Elemente der Rede. Die Geschichte ihrer Theorie in Deutschland von 1750—1850. X + 203 S. Preis: geh. RM. 8.—. 8:o. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1931.

Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-historische Klasse. 83. Band. 1. Heft: *W. v. Wartburg*, Das Ineinandergreifen von deskriptiver und historischer Sprachwissenschaft. Leipzig, S. Hirzel, 1931. 23 S. 8:o. Preis: RM. —.85.

Biblioteca dell' «Archivum Romanicum», serie I, vol. 17: *Kurt Döhner*, Zeit und Ewigkeit bei Châteaubriand. Genève, Leo S. Olschki, 1931. VII + 156 p. 8:o. Prezzo: fr. 10.—.

Bibliothèque Générale Illustrée, 18: *Gustave Cohen*, Le Théâtre en France au moyen âge. II. Le Théâtre profane. Paris, Les Éditions Rieder, 1931. 112 + LX p. 8:o. Prix: 20 fr.

Bibliothèque Méridionale, 1re série, XXI: *Jean Boutière*, Les poésies du troubadour *Peire Bremon Ricas Novas*. Toulouse, Édouard Privat; Paris, Henri Didier, 1930. XXVII + 130 p. 8:o.

David S. Blondheim, An Old Portuguese Work on Manuscript Illumination. Reprinted from the Jewish Quarterly Review, New Series, Vol. XIX, Number 2, p. 97—135. Philadelphia, The Dropsie College for Hebrew and Cognate Learning, 1928. 8:o.

Félix Boillot, Psychologie de la construction dans la phrase française moderne. Paris, Les Presses Universitaires de France, 1930. 12 + 307 p. 8:o. Prix: 50 francs.

Marie Comeau, La Rhétorique de saint Augustin d'après les Tractatus in Ioannem. Paris, Boivin & Cie, 1930. XX + 101 p. 8:o.

C. F. A. van Dam, Spaansch Leesboek voor Beginners. Zutphen, W. J. Thieme & Cie, 1931. 134 s. 8:o. Pris: geh. fl. 2.25, geb. fl. 2.75.

— —, Oefeningen ter Verteiling in het Spaansch. Zutphen, W. J. Thieme & Cie, 1931. 112 s. 8:o. Pris: geh. fl. 1.75, geb. fl. 2.25.

G. A. Donner, Castrum Bragantinum. Firenze, Leo S. Olschki, 1929. 16 s. (Estratto dall' «Archivio Storico Italiano» Serie VII, vol. XI, 1 (1929).

— —, Das Kaisermanifest an die ostbaltischen Völker vom März 1224. (Sonderabdruck aus den Mitteilungen des Westpreussischen Geschichtsvereins, Jahrg. 27, Nr. 1.) 8 S.

— —, St. Erich in Danzig. (Sonderabdruck aus Nr. 3—1930 der Mitteilungen des Westpreussischen Geschichtsvereins.) 10 S.

Drucke des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung I: *Wilhelm Seelmann*, Mittelniederdeutsche Fastnachtspiele. Zweite Auflage. Neumünster, Karl Wachholtz, 1931. 136 S. 8:o. Preis: RM. 2.70.

Dümmlers Philologische Hilfsbücher: *K. Buscherbruck*, Einführung in die historische Lautlehre des Französischen. 63 S. Preis: RM. 1.80. — *R. Plate*, Geschichte der gotischen Literatur. 83 S. Preis: RM. 2.80. 8:o. Berlin und Bonn, Ferd. Dümmler, 1931.

Grace Frank, Popular Iconography of the Passion. Reprinted from P. M. L. A., XLVI (1931), 2.

Friedrich Gennrich, Das Formproblem des Minnesangs, ein Beitrag zur Erforschung des Strophenbaues der mittelalterlichen Lyrik. (Sonderdruck aus Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte, Jahrg. IX, Heft 2, S. 318—349.) Halle (Saale), Max Niemeyer, 1931. 8:o.

Giessener Beiträge zur Romanischen Philologie, Heft 23: *Friedrich Cramer*, Die Bedeutungsentwicklung von «Jean» im Französischen. Giessen, Selbstverlag des Romanischen Seminars, 1931. 107 S. 8:o. Preis: RM. 4.—.

Gothaer Neusprachliche Schultexte. Englische Reihe, 5: *F. Heinrich*, Humour in English Literature through the Centuries. — Französische Reihe, 5: *Honoré de Balzac*, Le Colonel Chabert. — 6: *Ernst Madlung*, Descartes. Gotha, Leopold Klotz, 1931. 16:o. Preis: etwa RM. 1.— bis 1.50.

A. Griera, Gramàtica Històrica del Català antic. Barcelona, 1931. Publicada a despeses de la Institució Patxot. 157 p. 8:o. 8 pessetes.

H. M. Hain, Princess Odo del Aves or Kindness Rewarded. Halle (Saale), Buchhandlung des Waisenhauses Ltd, 1931. 24 S. 8:o. Preis: RM. —.70.

— —, The Rescue of Odo the prodigal Prince. Halle (Saale), Buchhandlung des Waisenhauses Ltd., 1931. 50 S. 8:o. Preis: RM. —.90.

Hefte zur Englandkunde, 4: *Else Wentscher*, Englische Wege zu Kant. 86 S. 8:o. Preis: RM. 3.—. — 5: *Herbert Schöffler*, Die politische Schulung des englischen Volkes. 38 S. 8:o. Preis: RM. 1.25. — 6: *Philipp Aronstein*, Engländertum und englische Sprache. 68 S. 8:o. Preis: RM. 2.50. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1931.

Hermea, XXVIII: *Ilse Heyer*, Eichendorffs dramatische Satiren im Zusammenhang mit dem geistigen und kulturellen Leben ihrer Zeit. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1931. 140 S. 8:o. Preis: geh. RM. 5.50.

Hesperia, Ergänzungsreihe, 8: *James Douglas Bruce*, The Evolution of Arthurian Romance. Vol. I—II. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1923. X + 495 & V + 444 S. 8:o.

Heusler-Schneider, Übungsbuch zur deutschen Versgeschichte. Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1931. VIII + 104 S. 8:o. Preis: kart. RM. 3.—.

H. Hirt, Handbuch des Urgermanischen, I. Teil. Heidelberg, Carl

Winters Universitätsbuchhandlung, 1931. VIII + 168 S. 8:o. Preis: kart. RM. 5.—.

Rudolf Hittmair, William Caxton, Englands erster Drucker und Verleger. Innsbruck, Wagner'sche Universitäts-Buchhandlung (Eckart Schumacher), 1931. 54 S. 8:o. Preis: RM. 1.50.

Gustaf Holmstedt, Speculum Christiani. A Middle English religious Treatise of the 14th Century. Diss. Lund. Oxford, The University Press, 1930. VII + 241 p. 8:o.

Indogermanische Bibliothek, Erste Reihe, 20: *Wilhelm Havers*, Handbuch der erklärenden Syntax. Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1931. XVIII + 292 S. 8:o. Preis: geh. RM. 11.—, geb. RM. 13.—.

A. Jeanroy, Les Études provençales du XVI^e siècle au milieu du XIX^e. (Extrait des Annales du Midi, t. XLIII, p. 129—159, 1931.) Toulouse, Imprimerie et Librairie Édouard Privat, 1931. 8:o.

Jenaer Germanistische Forschungen, 18: *Hennig Brinkmann*, Sprachwandel und Sprachbewegungen in althochdeutscher Zeit. Jena, Frommannsche Buchhandlung (Walter Biedermann), 1931. VII + 236 S. 8:o. Preis: geh. RM. 13.50.

Franz Jostes, Sonnenwende. Forschungen zur germanischen Religions- und Sagengeschichte. II. Band. Münster in Westfalen, Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, 1930. 691 S. 8:o. Preis: geh. RM. 26.40.

Junta para ampliación de estudios e investigaciones científicas. Centro de estudios históricos: *Eduard Anspach*, Taionis et Isidori nova fragmenta et opera. Madrid, 1930. VIII + 183 p. 8:o. Precio: 12 pesetas.

T. E. Karsten, Les anciens Germains. Introduction à l'étude des langues et des civilisations germaniques. Bibliothèque Scientifique. Payot, Paris, 1931. 281 p. 8:o. Prix: 40 fr. — «M. Karsten ... échappe à tout souci nationaliste. On le sent dénué de parti-pris, son esprit n'est ouvert qu'aux faits, et son exposé ne souffre que du trop petit nombre et de la faible signification des données. Informé à la fois des choses scandinaves et des choses finnoises, il dispose également de toutes ces données et il sait attribuer à chacune la valeur qui convient. Aussi dès que j'ai vu la première édition, en suédois, de ce livre sur la plus ancienne histoire des Germains, ai-je eu l'impression qu'il serait bon d'avoir en français une traduction d'un exposé qui est en même temps de bonne foi et bien informé ... En voici enfin une traduction française que M. F. Mossé a faite avec compétence et que l'auteur du livre a pris soin de mettre à jour. On en remerciera l'auteur comme le traducteur.» (A. Meillet, Préface.)

Richard Korn u. *Fritz Lehner*, Französisch für Jedermann. Eine

Einführung in die Alltagssprache. Leipzig, G. Freytag A. G.; Wien, Hölder-Pichler-Tempsky, 1931. 168 S. 8:o. Preis: RM. 3.—.

Kron-Gornay, Le français de tous les jours. IIe partie du Petit Parisien. Ettlingen (Baden) und Leipzig, J. Bielefeld, 1931. 107 p. 16:o. Preis: kart. RM. 1.80.

Kultur und Sprache, 7: *Ernst Kieckers*, Die Sprachstämme der Erde. Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1931. XII + 257 S. 8:o. Preis: RM. 4.50.

Kölner Romanistische Arbeiten, 1. Band: *Leo Spitzer*, Romanische Stil- und Literaturstudien. 301 S. 8:o. Preis: RM. 15.—. — 3. Band: *Freya Hobohm*, Die Bedeutung französischer Dichter in Werk und Weltbild Stefan Georges (Baudelaire, Verlaine, Mallarmé). VIII + 155 S. 8:o. Preis: RM. 7.50. — Band 2: *Leo Spitzer*, Romanische Stil- und Literaturstudien. Marburg a. Lahn, N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung (G. Braun), 1931. 301 S. 8:o. Preis: geh. RM. 15.—.

Rolf Lagerborg, Fransk livssyn. Helsingfors, Söderström & Co., 1931. 168 S. 8:o. Preis: FM. 40.—.

Eugen Lerch, Molières Grösse. Braunschweig, Berlin, Hamburg, Verlag Georg Westermann, 1931. 80 S. 8:o. Preis: brosch. RM. 2.80. — Dieses Büchlein behandelt nicht die einzelnen Werke Molières oder Einzelheiten der einzelnen Werke, sondern die Kernfrage der Molièreforschung: worin Molières Grösse bestehe. Seine überzeitliche und übernationale Bedeutung wird ja von den einen im Gehalt seiner Komödien gesehen, in seinem Kampf gegen Unnatur, Heuchelei und Verlogenheit, von anderen aber in der Gestaltung, in der Genialität seiner komischen Begabung; noch andere meinen, er gebe nicht blosse Komik, sondern Tragikomik. Daher werden Begriffe wie «Komik» und «Humor» erörtert, mit Heranziehung der Ausführungen Henri Bergsons. Endlich wird auch die Frage, ob Molière ein «subjektiver» oder ein «objektiver» Dichter sei, d. h. wieviel sich für das Verständnis seiner Werke aus seiner Biographie gewinnen lasse, mit Parallelen aus dem Schaffen der neueren Realisten und Naturalisten behandelt.

Les grands musiciens par les maîtres d'aujourd'hui: *Marc Delmas*, Gustave Charpantier et le lyrisme français. Paris, Librairie Delagrave, 1931. 177 p. 8:o.

Emil Låftman, Vissa tyska tidskonjunktioner tillsammans med verb i presens och perfekt. Särtryck ur Moderna Språk, årg. XXIII, 1929, S. 93—112. 8:o.

— —, Om artikelbruket vid det engelska Town. Särtryck ur Årsredogörelsen för högre allmänna läroverket i Borås 1930—1931. XXVI S. 8:o.

— —, Indirekta frågesatser. Särtryck: Tjugofemte svenska läroverksläraremötet i Göteborg 1929. S. 341—362. 8:o.

Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afdeeling Letterkunde. Deel 70, Serie B, N:o 9, S. 259—312: *J. J. Salverda de Grave*, Un livre de compte du XVI^e siècle. Amsterdam, 1930. 8:o. Pris: fl. 0.60.

Karl Michaëlsson, Hur tillnamn uppstå och vinna hävd — i Frankrike och annorstädes. (Särtryck ur Ord och Bild, 49 årg, häfte 5, s. 277—286.) Stockholm, 1931.

— —, Quelques observations sur le nom d'Agnès. Studier i modern språkvetenskap, XI. Uppsala, 1931. 41 p. 8:o.

Karl Muley, Warum geht die arabische Schrift von rechts nach links und die europäische von links nach rechts? (Overdruk uit Leuvensche Bijdragen, S. 105—107.)

Ewald Müller, Aus deutscher Geschichte und Dichtung. Helsingfors, Söderström & Co., 1931. 181 S. 8:o.

Neuphilologische Monatsschrift, 2. Jahrg. Heft 7—8. Quelle & Meyer, Leipzig, 1931.

Franz J. Nobiling, Aus Verlaines Sagesse: Parfums, couleurs, systèmes, lois. Sonderabdruck aus den Neueren Sprachen, 1931, S. 287—290. Frankfurt a. M., Moritz Diesterweg, 1931. 8:o.

— —, Mallarmés Le Sonneur. (Overdruk uit: Neophilologus, 1931, S. 5—8.)

Norsk Riksmålsordbok, 1931, 4—5.

Solmu Nyström, Saksankielen keskeistä sanavarastoa. Helsinki—Porvoo, Werner Söderström.

Theodor Pahl, Quellenstudien zu Luthers Psalmenübersetzung. Weimar, Hermann Böhlaus Nachfolger, 1931. X+136 S. 8:o. Preis: RM. 22.—.

Poèmes et récits de la vieille France, XIII: Les Quinze Joies de Mariage, traduites par M^me *M.-L. Simon*. Paris, E. de Boccard, 1929. XXX + 202 p. 8:o.

Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, 56: *Pierre Fouché*, Le verbe français. Étude morphologique. Paris, Société d'Édition: Les Belles Lettres, 1931. XVI + 441 p. Prix: 50 fr.

Publications of the Institute of French Studies, New-York: *Valleria Belt Grannis*, Dramatic Parody in Eighteenth Century France. 428 p. 1931. — *Claude Billard*, Gaston de Foix. Tragédie. New-York, 1931. 70 p. 8:o. Prix: $ 1.—. — *Margaret Adams White*, The earliest French Play about America: Acoubar ou La Loyauté Trahie. New York, 1931. XX + 76 p. 8:o. Prix: $ 1.—.

Publications of the Philological Society, X: *E. G. R. Waters*, An Old Italian Version of the Navigatio Sancti Brendani. Oxford, University Press; London, Humphrey Milford, 1931. 86 p. 8:o. Price: 10 s. 6 d. net.

M. Regula, Französische Sprachlehre auf biogenetischer Grundlage. Reichenberg, Gebrüder Stiepel, Ges. m. b. H., 1931. XII + 249 + XX S. 8:o. Preis: geb. Kč 42.—.

Rheinische Beiträge und Hülfsbücher zur germanischen Philologie und Volkskunde, Band 18: *E. A. Kock* und *R. Meissner*, Skaldisches Lesebuch. VIII + 217 S. 8:o. Preis: geh. RM. 10.—, geb. RM. 11.50. — Band 19: *Dietrich von Kralik*, Die Überlieferung und Entstehung der Thidrekssaga. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1931. 93 S. 8:o. Preis: geh. RM. 4.50.

Romanische Forschungen, XLV (1931), 2: *Marie Strechenbach*, Madame d'Aulnoy; *Leonie Feiler*, Die Bezeichnungen für den Waschtrog im Galloromanischen.

Sammlung Romanischer Elementar- und Handbücher, III. Reihe, 3: *W. Meyer-Lübke*, Romanisches etymologisches Wörterbuch. 3. neu bearbeitete Auflage. Lief. 5—6. S. 257—384. 8:o. Preis: geh. je RM. 2.50. — IV. Reihe, 3: *Walter Gottschalk*, Französische Schülersprache. Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1931. 158 S. 8:o. Preis: geh. RM. 3.60, geb. RM. 5.—.

Kr. Sandfeld, Kristoffer Nyrop. (Tale i Videnskabernes Selskabs Møde den 8 Maj 1931.) Köbenhavn. 11 S. 8:o.

Schwester *M. Agnella Stadtmüller*, Die Marienlieder des Gautier de Coincy. Diss. München, Jena und Leipzig, Wilhelm Gronau, 1931. 31 S. 8:o.

Bernard Shaw's Plays, Nr. 1: The Devil's Disciple. — Nr. 2: Candida. — Nr. 3: The Man of Destiny. — Nr. 4: Arms and the Man. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1931. 16:o. Preis: RM. 1.20.

Société de Publications Romanes et Françaises: *M. A. Robert-Juret*, Les Patois de la région de Tournus. 156 p. 8:o. Prix: 30 fr. — *J. Lhermet*, Contribution à la lexicologie du dialecte Aurillacois. XXII + 163 p. 8:o. Prix: 40 fr. Paris, Librairie E. Droz, 1931.

Hans Spanke, Die Stuttgarter Handschrift H. B. I Ascet. 95. Sonderabdruck aus Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur, 1930, S. 81—88.

— —, Zu den Gedichten Walters von Châtillon. Sonderdruck aus Volkstum und Kultur der Romanen. IV. Jahrgang. Heft 3, S. 197—220. 8:o.

— —, Klangspielereien im mittelalterlichen Liede. Sonderabdruck aus Schriftenreihe der historischen Vierteljahrschrift, 1. Heft, 1931. S. 171—184.

Sprache und Kultur der germanisch-romanischen Völker. A. Anglistische Reihe VIII: *Gerhard Thiel*, Bunyans Stellung innerhalb der religiösen Strömungen seiner Zeit. Breslau, Priebatsch's Buchhandlung, 1931. 160 S. 8:o. Preis: RM. 6.—.

E. & W. O. Streng-Renkonen, Saksalais-Suomalainen Pienoissanakirja. Porvoo, W. S. O. Y., 1931.

Students' Series. Neue Folge, Nr. 27: *Willa Cather*, Tom Outlands Story. Preis: RM. 1.60. — Nr. 28: *Joseph Conrad*, Youth. Preis: RM. 1.60. — Nr. 29: *John M. Synge*, Plays. Preis: RM. 1.40. — Nr. 30: *Jack London*, The Call of the Wild. Preis: RM. 1.60. — Nr. 31: *J. M. Barrie*, The Admirable Crichton. Preis: RM. 1.60. 16:o. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1931.

Studier fra Sprog- og Oldtidsforskning, Nr. 158: *Olaf Waage*, Studier over Richard Wagners «Die Meistersinger von Nürnberg». 68 S. Pris: Kr. 2.50. — Nr. 159: *Torben Krogh*, Studier over Harlekinaden paa den danske Skueplads. 97 S. Pris: Kr. 3.50. — Nr. 160: *Carsten Høeg*, Introduktion til Plautus. 80 S. Pris: Kr. 3.—. København—Oslo, Jespersen og Pios, 1931. 8:o.

University of California Publications in Modern Philology, Vol. XIV, Nr. 5, pp. 345—366: *S. Griswold Morley*, Lope de Vega's Peregrino Lists. — Nr. 6, pp. 367—376: *Lesley Byrd Simpson*, The Sources of Lope de Vega's la Prueba de los Amigos. 1930.

University of Illinois Studies in Language and Literature, XIV (1929), 4: *George T. Flom*, Codex AM 619 Quarto, Old Norwegian Book of Homilies containing The Miracles of Saint Olaf, and Alcuin's de Virtutibus et Vitiis. Price: $ 2.—. — XV (1930), 1—2: *Cornelia Pulsifer Kelley*, The Early Development of Henry James. Price: $ 2.—. — XV (1930), 3: *John van Horne*, La Grandeza Mexicana de Bernardo de Balbuena. Price: $ 1.50. — XV (1930), 4: *Quincy Guy Burris*, Richard Doddridge Blackmore: His Life and Novels. Price: $ 1.25.

Leeni Vesterinen, Eestiläis-Suomalainen Pienoissanakirja. Porvoo, W. S. O. Y., 1931.

Lyyli Vihervaara, Englannin kielen alkeet. Helsinki, Kustannusosakeyhtiö Kirja, 1931. 226 S. 8:o. Preis: FM. 25.—.

Karl Voretzsch, Introduction to the Study of Old French Literature. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1931. XII + 522 S. 8:o. Preis: geh. RM. 16.—, geb. RM. 18.—.

J. Vriend, The Blessed Virgin Mary in the Medieval Drama of England. Purmerend, J. Muusses, 1928. 160 p. 8:o.

A. Wallensköld, Alfabetisk ordlista till Dr. Holger Petersen Dyggves Recueil de lectures françaises. Helsingfors, Söderström & C:o, 1931. 46 S. 8:o.

Max Walter, Zur Methodik des neusprachlichen Unterrichts. 4. Auflage. Marburg a. Lahn, N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung, 1931. VI + 92 S. 8:o. Preis: geh. RM. 3.50.

Thomas Walton, Le Doctrinal du Temps Présent de *Pierre Michault* (1466). Paris, Librairie E. Droz, 1931. CII + 217 p. 8:o.

W. v. Wartburg, 'Grundfragen der etymologischen Forschung. Sonderabdruck aus den Neuen Jahrbüchern. Jahrgang 1931. Drittes Heft. S. 222–235. Leipzig, B. G. Teubner, 1931. 8:o.

K. Westergren, Sanakirja *Cornelius Nepoksen* elämäkertoihin. 2. painos. Porvoo, Söderström.

Benno v. Wiese, Lessing. Dichtung, Ästhetik, Philosophie. Das Wissenschaftliche Weltbild. Leipzig, Verlag Quelle & Meyer, 1931. XII + 172 S. 8:o. Preis: geh. RM. 8.–, in Leinenband RM. 10.–. – Ohne auf biographische Details oder literarisch-philosophische Einzelfragen einzugehen, arbeitet Verfasser die geistesgeschichtliche Leistung Lessings in ihrem inneren Zusammenhang heraus und zeigt, wie in Lessings Dichtung, Ästhetik und Philosophie eine einmalige Lebensanschauung sichtbar wird. Gewonnen wird damit für die Lessingforschung und für das Verständnis seiner Zeit zweierlei: Das Werk entwickelt zunächst die Einmaligkeit Lessings aus seiner geschichtlichen Situation und stellt ihn in das Ganze der aufklärenden Kultur hinein. Damit wird der geistesgeschichtliche Raum sichtbar, in dem Gestalt und Werk Lessings bis heute wirksam geblieben ist. Weiterhin zeigt Verfasser, wie sich das Ganze der Lessingschen Lebensanschauung in seinem Schaffen ausgewirkt hat. Damit fällt neues Licht auf seine Dichtung, Ästhetik und Theologie. Eine Einzelbesprechung der grossen Dramen, des Laokoon, der Hamburgischen Dramaturgie und der philosophisch-theologischen Schriften beweist, welche Tiefe der Gedankenwelt Lessings sich auftut, wenn wir seine Werke unter weltanschaulichen Gesichtspunkten deuten.

Maurice Wilmotte, Le roman du Gral, d'après les versions les plus anciennes, traduit et adapté, avec introduction. Paris, La Renaissance du Livre, 1930. 162 p. 8:o. Prix: 10 fr.

Helmer Winter, Ruotsalais-Suomalainen Pienoissanakirja. Porvoo, W. S. O. Y., 1931.

Wissenschaft und Bildung, 272: *Gustav Gräfer*, Geschichte Frankreichs. Leipzig, Verlag Quelle & Meyer, 1931. 158 S. 8:o. Preis: geb. RM. 1.80.

Schriftenaustausch.

Acta Academiae Aboensis, Humaniora VII. Festskrift tillägnad R. A. Wrede den 16 juli 1931 av Åbo Akademi. Åbo, 1931. Preis: FM. 100.–.

Acta et Commentationes Universitatis Tartuensis (Dorpatensis), B, Humaniora, XXI–XXII (1931).

Acta Philologica Scandinavica, VI (1931), 2–3

A Língua Portuguesa, I, II (1930–31), 4–11.

Analecta Bollandiana, XLIX (1931), 1–2.

Annales de la Faculté de Droit d'Aix. Nouvelle série, 1931, nos 19–20.

Annales Universitatis Aboensis, B, Humaniora, XIV–XVI (1931).

Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüistica i Literatura. Volum III, 1930. Barcelona, Biblioteca Balmes. 413 p. 8:o. Preu: 27 pessetes.

Arkiv för Nordisk Filologi, XLVII (1931), Tredje följden, III, 3–4.

Heinrich Böx, Kleists politische Anschauungen. Diss. Hamburg, 1930.

Elsa Carpie, Die Geschichte des öffentlichen Bauwesens der Stadt Hamburg. Diss. Hamburg, 1931.

«Ce fastu?», VII (1931), 4–12. – Il Strölic Furlan, An XIII, 1932.

Giessener Beiträge zur Romanischen Philologie, XXIII: *Friedrich Cramer*, Die Bedeutungsentwicklung von «Jean» im Französischen. Giessen, Selbstverlag des Romanischen Seminars, 1931. 107 S. 8:o. Preis: RM. 4.–

Hamburgische Universität. Reden, gehalten bei der Feier des Rektorwechsels am 10. November 1930. Hamburg, C. Boysen, 1930.

Gustav Hirschmann-Günzel, Der Todesgedanke bei Pierre Loti. Diss. Hamburg, 1930.

Jiwobleter, II (1931), 4–8.

The Journal of English and Germanic Philology, XXX (1931), 3–4.

Harald Lassen, Mechanismus, Vitalismus, Kausalgesetz a priori und die statistische Auffassung der Naturgesetzlichkeit in der gegenwärtigen Physik. Diss. Hamburg, 1931.

Les Langues Modernes, XXIX (1931), 4–7; XXX (1932), 1.

Leuvensche Bijdragen, XXII (1930), 4, Bijblad; XXIII (1931), 1–4, Bijblad 1–2.

Literaturblatt für Germanische und Romanische Philologie, LII (1931), 7–10.

Litteris, VII (1930), 3.

Lunds Universitets Årsskrift. N. F. Avd. 1. Bd. 27. Nr. 2 (1931): *Ernst A. Kock*, Notationes Norrœnæ. Anteckningar till Edda och Skaldediktning. Del XVI.

Ernst Mainz, Zur Grammatik des modernen Schriftarabisch. Diss. Hamburg, 1931.

Willi Meyne, Werke der Holzplastik im Bezirk Stade bis 1530. Diss. Hamburg, 1931.

Modern Language Notes, XLVI (1931), 6–8; XLVII (1932), 1–2.

Modern Languages, XII (1931), 5–6; XIII (1932), 1–2.

Moderna Språk, XXV (1931), 6–9.

Museum, XXXVIII, 9–12; XXXIX (1931), 1–4.

Namn och Bygd, XVIII (1930), 2–4. Häfte 5 (Bil. C: 4): *Nils Ödeen*, Studier i Smålands bebyggelsehistoria. Lund, C. W. K. Gleerup, 1930. S. 289–384. 8:o.

Die Neueren Sprachen, XXXIX (1931), 4–5, 7. — 22. Beiheft: *Heinrich Friedrich Mues*, Preparatory Lessons. Marburg a. d. Lahn, N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung, 1931. VI + 112 S. 8:o. Preis: geh. RM. 4.–, geb. RM. 4.60.

Nysvenska Studier, XI (1931), 3–5.

Opera Facultatis Philosophicae Universitatis Masarykianae Brunensis, 32: *Frant. Trávníček*, Neslovesné věty v češtině. Díl II. Brno, 1931. 223 S. 8:o. Cena: Kč 35.–.

Práce Slovanského Ústavu v Praze, III: *Marjan Szyjkowsky*, Polská Účast Včeskémnárodním Obrození. I. 1931. — V: *Milan Prelog*, Pout Slovanú do Moskvy Roku 1867. Prag, 1931. XIII + 183 p. 8:o. 36 Kč.

Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society, Literary & Historical Section, Vol. II, Part VI–VII (1931).

Publications of the Modern Language Association of America, XLVI (1931), 2–4.

Revista de filología española, XVII (1930), 4; XVIII (1931), 1–2. — XIII: *Margot Arce Blanco*, Garcilaso de la Vega. Contribución al estudio de la lírica española del siglo XVI. Madrid, Librería y Casa Editorial Hernando (S. A.), 1930. 10 pesetas.

Revue Belge de philologie et d'histoire, X (1931), 1–3.

Romanische Forschungen, XLV (1931), 1. Inhalt: *E. Kullmann*, Die dichterische und sprachliche Gestalt des Cantar de Mio Cid; *R. S. Loomis & J. S. Lindsay*, The magic Horn and Cup in Celtic and Grail Tradition; *A. H. Krappe*, Der Zwerg im Tristan; *R. Zenker*, Zur Frage der Quellen von Hartmanns Erek; *A. Stelzmann*, La Conquista de la Tierra Santa.

Rukověti Slovanského Ústavu v Praze, Svazek I: *Lubor Niederle*, Rukověť Slovanské Archeologie. V Praze, Nákladem Slovanského Ústavu — V Komisi Nakladatelství Orbis, 1931. VII + 292 S. 8:o.

Sbírka Slovanské Četby Svazek 1: *E. A. Ljackij*, Vybrané Bajky *I. A. Krylova*. V. Praze, Nákladem Slovanského Ustavu. V Komisi Nakladatelství «Orbis», 1931. 136 p. 8:o. Cena: Kč 25.–.

Sborník Přednášek O. T. G. Masarykovi, uspořádal Miloš Weingart. Prag, 1931.

Slavia, X (1931), 2–3.

Studi medievali, III (1930), 2.

Studia Neophilologica, IV (1931), 1–2.

Studier i Modern Språkvetenskap utgivna av Ny-filologiska Sällskapet i Stockholm, XI, 1931.

Universitatea Regele Ferdinand I, Cluj: Dacoromania. Anul VI, 1929–1930. Bucuresti, «Cartea Românească», 1931. VIII + 692 S. 8:o. Pretul Lei 650.—.

Virittäjä, XXXV (1931), 2.

Volkstum und Kultur der Romanen, IV (1931), 1–4.

Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, LV (1931), 1–6.

Mitteilungen.

Der ao. Professor der germanischen Philologie an der Universität Berlin Dr. *H.-F. Rosenfeld* wurde am 11. April 1931 zum Ordinarius an der Akademie in Åbo ernannt.

Einheimische Veröffentlichung im Auslande: *T. E. Karsten*, Les anciens Germains, préface de A. Meillet, membre de l'Institut, traduction de F. Mossé. Paris, Payot, 1931. 282 S. 8:o. Preis: broch. fr. 40.—.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Veröffentlichungen: *A. Långfors*, Besprechungen von J. Melander, Les Poésies de Robert de Castel, von H. Dirickx-Van der Straeten, La Vie de saint Jehan Bouche d'Or et la Vie de sainte Dieudonnee sa mere, und von Archiv für das Studium der neueren Sprachen u. Literaturen, CLV–CLVII, in Romania, LVII (1931), S. 255–268; *Ders.*, Nekrolog über Werner Söderhjelm, das., S. 281–2. — *Emil Öhmann*, Mhd. 'Kolze', in Zeitschrift für deutsche Philologie, LVI (1931), S. 271–274; *Ders.*, Reinbots Heiliger Georg und die Kindheit Jesu, in Zeitschrift für deutsches Altertum, LXVIII (1931), S. 270–273; *Ders.*, Besprechung von Jost Trier, Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes, in Teuthonista, VIII (1931), S. 119–121.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: Mémoires de la Société Néo-philologique, VIII, bespr. von H.-F. Rosenfeld in Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, CLIX, S. 290; Neuphilologische Mitteilungen, XXX (1929), bespr. von Mario Roques in Romania, LVI (1930), S. 454–5; XXVII (1931), 1–6, bespr. von F. Mossé in Les Langues Modernes, XXIX (1931), S. 452, und von M. Delbouille in Revue Belge d'histoire et de littérature, X (1931), S. 761–763. — *T. E. Karsten*, Les anciens Germains (trad. F. Mossé), bespr.

von E. Tonnelat in Les Langues Modernes, XXIX (1931), 437. — *A. Långfors*, Fragments de trois miracles de Gautier de Coinci (Neuphilologische Mitteilungen, 1930), bespr. von M. Delbouille in Revue Belge de philologie et d'histoire, X (1931), 1–2, S. 339; *Ders.*, De miraculis quae in Ecclesia Fiscanensi contigerunt, source du poème français de Madrid, bespr. von K. Schueyders de Vogel in Museum, XXXVIII (1931), 9, Sp. 239, und von M. Delbouille in Revue Belge d'histoire et de littérature, X (1931), S. 768. — *Emil Öhmann*, Studien über die französischen Worte im Mittelhochdeutschen, bespr. von H. Brinkmann in Indogermanische Forschungen, IL (1931), S. 147–149; *Ders.*, Die Präposition 'after' im Deutschen, bespr. von F. Piquet in Revue germanique (1931), S. 364, und von H. Teuchert in Teuthonista, VII (1931), S. 320; *Ders.*, Der französische Einfluss auf die deutsche Sprache im Mittelalter, bespr. von F. Piquet in Revue germanique (1931), S. 364–365, und von H. Teuchert in Teuthonista, VII, S. 319. — *Holger Petersen Dyggve*, La Vie de saint Eustache (Classiques français du moyen âge, 58), bespr. von B. de Gaiffier in Analecta Bollandiana, XLIX (1931), S. 206, und von A. Monteverdi in Studi medievali, III (1930), 2, S. 331–2. — *W. O. Streng-Renkonen*, Joufrois, bespr. von E. Gamillscheg in Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, LV (1931), S. 127. — *O. J. Tallgren*, Una inscripción de la Alhambra, bespr. von Ezio Levi in Studi medievali, III (1930), 2, S. 345.

Ferienkurse im Auslande: *Besançon*, Juli–Oktober. — *Dijon*, vom 15. Juni bis 31. Oktober. — *Freiburg im Breisgau*, vom 18. Juli bis 11. September. — *Grenoble*, Juli–Oktober. — *Hamburg*, vom 1. bis 26. August. — *Heidelberg*, vom 27. Juni bis 6. August. — *Madrid* (Centro de Estudios Históricos), vom 11. Juli bis 6. August. — *Paris*, Alliance Française. L'école pratique de langue française offre aux étudiants étrangers cinq séries de cours: 1° un cours complet d'études françaises (du 3 novembre au 28 février et du 1er mars au 30 juin); 2° des groupes de travail, composés de cinq étudiants, et formés chaque mois, du 3 novembre au 30 juin; 3° une préparation aux facultés et aux écoles supérieures de France; 4° une préparation au certificat d'études françaises; 5° des cours du soir. Les demandes de renseignements détaillés doivent être adressées au directeur M. R. Dupouey, 101, boulevard Raspail, Paris (VIe). — *Tours* (Université de Poitiers), Juli–September.

Eduard Sievers

zum Gedenken.

Am 30. III. 1932 ist Eduard Sievers heimgegangen.

Ein Forscherleben ist geendet, das dem engeren Fachgebiet mustergültig Ausgabe um Ausgabe altdeutscher Denkmäler, begleitende oder selbständige Einzeluntersuchung gab, das auf dem Gebiet der Grammatik, der Metrik und Phonetik in immer steigendem Mass, wo es auch anpackte — und das gilt vornehmlich von dem ureigensten und selbstgebahnten Arbeitsbezirk der letzten 3 Jahrzehnte — Neuland eröffnete, am weitesten noch vordrang und ahnend neue Wege wies.

Aber einen nie gebrochenen Arbeitswillen, eine erstaunliche Arbeitskraft besass Eduard Sievers, nimmermüde bis fast an die letzten Tage. Welche Zuversicht zu sich selbst, der am Tag nach seinem 80. Geburtstag von 'einigen grossen Altersarbeiten' sprach, die er noch zu vollenden hoffe!

Eduard Sievers ist am 25. Nov. 1850 zu Lippoldsberg im heutigen Regierungsbezirk Kassel geboren. Er hatte nicht schon von Anfang an seines der klassischen und deutschen Philologie gewidmeten Studiums (seit 1867 in Berlin u. Leipzig) sich das Ziel gesetzt, deutsche-germanische Sprachwissenschaft zu seinem Lebensarbeitsgebiet zu machen. Friedrich Zarnckes überragende Forschergrösse zeigte ihm die ersten und nächsten Aufgaben. Und: in Leipzig ward gerade damals zu einer Erneuerung der allgem. und indogermanischen Sprachwissenschaft der Grund gelegt, der auch erweitert die germanische, deutsche tragen sollte. Die Namen Herm. Osthoff, Karl Brugmann, Aug. Leskien, Herm. Paul, Wilhelm Braune, die jüngeren Rudolf Kögel und Friedrich Kluge sind, bei aller Verschiedenheit der Arbeitsrichtung, eine Erfüllung ehedem grundlegender Anschauungen und Forderungen über die Tatsachen und über die Gesetzmässigkeit des Sprachlebens und -werdens geworden: wir erkennen ein Sprachleben im eigentlichen Sinn des Wortes. Wenn auch

die Sprachforschung seither neue und wichtige Gesichtspunkte erhalten hat, so bleibt doch die Richtung der «Junggrammatiker» ein denkwürdiger Markstein. In diesen Leipziger Kreis trat Sievers ein: über das fachlich Gemeinsame und Zielstrebige hinaus verband ihn Freundschaft zu dem einen oder andern der fast Gleichaltrigen. Er sprach selbst einmal davon, wie er Herm. Paul, der sein Augenlicht sehr schonen musste, bei Spaziergängen im Rosental mhd. Dichtungen vorgelesen habe. So hätten Beide ganze Reihen auswendig gelernt. Und in jene Zeit mögen wohl erste Ahnungen von Tonführung und Tonhöhe im Einzelwort und im Satz zurückgehen.

Von Leipzig führte der Weg unmittelbar zur ausserordentlichen Professur als Vertreter der german. u. romanischen Philologie 1871 nach Jena; ordentl. Professor der german. Philologie 1876 ebda; 1883 nach Tübingen; 1887 nach Halle und 1892 nach Leipzig als Nachfolger Friedrich Zarnckes (1825—1891). Hier fand Sievers — im besten Schaffensalter — den weiten Wirkungskreis, tüchtige und fleissige Zuhörerschaft. Er konnte für seine ältere Abteilung das Germanistische Institut auf- und ausbauen, das mit Recht zu den bestausgestatteten Forschungsstätten germanistischer Wissenschaft gerechnet wird.[1] Der Universität Leipzig blieb Sievers bis zur Emeritierung (1922), durch 30 Jahre hindurch, erhalten.

Die frühen Arbeiten gelten der ahd. Zeit: über den ahd. *Tatian* handelt seine Doktorschrift (1870), in der er auf Grund von Schmellers Ausg., ohne Einsicht in die Hs., lediglich durch ungewöhnlich scharfe Beobachtung der rein sprachlichen Überlieferung zu Ergebnissen von der 'Abgrenzung der vorhandenen verschiedenen sprachlichen Nüancen' gelangt. Das bestätigte später durch die Schriftzüge der Einblick in die Handschrift selbst.

Dies und die Ausgabe von 1872 waren nur eine erste Erledigung der 'Tatianfrage', die in einer 2. Ausg. (1892) nach der grammatischen Seite wesentlich vertieft und geklärt, seit-

[1] Bestand 1928: 14000 Bände.

her von seinen Schülern mehrfach noch in Angriff genommen wurde. Aber ein weiterer Grundzug seines Schaffens zeigt sich schon beim Tatian: unermüdlich arbeitete Sievers fort, um von neuem Ausgangspunkt her immer bessere Erkenntnis zu schaffen; das weisen hier die Einleitungen zu den beiden Ausgaben. Der Tatian zeigt ferner (Ausg. 1872. Einl. S. 53. — nicht mehr [2]1892) schon eine der grossen Lehrmeinungen Sievers' von dem Zustandkommen deutschen Schrifttums in der Frühzeit, aber auch noch im frühmhd. Zeitraum: Vieles von der nicht unbedingt unter bezeugtem Verfassernamen gehenden Literatur ist in der auf uns gekommenen Form nicht das Werk der Einzelpersönlichkeit, sondern aus der Zusammenarbeit mehrerer Verfasser und unter gleichzeitiger oder späterer Mitwirkung eines Redaktors[1] entstanden. So erklären sich ihm am ehesten Kleinstücke, Flicksätzchen, Übernahmen aus fremden Dichtungen, aber auch Anlehnungen an vorhandenes Gut. Was er um Jahrzehnte später auf ganz neuem Forschungsweg zu erreichen suchte — hier ist es im grossen ganzen mit den alten Mitteln bereits in nahe Sicht gerückt.

Von einer Forschungsreise nach England (1871), auf der Sievers vornehmlich die Hss. der Bodleiana zu Oxford durchmusterte, brachte er eine volle Ernte heim[2]: wir verdanken ihr zunächst

1874 die Ausgabe der *Murbacher Hymnen* (nach der Oxforder Hs.; mit Grammatik, einem deutschen u. lat. Index).

1878 die Ausgabe des *Heliand* nach den beiden Hss. *C* u. *M* in Paralleldruck, mit vollständiger Einl., Beifügung der Quellen (Tatian u. Kommentare), Formelverzeichnis u. wertvollen Anmerkungen. Das versprochene Wörterbuch zum Heliand hat Sievers nicht bearbeitet. Vor der Ausgabe des

[1] Er gebrauchte in späteren Jahren gern den Ausdruck von der mittelalterlichen Redaktionsstube.

[2] Aus dieser Fülle ist noch in unseren Tagen nach Sievers' Abschrift der Oxforder Hs. *Paradisus anime intelligentis* von Ph. Strauch herausgegeben worden (1919).

Heliand liegt sein Aufsatz in ZfdA. 19 (1876) 1 ff., in dem er sich zu der von Windisch (1868) aufgegriffenen Quellenfrage, zur Textkritik, Metrik und zum Verhältnis der beiden Hss. (*M* verdient den Vorzug vor *C*) grundsätzlich äussert. Und 1899 verfasste er den Artikel Heliand für Haucks Realencyclopädie VII, 617 ff.

Als Zwischenspiel nur gedacht und als Dankesgabe an Friedrich Zarncke[1] veröffentlichte Sievers

1875 *Heliand und die ags. Genesis.*

Von anscheinend geringfügigen sprachlich-stilistischen und sachlichen Verschiedenheiten innerhalb der ags. Genesis ausgehend, erkannte er für ein Stück, dass es in eine ältere ags. Genesisdarstellung eingeschoben und selbst eine Übersetzung aus dem As. sei. Diese ursprünglich as. Genesis stamme vom Helianddichter. Und im Jahr 1894 entdeckte Zangemeister die sog. Vaticanischen Bruchstücke, deren eines sich auf 25 Zeilen mit dem ags. (Übersetzungs-)Text deckt.[2] Sievers' Anschauung und Nachweis einer as. alttestamentlichen Dichtung war glänzend bestätigt.

So war in wenig Jahren für die wichtigsten altdeutschen Denkmäler[3] neue und sichere Textgrundlage geschaffen; die früheren Ausgaben waren völlig überholt. Glossar oder Formelverzeichnis erleichterten nun die Benutzung. Und am gros-

---

[1] Sievers hat Zarncke treueste Verehrung bewahrt. Das Schriftchen erschien zum 50. Geburtstag Zarnckes. Schon 1872 widmete ihm Sievers die Tatianausgabe, seinem Andenken die 2. Ausg. 1892; in der ADB. 44, 1898, S. 700 ff. schrieb er ihm die Würdigung.

[2] Dadurch kam denn auch die gesamte Heliandfrage nach Verf., Quellen, Arbeitsweise u. s. f. wieder in Fluss und beschäftigte für mehr als 10 Jahre die Forschung. Sievers selbst hatte schon *vor* 1894 die Einheit des Verfassers von Heliand u. as. Genesis aufgegeben, vgl. ZfdPhil. 27 (1895) 534 ff. — s. noch Basler, Altsächsisch 208 ff.

[3] Man darf hier noch die kleineren Arbeiten anfügen: Hildebrandslied, Merseburger Zauberprüche u. fränk. Taufgelöbnis 1872, u. Oxforder Benediktinerregel 1887 (Heimat im südl. oder mittleren Nassau).

sen *Ahd. Glossen*werk[1] hat er als Mitbearbeiter neben Elias Steinmeyer entscheidenden Anteil.

Sievers durfte für sich mit Recht in Anspruch nehmen, das gesamte Gebiet der germanischen Sprachen, zusammen mit dem Idg., zu beherrschen,[2] und noch mehr: seinen neueren Aufbau miterarbeitet zu haben. Seine bahnbrechenden Untersuchungen hat er vor allem in den ersten Jahrgängen der 'Beiträge',[3] manches auch in den 'Idg. Forschungen' und sonstwo niedergelegt. Er hat 'Verners Gesetz' (Kuhns Zs. 23 (1877), 97 ff.)[4] vorgeahnt und die Grundlagen des Betonungsgesetzes erkannt.[5] Aber eine weitere Erklärung einer Einzelheit (*hw=w.* Wechsel . . .) bezeichnen wir wenigstens mit seinem Namen als 'Sievers' Gesetz'.[6]

Seinen überragenden grammatischen Arbeiten ist unstreitig die *Ags. Grammatik* 1882, [3]1898 (Neudruck 1921)[7] zuzurechnen, die zum ersten Mal den gesamten ags. Sprachstoff nach den einzelnen Dialekten aufreiht, jede Einzelform in sorgsamem Register nachweist. Die 'ags. Grammatik', der er auch Sonderuntersuchungen (z. B. Zum ags. Vocalismus, 1900) beisteuerte, blieb ihm immer lieb, und er dachte hoch von ihr — wenn er auch später durch Erkenntnisse der Sprachmelodie und Schallanalyse dahin gebracht wurde, ehedem als wichtig angesehene Dialektkennzeichen minder zu bewerten

---

[1] Bd. 1–5: 1879–1922.

[2] Er meinte einmal scherzend u. in späteren Jahren, es gäbe keine Germanisten mehr, nur noch Deutschikisten.

[3] An den 'Beiträgen zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur' hat er hervorragenden Anteil. Annähernd 100 Beiträge hat er geliefert, die grundsätzlichen u. grundlegenden grammatischen Arbeiten in ihnen niedergelegt. Als Mithrsg. u. zuletzt als Hrsg. hat er die P. B. B. bis zum 55. Band geführt.

[4] Vgl. z. B. Braune, Ahd. Grammatik [3/4]1911, § 81, 2.

[5] Briefliche Mitteilung 1874, allgemeiner bekannt gemacht in Germ.-Romanische Monatsschrift (GRM) 2 (1910) 580.

[6] Braune, Ahd. Grammatik, [3/4]1911, § 100, Anm. 1. — — — 1874 ersch. *Paradigmen zur dtsch. Grammatik.*

[7] Dazu: Abriss der ags. Grammatik [8]1930.

oder gar zu streichen. Einen Neuaufbau freilich wollte er nicht übernehmen.

Der Sprachgeschichte und german. Grammatik wertvoll wurde seine Übersetzung von *W. Thomsen*, Über den Einfluss der german. Sprachen auf die finnisch-lappischen. 1870.

Schon früh setzt in der erstaunlich reich gegliederten Arbeitsbahn die Bemühung um das gesprochene Wort ein: hierher gehört seine **Phonetik,** die sich aus den Grundzügen der Lautphysiologie (1876) in einer 2. Aufl. zu den Grundzügen der Phonetik (1885) (^{5}1901) u. zu einem knapperen Abriss im Grundriss der german. Phil. (1891) gestaltete. Er hatte in der ersten Studienzeit starke naturwissenschaftliche Neigungen und hielt seine Phonetik-Vorlesung mit praktischen Vorführungen an Präparaten. Eine natürliche Begabung war es, Dialekte — gleichgültig welche —, ohne sie 'gelernt' zu haben, zu sprechen: noch mehr, keine Sprache war ihm nach Formung und Aussprachebedingungen fremd.

Von der Phonetik führte naturgemäss ebenso früh der Weg zur **Metrik.** Hier betrachtete er die Kunstform der Skaldendichtung und ging dann auf den (alt)german. Alliterationsvers zurück. Er baute (Hauptwerk: *Altgerman. Metrik*, 1893, ^{2}1905)[1] — zufrühst am Ags. — auf Rieger weiter, in oft scharfem Kampf gegen grundsätzlich andere Anschauung vom Wesen der Dichtform, zu der keine Brücke möglich war. Die Zweihebigkeit und daraus die sog. 'Fünf-Typen-Lehre' hat die gesamte formale Betrachtungsweise der german. Dichtform grundlegend bestimmt; sie erzwang weiter die Anerkennung des Alliterationsverses als Sprechvers. Der Alliterationsvers hat die stilistische Sonderentwicklung des 'Hakenstils' begünstigt. Der sog. Schwellvers, der meist nur als Erweiterung des Alliterationsverses[2] galt, ist aber nach seinen neueren Untersuchungen dem altgerman. Sagvers zuzuschreiben, von dem er lediglich eine Abart darstellt. Jener altgerman.

[1] Bes. wichtig für die Gesamteinstellung S. 8 ff. u. zur Entstehungsgeschichte u. Rhythmisierung des AV. S. 139 ff.

[2] Vgl. Altgerman. Metrik, § 181 ff.

Sagvers[1] aber sei einmal allen germanischen Stämmen eigen gewesen, noch gut in Resten oder wenigstens verhüllt erkennbar, ja sogar (so in Gesetzestexten) auf weite Strecken erhalten. Nur die r e c h t e Lesung deute vieles ehedem Ungeklärte auf einfachste Weise eben durch das Bestehen des Sagverses.

Weiter zurück als das eben Gesagte liegen die Anfänge des ureigensten Forschungsgebietes von Sievers: **Sprachmelodie — Schallanalyse.** Seit 1893[2] verfolgte er in stetig sicherer werdendem Gang die Tonhöhenunterschiede und klanglichen Eigenschaften der gebundenen u. ungebundenen Rede, ausgehend von der lebenden Sprache und in geschichtliche Überlieferung der Denkmäler zurückgreifend Zunächst reizte ihn die mhd. und frühmhd., dann auch die nhd. Zeit mit ihren mannigfachen sprachlichen und literargeschichtlichen Aufgaben, die Methode anzuwenden, ihre Brauchbarkeit in textkritischen Fragen zu prüfen. Zahlreich sind seine Einzelarbeiten, unendlich oft wiederholter Versuch liegt jeder Beobachtung zu Grund. Auch mancher Irrgang stellte sich ein: musste doch erst jede Einzelheit erkannt, in ihrer Bedeutung gewertet und in den grossen Zusammenhang klanglicher Erscheinung gestellt werden! So versteht, wer die Entwicklung hier sieht, dass diese Abzweigung, in der Sievers doch eigtl. erst mit 60 Jahren zu stärkerer Sicherheit (besonders nach dem Gewinn gew. optischer Signale (1913/14), in der Weiterführung der von Rutz ausgehenden Lehrsätze; später durch die sog. Becking-Kurven) gekommen ist, von Schritt zu Schritt Vorwärtsschreiten aufzeigt, dass spätere Erkenntnis frühere Ansicht überholt. Auch die Arbeiten von Schülern auf diesem Gebiet erweisen das Gleiche. Aber er mochte sich damals nicht zu einem 'Lehrgebäude' verstehen, er wollte möglichst in Einzeluntersuchungen vorandringen und das 'Dach'

[1] Metrische Studien 4. 1918 f. — Deutsche Sagversdichtungen des IX.—XI. Jahrh. 1924. — S. noch Panzer: Der 'Sagvers' in ZfdU. 33 (1919) 504 ff.

[2] Das Wichtigste ist niedergelegt in den Rhythmisch-Melodischen Studien, 1912.

zu decken einem Anderen überlassen. Nur später hat er 'Ziele und Wege der Schallanalyse' veröffentlicht (1924) und Gang, Erreichtes und Ziel mitgeteilt.[1] Rastlos strebte er voran, nichts hinderte ihn, immer neue sprachliche Bezirke, schwerere Texte aufzuarbeiten. Auf alle sprachlichen Tatsachen lenkte er die neuen Erkenntnisse: die deutsche (= german.) Grammatik, das Idg., bes. das Slawische; die mittelalterliche deutsche Literatur durchging er prüfend und scheidend. Er zerschlug wohl viel altes Wissen, aber er baute aus ungeheurem Können und in einer Verknüpfung der sprachlichen Tatsachen mit sachlichen Gegebenheiten Neues auf. Er griff auf alle nur erreichbaren Sprachen und Sprachzustände über.

Den Problemen der hebräischen Metrik und der metrischen Zurechtstellung alttestamentlicher Texte[2] war er seit der Jahrhundertwende nachgegangen — nun gelangte er mit und seit dem Ausbau der Schallanalyse — so darf man wohl sagen — zur Sprache an sich: jede Sprache, ob nur im Schrifttum fortbestehend oder von der Zeitgenossen uns übermittelt, gleich ob in gebundener oder ungebundener Form; jede schriftliche Äusserung, im letzten Sinn das Zustandkommen geformter menschlicher Rede überhaupt ward ihm Aufgabe seiner Forschung. Aber hinter dem Verworrenen der Überlieferung, hinter dem Unsicheren des Gegenwärtigen suchte er die Einheit, eine ursprüngliche Fassung, einen ersten Ausspruch. Und im Literarischen wollte er die Schichten von einander lösen,

---

[1] Vgl. noch Ipsen, G. u. Fr. Karg: Schallanalyt. Versuche. Eine Einführung in die Schallanalyse. 1928, wo S. 303 ff. die wichtigsten Arbeiten aufgezählt werden. — Wilhelm Streitberg mass der Schallanalyse grosse Bedeutung bei u. griff ihre Ergebnisse auf.

Dem Germanischen im weitesten Bereich gehören aus der späteren Zeit an: Nibelunge Not und Kudrun 1922. Eddalieder 1923. — Steigton u. Fallton im Ahd., mit bes. Berücksichtigung von Otfrids Evangelienbuch. S. A. 1920 (1925) in: Aufsätze zur Sprach- u. Lit.-gesch. — Zur Lautlehre des ahd. Isidor. in: Germanische Forschungen. 1925, 67 ff. Weitere Arbeiten in P. B. B.

[2] Metrische Studien 1—3, 1901—1907. Textaufbau der griech. Evangelien. 1931.

auch hier wieder die Einheit der schaffenden Persönlichkeit erkennen. Dies aber weist auf geistesgeschichtliche Ziele. Fast symbolisch dünkt es, dass er, der als Grammatiker ausging, von seinem grossen Weg zuletzt noch einmal zum Heliand, zum Tatian, zur Überlieferung der Heliand-Präfatio zurückkehrt, nun an der Klosterschule von Fulda die gelehrte Bildung, die Übersetzertätigkeit, den Missionierungsgedanken aufs engste zu vereinigen mit der erhabenen Gestalt des Hrabanus Maurus (P. B. B. 50 (1927) 416 ff.).

Endlich darf noch der Entstehung des 'Grundrisses der germanischen Philologie' (um 1885) gedacht werden, zu dessen Leitung sich Eduard Sievers bereit erklärt hatte u. für den er auch einen Plan aufstellte. Er hat dann wenigstens eine Reihe von Beiträgen geliefert: in der 1. Aufl. Runen u. Runeninschriften. Phonetik. Geschichte der got. Sprache. 1891. Got. Literatur. Altgerman. Metrik. 1893. — In der 2. Aufl. Runen ... Phonetik. 1901. Altgerman. Metrik (die an. von Gering; sonst von Kauffmann besorgt). 1905.

Über 50 Jahre akademischer Lehrtätigkeit sind Eduard Sievers beschieden gewesen, davon 30 Jahre in Leipzig. Einem tüchtigen Mittelschullehrerstand hat er für den deutschen Unterricht in geschlossener Vorlesungsreihe das grammatische Rüstzeug, die Kenntnis der literarhistorischen Entwicklung und das Verständnis für die Dichtungen des Mittelalters mitgegeben. Eine Fülle wertvoller Doktorschriften ist unter ihm entstanden. Und er hat seine Studenten gelehrt, selbständig zu arbeiten. Gelehrte des In- und Auslandes, auch jener Staaten, die deutsche Wissenschaft wieder gelten lassen, haben in jungen Jahren bei ihm gehört, einige seiner Doktoranden sind Hochschullehrer geworden. Aber die Zahl derer, die ihm — auch über den Rahmen des Germanischen hinaus — wissenschaftlich verpflichtet sind, ist ohne Grenzen. Seine Hauptvorlesungen waren Deutsche Grammatik, Literaturgeschichte des deutschen Mittelalters; eine Lieblingsvorlesung der Parzival (den er dann im jeweils kommenden Semester im Seminar las); dazu Metrik, Phonetik. Im Seminar trieb er gern Ahd., Mhd., oder behandelte die Übergangszeit oder auch nur Teilgebiete wie Minnesangs Früh-

ling. Aber die ertragreichsten Stunden waren doch im Oberseminar, wo er nicht an den strengeren Vorlesungston gebunden, anknüpfend an den eingereichten Vortrag, aus einem immer bereiten Wissen grammatische oder literargeschichtliche Fragestellungen wirklich voranbrachte. Sprachliches verfolgte er meist nur bis an die Neuzeit; Volkskundliches lag ihm fern. Um so mehr aber war ihm die deutsche Grammatik eine germanische Grammatik. Ein Feind aller Auszüge und angelernten Gelegenheitswissens verlangte er, der doch eine starke Kampfnatur war und es auch zu mehreren Malen bewies, Kenntnisse und Tüchtigkeit, vor allem bei denen, die an seinem Oberseminar teilnehmen wollten. In den Seminarräumen hielt er strenge Zucht und war unerbittlich gegen die, die aufgeschlagene Bücher aufeinander türmten oder sich darauf stützten, oder gar Licht in den Magazingängen brennen liessen: aber das war ihm nicht Kleinlichkeit, sondern Erziehungs- und Pünktlichkeitsfrage. Dem Seminar und den Büchern wandte er besondere Sorgfalt zu, die Kataloge hegte er mit ordnender Hand und fertigte während des Krieges selbst einen Katalog an.

Neben all dem Wissen und der Gelehrtheit bestand die Unmittelbarkeit seines Wirkens in ihm selbst: wie zwingend ging es von ihm aus, ob er in der Vorlesung, im Seminar, in Vorträgen oder bei Besuchen von seinem Arbeitsgebiet sprach.

An den Sommersamstagnachmittagen ging er[1] mit einigen Studierenden, jungen Doktoranden, die meist dem Oberseminar angehörten, gern durch die Auenwälder nach einem näheren Vorort, um dort zu einer bescheidenen Rast einzukehren. In diesen Stunden war er aufgeschlossener, in wissenschaftlichen Dingen Berater und Förderer, oft auch Erzähler seiner Erinnerungen 'aus alten Tagen'.

Pläne und Entwürfe lebten in ihm! Keine Aufgabe schien ihm — noch spät an seinem Abend — zu schwierig, als dass er sie nicht hätte meistern wollen. Was an Vorarbeiten da

[1] Meine Erinnerungen beziehen sich auf die Jahre 1913/14; 1918/20

lag, enthüllte sich bei Besuchen, wenn er zum Stoss seiner Manuskripte griff. Und die Sammlungen an Kollationen und Hs'abschriften aus der Frühzeit sind noch ein halb Jahrhundert später Grundlagen seiner Forschung, wie der Arbeiten Anderer geworden.

Ehrungen vieler Art hat Eduard Sievers erfahren. Er war 1901/02 Rektor der Univ. Leipzig, Ehrendoktor mehrerer Fakultäten an versch. Universitäten, Mitglied gelehrter Körperschaften, Sekretär der Sächs. Gesellschaft (Akademie) · der Wissenschaften. Der Notgemeinschaft der deutschen Wissenschaft gehörte er von Anfang an bis 1929/30 als Mitglied des Hauptausschusses an.

Zu drei Malen[1] konnten Schüler, Fachgenossen und Freunde ihre Verehrung bezeugen, ihren Dank darbringen; zum 80. Geburtstag noch einmal in Worte fassen, was für jeden Einzelnen Eduard Sievers bedeutet.

Das Werk Eduard Sievers' bedeutet 60 Jahre Wissenschaftsgeschichte. Er sprach, aus einer sichern Bescheidenheit heraus, nur von der Fortführung allen Wissens, vom Mitarbeiten an seinem geringen Teil und von der Weitergabe an die Jüngeren: aber er war der Meister. Was er seinem Lehrer Friedrich Zarncke nachrühmte, das darf, wer als Schüler und in späteren Jahren als Gelehrter ihm nahe stand, in aufrechter Gesinnung und aus tiefer Dankbarkeit auch von ihm sagen: *Und so ist es nicht sein geringster Ruhm, dass er ... eine grosse Zahl dankbarer Schüler hinterlassen hat, die sich bestreben ein jeder nach seinem Theile im Sinne seiner hohen und freien Auffassung von philologischer Wissenschaft weiter zu arbeiten ...*

Berlin-Steglitz. *Otto Basler.*

---

[1] Philologische Studien, 1896. — Eine Festschrift zum 70. Geb'Tag blieb der Not der Zeit halber ungedruckt. Die Beiträge sind z. T. einzeln veröffentlicht. — *Acta Germanica.* Zum 75. Geb'Tage, 1925. — Sein Bild ist erhalten in GRM 2 (1910) 577 (zum Aufsatz von W. Streitberg) u. in der Festschrift von 1925.

Bemerkungen zu einigen mittelhochdeutschen Fremdwortbelegen.

In seiner verdienstlichen Abhandlung, die in dieser Nummer unserer Zeitschrift von Öhmann besprochen ist, hat Rosenqvist die französischen Worte, welche in mittelhochd. Texten während der ersten Hälfte des 14. Jhs. begegnen, auf Grund vollständiger Belegsammlungen behandelt. Bei einer derartigen Arbeit müssen Mengen von dunklen Wortformen auf ihre Provenienz hin geprüft werden. Dass bei der Sichtung derselben viele sich als deutsche oder wenigstens nichtfranzösische Worte erweisen, ist ohne weiteres klar, und sicherlich hat der Verfasser sich oft Tage lang über dunkle Belege den Kopf zerbrochen, die er schliesslich als deutsche Wortformen festgestellt hat, ohne dass die negativen Resultate seiner mühevollen Arbeit dem Leser irgendwo sichtbar werden. Es sind aber natürlich auch eine Anzahl von dunklen Wortformen geblieben, die zu erklären ihm nicht gelungen ist. Besonders schwer erklärbar sind unter diesen die Textbelege, die nur einmal vorkommen und bei denen es sich oft um Koruptelen des Schreibers handelt.

Bei der Durchsicht des sorgfältig gesichteten Verzeichnisses sind mir einige als französisch in Anspruch genommene Worte aufgefallen, die ich geneigt bin anders aufzufassen als Rosenqvist.

bacalir.

Im Karlmeinet, der mehrere rätselhafte Wortformen bietet, findet sich Vers 347,6 das Wort *bacalir*: *Do Agolant dat gesach, Dat syns volckes so vele doit lach, Hey wart zornich ind gram. Eyne groesse bacalir dat hey nam Ind rante up de Cristen mit vil quaden listen ind erslog der vele.* Rosenqvist vermutet, dass *bacalir* aus *batalie* im Sinne von 'Heeresabteilung, Kriegsschar' korrumpiert sei. Ich kann dieser Vermutung nicht beistimmen, sondern sehe in dem Beleg das mhd. Wort *buckelære* 'grosser Schild' = mnd. *boceler* (= afrz. *boucler*).

bersilieren.

Eine schwer zu beurteilende Wortform ist *bersilieren* im Spruchgedicht Salomon und Markolf: *Morolf der verstalte sich Mit gewande wonderlich; Ich will uch sagen czware Eyn hube mit schonem hare Ene mit der selben czijt wart; Sin schopp, sin brahen, sin bart worden yme gebersilieret (: gezieret).* Rosenqvist will *bersilieren* aus afrz. *besillier* 'verheeren, vernichten' deuten und meint, dass es hier im Sinne von 'abschneiden, stutzen' stünde. Aber erstens kommt diese Bedeutung dem afrz. Verbum niemals zu, denn alle afrz. Belege weisen nur die Bedeutung 'verheeren, töten' auf. Zweitens passt auch die angenommene Bedeutung nicht für die deutsche Belegstelle, da hier nicht allein von Haar und Bart, sondern auch von Augenbrauen die Rede ist. Leider kann ich an Stelle der Deutung Rosenqvists keine andere vorschlagen, die ganz sicher wäre. Aber da hier vielleicht ein verderbtes Wort vorliegt, will ich an das in der Eneide vorkommende Wort *balsieren* erinnern, welches vom ahd. mhd. *balz* 'Haarschopf' hergeleitet wird: *Si [Kamille] gebârde als ein jongelinc End skoep alle her dinc Als sî ein ridder solde sîn — — — Met einer borden waser dat hâr wale gewalkieret Sî was gebalsieret Alse ein ridder lussam* (Eneide hrsg. v. Behaghel Vers 5202). Das Verbum *walkieren* bedeutet nicht, wie Lexer Mhd. Wb. III, 653 offenbar mit Rücksicht auf das Verbum *walken* angibt, 'dicht machen, dicht durchflechten', sondern 'binden': »mit einer Kopfbinde war das Haar schön gebunden». Es schliesst sich nämlich an das Substantiv *walke* 'Kopfbinde' an, welches in der Glosse *Vitte walken t benda* in dem Darmstädter Codex 6 (13. Jh.), Ahd. Gll. III, 175[7] belegt ist. Ob das Verbum *balsieren*, wie Lexer a. a. O. I, 118 angibt, 'das Haar in einen Schopf zusammenwickeln, in Locken legen, kämmen' bedeutet oder etwa eine allgemeinere Bedeutung 'frisieren' hat, kann aus der einzigen Textstelle nicht herausgelesen werden, aber es ist zu beachten, dass die Situation, die dort geschildert wird, derjenigen in dem Ge-

dicht von Salomon und Markolf genau entspricht. Allerdings kann *bersilieren* lautlich nicht ohne weiteres mit *balsieren* in Zusammenhang gebracht werden, aber die Variante *buszlieren*, mit welcher die Handschrift *h* (15. Jh. aus einer sehr alten Vorlage) den betreffenden Beleg der Eneide wiedergibt, kann kaum von *bersilieren* getrennt werden.

corchus.

Die Wortform *corchus* erscheint als Name eines Edelsteins in Baldeman Röm. Reich: *saffir, corchus, iachande, Vil stein und manchirhande.* Rosenqvist vermutet mit Recht, dass es sich hier um eine verderbte Form handelt und bemerkt, dass ihr *turkois* blaugrüner Edelstein' lautlich am nächsten stehe. Aber *corchus* ist nicht aus dem französischen *turcois* verderbt, sondern statt der mittellateinischen Form *torcus* verschrieben, die in lat.-deutschen Glossaren mit *turcke* 'Türke' glossiert wird, s. Diefenbachs Glossarium S. 588 [a]. Neben mittellat. *torcus, turcus,* welches also auch einen 'türkischen' Edelstein bezeichnet, findet sich die Form *turchina* als Bezeichnung für den blaugrünen Edelstein in Acta S. Franciscae Rom. tom. 2 Martii pag. 112: *Decimus verò lapis erat similis turchinae,* s. Du Cange VI, 701. Dass auch die maskuline Adjektivform *turchinus* 'türkisch', welche in der Bedeutung 'caeruleus (dunkelblau, dunkelgrau, dunkelgrün)' gebraucht wird, ebenso wie die frz. Adjektivform *turcois* 'türkisch', den Edelstein bezeichnet, scheint aus dem Verzeichnis der Edelsteine in dem mhd. Gedichte Erlösung hervorzugehen. Denn hier ist die Form *truchmus (perlîn fîn und agathes, truchmus und adamas, turkes und crisopias* usw. Vers 402 ff. in der Ausgabe von Bartsch S. 14) wahrscheinlich als *truchinus* bezw. *turchinus* aufzufassen und nicht als eine Korruptel von *(lapis) crocinus,* wie ich mit Rücksicht auf *crocinus* 'safrangelb' und *crocias* 'ein safrangelber Edelstein' in Franz. Einfl. auf die d. Spr. im 13. Jh. S. 267 angenommen habe.

perîe.

Rosenqvist ist unschlüssig in Bezug auf die Beurteilung der Form *perie*, die in Wisse und Colin Parzifal statt *prâerîe* erscheint: «Es ist fraglich ob der Ausfall des *r* in *perie* als ein Schreibfehler betrachtet werden soll. In ostfranzösischen Mundarten scheint der Ausfall von *r* auf einer Lautentwickelung zu beruhen, die oft, wie es auch bei *perie* der Fall ist, durch Dissimilation erklärt werden kann (vgl. Goerlich Burg. Dial. S. 106)». Hier kann es sich aber kaum um etwas anderes handeln als um eine Nachlässigkeit des Schreibers, der das gewöhnliche Verkürzungszeichen für die Silbe *ra* weder aufgelöst noch wiedergegeben hat.

salfiseren.

In Bezug auf das im Salomon und Markolf vorkommende Verbum *salfiseren* hat Rosenqvist verschiedene Erklärungsversuche gemacht, von denen jedoch keiner ihn recht befriedigt. Er weist zunächst einen Hinweis auf afrz. *salf* 'heil' als unnütz ab und glaubt, dass man mit einem Schreibfehler rechnen muss. Einen Zusammenhang mit dem afrz. *satisfier* hält er wegen der lautlichen Verschiedenheit für unmöglich und findet, dass man eher an mhd. *visieren* anknüpfen kann, so dass in *salfiseren* etwa ein Kompositum *folfiseren* vorläge. Die Bedeutung wäre «vollständig oder geschickt erläutern» und würde zu dem Textzusammenhang passen, in welchem von der Erläuterung einer Frage die Rede ist: *Mich dunket gut, das du und ich Mit warten mit eyn disputeren. Kanstu min frage dan salfiseren, Ich will dich riche machen.* Öhmann, der sich von Rosenqvists Hypothese nicht überzeugt fühlt, führt *salfiseren* auf lat. *solvere* zurück und weist auf mndl. *solveren* hin, welches im Zusammenhang mit *vraghe* und *questie* gebraucht wird, sowie im Lateinischen *quæstionem solvere.*

Öhmanns Deutung ist recht ansprechend, wenn man nur mndl. *solveren* in Betracht zieht, aber die Lautform *salfiseren* wird dadurch nicht erklärt. Diese geht auf mittellat. *solfisare*

bzw. *solfizare* zurück, welches ursprünglich ein musikalischer Terminus ist und 'musikalische Noten singen' bedeutet. Der mittellat. Form zu Grunde liegt das aus *solfa* 'Tonleiter' gebildete ital. *solfeggiare* (= span. *solfejar*) 'die Tonleiter spielen oder singen'; das Substantiv *la solfa* ist eine Zusammensetzung der Notennamen *la*, *sol* und *fa*, welche in der musiktheorischen Formel *ut re mi fa sol la* vorkommen. Das mittellat. *solfizare* erscheint nur in der oben angegebenen musikalischen Bedeutung: *si cantum quempiam volueris solfizare, consideres oportet in primis ejus tonum* (Du Cange VI, 285); *soluisare, solfisare, solfasare = noten singen, noten schreyben, sang-noten machen* in Glossaren des 15./16. Jhs. (Diefenbach Glossarium 541 c). In dieser Bedeutung findet sich auch in den genannten Glossaren hochdeutsches *soluisieren, soluesieren, soluiseren* (Diefenbach a.a.O., Lexer Mhd. Wb. II, 1055). — Der ital. Form *solfeggiare* entspricht frz. *solfier*, aus welchem wieder das niederdeutsche *solferen, solfern* (Diefenbach a. a. O. und Schiller-Lübben Mnd. Wb. IV, 288) entlehnt ist. Der älteste Beleg der französischen Form stammt aus dem 14. Jh.: *Nient plus ne les prise que la soris fait chas, Quant à ses dens la tient, et cil en fait ses gas; Souvent parole à eus ensi qu'un avocas, Qui va solefiant devant juges ses cas* (Baud. de Seb. in Hist. Litt. de la France t. XXV p. 591, s. Littré Dictionnaire IV, 1967). Hier ist *solfier* in der Bedeutung 'auslegen, deuten' gebraucht. Im 15. und 16. Jh. ist der Ausdruck im heutigen musiktechnischen Sinne 'ein Musikstück so auslegen, dass man die Namen der Noten ausspricht' belegt. Aus dieser ursprünglichen, musiktechnischen Bedeutung 'ein Musikstück auslegen, deuten' hatte sich also bereits im 14. Jh. jene allgemeinere 'auslegen, deuten', die in dem eben zitierten Belege erscheint, entwickelt. Diese Bedeutungsentwicklung hat offenbar nicht erst in der frz. Form *solfier*, sondern bereits in dem zu Grunde liegenden mittellateinischen *solfizare* bzw. ital. *solfeggiare* stattgefunden, wie das aus diesem entlehnte mittelhochdeutsche *salfiseren* zeigt. Es ist nicht unmöglich, dass das lat. *solvere* 'lösen, aufklären' bei dieser Ent-

wicklung auch mitgewirkt hat. Eine Mischung konnte hier um so leichter stattfinden, da neben *solfizare* eine kürzere synonyme Form *soluare* (*sol* und *fa*) vorhanden war (s. Diefenbach Glossarium S. 541 ^{c}), welche als *solfen* ins Deutsche übernommen wurde und in den von Bartsch herausgegebenen Meisterliedern der Kolmarer Handschrift 3, 16 (s. Lexer Mhd. Wb. II. 1053) belegt ist.

Hugo Suolahti.

Kleine Beiträge zum deutschen Wörterbuch.

II

Obgleich dem deutschen Fremdwort schon mehrere eingehende Untersuchungen gewidmet worden sind, ist das erste Auftreten der Fremdlinge im Deutschen naturgemäss oft durchaus noch nicht befriedigend festgestellt. Es würde selbstredend allzu weit gehen, immer das Aufspüren des absolut ersten Auftretens anzustreben. Kleine zeitliche Divergenzen sind hier von geringer Bedeutung, da ja auch der erste Beleg bei weitem nicht regelmässig mit der tatsächlichen Aufnahme des betr. Fremdwortes zusammenfällt.

Es gibt aber Quellen, von denen man erwarten darf, dass sie in Bezug auf den Gebrauch gewisser Fremdwörter nicht so weit hinter der lebendigen Sprache zurückbleiben, wie der Durchschnitt der schönen Literatur es oft tut. Zu derartigen Quellen gehören u. a. die deutschen Hofordnungen. Diese Quellen, die sozusagen eine «Fachsprache» vertreten, diejenige der engeren Hofkreise, werden oft Fremdwörter enthalten, die nur diesen Fachkreisen geläufig oder sogar nur diesen Kreisen verständlich waren: sie bieten uns derartige Fremdwörter sozusagen im ersten Stadium der Entlehnung dar. Die Schwierigkeit in Bezug auf diese Wörter besteht oft darin, das wirkliche Fremdwort von dem nur gelegentlich — und bewusst als ausserhalb der eigenen Sprache stehender Fremdkörper —

gebrauchten fremden Wort zu scheiden. Dass dieses manchmal eine recht komplizierte Frage sein kann, weiss jeder, der sich eingehender mit Quellen aus der Alamodezeit beschäftigt hat. Die Art und Weise des Gebrauchs, die äussere Form des Fremdlings und nicht zuletzt die Häufigkeit der Belege kann eine sichere Entscheidung ermöglichen.

Teilweise um das in den deutschen Hofordnungen vorhandene reichhaltige, aber leider immer noch sehr vernachlässigte Material wenn auch in einem sehr bescheidenen Umfang zu heben, aber in der Hauptsache um zu weiterer und eingehenderer Ausbeutung derartiger Quellen anzuregen, habe ich einigen Mitgliedern meines germanischen Seminars Aufgaben überwiesen, deren Gegenstand das Fremdwort in gewissen deutschen Hofordnungen war. Einige bei diesen Arbeiten festgestellte frühe Belege, die für die Chronologie der betr. Fremdwörter nicht ohne Wert sind, folgen unten.

Emil Öhmann.

*

Die unten angeführten Belege stammen aus *A. Kern*, Deutsche Hofordnungen des 16. und 17. Jahrhunderts I—II (1905—1907). Zuerst wird die Heimat der betr. Hofordnung genannt (und zwar folgendermassen abgekürzt: Bad. = Badische, Bayer. = Bayerische, Brand. = Brandenburgische, Braunschw. = Braunschweigische, Han. = Hanauische, Hess. = Hessische, Meckl. = Mecklenburgische, Pfälz. = Pfälzische, Pomm. = Pommersche, Preuss. = Preussische, Sächs. = Sächsische, Württ. = Württembergische Hofordnungen), dann folgt die Zeitangabe und zuletzt in Klammern Band und Seite der Kernschen Ausgabe.

*

affabilitet f. Bayer. 1589 (II 211) ⟨ frz. *affabilité*, lat. *affabilitas* 'Leutseligkeit'.

kapote f. Bayer. 1597 (II 224) ⟨ frz. *capote* 'Mantel' (von Schulz-Basler, Deutsches Fremdwb. seit 1669 in der Bedeutung 'Frauenhaube' und 'Soldatenmütze' belegt).

consultiern sw. V. Bayer. 1589 (II 220) 'konsultieren (von Ärzten)' ⟨ lat. *consultare*, frz. *consulter*.

familiar Adj. Bayer. 1589 (II 217) ⟨ lat. *familiaris* 'vertraut'.

function f. Bayer. 1589 (II 220) ⟨ lat. *functio* 'Dienstverrichtung, Tätigkeit'.

ingridienzen f. (Plur.). Bayer. 1589 (II 220) ⟨ lat. *ingredientia* 'Bestandteile'. Die lat. Form *ingredientia* von Schulz-Basler schon im 16. Jh. belegt, die eingedeutschte *ingredienzen* bzw. *ingredientien* erst seit 1642.

intent Bayer. 1589 (II 211) viell. ⟨ it. *intento* m. 'Absicht, Zweck, Ziel'. Klara Hechtenberg (Fremdwb. des 17. Jh.) erklärt diese Form mit einem Hinweis «für Intention»; eine solche Abkürzung würde eine bes. Erklärung verlangen. Eher wäre dann von einer lat. Form *intentum* auszugehen.

palaz m. Bayer. 1589 (II 216) wohl ⟨ it. *palazzo* 'Palast', wie das *-z* im Zusammenhang mit dem Auftreten in einer bair. Quelle nahelegt. Dazu stimmt gut, dass Grimm DWb. diese Form bei dem Nürnberger Hans Sachs belegt.

portieren sw. V. Württ. 1614 (II 150 und 153) ⟨ frz. *porter* 'tragen', hier 'das Essen auftragen, aufwarten'.

respecti(e)ren sw. V. Bayer. 1589 (II 216), Bayer. 1597 (II 224) ⟨ lat. *respectare*, frz. *respecter* 'Rücksicht nehmen'.

sumelier m. Bayer. 1589 (II 214) ⟨ frz. *sommelier* 'Kellner'.

Ilmari Lahti.

*

aduliren sw. V. Meckl. 1524 (I 209) ⟨ lat. *adulari*, frz. *aduler* 'schmeicheln'.

aggredirn sw. V. Meckl. 1609 (I 256) ⟨ lat. *aggredi* 'angreifen'.

aptirung f. Meckl. zwischen 1692—1713 (I 291) ⟨ lat. *aptare*, frz. *apter*.

bottley f. 'Keller' Hess. 1570 (II 93 zwei Belege) ⟨ mlat. *botella* nach Heyse (Fremdwb.), der die Formen *bottellerei* und *bottlerei* anführt.[1]

[1] Im Niederländ., durch dessen Vermittlung dieses Wort nach Nordwest-Deutschland gelangt ist, heisst das entsprechende Wort *bottelrie*. Das Wort kommt nach Diefenbach-Wülcker (Hoch- u. ndd. Wb. s. v.) in handschriftlichen Archivalien aus Frankfurt bereits 1506 in der Form *bottely*, *bottly* 'Schenke' vor. — *E. Ö—nn.*

distillator m. Sächs. 1586 (II 59) ⟨ lat. *distillator* 'Abzieher'.

exequieren sw. V. Sächs. 1548 (II 39) 'einen Befehl usw. vollziehen' ⟨ lat. *exsequi* 'nachfolgen'.

exequirung f. Meckl. 1609 (I 258) 'Vollziehung'.

general=major m. Sächs. 1637 (II 66) 'der oberste Befehlshaber der Wachen' ⟨ frz. *general* und frz. *major*.

gubernation f. Sächs. 1586 (II 50) ⟨ lat. *gubernatio* 'Regierung'.

inventation f. Braunschw. 1547/48 (II 13) 'die Vermögensverzeichnung, Inventarisation'.

contravenient m. Meckl. zwischen 1692—1713 (I 290) ⟨ lat. *contraveniens* 'entgegen Handelnder, vertragswidrig Handelnder'.

logiment n. Meckl. zwischen 1692—1713 (I 291) ⟨ frz. *logement* 'Wohnung'.

marschall m. Braunschw. 1510—20 (II 4), Sächs. 1548 (II 39), 1554 (II 41, 43), Meckl. 1560 (I 196, 208) 'Reiteroberfehlshaber' ⟨ frz. *marechal*.

musicant m. Hess. 1570 (II 88) ⟨ lat. *musicus* (mit der ital.=lat. Endung *=ant* abgeleitet) 'Spielmann'.

passport m. Sächs. 1554 (II 47) ⟨ frz. *passeport* 'Geleitbrief'.

präsentiren sw. V. (refl.) Sächs. 1637 (II 70) 'sich vorstellen' ⟨ frz. *se présenter*.

registrator m. Han. 1513 (II 85) ⟨ mlat. *registrator* 'ein Urkunden= od. Schriftenordner u. =einschreiber'.

succat Braunschw. 1550 (II 17) 'Konfekt' ⟨ ital. *succada*. Heyse führt die Form *Succade* f. an.

suite f. Meckl. zwischen 1692—1713 (I 291, 292) 'Gefolge' ⟨ frz. *suite*.

terpentin m. Braunschw. 1550 (II 18) ⟨ mlat. *terebintina* 'Harz der Terebinthe'.

trope f. Meckl. 1609 (I 266) 'Gefolge' (ursprüngl. im militär. Sinne) ⟨ frz. *troupe*.

tumultuiren sw. V. Meckl. 1560 (I 209) ⟨ lat. *tumultuari* 'lärmen'.

verpartiren sw. V. Hess. 1570 (II 90) 'etwas widerrechtlich beiseite schaffen' ⟨ lat. *partire, partiri* 'teilen, trennen'.

violiret sw. V. (Part. Perf.). Meckl. 1593 (I 252) ⟨ frz. *violer* 'verletzen'.

vit(t)al(l)ie. Meckl. 1524 (I 191 zwei Belege), 1560 (I 196 drei Belege) wahrscheinl. ⟨ frz. *vitaille* 'Proviant'. Belegt im Mittelniederd. Wörterbuch von Schiller-Lübben in der Form *vit- (vitt-, vet-) alie, -lige* 'Lebensmittel'.

Kyllikki Kallio.

*

advociren sw. V. Pomm. 1575 (I 110) ⟨ lat. *advocare* 'Rechthändel führen, andere vor Gericht vertreten'.

cantorei, cantorey f. Pomm. 1559, 1575 (I 103, 106) ⟨ lat. *cantor* + (*-îe* ⟩) *-ei* 'ein Kirchenchor'.

contagiosisch Adj. (daneben auch in der nicht eingedeutschten lat. Form *contagiosa, contagiosi*) Pomm. 1559, 1575 (I 104, 107, 108) ⟨ lat. *contagiosus* 'ansteckend'.

corporlich Adj. 'körperlich, persönlich' Brand. zwischen 1535—1571 (I 2) ⟨ lat. *corpus, corporis.*

contentiren sw. V. Brand. zwischen 1535—1571 (I 3) ⟨ frz. *contenter* 'befriedigen'.

kolleschenknecht m. Pomm. 1575 (I 126). *Kollesche* ist eine Nebenform zu *Kalesche* f. Nach Weigand, DWb. im 17 Jh. ⟨ böhm. *colesa* 'leichter Wagen', poln. *kolaska.* Kluge hält Entlehnung ⟨ frz. *calèche* für möglich. Belegt 1652 Schildknecht Harmonia III 8 *Caläschen* und 1636 bei Möhner. Die Form *Kalesse* bei Goethe und heute in einigen Mundarten wie z. B. in Bielitz, Zuckmantel, Jauernig, Linz, Nieder-Österreich, Unter-Waltersdorf und Siebenbürgen, Elsass und Lothringen (Vgl. Kluge, Et. Wb.; Weigand, DWb.; und Kretschmer, Wortgeogr. S. 312). Der Vokalismus der ersten Silbe sowie das Auftreten dieses frühen Belegs in einer pommer. Quelle spricht für slav. Herkunft.

missive f. Brand. zwischen 1535—1571 (I 3) ⟨ frz. *missive* 'Sendschreiben, -schrift'.

registratur f. Brand. zwischen 1535—1571 (I 3, 20) ⟨ mlat. *registratura* f. 'das gerichtliche Einschreibebuch'.

rentcamer, rentkammer f. Preuss. zwischen 1525—1568 (I 82, 84, 85, 88) 'Rechnungsbehörde'.

rentei f. Brand. zwischen 1535—1571 (I 6) 'Rentamt'.

rotuliren sw. V. Pomm. 1575 (I 113) ⟨ lat. *rotulare* 'Akten nach ihrer Folge bezeichnen, zusammenordnen und einheften'.

subscription f. Pomm. 1575 (I 113) ⟨ lat. *subscriptio* 'Unterschrift'.

substitute m. Pomm. 1575 (I 112) ⟨ lat. *substitutus* 'Stellvertreter, Beigesetzter'.

überrest m. Brand. 1561 (I 55) 'das Übrigbleibende'.

Anna Lundqvist.

Die neuenglischen Ausdrücke des Werdens in sprachgeschichtlicher Beleuchtung.

Im heutigen Englischen kommen die Verba *get, grow, turn, come, become, fall, wax* und *go* sämtlich in einer Bedeutung vor, die mit dem deutschen Verbum «werden» wiedergegeben werden kann. Um den Gebrauch dieser Verba zu beleuchten, führe ich einige Belege an[1] (aus New English Dictionary), denen ich einige in der Umgangssprache geläufige Beispiele anschliesse.

become: Green: Short History VI § 4.298 *Florence became the home of an intellectual revival.* Dazu z. B. *when water freezes it becomes ice.*

---

[1] Es kommt hier nicht auf die verschiedenen Bedeutungsabstufungen an (z. B., dass *turn* oft ein plötzlich vor sich gehendes Werden bezeichnet). Näheres bei Poutsma I, 11.

wax: Trollope, Belton Est. XXIV 283 *Captain Aylmer saw that the man was waxing angry.*

turn: 'J. S. Winter' Bootle's childr. VIII *Lassie turned very white, and gasped for breath.* Dazu noch z. B. *Mary turned pale.*

grow: Green, Short Hist. IV § 5. 198 *the Jews grew wealthy enough to acquire estates.* Dazu noch: *Captain Hawkins had grown rich in the slave trade. He grows old.*

fall: A Sergeant Luck of House I IX 129 *Her tongue would fall silent.* Dazu: *He had fallen ill.*

come: A. Lang Pr. Prigio XVII 136 *Lo and behold! each knight came alive with his horse.* Dazu: *The prophecy came true.*

go: Harpers Mag. Oct 1891, 720/2 *Before us lay a sea of fern gone a russet brown from decay.*

get: Bookseller July 1885, 650/1 *Retail bookselling seems to be getting a less remunerative business every day.*

Was in diesem englischen Gebrauch zunächst auffallend wirkt, ist die z. B. mit dem Deutschen und Schwedischen[1] verglichen beträchtliche Anzahl dieser Verba, die alle gebraucht werden, um die abstrakte Bedeutung des Werdens anzugeben. Bei den hier besprochenen englischen Verba ist die Bedeutung «werden», wie es in der Natur der Sache begründet ist, keine ursprüngliche, sondern zugleich aus einer älteren mehr anschaulichen, die noch (ausser bei *become*) vorhanden ist, abzuleiten. Eine nähere Untersuchung der hier in Frage kommenden englischen Verba scheint mir für die vergleichende Betrachtungsweise sowie für die Geschichte des Englischen selbst von grossem Interesse zu sein. Auf Einzelheiten der Bedeutungsgeschichte und des Gebrauchs dieser Verba gehe ich jedoch in diesem kurzen Aufsatze nicht ein, sondern begnüge mich damit, die wichtigsten sprachgeschichtlichen Tatsachen anzuführen. Daran schliesse ich einige Bemerkungen, um die betreffenden Bedeutungsentwicklungen in einen grösseren Zusammenhang zu

---

[1] Im neueren Schwedischen hat *bliva* das in dieser Bedeutung ältere, dem deutschen *werden* entsprechende *varda* mehr und mehr verdrängt.

rücken, und werde auch versuchen, die grosse Anzahl der hier behandelten Verba zu erklären.

Mit Hilfe des in dem *New English Dictionary* zusammengetragenen reichhaltigen Materials lassen sich etwa folgende Anhaltspunkte für den hier besprochenen Übergang von einer konkreten und anschaulichen Bedeutung zu der abstrakten des «Werdens» mit ungefährer Zeitangabe geben. Ich führe die Verba nach dem Alter geordnet an.

	Zeit des frühesten Bel. in der Bed. «werden» etwa	Belegt in konkr. Bed. seit etwa
become	1175	880
wax	1220	900
turn	1250 und 1300	1000
grow	1300 und 1340	725
fall	1380	900
come	1340	825
go	1583	825
get	1596	1200

Der Übersichtlichkeit halber führe ich hier die frühesten Belege der Bedeutung «werden» nach N.E.D. an: *become:* Lamb. Hom. 47: *þa bicom his licome swiðe feble. wax:* Bestiary 151: *If he [the adder] cloðed man se, Cof he waxeð. turn:* Long Life 3 in O. E. Misc 156: *Fair weder turneð ofte into reine.* Hier ist die konkrete Bedeutung vielleicht noch deutlich nachfühlbar.[1] In dem nachfolgenden Beispiel, aus der Zeit um 1300, ist dies nicht mehr der Fall, weil kein *into* mit dem Verbum steht; die in dem Beispiel vorkommende adverbielle Bestimmung ist der Bedeutung nach mit einem Adjektiv gleichwertig: R. Brunne, Handl. Synne 6584: *With wykked man, þou turnest as he. grow:* Cursor Mundi 6941: *þar þai* [sc. *wandes*] *gru, ne less ne mare, Bot euer als þai forwit ware.* In diesem Beleg zeigt die Zusammenstellung von *less* und *mare,*

[1] Man könnte an die Analogie, die in einem Ausdruck des sich Wendens des Windes usw. liegt, als Ausgangspunkt denken.

dass die ursprüngliche Bedeutung des Wachsens nicht mehr durchschimmert. Von *grow* führe ich noch folgendes Beispiel an: Alex. Dind 252: *Emperour alixandre egrest of princis, þat is grimmest igrowe and grettest of kingus. fall*: Wyclif. Gen. XXVI 13: *the man fel ryche.* In die Zeit 1400—1450 fällt folgender Beleg von *fall*: Alexander 856: *Philip falne* [*was*] *sare seke;* dieser Ausdruck entspricht gut einem neuenglischen *to fall ill* usw. *come:* Cursor Mundi 11615 *þen come þe propheci alle clere þat spokin was of that childe dere,* welches in einem neuenglischen *the prophecy came true* seinen Nachfolger hat. Die Verba *go* und *get* sind, wie oben bemerkt worden ist, in der Bedeutung «werden» erst vom Ende des 16. Jh. zu belegen. *go:* T. Stocker tr. Civ. Warres Lowe C. 1.117: *The siege of Leyden continued and their victuals went very low. get:* Shakespeare. Merch V. 1, I, 134: *How to get clere of all the debts I owe.*

Wie die oben mitgeteilte Zusammenstellung zeigt, sind es bei jedem Verbum mehrere Jahrhunderte, die das erste Beispiel der Bedeutung «werden» von den ältesten belegten konkreten Gebrauchsweisen trennt. Es ergibt sich auch, dass, obgleich diese Verba, mit Ausnahme von *turn* und *get*, rein angelsächsische Wörter sind, die ersten Belege der Bedeutung «werden» erst in die mittelenglische Zeit fallen, — bei *go* und *get* erst in die neuenglische Zeit. In grossen Zügen gesehen, können wir sagen, dass, soweit wir aus dem Sprachgebrauch der überlieferten Literatur schliessen können, die Herausbildung der Bedeutung des Werdens besonders im 14. Jahrhundert um sich gegriffen hat. Zu einer Würdigung dieser wichtigen Tatsache komme ich später zurück.

Die Bedeutungsentwicklungen, die bei den hier besprochenen Verba zu der Bedeutung «werden» geführt haben, sind keineswegs solche, sie etwas Seltenes und Singuläres darstellten. Vielmehr können wir diesen englischen Verba aus anderen Sprachen eine Menge analoger Bedeutungsentwicklungen zur Seite stellen. Wir haben es mit der im Leben der Sprachen häufigen Erscheinung zu tun, dass ein ursprünglich konkreter

und anschaulicher Gebrauch eines Wortes durch die damit verbundenen Nebenvorstellungen, von denen eine das Übergewicht erhält, sowie durch das Verblassen der ursprünglichen Bedeutungsnuancen, zu einem neuen mehr inhaltleeren und abstrakten Gebrauch des Wortes Anlass gibt.[1] So liegt es nahe auf der Hand, dass die Bedeutung «wachsen» zu derjenigen des «Werdens» führen kann; es wird die anfänglich vorhandene Nebenbedeutung des Grösserwerdens vergessen und die der Veränderung in den Blickpunkt gerückt; ähnlich bei «sich wenden» usw.[2] Das Werden wird als ein sich gestaltendes Sein oder als die Folge von einer Bewegung usw. aufgefasst. Auch für die ganz abstrakte Bedeutung des Seins, die im Indogermanischen durch die Wurzel *es* (suppletiv mit *bheu* verbunden; vgl. näher Brugmann, Synt. des einf. Satzes S. 72 ff.) ausgedrückt wird, nimmt man einen analogen Bedeutungsübergang an, etwa: 'leben, da sein, vorhanden sein → sein (als Kopula)'.

Im Folgenden führe ich aus anderen Sprachen einige Parallelerscheinungen an, die mit den Bedeutungsübergängen der englischen Verba *get*, *grow* usw. verwandt sind.

Zu *wax* und *grow* können die in den verschiedenen indog. Sprachen vorhandenen Entsprechungen der urindog. Wurzel *bheu* herangezogen werden: altindisch *bhavati* 'sein' und 'werden', griech. φύω 'ich wachse' φύομαι 'ich werde', slavisch *byt* usw. (vgl. Brugmann, Syntax des einfachen Satzes S. 75). Auch griechisch γίγνομαι lässt sich hier anführen sowie ai. *jan* (besonders *jāta*).

Mit *turn* können wir wieder die urindog. Wurzel *uert* vergleichen. Hier haben wir eine Bedeutungsentwicklung:

---

[1] So sind ja die meisten «Formwörter» entstanden: der bestimmte Artikel aus dem Demonstrativum, die Konjunktionen aus Adverbia, vielleicht einige Kasusendungen aus ursprünglich hinweisenden Wörtern. Vgl. auch den Umstand, dass viele Verba mit der Zeit nur als Abstrakta gebraucht werden, z. B. lat. *fero* ~ *portare*. (Vgl. für das Engl. Bradley, The Making of English S. 174 ff.)

[2] Vgl. die nachfolgenden Zusammenstellungen.

'(sich) wenden' → 'werden (sein)': z. B. altindisch *vartate* (sowohl 'sich wenden' als 'sein'), got. *wairþan* und die Entsprechungen in den übrigen germanischen Sprachen (aisl. *verða*, deutsch *werden*, schwedisch *varda*, angelsächsisch *weorþan*). Einen analogen Bedeutungsübergang haben wir in der Wurzel *kuel*: altindisch *carati* 'er bewegt sich', 'er ist' und griech. κέλομαι 'sich bewegen, sein', 'werden'. Auch aus dem Tocharischen kann hier ein Beleg angeführt werden: *lot-k* 'sich wenden, umkehren, werden' (Sieg, Siegling, Schulze Tocharische Grammatik S. ¶47).

Für *go* und *come* können wir auf den lateinischen Gebrauch von *evadere* und *exsistere* hinweisen (*talis exstitit orator; oratorem evadere*). Hier kann auch eine gute ausserindogermanische Parallele angemerkt werden: die finnischen Verba *tulla* ('kommen') und *käydä* ('gehen') können auch in der Bedeutung «werden» gebraucht werden: *hän tuli tänne* 'er kam hierher' aber *hän tuli iloiseksi* 'er wurde froh'; *hän kävi aivan kalpeaksi* 'er wurde ganz blass'. *tulla* wird im Finnischen als die Entsprechung von *werden* überhaupt gebraucht.

Die verschiedenen Bedeutungen von *get* = 'etwas bekommen, wohin gelangen, etwas werden' können mit dem finnischen Verbum *saada* verglichen werden, das neben der allgemeinen Bedeutung 'bekommen, erhalten' in einigen Fällen auch die zwei übrigen obengenannten Bedeutungen von *get* haben kann: z. B. *ennen kurki kuolee kuin suo sulaksi saapi* (bei Lönnrot, Suom.-Ruotsal. Sanakirja II, 492) und *koskas sait kaupunkiin* (ebenda).

Zu *fall* kann folgende Parallele aus dem Altindischen angeführt werden: *sampadyate* von *pad* 'fallen' kann neben 'gut fallen, geschehen' auch «werden» bedeuten; so Kirātārjunīya VII, 5: *svedhobhedo vibhūṣā sampede* 'das Entstehen der Schweisstropfen wurde ein Ornament'.

Die hier angeführten Vergleiche mit anderen Sprachen zeigen, wie mir scheint, dass die hier behandelten Bedeutungsübergänge der englischen Verba *get* usw. ganz in den

früheren Bedeutungen der betreffenden Verba begründet liegen. Der Hang nach neuen, frischen, lebendigen Ausdrücken lässt immer neue Verba an dem Gebrauch teilnehmen, um eine bestimmte Beziehung auszudrücken. Dabei kann die ursprüngliche Bedeutung verloren gehen, wie es in vielen Fällen bei den Verba, die in den indog. Sprachen «sein» oder «werden» bedeuten, gegangen ist. So hat auch das englische *become* heute die ältere anschaulichere Bedeutung nicht mehr. Dabei ist es auch interessant zu konstatieren, dass eben *become* von den heute gebrauchten Verba mit der Bed. «werden» das älteste ist. Diejenige Entwicklung von konkreter zu abstrakter Bedeutung, die wir bei den hier behandelten Verba feststellen können, fordert natürlich einen recht beträchtlichen Zeitraum. Damit stimmen die zeitlichen Angaben auf S. 216 sehr gut. Interessant sind hierbei die beiden Verba *turn* und *get*, das erste ein romanisches,[1] das zweite ein nordisches Lehngut. Wir sehen, dass diese Verba erst in der Sprache eine lange Zeit in ihren ursprünglichen anschaulichen Bedeutungen mitleben mussten, bevor der während mehrerer Jahrhunderte dauernde Gebrauch die ursprüngliche Inhaltsfülle abgeschliffen hatte, und damit der abstraktere Gebrauch in der Bed. «werden» entwickelt werden konnte. Dabei ist bei *get* die Bedeutungsentwicklung m. E. auch von derjenigen der Verba *go* und *come* beeinflusst worden.

Die oben gemachten Bemerkungen vergegenwärtigen uns, wie es bei den genannten Verba zu einer Entwicklung der Bedeutung «werden» kommen konnte. Der Umstand jedoch, dass dies im Englischen bei so vielen Verba tatsächlich geschehen ist, wird dadurch nicht erklärt. Die übrigen indog. Sprachen begnügen sich doch mit nur einem oder ein paar solchen Verba. Im Folgenden glaube ich jedoch zwei Umstände gefunden zu haben, die auch diesen Punkt aufhellen können.

---

[1] Vgl. N. E. D. *turn*: perhaps reinforced in M. E. by O. F. torner, turner. Das Altenglische *tyrnan* muss schon um 600 existiert haben.

Zuerst ist es wichtig, dass das dem deutschen *werden* entsprechende Verbum *weorþan* etwa am Ende des 14. Jahrhunderts aus der englischen Sprache ganz und gar verschwunden ist.[1] Dies muss natürlich das Ergebnis eines längeren Entwicklungsganges sein. Es ist aber einleuchtend, dass der Untergang von *weorþan* gleichzeitig ist mit dem von uns oben S. 216 behandelten Aufkommen der Bed. «werden» bei *become* usw., die besonders im 14. Jh. um sich greift. Wenn wir auch annehmen können, dass hier ein innerer Zusammenhang existiert, ist es doch an sich eine recht verwickelte Frage, ob wir den Zurückgang von *weorþan* als die Ursache und die Herausbildung der abstrakten Bedeutung der hier besprochenen Verba als die Wirkung davon zu betrachten haben, oder ob es sich vielmehr umgekehrt verhält.[2] Vielleicht treffen wir das richtige, wenn wir die Sache folgendermassen auffassen: Die Beziehung, die mit dem Verbum *weorþan* ausgedrückt wurde, war jedenfalls eine für den sprachlichen Ausdruck sehr notwendige, die es nicht leicht gewesen wäre zu entbehren. In den Gebrauchsweisen der hier besprochenen Verba war von Anfang an (wie die oben mitgeteilten Vergleiche zeigen) eine innere Möglichkeit zur Herausbildung der Bedeutung «werden» gegeben. Wenn nun zweitens die im Gotischen und Nordischen lebendige Kategorie der Verba inchoativa mit n-Suffix[3] im Angelsächsischen in den schwachen Verba der zweiten Klasse aufgegangen war, stand *weorþan* sozusagen allein als Träger der Bedeutung des Werdens. Dies machte den Drang nach anderen Möglichkeiten des Ausdrucks von «werden» geltend. Hier ist eine Bemerkung von Paul

[1] Vgl. van Draat, Englische Studien 31, 375: «and when therefore, shortly after Chaucer, *weorðan* became entirely lost, leaving no other trace of its former existence than *worth* in *woe worth the day* . . .»

[2] Was ist z. B. das Primäre und was das Sekundäre, wenn im Englischen (und in anderen Sprachen) das Absterben der Flexion Hand in Hand mit der Herausbildung einer festen Wortfolge geht? Diese Frage ist nicht ohne weiteres zu beantworten.

[3] Z. B. got. *fullnan* 'voll werden', *mikilnan* 'gross werden'; altnordisch *harðna*, *hvitna* 'hart, weiss werden', neuschwedisch *hårdna*, *vitna* usw.

(Prinz.[5] S. 94) anzuführen (von dem Wandel der Wortbedeutungen überhaupt): «Die Metapher ist eines der wichtigsten Mittel zur Schöpfung von Benennungen für Vorstellungskomplexe, für die noch keine adäquaten Beziehungen existieren. Ihre Anwendung beschränkt sich aber nicht auf die Fälle, in denen eine solche äussere Nötigung vorliegt. Auch da, wo eine schon bestehende Benennung zur Verfügung steht, treibt oft ein innerer Drang zur Bevorzugung eines metaphorischen Ausdrucks. Die Metapher ist eben etwas was mit Notwendigkeit aus der menschlichen Natur fliesst und sich geltend macht nicht bloss in der Dichtersprache, sondern vor allem auch in der volkstümlichen Umgangssprache, die immer zu Anschaulichkeit und drastischer Charakterisierung neigt. Auch hiervon wird vieles usuell, wenn auch nicht so leicht wie in den Fällen, wo der Mangel an einer anderen Beziehung mitwirkt.» Das Alleinstehen von *weorþan* war vielleicht geeignet, den Untergang dieses Verbums herbeizuführen und jedenfalls im Zusammenhang damit oder auch für sich, wie oben bemerkt worden ist, zum Aufkommen anderer Ausdrücke für «werden» beizutragen. Dann kommt noch ein dritter Umstand hinzu, der für die hier besprochenen Verhältnisse von grosser Wichtigkeit gewesen ist. Wie van Draat, Engl. St. 31, 375 f. gezeigt hat, begann schon im Angelsächsischen das Verbum *weorþan* von *beon* (der Kopula) verdrängt zu werden, das dann neben der Kopulabedeutung auch noch die Funktionen von *weorþan* übernahm.[1] Van Draat führt eine Menge Belege von alter Zeit bis zu dem heutigen Tage an, in denen die Kopula den

[1] Dies wurde dadurch möglich, dass dasselbe Verbum verschiedene Aktionsarten bezeichnen kann, je nachdem wie der Sprechende sich den Verlauf der Handlung vorstellt (und darauf kommt es ja an; vgl. Wackernagel, Vorlesungen über Syntax I, S. 154). Ein von dem Sprechenden punktuell aufgefasstes Imperfektum 'war' konnte ja leicht zu einem inchoativen Gebrauch führen. In der Tat sind die bei van Draat l. c. angeführten älteren Beispiele sämtlich im Imperfektum. Im Altindischen sind die Entwicklungsgänge der Verba für Sein und Werden ganz umgekehrt verlaufen; vgl. die Anmerkung auf S. 224.

Anfang eines Zustandes bezeichnet, also ganz dasselbe wie die Verba *become* usw. angibt. Der Gebrauch von *beon* in den beiden Bedeutungen von Sein und Werden bedeutete natürlich einen Rückgang an Klarheit und Präzision des Ausdrucks, wenn die Entwicklung dabei stehen geblieben wäre, obschon der Gebrauch *beon* statt *weorþan* wegen des durch das Absterben der verba inchoativa = got. *fullnan* usw. (vgl. oben S. 221) bedingten Zurückganges von *weorþan* zunächst ein Notbehelf war. Der Drang nach neuen Ausdrücken des Werdens machte sich darum immer noch geltend, wobei auch (vgl. oben die Worte Pauls) die Neigung zu drastischer Charakterisierung und grösserer Anschaulichkeit mitgewirkt haben mag, denn *beon* war ja als Kopula ein recht inhaltleeres Verbum. Dann griff man eben zu den Verba *become, wax, turn, grow, fall, come, go, get*, die zu einem derartigen Bedeutungsübergang fähig waren. In der frühmittelenglischen Sprachperiode wurde zwar das nordische n-Suffix aufgenommen, aber dieses wurde erst im Neuenglischen produktiv,[1] zu einer Zeit also, in der die hier besprochenen Verba ihre Bedeutung des Werdens schon längst ausgebildet hatten. Vielleicht ist auch die mittelenglische Aufnahme des nordischen n-Suffixes dadurch erklärlich, dass es ein Streben darstellt, den Mangel an Ausdrücken des Werdens zu ersetzen. Jedenfalls siegten die Verba *become* usw., möglicherweise darum, dass sie sozusagen ein einheimisches, laudläufiges Mittel darstellen im Gegensatze zu dem aus dem Nordischen importierten n-Suffix, das wieder nach Verlauf einer beträchtlichen Zeit produktiv werden konnte — analog dem oben S. 220 bemerkten Umstande, dass die fremden Verba *turn* und *get* zuerst einige Jahrhunderte in ihrer anschaulichen Bedeutung in der Sprache mitmachen mussten, bevor die Bedeutung des Werdens ausgebildet wurde. Die im Schwedischen aber in allen Sprachperioden häufig vorkommenden Verba mit n-Suffix haben die Ausbildung vieler Verba mit der Bed. «werden», wie sie das Englische be-

[1] Vgl. Deutschbein, System der neuenglischen Syntax S. 89.

sitzt, überflüssig gemacht, dies im Zusammenhang mit der Erhaltung des dem altenglischen *weorþan* entsprechenden *varda*, das allerdings im Verlauf der Sprachentwicklung nur von *bliva* immer mehr verdrängt wird.[1] Im Deutschen dagegen hat das Präfix *er* zum Ausdrücken des Werdens gedient und analog den Verhältnissen im Schwedischen weitere Ausdrücke des Werdens überflüssig gemacht.

Y. M. Biese.

A neglected Source of *Zadig*.

In his excellent edition of *Zadig ou la Destinée*,[2] Professor G. Ascoli has indicated the sources suggested for the well-known passage in Chapter VII about Zadig's wisdom in avoiding a ridiculous theological dispute. It centered about the way in which the Temple of Mitra should be entered, — whether with the right foot or the left foot first:

«Il y avait une grande querelle dans Babylone, qui durait depuis quinze cent années, et qui partageait l'Empire en deux sectes opiniâtres; l'une prétendait qu'il ne falait jamais entrer dans le Temple de *Mitra* que du pied gauche; l'autre avait cette coûtume en abomination, et n'entrait jamais que du pied droit. On attendait le jour de la fête solennelle du feu sacré, pour savoir quelle secte serait favorisée par *Zadig*. L'Univers avait les yeux sur ses deux pieds, et toute la ville était en

[1] Mit den obigen Ausführungen steht folgende Bemerkung über die Verhältnisse im Altindischen gut im Einklang: Hier kommen mehrere Verba in der Bedeutung von «sein» recht allgemein vor: *tiṣṭhati*, *vidyate*, *vartate*, wogegen nur *bhavati* (das ja auch «sein» bedeuten kann) im allgemeinen das Werden bezeichnet. Dies stimmt m. E. gut damit, dass einerseits im Altindischen *asti* in der Bedeutung des Seins mit der Zeit immer mehr zurückging, andererseits aber *bhavati* in der Bedeutung «werden» ein sehr lebendiges Verbum war und sich dadurch gut behaupten konnte. (Vgl. Verf. Der Gebrauch von *as* und *bhū* im Aitareyabrāhmaṇa, Arctos 1931.)

[2] Voltaire, *Zadig ou la Destinée*, Société des Textes Français Modernes, 1929, 2 vols.

agitation et en suspens. *Zadig* entra dans le Temple en sautant à pieds joints, et il prouva ensuite par un discours éloquent que le Dieu du Ciel et de la Terre, qui n'a acception de personne, ne fait pas plus de cas de la jambe gauche que de la jambe droite.»[1]

J. Atkinson, in his *Les relations de voyages du XVII^e siècle et l'évolution des idées*,[2] has pointed out a rather general resemblance between certain theological discussions between Turks and Persians and the passage in Voltaire's novel:

«Les Perses les reprennent [les Turcs] de ce que pour se disposer à la prière, ils commencent leur lavement par les mains, et le finissent aux coudes; au lieu, disent-ils, qu'il faudrait commencer depuis les coudes et le finir aux mains. De plus qu'ils se lavent devant la prière les pieds, dont il ne faut qu'essuyer l'extrémité avec les mains qu'ils se sont lavées ... Ainsi cette différence de cérémonies est cause que les Persans se moquent des Turcs.»[3]

On the other hand, W. Seele, in his *Voltaire's «Zadig ou la Destinée»; eine Quellenforschung*,[4] has indicated that there exists a vague resemblance between Voltaire's satire on trivial theological disputes and Chapter IV of Swift's *Gulliver's Travels*. The rift at court between the partisans of the High Heels and the Low Heels is similarly a satire on unimportant differences of opinion. Moreover, the heir-apparent to the crown sided with both parties by wearing one high heel and one low one, — a travesty on political expediency.

---

[1] *Zadig*, ed. cit., I, pp. 32—33.

[2] Paris, n. d., pp. 140—141.

[3] *Zadig*, ed. cit., II, pp. 59—60. It should also be noted that the *Talmud* contains a great number of casuistic distinctions about matters of ritual, some of which bear quite close resemblance to the example adduced by Atkinson. For instance: «The Rabbis taught: One may pour hot water upon cold, but not cold upon hot water, so is the decree of Beth Shamai; Beth Hillel, however, allows both ways, provided a cup is used.» *The Babylonian Talmud* ... translated ... by Michael L. Rodkinson, Boston, 1918, vol. I, p. 73.

[4] 1891, pp. 28—31.

However, it will be observed that both these suggestions are of a rather inconclusive nature, and deal with the general theme of weighty discussions over nonsense, of which many more examples could be found in the satirists of the early eighteenth century. For instance, Johann Burckhard Mencke, in his *De Charlataneria eruditorum declamationes duae*, 1715, devoted many pages to the enumeration of quarrels over questions entirely devoid of any conceivable importance, and we may suppose that Voltaire knew this volume, which had been translated into several languages, including French.[1]

Among the several examples of bellicosity about valueless issues, Mencke referred to an example from Guez de Balzac's *Le Barbon*,[2] which offers a very close similarity to Voltaire's anecdote in *Zadig*:

«Il sçait si c'est à la main gauche ou à la main droite que Vénus fut blessée par Diomède; et si son fils Enée prenant terre en Italie, y mit le pied droit avant le gauche; Palemon tenoit que ce fut le gauche; Orbilius que ce fut le droit: Le Barbon affirme que ce ne fut ny l'un, ny l'autre; parce qu'Enée tomba de son long et la teste la première à la descente de son vaisseau.»

It is very likely that Voltaire has simply transferred, with some variation, into an Oriental setting the ridiculous pedantic discussion of which Balzac accused «Le Barbon».

Columbia University. *G. L. van Roosbroeck.*

---

[1] See G. L. van Roosbroeck, *The Reincarnation of H. L. Mencken*, 1925. There were several editions of the *De Charlataneria eruditorum: De Charlataneria eruditorum declamationes duae, cum notis; accessit epistola Seb. Stadelii [Christ. Aug. Heumanni] de circumforanea litteratorum vanitate*, Amstelod., 1716; Amsterdam 1727, 1747; the edition of Lucques, 1726, with notes by the editor, J. Dom. Mansi. The French edition is entitled: *De la Charlatanerie des savans, par Mencken, trad. en françois* (par Durand, fils d'un pasteur de Nimègue), La Haye, 1721. See Brunet, *Manuel du Libraire*, III, col. 1620.

[2] Edition of 1663, pp. 41–42. On the prototypes of «Le Barbon», see Charles Drouhet, *Les Originaux du «Barbon» de J.-L. Guez de Balzac*, in the *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, XV, 1908, pp. 20–64.

Besprechungen.

Arvid Rosenqvist, *Der französische Einfluss auf die mittelhochdeutsche Sprache in der ersten Hälfte des XIV. Jahrhunderts.* Diss. Helsinki, 1932. (Auch in den Mémoires de la Société Néo-philologique de Helsingfors, Bd. IX.)

Das Thema seiner Arbeit verdankt R. seinem Lehrer Hugo Suolahti, der dem frz. Einfluss auf die deutsche Sprache zwei Untersuchungen von grundlegender Bedeutung gewidmet hat, die das frz. Fremdwortmaterial des 12. und 13. Jh. zugänglich machen. Als eine direkte Fortsetzung der zweiten von diesen ist die Arbeit R.s gedacht.

Sowohl in der Anordnung als auch in der Methode schliesst sich R. dem Beispiel S.s eng an, was nur zu loben ist.

Zuerst wird eine allgemeine Übersicht über den kulturellen und politischen Charakter der zu behandelnden Periode gegeben, die auf der einschlägigen Literatur fusst. Gegen Ende der Einleitung (S. 23) meint R., dass die Literatur der zu behandelnden Periode im Stande sei, ein ziemlich treues Bild von dem Verlauf des kulturellen Umschwungs dieser Zeit zu geben, und dass die Literatur das Verhalten der lebenden Sprache in Bezug auf den frz. Einfluss recht zuverlässig widerspiegle. Dies ist insofern einzuschränken, als die zur Verfügung stehende Literatur in der Hauptsache nur als Zeugin für die «Herrensprache» in Anspruch genommen werden darf, um einen Ausdruck zu verwenden, den vor einiger Zeit Anton Pfalz gebraucht hat (Grundsätzliches zur deutschen Mundartenforschung [Sonderabdruck aus «Germanistische Forschungen», Festschrift anlässlich des 60-semestrigen Stiftungsfestes des Wiener Akademischen Germanistenvereins; Wien, 1925], S. 21 ff.).

Ein längerer Abschnitt (S. 24—66) ist einer «Übersicht über den frz. Einfluss in der ersten Hälfte des 14. Jh.» gewidmet. Der Verf. macht hier (S. 26) die richtige Beobachtung, dass die Deutschordensdichtung von der sonstigen religiösen Literatur sich deutlich abhebt durch ihren viel reichlicheren Gebrauch von frz. Wörtern, was auf «Anlehnung an die höfische Sprache» zurückgeführt wird. Es wäre hier am Platz gewesen, etwas näher auf den Charakter der Deutschordensdichtung einzugehen, die teilweise sowohl in Bezug auf Sprache als auch Stil unter dem Einfluss höfischer Vorbilder — und wohl auch um diese zu verdrängen — gedichtet wurde und die deswegen in dieser Hinsicht eine vermittelnde Stellung zwischen der religiösen und der höfi-

schen Dichtung einnimmt [eine gute Übersicht gibt Helm, Zeitschr. f. dt. Unterricht, Bd. 30 (1916), und Ziesemer, Die Literatur des dt. Ordens (1928)]. Durch diesen Charakter der Deutschordensdichtung findet der bereits von Suolahti (Der frz. Einfluss im 13. Jh., S. 38) hervorgehobene bedeutende frz. Einschlag in der Martina des Hugo v. Langenstein seine Erklärung.

Bei der Behandlung der Aufnahme neuer frz. Wörter (S. 26 ff.) sind R. ein paar Missgriffe prinzipieller Art passiert. Er nimmt die Datierungsversuche der Denkmäler viel zu buchstäblich und liest aus ihnen mehr heraus, als in ihnen steckt (dazu kommt noch, dass manche Datierungsversuche nicht besonders stark fundiert sind). Teilweise daraus erklärt es sich, dass R. bei der Beurteilung des Materials die zu behandelnde Periode in Dezennien einteilt, die er miteinander vergleicht. In Anbetracht der Unmöglichkeit, auch nur annähernd jedes Denkmal zeitlich genau zu fixieren, ist dies ein müssiges Unterfangen. Dass es auch sonst methodisch verfehlt ist, mit solchen kleinen Zeitabschnitten zu operieren, zeigt schon das dabei erreichte irreführende Resultat (S. 31), dass das zweite Dezennium reicher an frz. Wörtern sei als das erste. Durch die Vergleichung allzu kurzer Zeitperioden werden unwesentliche Verschiebungen im Gebrauch der frz. Wörter registriert, die von dem Gesamtverlauf des frz. sprachlichen und des ihm zugrundeliegenden kulturellen Einflusses leicht ein schiefes Bild geben können. Richtiger wäre es gewesen, sich mit dem Vergleich von Vierteljahrhunderten zu begnügen. Als Beispiel falscher Ausdeutungen von Datierungen sei erwähnt, dass R. (S. 27) Albrecht v. Scharfenberg um die Wende des 13. und 14. Jh. verlegt (nach Ehrismann, Gesch. d. dt. Literat. II, 2, S. 224 ist Seifrid de Ardemont um 1280 entstanden). Dass R. auch vorher nicht berücksichtigte Denkmäler des 13. Jh. mitaufnimmt (leider ohne vollständig zu sein), ist natürlich nur zu loben, unzulässig ist es aber, diese Denkmäler auch für das erste Dezennium des 14. Jh. in Anschlag zu bringen. Den Schüler von Paris scheint R. (S. 30) als ein Denkmal aus dem ersten Dezennium des 14. Jh. zu betrachten, obgleich der Herausgeber Rosenfeld nur ganz allgemein vom Ende des 13. Jh. oder vom Anfang des 14. spricht. Auch Salman und Morolf lässt sich nicht zeitlich genau fixieren, sondern wir müssen uns mit einem «um 1300» begnügen; dagegen ist R.s Charakterisierung der Mundart als fränkisch allzu vage: das Gedicht wird gewöhnlich ins südliche Rheinfranken verlegt, wo auch die Haupths. entstanden sein wird. Und das Schachbuch des Heinrich von Beringen ist nicht, wie R. meint (S. 40), im Jahre 1300, sondern um 1300 entstanden.

Nicht ohne weiteres berechtigt ist die Erwartung R.s (S. 30), dass nicht nur in der ritterlichen, sondern auch in der bürgerlichen Dichtung der frz. Einfluss «viel stärker» als in der religiösen hervortreten sollte; R. befindet sich hier in Widerspruch mit sich selbst, denn etwas früher (S. 26) sagt er ausdrücklich, dass sich die religiöse Literatur «in dieser Hinsicht wenig von der bürgerlichen» unterscheidet. — Auch R.s Enttäuschung (S. 30) in Bezug auf die Kreuzfahrt des Landgrafen Ludwigs des Frommen von Thüringen, «die keine neuen Entlehnungen aufzuweisen hat», ist etwas voreilig, wenn man in Betracht zieht, dass es sich um ein ostmd. Denkmal handelt, in dem man keine neuen frz. Wörter erwarten darf, die durch die Nähe des frz. Sprachgebietes bedingt wären. Denselben Fehler, das Md. als ein Ganzes in Bezug auf die frz. Wörter zu behandeln, macht R. S. 32, wo er behauptet dass der Karlmeinet «für die md. Mundartengruppe weder charakteristisch noch massgebend ist». Zwischen Ostmd. und Westmd. ist in Bezug auf die frz. Wörter scharf zu scheiden. Und auch innerhalb des Westmd. nimmt das Ripuar. eine Sonderstellung ein, und nicht einmal für das Ripuar. darf der Karlmeinet als massgebend gelten. Bei der Behandlung dieses Epos[1] (S. 37 ff.) gibt der Verf. sogar zu, es könnten unter seinen frz. Wörtern sogar «mehr für die Mundart [d. h. das Ripuar.] fremde Elemente sein, als in anderen Dichtungen der Fall ist», er scheint aber später diese wichtige Tatsache zu vergessen, da er öfter das Vorkommen eines frz. Wortes im Karlmeinet als identisch mit seinem Vorkommen im Ripuar. betrachtet (vgl. z. B. im Wörterverzeichnis *batalie* in der Bedeutung 'Heeresabteilung', *bronie, delijt, grân, korde, lumenere, mynistrer, prenden, simpel, trumpe, faselment, Vrantzoseling, furneiren*). Dabei ist im Gegenteil vieles von dem frz. Wortgut im Karlmeinet offenbar als rein mndl. zu betrachten, das im Ripuar. nie Heimatrecht bekommen hat; besonders verdächtig sind die ausser im Karlmeinet nur noch im Mndl. belegten frz. Wörter (wie z. B. *assineiren, batalie* 'Heeresabteilung', *barenteiren, delijt, korde, lumenere, mynistrer, missager, motet, nôbel, oliver, pleyt, prenden, purpunt, quentine, simpel, faselment, fel, tente*; dass von diesen ein paar viel später auch im Deutschen Eingang fanden, ändert nichts an der Sache).

Der Vergleich zwischen der Literatur der Mystik und der höfischen Minnedichtung im Gegensatz zu der Deutschordensdichtung, die den Ritterepen zur Seite gestellt wird, ist nur teil-

[1] Über die Quellen des Karlmeinet vgl. auch noch L. A. Haas, Neophilologus 8 (1923), S. 259 ff.

weise berechtigt. Gewiss lassen sich in der Mystik Nachklänge der höfischen Minnedichtung feststellen, und freilich wird hier, um mit Grete Lüers (Die Sprache der dt. Mystik, S. 80) zu sprechen, die höfische Welt in das Transzendente projiziert. Nur darf man den rein sprachlichen Einfluss nicht überschätzen. In Bezug auf das Fremdwort ist ein deutlicher Unterschied zwischen der Minnedichtung und der Mystik vorhanden: die Mystik, die Fremdes gern ins Deutsche übersetzt (deswegen ist ihre Sprache eine Fundgrube der Lehnübersetzungen), hat vor dem Fremdwort keine wirkliche Scheu im Gegensatz zu der Minnedichtung, die darin mit der Lyrik überhaupt übereinstimmt. — Die von R. beobachtete Tatsache (S. 44), dass die Sprache der Mystik «viele lateinische Wörter mit einem aus dem Französischen entlehnten Suffix» — gemeint ist hier vor allem des Suffix *-ieren* — verwendet, hat er unerklärt gelassen. Sie beruht ganz einfach darauf, dass die Mystiker, die vorwiegend unter dem Einfluss latein. Quellen (Augustinus u. a.) standen, nicht selten sich dazu gezwungen sahen, ein latein. Verbum zu entlehnen. Und da einerseits bei einem derartigen Fremdwort eine weitgehende Eindeutschung durch Anfügung der deutschen Infinitivendung an den latein. Stamm nicht in Frage kam, anderseits aber die latein. Infinitivendung als fremdes Suffix im Deutschen nicht gebräuchlich war, blieb eben nichts anderes übrig, als die aus dem Frz. stammende schon eingebürgerte Endung *-ieren* an den latein. Stamm anzufügen. So hatte sich eben die Tradition herausgebildet, an latein. Verba, die als Fremdwörter ins Deutsche aufgenommen wurden, die Endung *-ieren* anzufügen.

Der Vergleich in Bezug auf die frz. Wörter zwischen dem Alemann. und dem ganzen Md. (S. 50) ist mechanisch und nicht berechtigt (vgl. was ich oben über das Md. gesagt habe); dagegen liesse sich das Westmd. mit dem Alemann. vergleichen. Auch der Vergleich zwischen dem Obd. und Md., der zugunsten des Obd. ausfällt, ist nicht glücklich gewählt: das Übergewicht des Obd. hat mit der geographischen Lage nichts zu tun, sondern beruht darauf, dass die überwiegende Mehrzahl der in dieser Periode entstandenen Ritterepen in Süddeutschland beheimatet ist, was ja an und für sich eine interessante Tatsache ist. Was R. in diesem Zusammenhang über das Ripuar. sagt, ist hinfällig, da er auch den unsicheren Fremdwörterbestand des Karlmeinet ohne genügende Kritik mitgezählt hat. Berechtigt ist der Vergleich zwischen den beiden ersten Vierteln des 14. Jh. (S. 51); nur hat R. dabei leider auch solches Material berücksichtigt, das — wie oben gezeigt — nicht herangezogen werden durfte.

In der Unterabteilung «Abnahme des frz. Einflusses» (S. 52 ff.) identifiziert R. oft die Abnahme des frz. Einflusses mit dem Schwinden der frz. Wörter des 13. Jh. Dies ist natürlich nicht richtig, denn bei der Beurteilung des frz. Einflusses müssen unbedingt auch die neuen Entlehnungen in Rechnung gestellt werden. Glücklicherweise sind die Neuentlehnungen nicht so zahlreich, dass dieses Verfahren das Gesamtresultat umstossen könnte. Im Gegenteil bin auch ich geneigt, dem Resultat R.s grosso modo beizustimmen, zu dem er — diesmal auch unter Berücksichtigung der Neuentlehnungen — (S. 65) gelangt, dass der Rückgang des frz. Einflusses vielleicht schon etwas früher anzusetzen ist, als bisher gewöhnlich angenommen wurde. Nach R. beginnt dieser deutliche Rückgang schon im Laufe der ersten Hälfte des 14. Jh., «vor allem seit dessen drittem Jahrzehnt». Um zu einem völlig gesicherten Resultat zu gelangen, wäre es freilich nötig, auch das Material der zweiten Hälfte des 14. Jh. zur Verfügung zu haben.

Bei der Behandlung der geschwundenen frz. Wörter denkt R. (S. 55) etwas zu einseitig nur daran, dass diese Wörter den Dichtern nicht mehr geläufig oder sogar schon unbekannt waren. Manchmal wird die Sache so liegen, dass ein Dichter aus Rücksicht auf seinen Leserkreis ein frz. Wort, das er selbst gut verstand, vermied, weil es diesem nicht mehr geläufig war. Auch später (S. 65) vergisst er an die Leser zu denken. — Wenn frz. Wörter des 13. Jh., die in der ersten Hälfte des 14. Jh. nicht belegt sind, «später in der Literatur wieder auftauchen», ist R. (S. 55) geneigt zu vermuten, dass sie in der von ihm behandelten Periode weitergelebt haben. So einfach ist die Sache aber nicht: manchmal treten z. B. aus der lebenden Sprache schon längst geschwundene Fremdwörter in den spätmhd. Bearbeitungen der Ritterepen der klassischen Zeit auf, ohne dass dies für ein wirkliches Weiterleben der betr. Wörter zeugt: in solchen Fällen handelt es sich um nur in diesen Bearbeitungen vorkommendes, aus den Vorlagen übernommenes altes Wortgut, das nur noch zu einem vorübergehenden Scheinleben wiederaufgeweckt wurde.

Wenn ich persönlich auch bedaure, dass R. kaum versucht hat, zwischen Buchwörtern und Wörtern der lebenden Sprache zu scheiden, gebe ich gern zu, dass er berechtigt war, diese schwierige Aufgabe beiseite zu schieben. In günstigen Fällen lässt sich oft die Zugehörigkeit eines Wortes zur lebenden Sprache durch mehrere Kriterien feststellen: z. B. durch eine kontinuierliche geographische Verbreitung und durch das Vorkommen in nichthöfischen Denkmälern. Nicht zu empfehlen ist die allzu mechanische Auffassung R.s (S. 58), der ein in mehreren Dich-

tungen auftretendes frz. Wort ohne weiteres für ein wahrscheinlich der lebenden Sprache angehörendes Wort halten möchte; auf diese Art und Weise werden Buchwörter, die durch literarische Beeinflussungen sich verbreitet haben, nur allzu leicht als Wörter der lebenden Sprache aufgefasst. Bei der Beurteilung des Wortes *eise* widerspricht sich R. selbst (S. 58 hält er es für ein wahrsch. der lebenden Sprache angehörendes Wort, aber schon S. 59—60 wird dasselbe Wort als ein Beispiel für Wörter angeführt, «die vielleicht hauptsächlich literarische Entlehnungen darstellen»); das Wort ist offenbar als ein Wort der lebenden Sprache aufzufassen (dafür sprechen schon die daneben bestehenden Ableitungen im Mhd.). Auch die Beurteilung des Wortes *katîve* (S. 61) ist allzu mechanisch, weil die wortgeographische Seite garnicht berücksichtigt wurde. R. meint, dieses Wort sei im zweiten Viertel des 14. Jh. geschwunden. Dabei kommt es im 13. Jh. nur in Hagens Kölner Chronik vor und im ersten Viertel des 14. im Karlmeinet und ist somit bestenfalls als ein dem ripuar. Wortschatz dieser Zeit angehörendes Wort aufzufassen. Wo hätte man sein Vorkommen im zweiten Viertel erwarten dürfen, auch wenn es noch weitergelebt hätte? Ebenfalls eine allzu mechanische Auffassung liegt der Behauptung R.s (S. 61) zugrunde, dass der Wilhelm von Österreich des Johann von Würzburg und der Parzival von Wisse und Colin «in derselben Mundart» gedichtet seien. Dabei dichteten Wisse und Colin «im reinsten Elsässer Dütsch» (um mit Friedrich Wilhelm, Corpus der altdeutschen Originalurkunden. Vorrede (1931) S. LIV zu sprechen), während Johann aus Würzburg zu Esslingen (Württemberg, Neckarkreis) stammte. Und Bruder Philipp lässt R. (S. 64) als einen Vertreter des ganzen Md. auftreten; dabei war dieser wohl ein Westmd., der aber in der Karthause zu Seitz in Steiermark lebte und dichtete, was bei der Beurteilung seiner Sprache auch nicht ausser Acht gelassen werden darf.

Einen gangbaren Weg schlägt R. (S. 61) ein, der früher in demselben Umfange nicht betreten wurde, wenn er eine grössere Anzahl Denkmäler derselben literarischen Gattung untereinander vergleicht, um die Abnahme des frz. Einflusses festzustellen; hier handelt es sich wirklich um kommensurable Grössen. — Dass die geschwundenen Wörter vor allem Spezialausdrücke für ritterliches und höfisches Leben sind, war schon längst bekannt. Dankbar wäre der Leser dagegen für einen Gesamtüberblick über den Charakter der Neuentlehnungen gewesen. Freilich kann er verhältnismässig leicht selbst an der Hand der von R. bei der Behandlung der verschiedenen Schriftsteller aufgezählten Neuentlehnungen sich ein Bild davon machen: auch speziell höfisch-ritter-

liche Wörter fehlen nicht, nur spielen sie eine verhältnismässig unbedeutende Rolle. Auch im Frz. sind ja Verschiebungen und Umschichtungen im Wortvorrat um die Wende des 13./14. Jh. geschehen, die sich als eine Verbürgerlichung des Wortvorrats der Literatur zu erkennen geben, und es wäre ein interessantes Problem, die Widerspiegelung dieser Verschiebung im frz. Wortvorrat auch in Bezug auf die Neuentlehnungen zu verfolgen.

Wie vollständig R. das Material der zu behandelnden Periode erfasst und in seinem alphabetischen Verzeichnis (S. 67—276) verwertet hat, habe ich natürlich nur durch dürftige Stichproben kontrollieren können; dabei habe ich von der Gewissenhaftigkeit seiner Arbeitsweise eine günstige Auffassung bekommen. — Das R. gelegentlich ein Denkmal entgehen konnte, ist nicht verwunderlich. So z. B. das Marienleben des Schweizers Wernher (vgl. Strauch AfdA 41 S. 53) und der Lobgesang auf Maria (hgg. Germ. 31 S. 291 ff.), den Rosenfeld (PBB 53 S. 430 ff.) etwa um die Wende des 13./14. Jh. ansetzt. Desgleichen hat er Meister Rennaus [oder richtiger Reuaus] aus der Mitte des 14. Jh. («eher früher als später») übersehen.[1] In diesem Denkmal kommen folgende frz. Wörter vor, die nebenbei bemerkt zu einem bedeutenden Teil (vgl. bes. das recht seltene *virlei*) aus dem Renner des Hugo von Trimberg herstammen, unter dessen Einfluss Meister Rennaus steht: *begîn, durnieren* (= Renner), *hovieren, kezerei* (= Renner), *prüefen, ridewanz* (unsicher, von Schönbach konjiziert), *ruffigan* (= Renner), *safran, simonei* (= Renner), *spazieren, tanz* (= Renner), *tropel* (= Renner), *fyerlei* [*virlei*] (= Renner). An Wörtern, die R. in den von ihm exzerpierten Denkmälern übersehen hat, nenne ich *contemplierere,* das in Hermanns von Fritzlar Heiligenleben vorkommt, und *busûnenkrach* bei Joh. v. Würzburg; an fehlenden Belegen: *peckard* in Hermanns Heiligenleben und *larikant* bei Baldemann.

Dann gebe ich meine Bemerkungen zu den einzelnen Wörtern in alphabetischer Ordnung, um die Verbesserungen dem Leser möglichst bequem zugänglich zu machen.

abît hat auch im Mndl. seine Entsprechung in *abijt,* was R. hätte erwähnen sollen, da er sonst die mndl. Entsprechungen anzuführen bestrebt ist.

amîe. Formen wie *baronia* sind nicht für das ganze Ostfrz., sondern speziell für den Süden charakteristisch.

amîen wird auf afrz. *amiier* zurückgeführt, was äusserst unwahrscheinlich ist, da das afrz. Verbum recht selten ist. Ausser-

[1] Hgg. von Schönbach im Archiv für die Geschichte deutscher Sprache und Dichtung (Wien, 1873). — Nach Schröder (ZfdA 59 S. 47) wäre das Gedicht allerdings etwas später.

dem hätte *amiier* im Mhd. wohl etwa **amieren* ergeben, während bei der von R. vorgeschlagenen Herleitung eine starke Eindeutschung vorauszusetzen wäre. Das mhd. *sich amîen* gehört ganz einfach zu dem in dieser Periode nicht seltenen Ableitungen von früher aufgenommenen frz. Wörtern: zugrunde liegt *amîe*, und das Vorbild war etwa mhd. *sich vriunden*.

au im Schüler v. Paris verbessert R. in *an*. Diese Verbesserung, die nebenbei schon von Piquet, Rev. Germanique 1928 S. 54 Fussnote 1 vorgeschlagen wurde, ist keineswegs notwendig, da die frz. Floskeln bei den mhd. Dichtern durchaus nicht immer grammatisch korrektes Frz. bieten.

aventiure. R. teilt leider nicht mit, ob auch in seinem Material die Form *eventiure* nur im Md. vorkommt; Suolahti hat diese Lautvariante in ndd.-md. Quellen nachgewiesen.

aventiuren als subst. Infinitiv betrachtet R. unnötigerweise als Neubildung, obgleich das Verbum schon im 13. Jh. belegt ist.

bacalir und *bacoloon* hat R. zu deuten versucht, ohne zu einem überzeugenden Resultat zu gelangen.

baloeren. R. meint, dass dieses Wort «nicht direkt aus dem Afrz. oder dem Mndl. entlehnt sein» kann, und denkt an «mittellateinische Vermittlung bei einer lautlichen Angleichung an die Mundart». Die Unwahrscheinlichkeit einer solchen Annahme in Bezug auf ein im Mndl. nicht seltenes Wort springt in die Augen, wenn man an die enge wortgeographische Zusammengehörigkeit zwischen dem Mndl. und Ripuar. — das Wort ist im Mhd. nur in den Kreuzenst. Dramenbruchstücken belegt — denkt. Dieses Wort sowie die in demselben Denkmal vorkommenden *baloerisse* und *balerie* stammen offenbar aus dem Mndl. Es ist in *baloeren* ganz einfach die Endung *-eren* in der mndl. Form *baleren* bei der Aufnahme in den ripuar. Text durch *-oeren* ersetzt worden. Die Veranlassung dazu war wohl die im Mndl. vorkommende Endung *-oor* (< frz. *-o(u)r,* lat. *-orem*) für nomina agentis, die schon durch ihren Charakter dazu besonders geeignet war, auch auf Verba abzufärben. Ausserdem ist auch *baloerisse* (< afrz. *baleresse*) zu berücksichtigen, das gerade als moviertes femin. seine vom Frz. abweichende Endung (*-oer-* gegenüber frz. *-er-*) dem Einfluss der entsprechenden frz.-mndl. Maskulinendung *-oor* verdanken kann.

barûn. Der Reim *parüne: garzüne* kann als identischer Reim nichts über den Lautwert besagen; in der betr. Hs. steht nebenbei *ü* oft auch für *uo*.

baschelier. Das vorton. *e* in *be(t)schelier* wird von R. aus dem Ostfrz. hergeleitet. Andere ähnliche Fälle werden ohne besondere Ursache verschieden beurteilt: in *berieren* (neben *par(r)ieren*)

und *tetsche* (neben *tartsche*) fasst R. das *e* der ersten Silbe als Lautsubstitution für das helle afrz. *a* auf, in *merner* (neben *marner*) hält er das *e* für eine ostfrz. Eigentümlichkeit. Ich bin der Meinung, dass dieses Kriterium sich überhaupt schlecht zur Feststellung der mundartlichen Provenienz der frz. Wörter eignet: in vortonigen Silben schon wegen der Labilität der Vokale dieser Silben sowohl im Frz. als auch im Deutschen, in betonten, weil (wie bes. Horn, Beiträge zur deutschen Lautlehre [Diss. Giessen, 1898] S. 15 ff. nachgewiesen hat) das Deutsche, d. h. besonders diejenigen Mundarten, in denen *a* verdumpft wird, dazu neigt, frz. *a* durch *e* zu ersetzen. Dass einige ostfrz. Mundarten *a* bes. vor *r* in *e* wandeln, ist eine Tatsache, aber trotzdem denkt R. gerade bei *tetsche* (< frz. *targe*) nicht an diese Möglichkeit. Was endlich *merner* betrifft, ist es reichlich kühn anzunehmen, dass dieses schon seit dem 12. Jh. und zwar in der stark eingedeutschten Form *marnære, marnere* dem mhd. Wortschatz angehörende Wort etwa anderthalb Jahrhunderte später durch den Einfluss einer ostfrz. Form das *a* der ersten Silbe in ein *e* gewandelt hätte. Vielmehr ist die Form *merner* als durch deutsche Lautentwicklung, ev. durch analogischen Umlaut, entstanden zu betrachten.

beofis, beas stammen nach R. «aus den ostfrz. Mundarten, in denen *l* vor Konsonant spurlos geschwunden ist». Es ist R. entgangen, dass *l* hier keineswegs spurlos geschwunden ist, sondern dass das *a* gerade eine Spur des geschwundenen *l* ist. Und gerade dieses *a* gibt uns die Möglichkeit einer näheren Lokalisierung an die Hand: Nach Schönig (Roman. vorkonsonant. *l* in den heutigen frz. Mundarten [Beih. z. Z. f. rom. Philol. XLV], 1913) ergibt *bellus* vor allem im Wallon. und Nordlothring. *beas*.

bersilieren aus afrz. *besillier* 'verheeren, vernichten' (das keineswegs auf Haarschneiden bezogen wird!) herzuleiten halte ich schon wegen der Bedeutung für falsch.

blabisen wird auf so unsicheren und unwahrscheinlichen Umwegen in Zusammenhang mit dem afrz. part. *barbaysant* gebracht, dass die Erklärung, wie R. auch selbst zugibt, nicht befriedigen kann.

brazel. In der Form *branzel* ist das *n* ganz einfach als ein bes. in Fremdwörtern häufig vorkommender Nasaleinschub zu betrachten; vgl. z. B. Schuchardt, Z. f. rom. Philol. 35, S. 77 ff. und Horn, Z. f. frz. Spr. u. Lit 21, 1, S. 81 ff. und 22, 1, S. 65.

buttelier. Zu den Belegen R.s vgl. noch *butteleir* in einer Kölner Urkunde aus dem Jahre 1334 (Höfer, Auswahl der ältesten Urkunden deutscher Sprache [1835] S. 274). Das Wort gehörte offenbar im Ripuar. der gesprochenen Sprache an.

discantieren halte ich für ein lat. Wort.

esper erkläre ich mir als durch den Einfluss des lat. *sperare* aus afrz. *espoir* entstellt, falls wir es nicht mit einer einfachen Verstümmelung zu tun haben.

galander entspricht im Mndl. *calander* nebst Var.

harladie versucht R. aus frz. *heraudie* herzuleiten, jedoch ohne Erfolg. Erstens nimmt er bei dem frz. Wort eine Bedeutungsentwicklung an, die er weder nachzuweisen noch plausibel zu machen vermag. Zweitens muss er zu gewaltsamen Annahmen seine Zuflucht nehmen, um die lautlichen Schwierigkeiten aus der Welt zu schaffen. Dass das frz. Wort schon vor der Vokalisierung des vorkonson. *l* — also etwa im Anfang des 12. Jh. — aufgenommen worden wäre und keine sonstigen Spuren als diesen späten Beleg im Mhd. hinterlassen hätte, will nicht einleuchten; und auch diese Annahme führt noch nicht zum Ziel, sondern R. muss dabei noch das *a* der ersten Silbe als eine mundartliche Form erklären und eine Umstellung des *l* noch darüber hinaus annehmen. Durch solche vielfache Konstruktionen lassen sich theoretische Möglichkeiten aufstellen, die kaum einen praktischen Wert haben. — Besser als die Erklärung R.s, aber auch unsicher, ist die von ihm verworfene Deutung Karstens, der *harladîe* auf afrz. *harele* 'seditio, tumultus' zurückführt. Ich wäre eher geneigt, an afrz. *hardel* 'Nichtsnutz', *hardelle* 'Dirne' zu denken, zu denen ein **hardelîe* gebildet werden konnte, dessen Bedeutung naturgemäss gerade etwa 'Bande, Pack' sein musste. Freilich bleibt auch dann die Annahme einer Umstellung von *l* und *d* notwendig, vielleicht unter dem Einfluss der Wörter auf *-dîe* (vgl. unten s. v. *meisterdîe*), und einer Assimilation des *e* der zweiten Silbe an das *a* der ersten, aber diese Annahme darf kaum als zu kühn bezeichnet werden, besonders in Anbetracht der glatten Übereinstimmung der Bedeutung.

haspilieren hat R. durch die Annahme einer ostfrz. Form mit vorton. *a* < *e* und mit ostfrz. etymologisch unberechtigtem *h* in Einklang mit afrz. *espalier* zu bringen versucht, ohne sich Rechenschaft darüber zu geben, ob das in ostfrz. Denkmälern vorkommende etym. unberechtigte *h-* auch wirklich einen Lautwert besass. Ich halte trotz R. Beeinflussung durch dtsch. *haspe* für wahrscheinlich; *haspe* hatte nicht nur die von R. erwähnte fernliegende Bedeutung 'Türhaken', sondern auch 'Gewinde' (vgl. auch mhd. *haspel, haspeln*).

jope, juppe. Die Lautvariante *sufe* als eine verschobene Form zu betrachten verbietet die Tatsache, dass die altital. Form *giuppa* lautet; *sufe* ist ganz einfach als verderbt zu betrachten

capit kann allerdings wegen des ausgefallenen *r* aus dem

Ostfrz. stammen; doch lässt sich dieser Ausfall auch anderswo in Frankreich nachweisen und kann auch in Deutschland erfolgt sein.

kaval kann, was R. für *cavalier* annimmt, aus dem Ital. stammen. Obgleich auch im Pikard., Normann. und einem Teil des Wallon. *k* sich in dieser Stellung erhalten hat, kommen diese Mundarten für die vorliegenden Fälle nicht in Betracht.

cocodrillus braucht keineswegs unbedingt aus dem Frz. entlehnt zu sein, da im Mlat. *cocodrilus*, *cocodrillus* vorkommt (vgl. auch ital. *coccodrillo*); R. hat hier Salverda de Grave nicht ganz richtig aufgefasst. Auch an mndl. Vermittlung ist es mir schwer mit R. zu glauben, da es sich um ein bair. Denkmal und ein sowohl dem Frz. als auch dem Mlat. geläufiges Wort handelt.

creatiure. Moser behauptet nicht, wie R. meint, dass im Alem. «*û* schon gegen Ende d. XIII. Jhs. allgemein zu *ü* [es soll natürlich *û̈* heissen] geworden war», sondern nach Moser ist dies im Niederalem. (doch nicht in Basel) geschehen. Auch ist es nicht richtig, dass im Md. überhaupt «*û* und *ü*» [es soll *iu* bzw. *û̈* heissen] zusammengefallen wären (so meint R. auch später bei der Behandlung von *natiure*); vielmehr wird *u* in md. Denkmälern oft bloss graphisch für den Laut *û̈* stehen, der im Md. allerdings vor *w* zu *û* auf weiten Gebieten geworden war (vgl. z. B. Paul-Gierach, Mhd. Gr. § 100, Michels, Mhd. Elem.$^{3-4}$ § 67, 97 Anm. 2 und Moser I § 82 Anm. 12).

macal erklärt R. offenbar richtig als *matal.*

meisterdîe für zu erwartendes *meisterîe* erklärt R. durch die Einfügung eines unorgan. *d*, was sich aber nicht aufrechterhalten lässt. R. hätte sich zuerst die Frage stellen müssen, ob diese Annahme in Bezug auf das betr. Denkmal (Buch Hiob) durch etwaige andere Fälle gerechtfertigt war, und dann hätte er jedenfalls stutzig werden müssen bei der Betrachtung des zweiten Falles *smerzeldîe*, der mit *meisterdîe* als gemeinsame Eigentümlichkeit die Bildungsweise mit dem Suffix *-îe* hat. Denn auf diesem Wege ist die Lösung zu finden. Nun hat aber R. leider versucht, eine rein lautliche Erklärung zu erzwingen, und ist dabei irre gegangen. Das Auftreten des unorgan. *d* im Mhd. ist eine sporadisch bes. nach *n* aber auch nach *l* auftretende Erscheinung, die in den gegebenen Fällen uns nicht der Lösung näherbringen kann. Ganz verfehlt sind die von R. beigebrachten mndl. Beispiele: *anderde* erklärt sich als eine nach der Analogie der übrigen Ordinalia *derde*, *vierde* usw. gebildete Form, und in *bataeldie* beruht das *d* auf dem mouillierten frz. *l.* — Schon die Gleichartigkeit der Formen *meisterdîe* und *smerzeldîe* zeigt, dass es sich um die Verdrängung

des Suffixes *-îe* durch *-dîe* in zwei nur dem Buch Hiob angehörenden Augenblicksbildungen handelt. Die Voraussetzungen zu dieser Verdrängung bildeten teilweise die im Mhd. bereits bestehenden Wörter auf *-dîe* wie *abdîe, arzedîe, ymnodîe, melodîe, tageldîe, vogedîe* (von diesen verdanken natürlich *abdîe, arzedîe, vogedîe* das *d* des Suffixes ihrer md.-ndd. Lautform, während *ymnodîe* und *melodîe* bereits in der darleihenden Sprache mit *d* auftreten) und mndd. *hovardîe*, teilweise die Neigung des Buches Hiob zum Suffix *-de* (das Adj.-abstr. *nœhede* ist hier 8 mal belegt). Als eine Kreuzung des frz. Suffixes *-îe* mit dem im Md. und Ndd. beliebten Adj.-Abstraktsuffix *-de*, die durch die im Mhd. vorhandenen Bildungen auf *dîe* begünstigt wurde, ist die Endung *-dîe* in *meisterdîe* und *smerzeldîe* aufzufassen.

noklier. Was R. gegen den Buchwortcharakter dieses Wortes anführt, hat mich nicht überzeugt; die Form mit abgefallenem *n-*, die keineswegs unbedingt für mündlichen Gebrauch spricht, wird schon im Archetypus gestanden haben. Wichtig ist dagegen, dass das Wort in voneinander beeinflussten Denkmälern gebraucht wurde, was auf ein Buchwort deutet.

poinder. Der Reim *ponre* [:*donre*] bei Heinr. v. Hesler könnte auf Dentaleinschub zwischen *n* und *r* beruhen (so z. B. Helm, Evang. Nicodemi S. LIV), also *pondre*: *dondre,* obgleich der Dental in der Orthographie nicht bezeichnet wurde. — Die Form *punder* [:*zunder*] bei Joh. v. Würzburg wird dieser von Konr. v. Würzburg übernommen haben; nebenbei bemerkt scheint auch der Gebrauch von *vrucht* für 'Kind' bei Joh. v. Würzburg auf die Konradsche Manier zurückzugehen.

presieren leitet R. wohl mit Recht vom afrz. *precier* ab. Frz. *c* = mhd. *s* fasst er unnötigerweise als Lautsubstitution auf. Um diese Zeit hatte das frz. *c* vor *e* und *i* kaum mehr den Lautwert *ts*, sondern *s* (vgl. z. B. Schwan-Behrens, Gramm. d. Afrz. § 278), so dass die Annahme einer Lautsubstitution überflüssig bleibt. Ähnlich zu beurteilen sind *punsenieren* (< afrz. *poinçonner*), *res(s)ine* (< afrz. *raicine*) (das *e* der ersten Silbe ist die Wiedergabe des gesprochenen frz. Lautes), *trunsellin* (zu afrz. *tronçon*, die alle bei den frz.-kundigen Wisse und Colin vorkommen; und vielleicht auch *brassel, pressel* (< afrz. *bracel*). Das schon viel früher aufgenommene *trunzûn* hat auch bei Wisse und Colin sein *z* bewahrt. Die Form *zimitiere* (< afrz. *cimetiere*) bei Wisse und Colin könnte darauf beruhen, dass das anlaut. *c* vor *e, i* im Afrz. dieser Zeit seinen alten Lautwert noch nicht völlig aufgegeben hätte, oder aber haben andere Fremdwörter mit anlaut. *ze-, zi-* ihren Einfluss geltend gemacht.

priveige, privet. Das Wort hat offenbar der lebenden Sprache angehört und war noch um das 18./19. Jh. nicht unbekannt (vgl. Grimm, DWb 7, Sp. 2140).

purpunt. Die richtige Bedeutung schon bei Verwijs-Verdam, Mndl. Wb.

pusen hätte R. ruhig mit dem Zirkumflex versehen können, da er bei dem zugrunde liegenden *pûse* dies getan hat. In Bezug auf den Zirkumflex ist R. überhaupt allzu abhängig von dem ev. Vorhandensein einer kritischen Ausgabe.

quentine. Die richtige Bedeutung schon bei Verwijs Verdam, Mndl. Wb.

ravît. Die afrz. Form *arabit* mit auslautendem *-t* ist nicht, wie R. meint, nur einmal belegt, denn auch die bei Tobler-Lommatzsch verzeichneten Formen *arabiz* gehen natürlich auf *arabit* zurück.

Rumandîe gegenüber gew. *Rumanîe* erklärt R. unberechtigerweise durch die Annahme eines rein lautlichen Einschubs von *d* nach *n* (vgl. oben s. v. *meisterdîe*); diese Form ist ganz einfach in Anlehnung an *Normandîe* entstanden.

rottumbes gelingt es R. nicht überzeugend zu deuten.

runzîn, runzît entspricht in Mndl. *runsine, ronside.*

rutieren leitet R. von *rutte* ab. Das Wort heisst *rûtieren* und zugrunde liegt natürlich *rûte.*

ruffian entspricht im Mndl. *roffiaen, ruffiaen,* im Mndd. *ruffian.*

salfiseren. R. müht sich mit dem Wort ab, ohne zu einem überzeugenden Resultat zu gelangen. Offenbar geht das Wort, das hier in dem Zusammenhang *min frage — salfiseren* gebraucht ist, letzten Endes auf lat. *solvere* zurück; da das Wort im mfränk. Salman und Morolf steht, ist die Feststellung wichtig, dass im benachbarten Mndl. *solveren* im Zusammenhang mit *vraghe* und *questie* gebraucht wird (vgl. Verwijs-Verdam, Mndl. Wb.); vgl. lat. *quæstionem solvere.*

samenîe ist eine Ableitung vom Verb *samenen.*

Sarrazîn. R. hat den Herausgeber des Hellerwertwitzes falsch verstanden, denn auch dieser führt natürlich *kârzîn=kâverzîn* auf afrz. *caorsin* zurück. Das *z* = frz. *s* wird auf den Einfluss des Wortes *Sarrazîn* zurückzuführen sein. — Zu dem Material R.s sei noch hinzugefügt *cauwersin* aus einer lat. Urkunde vom Jahre 1317 (vgl. Lacomblet, Urkundenbuch für die Geschichte des Niederrheins Bd. 3, 162, 163).

Saphye kann durch keine kritische Ausgabe als Schreibfehler bindend nachgewiesen werden, denn auch wenn diese Form nicht

im Archetypus gestanden hat, braucht sie nicht unbedingt ein Schreibfehler zu sein.

saffrân entspricht im Mndl. *saffraen.*

smerzeldîe. Vgl. oben s. v. *meisterdîe.*

solt. Die Form *soult* im Karlmeinet erklärt sich eher durch die mndl. Vokalisierung des *l* vor *t.*

studieren stammt wohl aus dem Lat.

surkot. R. stellt fest, dass die Form *zorkoit, zurkeit* im Ripuar. (gemeint ist Karlmeinet) vorkommt; er hätte z. B. bei Michels, Mhd. Elem.$^{3-4}$ § 154,4 die Angabe gefunden, dass für anlaut. *s-* in jungen Lehnwörtern das Ripuar. *ts* setzt. Die Annahme liegt nahe, bei diesen im Ripuar. vorkommenden Formen an den Einfluss der mndl. orthographischen Tradition zu denken, aber in mehreren jüngeren Fällen lässt sich der Lautwert *ts-* einwandfrei feststellen. Ich bin geneigt, diese Formen als hyperkorrekte Bildungen aufzufassen. Das Mndl. und Mndd., in denen dem hd. *z-* in einheimischen Wörtern *t-* entspricht, haben die Neigung, das *ts-* der Fremdwörter in *s-* zu wandeln. Dadurch entsteht im Ripuar., das ein Kampfgebiet zwischen Hd. und Ndd. ist, Unsicherheit in Bezug auf die mit *s* anlautenden Fremdwörter, die die nördliche Strömung oft mit *s-*, die südliche mit *ts-* brachte. Und diese Unsicherheit führte zur Entstehung von Formen mit etymologisch unberechtigtem *ts-* für ursprüngliches *s-*.

surtot. Für diese Zeit kommt ein solches afrz. Wort mit der Bedeutung 'Überrock' noch nicht in Frage; hier ist, wie R. vermutet, *surcot* zu lesen.

tabel. Die lange Beweisführung, dass sogar in einer bair. auf *topazius* zurückgehenden Form das *p* durch *b* vertreten sein kann, ist vollständig überflüssig, da wir schon im 12. Jh. in einem bair. Denkmal (Mosaische Geschichten hgg. von Diemer) *tobâzius* tatsächlich haben; roman. *p* erscheint ja nicht selten als *b* im Mhd., auch im Bair. (vgl. z. B. Michels, Mhd. Elem.$^{3-4}$ § 162,3).

tagaldî. Die Nebenform *tagarî, tægarî* versucht R. aus *tagaldî* durch den Übergang von *-d-* zu *-r-* zu erklären, was natürlich unmöglich ist. Weinhold, auf den R. sich beruft, spricht nur von dem Übergang von *-d* > *-r-* in einigen hessischen Ortsnamen. Über diese Erscheinung hätte sich R. bei Behaghel, Gesch. d. d. Spr.^{5} § 398, Wrede, AfdA 19 S. 354 ff., 20 S. 108 ff., 21 S. 291 ff. und Maurer, Teuth. 2 S. 316 besser orientieren können: *-d-* ist auf grossen Gebieten des Md. und Ndd. in einen *r*-Laut übergegangen. Und da die Gothaer Hs. des Wilh. v. Österreich, in der die Form *tagarî* auftritt, obd., viell. bair. ist, verbietet es sich schon deswegen überhaupt an diese Möglichkeit zu denken. Es

ist aber R. entgangen, dass ausserdem auch der Übergang des *-d-* zu *-r-* nicht *tagarî*, sondern etwa **tagalrî* hätte ergeben müssen. Die Form *tagarî* ist offenbar durch Suffixtausch zu erklären, indem die Endung *-erî(e)*, *-arîe* (vgl. z. B. *dörperîe, torparîe*) *-aldî* verdrängt hat.

talier scheint wegen seines Auftretens in bair. nichthöfischen Quellen aus dem Italien. zu stammen, was Suolahti s. v. schon vermutet.

taphart entspricht mndl. *tabbaert*, mndd. *tabbert*, mengl. *tabard*.

tente entspricht mndl. *tente, tinte*.

torno(i)s entspricht mndl. *torno(o)ys*.

ure entspricht mndl. *ure*, das aus dem Latein. stammt; ins Ripuar. ist das Wort durch mndl. Vermittlung gelangt.

florîs bei Heinrich von Neustadt ist wohl als ein Wolframwort aufzufassen.

wambeis. Die Variante *bammais* bei Konrad von Megenberg ist nicht mit R. durch Beeinflussung von Seiten des lat. *bombasium* zu erklären, sondern eine bair. Form mit *b* < *w* (vgl. z. B. Paul-Gierach, Mhd. Gr. § 115).

Als Gesamturteil möchte ich sagen, dass die Arbeit R.s trotz den behandelten Fehlern und Missgriffen ein sehr nützliches Buch ist, dessen Hauptverdienst auf lexikalischem Gebiet liegt. Für viele der frz. Wörter hat R. die Zeit ihres ersten Auftretens genauer und richtiger als bisher bestimmen können, was sehr erfreulich ist. Auch sonst wirft sein Material ein schärferes Licht auf die Chronologie des frz. Einflusses. Dass die Ergebnisse in Bezug auf die Lautlehre der frz. Wörter und auf den Weg ihrer Entlehnung so gering sind, lag zum grossen Teil an dem in dieser Hinsicht undankbaren Material. Der aufopfernde Fleiss, mit dem R. das umfangreiche Material gewissenhaft gesichtet hat, verdient ein besonderes Lob. Jeder, der sich mit dem frz. Einfluss auf das Mhd. beschäftigt, wird mit Dankbarkeit die Arbeit R.s benutzen, die eine Lücke in der Geschichte der frz. Wörter im Mhd. beseitigt. *Emil Öhmann.*

Ellen Broode, *Studien zu den lateinischen und deutschsprachlichen Totentanztexten des 13. bis 17. Jahrhunderts.* Max Niemeyer. Halle (Saale), 1931. 179 S. Preis: RM. 8.—.

Wie bereits aus dem Titel des Buches hervorgeht, handelt es sich hier um keine erschöpfende Untersuchung der Totentanztexte. Die Vf. hat die kulturgeschichtliche Seite des Themas ins Auge gefasst. Von den etwa 60 bekannten deutschen Totentänzen hat sie die ihr wichtig erschienenen Texte in Bezug auf

Grundton und allgemeine Stimmung einer näheren Untersuchung unterzogen, um zu zeigen, «wie dieses Motiv auf seiner Wanderung durch die Jahrhunderte eine den vorherrschenden geistigen Strömungen der betreffenden Zeit entsprechende Gestalt angenommen hat».

Nach einer kurzen einleitenden Erörterung der Todesauffassung in der Antike und im deutschen Mittelalter werden im ersten Kapitel die mittelalterlichen vado-mori-Gedichte und andere Todesklagen erwähnt, welche noch nicht das Tanzmotiv enthalten, sowie zwei lateinische Totentänze aus dem 14. u. 16. Jh. Die Vf. schliesst sich der Auffassung von Fehse und Stammler an, nach welcher dieser Typus der lateinischen Gedichte an der Spitze der ganzen Entwicklungsreihe der Totentänze steht. Im zweiten Kapitel werden die oberdeutschen, im dritten Kapitel die humanistischen und meistersingerischen und im vierten Kapitel die niederdeutschen Totentanztexte behandelt. Auf Grund dieser Betrachtung stellt die Vf. fest, dass die älteste Entwicklungsstufe der Totentanztexte nicht — wie Seelmann im Jb. d. V. f. ndd. Sprachforsch. XVII, 1 ff. behauptet hat — in den niederdeutschen Texten zu finden ist, sondern — wie Fehse betont hat — in den oberdeutschen, welche wieder ihren Ausgangspunkt in den lateinischen haben. Der Ursprung der ganzen Motivvorstellung ist in den geistlich-kirchlichen Kreisen zu suchen. Von hier aus verbreitet sich die Totentanzliteratur mit dem volkstümlichen Geiste des ausgehenden Mittelalters in die breiten Schichten des Volkes, sie lebt aber als eine beliebte Literaturgattung weiter auch in den gebildeten Ständen.

Die Vf. hat durch ihre Studien eine Ergänzung zur Totentanzforschung geben wollen, welche sich einseitig entweder mit der bildnerischen Seite oder mit der rein formellen textkritischen Seite des Problems beschäftigt hat, ohne die kulturgeschichtliche Seite desselben zu beachten. Die kulturgeschichtlichen Betrachtungen, welche die Vf. an die Betrachtung des Inhalts der Texte knüpft, sind ja keineswegs ohne Wert, aber es fragt sich, ob es nicht zweckmässiger gewesen wäre, auch die Sprache mit zu berücksichtigen. Die Vf. hat bei ihrer Betrachtung diese Seite ja doch nicht ganz unbeachtet lassen können, sondern sie macht Bemerkungen über die Volkstümlichkeit gewisser Ausdrücke, ihr Alter usw. Da diese Bemerkungen aber nicht auf ernster sprachlicher Untersuchung fussen, machen sie oft einen etwas flachen Eindruck. Die Behauptung (S. 134), dass *appellyeren* erst durch den Humanismus in die deutsche Sprache hineingekommen sei, ist nicht richtig; der Ausdruck ist schon im 13. Jh. geläufig.

Ohne viel Neues zu bieten, gibt das Buch Ellen Broodes eine gute Charakteristik der deutschen Totentanztexte und hebt auch einige allgemeine Gesichtspunkte bei der Beurteilung des Totentanzproblems hervor. Die Darstellung ist klar und fliessend.

Hugo Suolahti.

Rudolf Plate, Studienrat am Städt. Gymnasium und Realgymnasium zu Danzig, *Geschichte der gotischen Literatur* (Dümmlers philologische Hilfsbücher). Ferd. Dümmlers Verlag. Berlin und Bonn, 1931. 83 S. Preis: RM. 2.80.

Auf Grund der vorhandenen Fachliteratur gibt der Vf. einen Überblick über die Geschichte der Goten und darauf über die gotische Literatur, wobei natürlich Wulfila und die Bibelübersetzung in erster Linie berücksichtigt werden. Der auf Wulfila bezügliche Teil der Darstellung, welcher von den hier in Betracht kommenden Quellen, dem Leben und der Lehre des Gotenbischofs sowie von der got. Bibel (Handschriften, Vorlage, Stil) handelt, nimmt von den 83 Seiten umfassenden Büchlein die Hälfte in Anspruch. Die recht schwierigen Probleme, die sich an die Wulfila-Forschung knüpfen, werden von dem Vf. gewissenhaft erörtert, und der Leser kann mit Hülfe der in den Fussnoten gegebenen Literaturhinweise die umstrittenen Fragen gut überblicken. Dr. Plate hat durch seine Darstellung dem angehenden Germanisten und dem im Amte stehenden Deutschlehrer eine auf wissenschaftlicher Grundlage ruhende lesbare Geschichte der gotischen Literatur geben wollen. Diesen Zweck erfüllt das klar und übersichtlich geschriebene Büchlein recht gut.

Hugo Suolahti.

Theodor Pahl, *Quellenstudien zu Luthers Psalmenübersetzung.* Hermann Böhlaus Nachfolger. Weimar, 1931. X + 136 S. Preis: RM. 22.—.

Der Verfasser schildert eingehend die Entwicklung der Psalmenübersetzung Luthers, mit der Auslegung der sieben Busspsalmen von 1517 beginnend und mit der grossen Psalmenrevision von 1531 schliessend. Als wichtige Zwischenstufe zwischen diesen Jahreszahlen wird das Erscheinen der ersten Übersetzung des Gesamtpsalters im Jahre 1524 hervorgehoben. Aus der Untersuchung geht hervor, dass Luther bereits in den frühen Übersetzungen der Einzelpsalmen bestrebt war, dem Urtext nahe zu kommen, und dass er daher neben der Vulgata auch lateinische Bibelkommentare zu Rate zog. Diese Tendenz, den hebräischen Urtext festzustellen, wird dann mit der Zeit immer deutlicher. In

der Übersetzung des gesamten Psalters vom Jahre 1524 merkt man schon, dass Luther sich in das Hebräische eingearbeitet hat und immer mehr sich bemüht, von der Vulgata, deren Unzuverlässigkeit er inzwischen hat kennen lernen, abzurücken. In der Hauptrevision der Psalmenübersetzung, die allerdings nicht auf Luthers alleinige Rechnung zu setzen ist, zeigt sich das Bestreben, die richtige Bedeutung des Grundtextes — nun bereits auch in gelenker «deutscher» Form — wiederzugeben, in zunehmendem Grade.

Pahls Quellenstudien beruhen auf minutiöser Prüfung des Lutherschen Textes und eingehender Vergleichung desselben mit dem hebräischen Urtext. Auch die von Luther benutzten Kommentare sind bis in die Einzelheiten verglichen. Es ist dem Verfasser dabei gelungen, die grosse Bedeutung festzustellen, welche das Psalterium quincuplex des Faber Stapulensis für die erste Auslegung der Busspsalmen und der lateinische Psalter des Felix Pratensis vom Jahre 1522 für die spätere Übersetzungstätigkeit gehabt haben.

Durch seine sorgfältige Untersuchung hat Pahl nicht nur seine Vorgänger, von denen besonders Freier zu nennen ist, überholt und eingehend gezeigt, wie Luther sich als Psalmenübersetzer entwickelt hat, sondern er hat auch die Kenntnis der allgemeinen Übersetzungsprinzipien Luthers gefördert.

Hugo Suolahti.

Konrad Maurer, *Die deutsche Sprache.* Eine Bedeutungslehre. Verlag der Fehr'schen Buchhandlung. St. Gallen, 1930. 152 S. Preis: Fr. 3.80 — RM. 3.20.

Der Untertitel «Eine Bedeutungslehre» ist irreführend, denn es handelt sich hier um eine Grammatik. Maurer hat jene Bezeichnung gewählt, weil er bereits auf dem Titelblatt den Gegensatz zwischen seinem Buch und der «formalistischen Sprachlehre» scharf betonen will: das für seine Sprachlehre Charakteristische besteht darin, dass da «die Bedeutungen der sprachlichen Formen, der Wort- und Satzformen streng begrifflich entwickelt werden». Dies motiviert aber noch nicht den gewählten Titel, denn einerseits enthält Maurers Sprachlehre Abschnitte, die gar nichts mit der Bedeutungslehre zu tun haben (wie z. B. Interpunktion und Lautwandel), andererseits soll eine Bedeutungslehre sich doch auch mit anderen Bedeutungen beschäftigen als mit denen der sprachlichen Formen.

Der Aufbau des Maurerschen Buches unterscheidet sich nicht wesentlich von dem gewöhnlichen Schema der Grammatiken:

1) Die flexiblen Wortarten (Zeitwörter, Dingwörter, Merkmalswörter, Bestimmungswörter), 2) Satzlehre, 3) Wortbildung, 4) Lautwandel. Das Neue, was der Verfasser in der Darstellung der grammatischen Erscheinungen bietet, besteht meines Erachtens darin, dass er mehr, als es in einer gewöhnlichen praktischen Sprachlehre der Fall ist, psychologische oder sprachphilosophische Erklärungen gibt und sich auch nicht davor scheut, hie und da kurze sprachgeschichtliche Bemerkungen einzuflechten. In diesen Erklärungen oder «Bedeutungen» der sprachlichen Formen findet man die Resultate der eigenen Gedankenarbeit des Verfassers. Zwar fühlt man sich nicht immer bereit, die betreffende Erklärung als eine schlagende zu akzeptieren; hie und da erscheint eine Erklärung unzureichend und eine Definition mangelhaft, aber im grossen ganzen wird man zugeben, dass die Bemühungen des Verfassers, «die Bedeutungen» der sprachlichen Erscheinungen selbständig zu prüfen, nicht fruchtlos gewesen sind.

Die Darstellung des Geschlechtsunterschiedes (S. 53) ist nicht einwandfrei. Die Erklärung der Übertragung desselben auf Sachen als «das Werk einer phantasievollen Auffassung der Dinge» ist unzureichend, und die Bemerkung, «dass das Maskulinum das Geschlecht des abgeschlossenen Einzelwesens, des Individuums ist, während das Femininum den Charakter der Beschaffenheit hat», wirkt wenigstens in einer praktischen Zwecken dienenden Sprachlehre befremdend. — Im Satze «Des Königs Wangen leuchten Glut» (S. 57) ist der Akkusativ wohl nicht als der Akkusativ der Art, sondern als das identische Objekt aufzufassen (ähnlich wie etwa im Satze: «seine Augen strahlten das vorige Feuer» bei Klinger). — Die kurze Definition, nach welcher der Genetiv den Zeitraum nennt, innerhalb dessen das Ausgesagte stattfindet, die geteilte Zeit — der Akkusativ die ausgefüllte (S. 64), ist für viele Fälle unzutreffend, ebenso wie die Bemerkung, dass für die Zeit des wiederholten Tuns der Gebrauch des Akkusativs (*alle fünfzig Jahre*) unbeschränkt sei, geradezu als irreführend bezeichnet werden muss, wenn man an Fälle denkt wie etwa: *er kommt immer des Freitags — er kommt jeden Freitag.* — In der Definition «Starke Form hat das Adjektiv ohne vorausgehende Bestimmung und nach pluralischem Zahlwort» (S. 68) meint Maurer mit «pluralischem Zahlwort» Worte wie *viele, beide, alle, keine,* von denen er jedoch die drei letztgenannten als solche Bestimmungen bezeichnet, nach denen die schwache Form steht. Was bleibt dann aber von der Hauptregel («nach pluralischem Zahlwort»), wenn man in Betracht zieht, dass auch für *viele* (*mehrere, wenige, etliche*) die Regel nur dann

zutrifft, wenn es sich um die Nomin.-Akkus.-Form des Plurals handelt (denn man gebraucht ja die schwache Form in Fällen wie *Die Taten vieler guten Menschen*)? — Die Regel, dass der Genitiv von *zwei, drei* die Endung *-er* hat, nur wenn von unbestimmten Individuen die Rede ist (*Durch zweier Zeugen Mund*, aber *Die Aussagen dieser zwei Zeugen*), klingt doch sehr abstrakt. Wäre es nicht besser, die Regel so zu formulieren, dass der Genitiv die Endung *-er* hat, wenn keine voranstehende Bestimmung durch die Endung den Kasus andeutet? Eine solche Formulierung würde allerdings mit dem Bestreben Maurers «die Bedeutung» der Formen zu finden, nicht harmonieren. — In dem Abschnitt «Die Vorwörter» (S. 93) wird die Regel aufgestellt, dass die alten Vorwörter sich mit dem Akkusativ verbinden, «wenn das Verhältnis ein werdendes ist, d. h. wenn der präpositionale Ausdruck Weg oder Ziel einer Bewegung enthält», mit dem Dativ wieder «bei bestehendem Verhältnis». Diese philosophische Definition gibt aber sehr schwache Direktiven für den Gebrauch der Präpositionen. Wie kann man in dem von Maurer kurz vorher zitierten Ausdruck «nach Hause gehen» ein bestehendes Verhältnis erblicken? Wäre es überhaupt nicht besser, solche Termini wie «werdendes» und «bestehendes» Verhältnis für verbale Begriffe zu reservieren? — Was der Verfasser mit dem Imperfektstamm von Vorgangsverben (S. 125) eigentlich meint, bleibt dunkel; ebenso versteht man nicht, was er mit der Bemerkung, dass das Suffix *-ei* eigentlich ein Eigenschaftsname ist (S. 126), sagen will. — Die Darstellung der «unechten» Zusammensetzung (S. 135) ist sehr dürftig. Die Hauptsache — dass es sich hier um die normale Wortfolge von Verbum und dessen Bestimmung handelt (aufsteigen — auf den Berg steigen; stieg auf — stieg auf den Berg; ist aufgestiegen — ist auf den Berg gestiegen) — bleibt unerwähnt. — Das Kapitel vom Lautwandel ist zu fragmentarisch. — Wie der Verfasser einen selbständigen Stanpunkt in der Darstellung der sprachlichen Erscheinungen einnimmt, so verfährt er auch manchmal selbständig in Bezug auf die Anwendung der üblichen Terminologie. So gebraucht er das Wort *Attribut* zur Bezeichnung der Sache und *Attributiv* zur Bezeichnung des sprachlichen Ausdrucks derselben. Statt «unpersönlich» führt er die Benennung «undinglich» ein. Derartige Reformen sind aber nur geeignet, in die grammatische Terminologie Verwirrung zu bringen, ohne den bezweckten Nutzen zu haben. Die neuen Benennungen *Raumdinge* und *Zeitdinge* für körperliche Dinge wie Haus und Vorgänge wie Schlacht sind meines Erachtens auch entbehrlich.

Maurer hat in seinem Bestreben, die grammatischen Erscheinungen philosophisch zu erklären und zu formulieren, oft übers Ziel geschossen. Er hat in den Rahmen allgemeingefasster knapper Definitionen Erscheinungen von sehr komplizierter Art hineingebracht und dadurch Regeln geschaffen, die in ihrer Allgemeingültigkeit nicht stichhaltig sind. Ich glaube überhaupt, dass der Versuch, die «Bedeutung» der sprachlichen Erscheinungen philosophisch zu ermitteln und darzustellen, nicht zum Ziele führt. Entweder muss man die Sprachgeschichte zu Hilfe nehmen und eine auf wissenschaftlicher Basis ruhende erklärende Grammatik schreiben oder aber die Sache praktisch anfassen und auch die Regeln möglichst praktisch formulieren, wobei natürlich die Darstellung schematisch wird.

Maurers Sprachlehre imponiert durch die kurze und bündige Darstellung und Formulierung der Regeln sowie durch das Bestreben, in die Tiefe zu dringen. Deswegen eignet sie m. E. sich nicht für Schüler, aber der Lehrer, welcher Deutsch als Muttersprache oder Fremdsprache unterrichtet, wird daraus Gewinn ziehen.

Hugo Suolahti.

Kurt Herbert Halbach, *Gottfried von Strassburg und Konrad von Würzburg.* «Klassik» und «Barock» im 13. Jahrhundert. Stilgeschichtliche Studie (= Tübinger Germanistische Arbeiten hrsg. von Prof. Dr. Hermann Schneider. 12. Band). Verlag W. Kohlhammer. Stuttgart, 1930. VII + 76 S. Preis: RM. 4.50.

In der Einleitung erörtert der Verfasser stilistische Begriffe allgemeiner Art, mit denen er in seiner Abhandlung operiert. So erklärt er den Unterschied zwischen «Klassik» und «Klassizismus»: «Denn dies unterscheidet ja «Klassik» und Klassizismus, dass jene aus eigener Reife zur Klassizität gelangt, — — — dass diese aber sich anlehnt und sich emporziehen lässt von der Klassik, weil sie aus eigener Reife heraus nicht zur Klassizität und Humanität zu gelangen vermag.» Ebenso wird der Begriff «hochhöfisch» (= klassisch) und dessen Gegensatz «späthöfisch» (= hochpathetisch) sowie die von Weber hervorgehobene Antithese «romanischer» und «germanischer» Stil erörtert.

In der Abhandlung werden dann der Stil Gottfrieds und derjenige Konrads getrennt von einander in je einem besonderen Abschnitt behandelt. Es ergibt sich aus der Analyse, dass jener Stil, der durch die «Intensität» besonders charakterisiert wird, «klassisch» und «hochhöfisch», dieser wieder «klassizistisch» und «späthöfisch» oder «Barock» ist.

Man findet in Halbachs Abhandlung, die an die Arbeiten von Ehrismann, Schneider und Dornseiff anknüpft, manche feine und treffende Bemerkung über den Unterschied der beiden Dichter und die stilgeschichtliche Entwicklung von Gottfried zu Konrad. Schade nur, dass der Verfasser nicht einfach und klar schreibt, sondern sich einen abstrakt-gekünstelten Stil angeeignet hat, der ja, ebenso wie der Hang zu allzu weitreichenden Schlüssen, nicht selten in geistesgeschichtlichen Arbeiten begegnet.

Hugo Suolahti.

Hermann Ammon, *Geschichte der deutschen Sprache in Frage und Antwort.* I. Teil: Gotisch, Althochdeutsch, Altsächsisch. Zweite durchgesehene und vermehrte Auflage. Ferd. Dümmlers Verlag. Berlin und Bonn, 1931. 62 S.

Über den Wert derartiger Repetitorien, wie das vom Hochschulrepetitor Dr. Ammon, kann man streiten. Das Erscheinen einer zweiten Auflage dieses Repetitoriums zeigt indessen, dass es von den Studenten geschätzt wird. Das ist auch ganz begreiflich, denn hier werden die wichtigsten Erscheinungen der altdeutschen Sprachgeschichte durch die Antworten in knapper konziser Form dem Gedächtnis eingeprägt. Dabei ist es wohl für die Studenten von untergeordneter Bedeutung, dass die Fragen oft in unpädagogischer Form formuliert sind und die Antworten durch die Fragen manchmal schon vorweggenommen werden. Ein akademischer Examinator wird seine Fragen kaum so formulieren, wie etwa «womit dürfen diese Verben nicht verwechselt werden?» (S. 26) oder «wer glaubte an das Bestehen einer ahd. Literatursprache?» (S. 49) und er wird beim Examen überhaupt anders verfahren als der Repetitor, indem er die Fragen nicht sporadisch stellt, sondern sie in organischem Zusammenhang auf einander folgen lässt, so dass sie sich an einander knüpfen. — Im Repetitorium dominiert — wie vielleicht auch im Examen — die altdeutsche Lautlehre, und in dem ersten Abschnitt «Gotisch» findet man auch die nötigen Hinweise auf einige allgemeine Erscheinungen der urgermanischen und der indogermanischen Lautlehre. Die Formenlehre ist etwas summarisch behandelt.

Hugo Suolahti.

Fritz Meyen, *«Riksmålsforbundet» und sein Kampf gegen das Landsmål.* Ein Abschnitt aus Norwegens innerer Geschichte. Oslo (I kommission hos Riksmaalsforbundet). XV + 92 S.

Die norwegische Schriftsprache, welche in den Werken der grossen Schriftsteller Björnson, Ibsen, Hamsun u. a. gebraucht ist,

fusst, ebenso wie die norwegische Gemeinsprache, auf dem Dänischen, hat sich aber im Laufe der Zeit so eigenartig entwickelt, dass sie als ein besonderes skandinavisches Idiom ihren Platz neben dem Schwedischen und Dänischen hat. Dieser Sprache hat eine nationale Bewegung in Norwegen den Krieg erklärt und versucht sie gänzlich zu beseitigen, indem sie bestrebt ist, das Dänisch-Norwegische durch eine neunorwegische, aus Dialekten konstruierte Sprache, das «Landsmål», zu ersetzen. In den letzten Jahrzehnten hat die Landsmålbewegung, unterstützt von Regierungen und Mehrheiten im Storting, den einen Sieg nach dem anderen errungen, so dass das Landsmål heute als gleichberechtigte offizielle Sprache neben dem «Riksmål» gilt und besonders auch im Schulunterricht weit verbreitet ist. Weniger scheint das Landsmål im privaten Gebrauch um sich gegriffen zu haben. Die raschen Fortschritte des neuen Idioms sind in der allerletzten Zeit dadurch gehemmt worden, dass die Anhänger der alten Sprache, die um die Jahreswende auf Veranlassung Björnstjerne Björnsons eine Vereinigung zur Bekämpfung des Landsmåls gebildet hatten, eine besonders aktive Tätigkeit ausgeübt haben.

Die vorliegende Schrift, welche auch als Leipziger Dissertation angenommen worden ist, schildert den mit grosser Leidenschaft geführten Sprachenkampf von der Zeit um die Mitte des letzten Jahrhunderts an, wo der geistreiche Ivar Aasen das Landsmål schuf, bis zu unseren Tagen. Der Kampf wird besonders vom Gesichtspunkt der Riksmålanhänger betrachtet, zu denen die meisten Gelehrten, Schriftsteller und Geschäftsleute gehören. Die eingehende, auf offiziellen Dokumenten, Streitschriften, Berichten und anderer umfangreicher Literatur fussende, klare und übersichtliche Darstellung gibt ein fesselndes Bild von der eigentümlichen Erscheinung, dass in einem einsprachigen Lande ein Sprachenkampf heraufbeschworen wird, der sich zu einer grossen politischen Streitfrage ersten Ranges entwickelt.

Hugo Suolahti.

Hans Reimann, *Vergnügliches Handbuch der deutschen Sprache.* 409 S. kl. 8°. Berlin, Gustav Kiepenheuer, 1931. Preis: RM. 3.50.

Vor mehr als vierzig Jahren veröffentlichte Gustav Wustmann einen Band von 320 Seiten «Allerhand Sprachdummheiten. Kleine deutsche Grammatik des Zweifelhaften, des Falschen und des Hässlichen». Das Buch weckte viel Aufsehen und erlebte viele Auflagen. Mit Recht. Denn es räumte energisch und gründlich in dem von sprachlichem Unkraut überwucherten Schriftdeutsch

auf. Aber es erfuhr auch Widerspruch, vor allem von Seiten der Nichtphilologen. Es war nämlich zu grossem Teil allzu schulmeisterhaft und pedantisch. Die Entwicklung des Sprachgebrauchs hat zum Teil Wustmann Recht gegeben, vielleicht zum grösseren Teil aber seinen Gegnern. Man ist allmählich in der formalen Handhabung der deutschen Sprache liberaler geworden, dafür aber strenger in den Forderungen von Sinn und Logik.

Nun hat sich der sächsische Humorist HANS REIMANN einige Dutzend Kapitel über dasselbe Thema aus dem Ärmel geschüttelt, «damit sie ihre Trockenheit verlören». Das ist auch nach Wunsch geschehen: In seinem Vergnüglichen Handbuch liegt der Hauptton auf vergnüglich. Das Belehrende ist nebenbei selbstverständlich, aber nicht die Hauptsache. Er will kein Schulmeister sein. Ihm liegt vor allem daran, die Kuriositäten und Seltsamkeiten der Sprache aufzustöbern, wie sie — zum geringeren Teil durch Missbrauch oder Ungeschmack, zum grösseren Teil durch den Sprachgebrauch des Volkes selbst, entstanden und gebildet worden sind. Darum tritt er mit grosser Liebe für die Mundarten ein, er betrachtet sie mit Recht als eine unversiegliche Quelle für neuentstehendes Sprachgut. Darum interessiert er sich für Rotwelsch, Vulgärhebräisch, Kalauer, Kindersprache, allerhand Jux und sonstiges Groteskes.

In Bezug auf sogenannte Korrektheit und Grammatik ist er grundsätzlich liberal, ja, im Zweifelsfall manchmal sogar für das Schnoddrige: «man würde ja geisteskrank, wollte man unentwegt über solche Flohknackereien wachen!» Diese sympathische Abneigung gegen Pedanterie hindert ihn aber nicht, auch seinerseits ein oder ein paar Steckenpferde zu reiten. Er hat sich in den Kopf gesetzt, alle zusammengesetzten Substantive nicht nur im Anfang, sondern auch in der Mitte (d. h. am Anfang des zweiten Zusammensetzungsteils) gross zu schreiben, obgleich er selber grundsätzlich dafür ist, dass alles klein geschrieben wird. Er schreibt nicht nur EisenbahnGleise, OperettenFiguren, ReichsSprachGericht, EinkochApparat, KollektivBezeichnung, sondern auch das VerstandenHaben, der BindeStrich und der MitMensch. Eine andere Marotte von Reimann ist, dass er alle fremden Namen rein deutsch ausspricht; in Maubeuge sollen au und eu wie in Maul und Freund ausgesprochen werden; der Stifter des Nobelpreises soll auf der ersten Silbe betont werden usw. Die Engländer machens ja ebenso, meint er, und: «so genau kommt's nicht drauf an». Widersprechen muss ich seiner Behauptung (S. 240), dass Muse (*mu·zə*) und Muße (*mu·sə*) gleich ausgesprochen werden. Viëtor gibt in seinem Wörterbuch «Die Aussprache

des Schriftdeutschen» den Unterschied unmissverständlich richtig an. Vollkommen falsch (Schreib- oder Druckfehler oder nur ein Witz?) ist S. 333 der Satz: «Nichts Genaues weiss man nicht.» Die Ausdrücke «gelängtes (statt gedehntes) o» und «nüdliches(?) e» gehören sicher nicht der Schriftsprache an, sondern dürften provinziellen Ursprungs sein.

Doch das sind Kleinigkeiten. Die Hauptsache ist, man kann Reimann mit gutem Gewissen bescheinigen, dass er seinen Zweck, vergnüglich zu sein, erreicht hat. Dazu zum Schluss ein kleines Beispiel aus dem Kapitel «Im Schlagwort-Dschungel»: Was ist ein Komplex? «Früher nur bei Grundstücken gebraucht. Von Siegmund Freud aufgebracht. Mildere Form eines Komplexes ist das Arrangement. Meine Grossmutter nannte die Komplexe bei anderen: fixe Idee, Klaps, Piepmatz. Komplexe sind verfilzte und steinhart gekochte Hemmungen. Am beliebtesten ist der Ödipuskomplex.» *J. Öhquist.*

Arthur Eloesser, *Die deutsche Literatur vom Barock bis zur Gegenwart.* Band II. Von der Romantik bis zur Gegenwart. 640 S. Lex. 8. Berlin, 1931. Bruno Cassirer. Preis: geb. RM. 26.—.

Der Schlussband dieser umfangreichen Literaturgeschichte hält sich in jeder Beziehung auf der gleichen Höhe wie der erste, den wir in Heft 1/5 1932 besprochen haben. An feinen Einzelheiten ist er vielleicht sogar noch reicher. Dass die grosse allgemeine Linie am Ende des Werkes etwas zerflattert, liegt daran, dass der Verfasser nicht früh genug Schluss macht, sondern dem Ehrgeiz unterliegt, auch das Allerneueste, dessen literarische Bedeutung als geschichtliche Erscheinung noch vollkommen undiskutierbar ist, in seine Betrachtung mit einzubeziehen oder wenigstens zu nennen. Der interessierte Leser ist freilich dankbar, auch über die letzten, zum grössten Teil sehr ephemären Bücherschreiber einige geistreiche Bemerkungen zu lesen, aber das Werk als Ganzes hätte an Einheitlichkeit und Festigkeit des Rahmens gewonnen, wenn es in einer zusammenfassenden Charakteristik des Expressionismus und seines Zusammenbruchs ausgeklungen wäre. Die Nachkriegsdichtung ist zum grössten Teil doch noch zu sehr gärendes Chaos, als dass sich daraus sonst irgend welche fruchtbaren Ausblicke gewinnen liessen. Darum bleiben die, gewiss anerkennenswerten, Bemühungen des Verfassers, für die krampfhaften Abnormitäten, Verzerrungen und Verirrungen der Allerjüngsten, wie etwa eines Hans Henny Jahnn, Verständnis zu fin

den, fruchtlos. Wie viel von all dieser Spreu wird vor dem Sturm der nächsten Entwicklungsjahrzehnte noch Stand halten?

Im Allgemeinen bekundet Eloesser hier wie im ersten Bande ein sicheres Gefühl für Proportionen, was er dem konsequent durchgeführten Grundsatz verdankt, sich in seinem Urteil nicht durch persönliche Sympathien leiten zu lassen, sondern auch Dichtern gegenüber, für die er selber im Grunde nicht viel übrig hat, volle Gerechtigkeit widerfahren zu lassen. Am deutlichsten macht sich das z. B. bei Wildenbruch und Sudermann bemerkbar. Doch einige Ausstellungen lassen sich in diesem Punkt nicht unterdrücken. Man hat das Gefühl, dass der Verfasser z. B. dem Süddeutschen, besonders dem alemannischen und rheinischen Wesen etwas fremd gegenübersteht, was vielleicht daran liegen mag, dass ihm, dem weltstädtischen Berliner, die engere und stillere Welt mancher Süddeutschen einen etwas provinziellen Nebengeschmack hat. Doch muss hier ausdrücklich anerkannt werden, dass seine kritische Einstellung zu Hermann Hesse nicht ohne bemerkenswerte Feinheit ist. Hin und wieder verschieben sich die Proportionen vielleicht doch aus irgend welchen subjektiven Gründen, z. B. wenn Gustav Meyrink volle 2 Seiten und eine tiefgründige Analyse seiner beiden, doch wohl überschätzten, Romane gewidmet werden, oder wenn Schaffners «Johannes» in ein paar Zeilen erledigt wird, während Helene Böhlaus «Rangierbahnhof» fünf mal mehr Raum erhält. Auch Gustav Frenssen scheint mir nicht die verdiente Anerkennung zu finden, besonders wenn man damit die liebevolle Behandlung vergleicht, die der viel unbedeutendere Timm Kröger erfährt. Ebenso dürfte Hermann Stehr etwas zu stiefmütterlich behandelt sein, vor allem hätte die Bildhaftigkeit und dichterische Einprägsamkeit seiner Sprache («Der Heiligenhof»!) eher verdient, rühmend hervorgehoben zu werden als ein solches artistisches Kunststück wie Thomas Manns «Tod in Venedig». Wassermanns «Christian Wahnschaffe» wird richtig mit Tolstois «Auferstehung» in Parallele gesetzt, aber — trotz berechtigter kritischer Bedenken — nicht das eigentlich Falsche darin aufgedeckt, dass nämlich Christian Wahnschaffe doch garnichts Wirkliches erlebt, das sein Inneres zu solcher Umkehr zwingen könnte, wie Wassermann uns glauben machen will; Wahnschaffe ist eine Drahtpuppe im Vergleich zum Fürsten Nechljudow. Auffallend kalt und leblos wirkt bei Eloesser die Charakteristik Stefan Georges. Aber das ist begreiflich, da Stefan George als Mensch garnicht zu fassen ist. Dass Eloesser auch solche Dichter, die fast ganz in eine Wolkenhöhe entrückt scheinen, uns menschlich nahe zu bringen weiss, beweist er an Höl-

derlin, Jean Paul, Platen. Der unnahbaren Statue George vermag auch Eloesser kein Leben einzuflössen.

Doch diese Bemerkungen betreffen nichts Wesentliches und sind zum Teil Fragen des Geschmacks. Mehr Grund hat man, die glänzenden Seiten dieser Literaturgeschichte zu rühmen. Es ist ein hoher Genuss zu lesen, wie Eloesser in kurzen, manchmal epigrammatisch zugespitzten Sätzen das geistige Antlitz eines Dichters hinzeichnet, scheinbar als Silhouette, aber in Wirklichkeit doch körperlich geformt, modelliert und lebendig gemacht. Man lese z. B. die zwanzig Zeilen über Ibsen S. 408. Er findet immer die Seelen- und Herzenspunkte eines Dichtwerkes, so dass er sich mit weniger Wichtigem garnicht aufzuhalten braucht; darum seine lapidarisch kurzen und im Wesentlichen doch erschöpfend andeutenden Inhaltsangaben. Solche ephemäre Erscheinungen wie Sealsfield, Gerstäcker, Hackländer, Bogumil Goltz werden mit wenigen überraschend charakterisierenden Worten auf den richtigen und einleuchtend begründeten Platz in der allgemeinen Entwicklung gestellt. Vernichtend in der Ironie, aber sachlich gerecht ist das Urteil über Paul Ernst (S. 455). Georg Kaisers kalte, durch stürzendes Tempo zu künstlicher Hitze aufgepeitschte Wortkunst wird treffend als das Produkt «des besten Feuerwerkers unserer Bühne» gekennzeichnet. In Sternheims Telegrammstil sieht der Verfasser die deutsche Sprache einer Entfettungskur oder einem Übertraining unterworfen. Sehr hübsch und schalkhaft wiederum ist das reizende Miniaturbild der Österreicherin Handel-Mazetti. Künstlerische Porträts von wunderbarer Farbigkeit und Zartheit sind die Seiten über Arthur Schnitzler und Hugo von Hofmannsthal, aphoristische Zeichnungen von verblüffender Genialität die wenigen entzückenden Zeilen über Peter Altenberg. Ihren Höhepunkt erreicht die Schilderungskunst Eloessers im Kapitel über Gerhart Hauptmann. Diese Charakteristik ist nicht nur glänzend, sondern auch warm, zu Herzen gehend, überzeugend, nur hin und wieder übertreibend und unkritisch, wie bei den symbolhaften Dramen und einem so schwachen Werk, wie «Anna», aber als Ganzes betrachtet ein Essay von hohem geistigen Niveau und tiefstem Verständnis für das schöpferische Ingenium dieses Dichters.

Und noch einmal muss zum Schluss der grosse Vorzug dieses Werkes hervorgehoben werden, auf den wir schon beim ersten Bande hinwiesen: der bei aller Schlichtheit und Phrasenlosigkeit fesselnde, ja hinreissende Stil. Sachlichkeit ist diesem Stil selbstverständlich: lieber sagt er zu wenig als zu viel, lieber ist er nüchtern als begeistert, lieber zögernd als stürmisch, und

bei alledem lieber sympathisch und liebevoll als abweisend und scharf. Diese Besonnenheit, Klugheit und Zurückhaltung hat zur Folge, dass man sich mit Vertrauen und Behagen in die Lektüre dieses Werkes versenkt. *Johannes Öhquist.*

Friedrich Munker, *Die Sprache des Alltags.* Eine Sprachvergleichung. I. Teil. Nürnberg, Schrag. 104 S.

Eine Vergleichung von Redensarten verwandter Sprachen auf historischer oder psychologischer Basis ist gewiss wünschenswert.

Munker geht von der deutschen Redensart aus (in alphabetischer Ordnung) und stellt die Entsprechungen im Französischen, Spanischen, Italienischen, Englischen daneben. Die Erläuterungen sind sehr spärlich, die Redensarten sind nicht immer richtig verstanden, es hapert daher manchmal bei der Vergleichung. Bei einer zweiten Auflage wird der Autor, dem es an sprachlichem Spürsinn sicher nicht fehlt, manches ändern und sein Thema wissenschaftlich vertiefen müssen.

Einzelne Bemerkungen. S. 14: Häufiger als faire le fainéant avoir la flemme (vulgär). — S. 15: Zu Läuse im Bauch vgl. *Riegler,* Das Tier im Spiegel der Sprache 275. — être à blanc, einen falschen Namen führen — wo belegt? — S. 23: Zu faire fiasco: in der französischen Theatersprache heisst ein Durchfall four. — S. 28: Zu span. vivir de gorra schmarotzen: Der Bettler hält seine Mütze dem Geber hin. — S. 32: être né coiffé ein Glückskind sein, eigentlich: mit der Glückshaube geboren sein. Unter coiffe = Glückshaube versteht man Teile der Embryonalhaut, dié am Neugebornen hängen bleiben, was als gutes Zeichen für das künftige Schicksal des Kindes gilt. (Vgl. *Bergmann,* Sprachliche Anschauung und Ausdrucksweise der Franzosen 127, *Bargheer* im Hwb. des deutschen Aberglaubens III, 890 fg., *Jungbauers* Ausführungen über das Glückshemd ebenda III, 1714 fg.) — S. 34: Wer das Gras wachsen hört, hört auch die Flöhe husten. (Vgl. *Riegler,* op. cit. 260.) — S. 35: aver fegato Mut haben. (Zu «Leber» als Symbol der Seele vgl. *Riegler,* Neuere Spr. vol. 30, 124 f.) — S. 36: Zu requin Haifisch > Kriegsgewinner vgl. ital. pescecane in derselben Bedeutung (*Panzini,* Diz. mod. s. v.). — S. 41: auf der Höhe sein. In diesem Sinne heisst es im modernsten Franz.: être à la page (eigentlich: beim Mitlesen auf der richtigen Seite sein). — S. 42: ein Hühnchen mit jemd. zu rupfen haben findet sich analog im Engl.: to have a crow to pluck with one (*Riegler,* Das Tier im Spiegel der Sprache 156 und id., Zf. f. deutschen Unterr. vol. 23, 525). — S. 47: avoir le

casque de pompier Katzenjammer haben: vgl. être casquette, avoir son plumet, son panache. Hiezu vulg. span. papalina «Ohrenmütze» (*Riegler* in Zf. f. rom. Phil. vol. 42, 248[1]). Vgl. deutsch aufhaben für «betrunken sein». Französische Ärzte bezeichnen den nervösen Kopfdruck als casque des neurasthéniques. — S. 49: In der Redensart mit Kind und Kegel ausziehen wird Kegel erklärt als: uneheliches Kind. Wie verhält sich nun dazu die franz. Redensart trousser son sac et ses quilles? Sollte man hierin den seltenen Fall einer Lehnübersetzung aus dem Deutschen sehen? — S. 50: Für die Redensarten, die «Hungerleiden» bedeuten: se brosser le ventre, se taper sur la caisse, se mettre la ceinture finden sich Deutungen bei *Spitzer,* Die Umschreibungen des Begriffes «Hunger» im Ital. 205, 103, 77 u. passim. — S. 52: Bei den Spottnamen für Völker vermisse ich die Bemerkung, dass hiebei besonders Benennungen nach den Lieblingsspeisen der einzelnen Nationen üblich sind (*Riegler,* op. cit. 209). Vgl. z. B. ital. gnocchi «Knödel» für Deutsche. — S. 58: Zu Halt's Maul! vgl. engl. hold your tongue! — bayer aux corneilles heisst nicht: nach Krähenart starren, sondern: nach den Krähen schauen (*Riegler,* op. cit. 155). — S. 60: Frz. lubie ist natürlich nicht lat. libet. (Vgl. *Sainéan,* Les sources indigènes de l'étymologie française I, 311 f.) — Zur Etymologie von franz. cafard vgl. op. cit. I, 208[3]. — Zu span. pisar mala hierba vgl. franz. marcher sur une mauvaise herbe, deutsch: auf eine Irrwurzel treten (*Bergmann,* op. cit. 129). — Bei den Redensarten ital. aver le lune, span. tener lunas (vgl. noch engl. lunatic «verrückt») wäre zu verweisen auf die Etymologie Laune < luna. — Zu span. tener la cabeza a pajaros vgl. *Riegler,* op. cit. 101 sowie Wörter u. Sachen VII, 129 fg. — S. 61: Zu spinnen = verrückt sein vgl. vulg. franz. avoir une araignée dans le plafond (*Riegler,* op. cit. 278, ferner ders. in Wörter u. Sachen VII, 134, Schweiz. Arch. f. Volkskunde XXVI, 76 ff.) — S. 66: Die Redensart es faustdick hinter den Ohren haben geht auf volksmedizinische Vorstellungen zurück (*Höfler,* Deutsches Krankheitsnamenbuch s. v. «dick»). — S. 67: Bei den Ausdrücken für «betrügen» fehlt franz. faire. (Vgl. *Bauche,* Langage populaire 1920, S. 228.) — S. 68: Zu franz. s'encotillonner vgl. triest. cotoler einer, der dem Kittel (cotola) nachrennt. — Engl. wife-ridden «Pantoffelheld» beruht auf der abergläubischen Vorstellung des Alps. [Die Mar (= Alp) reitet auf dem Schläfer.] (*Ranke* in Hwb. des deutschen Aberglaubens I, 285.) — S. 70: sich aufs hohe Ross

setzen ebenso franz. monter sur ses grands chevaux (*Brinkmann,* Metaphern 306). — Für «Polizist» ist im Vulg.-franz. vache die üblichste Bezeichnung. — S. 74: Das ist zum Totlachen: franz. auch c'est tordant. — S. 76. Neben se donner une bosse auch s'en payer une bosse (*Bauche,* op. cit. 197). — S. 78: Für Schulschwänzen (vgl. span. hacer rabona von rabo «Schwanz») jetzt in der franz. Schulsprache besonders üblich tailler l'école. — S. 78 f.: Zu franz. être dans le brouillard vgl. deutsch benebelt (*Schrader,* Das Trinken 62). Hieher wohl auch gris und trouble für «trunken» (*Tappolet,* Boissons et buveurs 12). Zu ital. prendere una cotta vgl. franz. prendre une cuite (*Tappolet,* op. cit. 10). Zu ital. esser cotto come un tegolo vgl. franz. avoir sa tuile (a. a. O.). Zu span. alumbrado vgl. franz. allumé (a. a. O.). Über die verschiedenen Tiernamen für «Rausch» vgl. *Riegler* in Wörter u. Sachen VI, 194 ff. — S. 82: Neben se tirer les pincettes «sich aus dem Staube machen» noch tricoter des pincettes (*Bauche,* op. cit. 264). — Zu dem gleichbedeutenden span. tomar las de Villadiego vgl. *Brinkmann,* op. cit. 132. — S. 86: Zu span. pegarle un perro á uno [daneben dar perro (S. 162)] vgl. deutsch jemd. einen Bären aufbinden, franz. poser un lapin à qn. jemd. bei einem Stelldichein aufsitzen lassen (*Riegler,* op. cit. 87 f.).

Von Druckfehlern sind mir aufgefallen: S. 20: muffle, S. 24: calabazos, S. 26: piccione, S. 34: rassare, S. 39: sacre, S. 51: Bernado, S. 57: sulla labra, S. 66: un volpe, S. 79: boir, S. 80: mas (zwei Mal) statt más, S. 87: bonder, S. 89: mur.

R. Riegler.

Gliglois, a French Arthurian Romance of the Thirteenth Century, edited with an Introduction by **Charles H. Livingston.** Cambridge, Mass., U. S. A., Harvard University Press, 1932. IX + 182 p. in-8:o.

Dans la nuit du 25 janvier 1904 un incendie détruisit la plus grande partie d'une importante collection de manuscrits conservée dans la Bibliothèque Royale de Turin. Parmi ces manuscrits brûlés ou fortement endommagés par l'eau des sauveteurs se trouvaient nombre de manuscrits français, entre autres celui qui contenait l'unique exemplaire médiéval du roman breton *Gliglois.* Le manuscrit, provenant du commencement du XV^{e} siècle et qui donnait, entre autres, une copie du roman de *Meraugis de Portlesguez,* publié en 1897 par M. Friedwagner, fut en partie sauvé dans un état piteux, mais les feuilles 63—81, qui conte-

naient *Gliglois,* ne purent pas être retrouvées. Heureusement Wendelin Foerster s'était intéressé à ce roman, qu'il avait l'intention de publier dans sa *Romanische Bibliothek.* A cet effet il avait, pendant une visite à Turin, copié le début et la fin du *roman,* et grâce à un de ses amis, le professeur J. Müller, qui n'était cependant pas un paléographe très expérimenté, il eut en 1875 une copie complète du poème. Cette copie, Foerster la soumit plus tard à différents contrôles et la munit de corrections conjecturales, sans qu'on soit toujours à même de distinguer entre les fautes évidentes de la copie de Müller et les conjectures de Foerster. Ajoutons que Forster copia encore de sa propre main, mais d'une façon assez négligée, le texte corrigé qu'il avait entre ses mains, probablement pour communiquer cette nouvelle copie à Gaston Paris, qui, dans le XXX^e^ volume de l'*Histoire littéraire de la France,* a analysé notre poème. La publication de *Gliglois* fut ajournée d'année en année, et la mort de Foerster, en 1915, mit fin à son projet.

En 1921, M. Charles H. Livingston, qui avait conçu l'idée de publier, d'après les copies de Foerster, son œuvre inachevée *Gliglois,* apprit que les papiers de Foerster relatifs à *Gliglois* avaient été acquis par la Bibliothèque Widener au Collège de Harvard. C'est de ces papiers que M. Livingston s'est servi pour l'édition présente.

Cette édition est très méritoire, munie qu'elle est d'une introduction touchant le manuscrit perdu et ses copies, l'établissement de l'édition, le contenu du roman (une dame récompense à la fin son amoureux, après lui avoir fait longtemps souffrir sa cruauté voulue), les rapports littéraires (qui sont presque nuls), ainsi qu'une étude sur la langue du manuscrit. Le poème date probablement de la première moitié du XIII^e^ siècle, l'auteur en est inconnu, la langue est fortement imbue de picardismes, plus dans le corps des vers que dans les rimes.

Que l'éditeur me permette de présenter ici quelques remarques que m'a suggérées la lecture de sa belle édition!

Dans la partie de l'Introduction qui traite de la langue, j'ai annoté: p. 40, l. 18: *menger* au lieu de *mengier,* unique forme des exemples cités. — p. 42, l. 16: *auz* ne peut guère être un nom. pluriel; dans le vers en question (*Sour un lit sont assiz auz trois* 232), *auz trois* me semble être une sorte de complément adverbial à l'accusatif, ce qui paraît être corroboré par le fait que la forme normale du cas sujet de *trois* est à la rime *troy* (2717, 2773); cf. p. 155. — p. 47, l. 3: La seule rime imparfaite du texte (à l'exception de *gogleor: court* 2057—8) étant *nu: venus* 1707—8, la leçon du v. 1707, dont la fin (*cel nu*)

était illisible à Müller, me semble suspecte; il s'agit peut-être d'une simple conjecture de Foerster. Je propose de lire les deux vers comme suit: *Ves vous la cel descau piés nus, / Celuy qui ceens est venus?* — p. 47, note 3: L'éditeur énumère, parmi les rimes *identiques,* aussi *avoir* 2107 – 8, employé la première fois comme verbe (après *aidier de*), la seconde fois comme infinitif substantivé (= fortune). Je considérerais ces deux formes plutôt comme des rimes *homonymes.* — p. 48, l. 23: Selon l'éditeur, le nom. *l'escuier* 1453 (: *del chevalier*) serait le seul exemple de l'article élidé au cas sujet masc. sing. Ce qui est plus frappant, c'est que le substantif n'a pas l'-*s* du cas sujet. Voyons le texte: *Gliglois a pris sa damoisielle, / Sy le leva desur la sele / Del palefroi, puis l'escuier / Ala tenir del chevalier* 1451—4. L'omission (v. 1454) du cas régime (*cel?*), que l'éditeur essaie d'excuser dans la note après le texte, est tout de même singulière. Ces irrégularités combinées, on commence à douter de l'authenticité de la leçon *l'escuier.* En corrigeant *l'escuier* en *l'estrier* et en gardant la leçon *et puis* de la copie de Müller, on aurait un texte de tous points satisfaisant. — p. 48, note: Parmi les rimes riches *dialectales* que mentionne M. Livingston (*mengier: couchier* etc.), nous rencontrons aussi *mangier: atargier* 979—80, qui est une rime riche du type ordinaire. — p. 50, l. 25: La désinence de la 2e pers. du plur. des imparfaits et des conditionnels a régulièrement la forme dissyllabique; il n'y a qu'une seule exception: *savriés* 1160. L'on pourrait remédier à cette anomalie en introduisant le futur *savrés* (*Belle, qui porroit pourcachier / Par aventure un chevalier / Que vous menast a cest tournoy, / Savrés l'en gret?*). — p. 50, note 1: *Niés* 2721 est le cas sujet coordonné avec *vous* 2720. — p. 52, l. 5: La note indiquée pour la rime *keu: preu* 2289—90 manque. — p. 52, l. 22: L'adj. *gentil* 3: *fil* (filium) a dû se présenter aussi avec un *l* palatal, témoin les formes modernes *gentilhomme* et *gentille.* — p. 53, l. 23: Pour le cas sujet supposé *escuier,* voir ci-dessus. — p. 54, l. 5: Pour le cas sujet supposé *trois,* voir ci-dessus. — p. 54, l. 12: Si *drois* n'a jamais, comme attribut d'une proposition impersonnelle, la forme neutre, c'est que ce mot est peut-être regardé comme un substantif.

Quant au texte rétabli, voici quelques observations: V. 111—2. La rime fautive *eglizes: service* aurait pu être corrigée (*mains biaus servises?*); voir p. 154. — V. 460: *Regarde ly.* Le pronom *ly* est sans aucun doute au lieu de *luy.* La note (p. 157) suppose le datif inaccentué; mais *regarder* est un verbe transitif. Il y a plusieurs autres exemples dans notre texte de *ly* pour *luy*

et vice versa. — V. 470: *Jou sai bien qu'il en peseroit.* Je préférerais lire avec Müller: *Jou sai bien qu'y (= il) l'en p.* Cf. p. 157. — V. 559—62. Les rimes *mantel: coutel, orguel: oel* semblent indiquer que l'auteur du poème faisait une distinction nette entre *l* dental et *l* palatal. Cf. ci-dessus *gentil: fil* 3—4. — V. 644. L'éditeur me paraît avoir eu tort de corriger le *my* de Müller en *ma.* Il y a la construction *donner volenté vers aucun (my = moy).* — V. 696: *car dis: espris.* Comme *dis* doit être la 2e pers. sing. de l'impératif, la rime est suspecte. On pourrait peut-être remplacer *car dis* par *amis.* — V. 700. Ce vers étant dit par la demoiselle, le tiret au début du vers n'est pas à sa place. — V. 713. Je préférerais garder *vous* de la copie de Müller et lire *Quant vous avéz dit tel parole.* — V. 727—8. Pour éviter le nom. masc. *messel,* on pourrait corriger *oissel: messel* en *oissiaus: messiaus.* — V. 825. Peut-être faudrait-il plutôt lire *Li envoie,* avec un *le* sous-entendu, que *L'i envoie.* — V. 1040. *Ne* doit être une fausse lecture pour *Se.* — V. 1160: *Savriés.* Cf. ci-dessus. — V. 1213: *maintenant.* Comme la rime *en: an* est fort rare dans notre texte, on pourrait remplacer *maintenant* par *en present* (: *ïement*). — V. 1325. Il vaudrait peut-être mieux lire *s'y* (= *s'il*). — V. 1442. Lire *L'a.* — V. 1453: *puis l'escuier.* Voir ci-dessus. — V. 1535. Pour éviter une faute de déclinaison, je voudrais corriger le vers *Un coutel qui estoit molt grant* (: *devant*), en lisant p. ex.: *Un coutel tranchant et molt grant.* — V. 1615. La rime *floris* (rég.): *assis* semble suspecte. On pourrait corriger le vers 1615 comme suit: *En my un pré qui ert floris.* — V. 1707. Voir ci-dessus. — V. 1710. Pour ne pas répéter le mot à la rime du vers précédent, je mettrais volontiers ici à la rime *voirement,* que la copie de Müller donne pour le vers 1709. — V. 1732. J'aurais corrigé *volsist,* graphie à rebours, en *valsist*; cf. p. 40, l. 11. — V. 1775. Pour éviter la forme dissyllabique *teles,* je la corrigerais en *teus* ou *tes,* en ajoutant *li* devant *estuet.* — V. 2093. Pour éviter la rime *doucement: venant,* on pourrait remplacer *doucement* par *tout avant* ou une locution analogue. — V. 2131. La forme *vint* est sans doute pour *vient.* — La ponctuation des vers 2130—1 m'est incompréhensible; je voudrais relier ces deux vers et mettre une virgule après 2131. — V. 2141. Ne faudrait-il pas corriger *et gesir* en *al gesir*? Cf. v. 2304. — V. 2355. Probablement *lerent* au lieu de *Serent.* Sans cette correction la construction de la phrase n'est guère compréhensible, malgré la note p. 169. — V. 2708. Il faut supprimer le point à la fin du vers, le sujet de la proposition étant *li rois Artus,* et mettre une virgule à la

fin du vers suivant. — V. 2847. Pour éviter une forme trissyllabique *feuissiés*, on pourrait intercaler un *vous* devant *Gliglois*; cf. les formes dissyllabiques *fuisse* 520, 666, 1989, *fuissiés* 1487. — V. 2929—30. On pourrait garder les mots à la rime donnés par le manuscrit (*partir: saissir*) en corrigeant *cors* du v. 2930 en *cort* (currit) et en personnifiant *Amors*.

Commentaire aux *Notes*: V. 420. *Poruech le dy Que* ... me semble avoir ici le sens de «Je le dis pour que ...». — V. 460. Cf. ci-dessus. — V. 586. En parlant de l'anticipation d'une proposition par un pronom personnel, l'éditeur mentionne aussi le vers 2065. Voici le passage: *Sy lor commande a aprester | Que ja nel laissent pour deniers | De trestous les plus chiers mangiers* (v. 2064—6). Il me semble que le vers 2065 est une sorte de parenthèse et que le vers 2066 est le régime direct du verbe *aprester*. — V. 1413. Il aurait mieux valu laisser intacte la copie de Müller, puisque l'hiatus dans des cas analogues se rencontre dans notre texte. Cf. p. 48. — V. 1454. Voir ci-dessus. — V. 2319. L'explication des vers 2319—22 que donne M. Livingston ne me satisfait pas; je voudrais expliquer le passage ainsi: «car, quelque brillant logis qu'il pût y avoir, personne qu'on pourrait y trouver ne dépenserait plus que (*ne que*) la moitié de ce que Gliglois dépensa».

Dans la *Table des noms propres* il faut ajouter sous *Amors* le vers 2930. Cf. ci-dessus.

Le *Glossaire* sommaire ne me paraît pas avoir été dressé avec assez de soin; pas de formes spéciales des mots, et les acceptions placées sans ordre, pêle-mêle ... Voici quelques remarques de détail: *Aplaner*. Il s'agit à l'endroit cité, v. 1351, du présent du verbe *aplanïer, aplanoier*. L'éditeur a dû penser à l'imparfait du verbe *aplaner*. — *Conseil*. Le mot a, v. 1757, le sens de «entretien à part». — *Creindre*. Cette forme ne se trouve pas dans le texte. Si M. L. a voulu donner une autre forme que *cremir* (v. 632), il aurait dû mentionner *criembre*. — *Ressaugnoier*. Il s'agit du verbe *resoignier* (imparf.). — L'on peut avoir des opinions différentes sur les mots qu'il faut admettre dans un *glossaire sommaire*. Dans tous les cas un mot comme *manet* dans l'expression *le doy manet* 1552, «le doigt majeur, le médius» (v. p. 164), qui ne se trouve pas dans Godefroy, n'aurait pas dû manquer au Glossaire. *A. Wallensköld.*

Le Livre des mestiers de Bruges et ses dérivés. Quatre anciens manuels de conversation publiés par **Jean Gessler** avec le concours des maîtres imprimeurs brugeois et de la Fonda-

tion Universitaire de Belgique. Bruges, 1931. Un vol. comportant six fascicules sous couverture, réunis dans une farde cartonnée. Prix: sur papier d'Arches 250 fr. (France 200 fr. français), sur papier Tennyson 125 fr. (France 100 fr.).

Les deux premiers fascicules de cette luxueuse édition sont occupés par l'introduction, en français et en flamand, due à M. Gessler, professeur d'histoire de la pédagogie à l'Université de Louvain. Les textes reproduits sont: 1° *Le livre des mestiers* composé au XIV^e^ siècle par un maître d'école brugeois, 2° un *Gesprächbüchlein* du XV^e^ siècle dont le manuscrit unique se trouve à Cologne, 3° les *Dialogues in French and English* imprimés en 1483 par le célèbre William Caxton (dont j'ai récemment eu à m'occuper ici même), et 4° le *Vocabulaer* imprimé avant 1501 par l'Anversois Roland vanden Dorpe, dont l'exemplaire unique se trouve à la Bibliothèque Mazarine. L'introduction donne tous les renseignements bibliographiques nécessaires sur les incunables (et le manuscrit) et constate la dérivation des trois derniers textes du modèle brugeois. La partie française de celui ci a déjà fait l'objet d'une étude détaillée de M. K.-J. Riemens (Paris, 1924). Mais il semble qu'il reste encore beaucoup à faire pour l'interprétation exacte des renseignements fournis par les quatre livres. Ceux-ci sont d'étendue variée: le prototype a tantôt subi des raccourcissements, tantôt il a reçu des additions. La partie la plus intéressante paraît être la nomenclature d'une foule d'ustensiles de ménage et d'autres objets d'usage quotidien. Le livre brugeois aborde cette liste dès le début, après avoir donné quelques formules de politesse, en ces termes (et cet exemple peut servir à montrer l'économie du livre):

Ore m'estuet parler	Nu moet ic spreken
des coses necessaires	vanden dinghen noodzakelic
que on use aval une maison,	die men bezeght achter huse,
et dont on ne puet se nuer.	ende daer men niet omberen mach.

Il est curieux de suivre dans les différents remaniements le sort du texte primitif. Le passage cité manque dans le *Gesprächbüchlein.* Dans le texte de Caxton on lit:

Or m'estoet avant parler	Now standeth me for to speke
d'aultres choses necessaires,	of othir thynges necessarie,
c'est a savoyr des besongnes	that is to saye of thinges
que on use aval le maison,	that ben used after the hous,
de quoy on ne peult synon.	of whiche me (*sic*) may not be withoute.

Enfin, le *Vocabulaer om te leerne walsch ende vlaemsch* donne ceci:

Or fault il	Nu moet men
parler avant	vort spreken
d'aultres choses	van anderen dinghen
bien necessaires,	wel notelycken,
que on use aval la maison,	die men achter huyse besight,
de quoy on ne peult.	waer sonder men niet en mach.

Il y a là matière à de bien amusants exercices. Cette publication ne devrait manquer à aucune bibliothèque universitaire.

Arthur Långfors.

Jean Lemaire de Belges, *La plainte du Désiré,* publiée par **D. Yabsley.** Paris, E. Droz, 1932. 109 p. 8:o.

I. Le *désiré,* objet de la plainte écrite par le hainuyer Jean Lemaire à l'âge de trente ans, est Louis de Luxembourg, comte de Ligny, mort en 1503 après avoir joué un certain rôle dans la guerre d'Italie. C'est un poème en huitains de décasyllabes, avec trois morceaux en prose, tout à fait dans le style de l'époque, sans un soupçon même de vraie poésie. Le texte reproduit est celui de la première édition, qui sortit, du vivant de l'auteur, en 1509, des presses de Jehan I^er^ de Vingle, à Lyon, et que les deux manuscrits conservés permettent de corriger légèrement. Il paraît assez correct, sauf quelques passages où on soupçonne des fautes d'impression.[1]

L'introduction, qui débute par une notice sommaire sur l'auteur, comprend en outre un chapitre sur le comte de Ligny et une analyse du poème, quelques pages sur la complainte dans la poésie française, sur les modèles imités par Jean Lemaire (mais il est exagéré de voir dans ce vers de Jean Lemaire: *Gens scavans toutes choses scibilles,* un décalque d'un vers d'Octovien de Saint-Gelais: *Ceulx qui ont parfaites congnoissances*). J'arrive au chapitre VI, *L'influence sur Jean Lemaire de la peinture et de la*

[1] V. 161, ne faut-il pas *avoit* au lieu de *avait,* v. 208, *trentesix* au lieu de *trestesix*? Au v. 98 (p. 79), il faut sûrement lire: *Que tout cela n'y vauldroit* (et non pas *vouldroit*) *deux festuz.* P. 81, dans la note, il faut lire *pristinam* et non *pristimam.* Que signifie, v. 131, *Tousjours dedens, et jamais ne si tenne*? Le glossaire est muet là-dessus. Il faut regretter que la table des noms propres ne soit pas complète, d'autant plus que, p. ex., *perses* au v. 251 est imprimé avec une minuscule; on se demande si l'éditeur a compris qu'il s'agit du roi Persée vaincu par Paul-Émile. *Mauvaistié* 313 et *amistié* 427 sont imprimés sans accent. *Mambourg* 424 (imprimé avec une majuscule) manque au glossaire; aucun texte n'offre-t-il la forme correcte *mainbour(g)*? Dans les variantes, les numéros qui renvoient au texte sont souvent faux, ainsi p. 96, 425 qui est placé avant 424 doit être corrigé en 422, et 424 en 425, les suivants sont également faux.

musique, et j'y lis cette phrase étonnante: «Dans la *Plainte du Désiré*, Jean Lemaire montre les rapports qui existent entre la poésie et la musique; c'est là une idée nouvelle dans la littérature française, idée inspirée sans doúte par le développement extraordinaire de la peinture au XV^e^ siècle.» Pourquoi (pour ne m'en tenir ici qu'à la première partie de la phrase) l'idée des rapports existant entre la poésie et la musique serait-elle nouvelle dans la littérature française au XV^e^ siècle, puisque dès le siècle précédent, plus exactement en 1392, Eustache Deschamps écrivait dans son *Art de dictier*: «L'autre musique est appelee naturele ... et est une musique de bouche en proferant paroules metrifiees ...» Cette idée, Eustache Deschamps l'a d'ailleurs reçue de Jean de Garlande.

Les chapitres VII et VIII, sur la versification et la langue de Jean Lemaire, témoignent d'une certaine inexpérience. A propos de la rime plus ou moins riche, il fallait dire nettement (quelle que soit la terminologie des *Arts de rhétorique*) que toutes les rimes féminines étaient au moyen âge considérées comme riches (voir l'importante étude sur la rime riche, par E. Langlois, dans l'introduction au *Roman de la Rose*). Dans le nord de la France, *abre* (p. 53), pour *arbre*, est la forme courante encore au XV^e^ siècle. *Souef* comme adverbe dans *souef odorifere* est conforme à l'expression, courante pendant tout le moyen âge, *souef flairant*.

Dans le dernier chapitre l'éditeur parle des manuscrits avec une regrettable imprécision. On en connaît actuellement deux, comme je viens de le dire, fr. 1683 et 23.988 (qui provient de la collection Gaignières), celui-ci n'ayant pas été utilisé avant M. Yabsley. «Doit-on identifier, écrit M. Y., p. 59, l'un ou l'autre de ces manuscrits avec l'un de ceux que mentionne [le P. Jacques] Lelong [1768—1778]? Dans sa *Bibliothèque historique*, tome III, 31.429 et 31.986, il parle de deux manuscrits de la *Déploration du Trépas de Loys de Luxembourg* qui appartenaient autrefois à la Bibliothèque du Roi, numérotés 7665 et 7765 respectivement, et dont l'un, d'après lui, était un in-folio. Si cette description est exacte, le manuscrit auquel elle se rapporte est aujourd'hui perdu» (les deux manuscrits connus étant des in-quarto). Or il suffit d'ouvrir le *Catalogue des manuscrits français* de la Bibliothèque nationale pour constater que le manuscrit fr. 1683 correspond à l'ancien 7665. N'ayant pas à ma disposition les répertoires nécessaires pour pousser plus loin l'examen de cette question, j'ai eu recours à l'obligeance de M. Paul Perrier, bibliothécaire au Département des manuscrits de la Bibliothèque nationale, qui fournit la solution définitive du problème. Je passe la plume à M. Perrier. *Arthur Långfors.*

II. Il semble bien que les deux références données par le P. Lelong, au tome III, nos 31.429 et 31.986, où il indique deux cotes différentes, à savoir 7765 et 7665, se rapportent en réalité au même manuscrit, l'ancien 7665 qui est à présent le Français 1683. L'ancien 7765 est à présent l'Italien 534. D'ailleurs, notre exemplaire annoté du P. Lelong, aux deux notices en question, renvoie au même manuscrit 1683 actuel, et au n° 31.429 on a corrigé le *7765* en *7665*, comme si l'on avait déjà reconnu une erreur matérielle du P. Lelong qui aurait fait deux fiches au lieu d'une, la première donnant un *7* pour un *6*. Au surplus, la Table sur fiches, pour la *Plainte du Désiré*, de Jean Lemaire de Belges, ne signale que deux manuscrits: 1683 et 23.988 (anc. Gaignières 839).

Voilà donc, je crois, ce petit problème résolu et qui n'existait, semble-t-il, que par suite d'une erreur du P. Lelong. Il y a, il est vrai, un détail qui reste sans explication: dans son n° 31.986 = anc. 7665 = actuel 1683, il parle d'un manuscrit *in fol.*, format qui ne se rapporte pas au 1683, mais on ne trouve pas d'autre explication qu'une erreur matérielle qui l'a conduit à dédoubler le même volume.

Paris. *Paul Perrier.*

A. Chr. Thorn, *Les désignations françaises du «médecin» et de ses concurrents aujourd'hui et autrefois.* (Tirage à part de la Zeitschrift für französische Sprache und Literatur). Jena u. Leipzig, W. Gronau, 1932. 104 p. 8:o.

Les rubriques des neuf chapitres entre lesquels sont répartis les matériaux étudiés peuvent servir à donner à titre préliminaire une idée de l'économie de l'ouvrage: I. Introduction. II. Le médecin chez les Romains. III. Archiater en France. IV. Medicus. V. Physicien. VI. Chirurgien. VII. Barbier. VIII. Maître, docteur, médecin. IX. Les concurrents du médecin. C'est moins une étude linguistique qu'une contribution à l'histoire de la civilisation. De même qu'une désignation nouvelle, lorsqu'il s'agit d'un artisan proprement dit, indique un progrès dans le métier, le nom ancien s'étant avili au point de ne plus désigner qu'un ouvrier d'une qualité inférieure, de même les titres des guérisseurs de différents types reflètent l'histoire de la médecine. Le poids de l'étude historique de M. Thorn se trouve dans les chapitres intitulés *Medicus, Physicien, Chirurgien, Barbier,* et il y a même un certain inconvénient à ce que la matière relative à l'enseignement médical en France et aux querelles longues et com-

pliquées qui en sont inséparables ait été répartie entre plusieurs chapitres.

Archiatre n'est jamais devenu un mot populaire. Il n'est cependant pas sans intérêt de rappeler que les *arsatres* étaient à Bruges, au début du XIV^e^ siècle, des médecins des armées. Dès la Renaissance, les archiatres accompagnent le roi en voyage et à la guerre. Ce titre réservé au médecin attaché à la personne du roi tombe en désuétude, pour disparaître définitivement à la veille de la Révolution.

Au moyen âge on trouve côte à côte les désignations de *mire*, de *chirurgien* et de *phisicien (filsien)*, sans qu'il apparaisse nettement des textes quelle est la différence entre ces catégories. Il paraît cependant certain que la fonction de physicien se confond souvent avec celle de médecin. On trouve aussi les combinaisons *mege phisicien*, *mege de physique et de cirurgie*, etc. (Godefroy).

Actuellement le nom de *médecin* est en usage dans tout le domaine français, d'après la carte 830 de l'Atlas linguistique. Cependant on trouve, dans la même acception, *chirurgien* sur trois points isolés des départements de la Haute-Marne, de la Somme et du Pas-de-Calais, et *barbier* survit dans un village alsacien.

La lutte entre les médecins plus ou moins qualifiés et les concurrents improvisés est de tout temps. Il y a dès le moyen âge les barbiers et les baigneurs. Plus tard, Ambroise Paré (*Œuvres*, 4^e^ éd., 1585, p. LIIII) dit énergiquement: «Les sorciers, enchanteurs, devins, magiciens, charmeurs, empoisonneurs, exorciseurs, se vantent de guarir plusieurs maladies: ce qu'ils font par les machinations, fraudes, erreurs, ruses et puissance des diables.» Les charlatans modernes, aux noms pittoresques, sont légion: gougneurs, toucheurs, carabins, renoueurs, rebouteurs, drameurs... Charles-Félix Durand (*Les guérisseurs de Paris*, p. 41) explique que «les rebouteurs, que l'on nomme aussi rhabilleurs, mèges, bailleuls, font métier de rhabiller ou de redresser les membres que la nature ou qu'un accident a violentés, luxés, fracturés». On aimerait à avoir des renseignements plus précis sur ce terme de *bailleul* qui me rappelle un nom ancien de la sage-femme qui manque dans l'ouvrage de M. Thorn (bien qu'il y soit question de *meraleresses*, de *mesaler*, «aller mal»): le frère prêcheur soissonnais des environs de 1330 qui a composé le recueil en l'honneur de la Vierge contenu dans le ms. fr. 12483 que j'ai étudié dans les *Notices et extraits* en 1916, écrit (p. 9 de ma notice):

Onques ne fu meilieur ventriere,
Ele en scet trop bien la maniere,
En Soissonnois nous disons *baile.*

Il y a, semble-t-il, un rapport entre les deux termes de *bailleul* «guérisseur» et *baile* «sage-femme».

Les renseignements, d'une richesse impressionnante, réunis par M. Thorn font beaucoup avancer nos connaissances de la médecine ancienne et sont propres à suggérer des solutions plus précises sur les points qui restent encore obscurs.

Arthur Långfors.

Ferdinand Brunot, *Observations sur la Grammaire de l'Académie Française.* Paris, E. Droz, 1932. 127 p. in-8:o.

Dans cet opuscule, M. Brunot, le célèbre professeur d'histoire de la langue française à la Faculté des Lettres de Paris, à qui nous devons, entre autres, le magnifique ouvrage pédagogique et psychologique intitulé *La Pensée et la Langue* (1922), soumet à une critique excessivement sévère la *Grammaire de l'Académie Française* qui vient de paraître. M. Brunot montre, en suivant pas à pas la *Grammaire de l'Académie Française* et en l'accompagnant de ses «observations» imprimées parallèlement, combien cette nouvelle grammaire est surannée, défectueuse et même franchement fautive. Je ne saurais donner ici un compte rendu détaillé de cette critique si acerbe, mais tellement justifiée, puisque la *Grammaire de l'Académie Française* est vraiment un des ouvrages pédagogiques qui font honte à la logique et à l'esprit des Français. Je veux seulement, par quelques exemples choisis au hasard, donner aux lecteurs de notre revue une idée de la valeur de la nouvelle grammaire publiée sous l'égide de l'Académie Française, ainsi que de la nature des «observations» critiques de M. Brunot.

P. 14. *La Grammaire:* Le son nommé *yod* ... est noté tantôt par *i* (*pied*), tantôt par *y* (*payer*). — *Observations:* Dans *payer, y* a deux rôles, il représente l'*i* qui avec *a* fait le digramme *ai* = *e,* puis le *yod.*

P. 18. *La Grammaire:* Il y a toujours entre les doublets une parenté de sens que l'étymologie permet de retrouver. — *Observations.* Cette parenté éclate dans la phrase: avoir passé sa vie dans un *hôtel* et finir dans un *hôpital*! Il est fâcheux que les pensionnaires de l'Assistance Publique n'aient pas conscience de ce rapport.

P. 23. *La Grammaire:* La marque du féminin est en général un *e* que l'on ajoute à la forme du masculin: *cousin, cousine.*

— *Observations:* Réalité du langage et écriture sont encore une fois confondues. Il y a bien un *e* à la fin de *cousine,* mais ce qui fait la différence de formes des deux genres n'est pas cette *marque. Cousin* se termine par un *e* nasalisé, écrit *in* et non suivi de consonne; la syllabe se prononce comme dans *pain, vin, sein.* Dans *cousine, i* se prononce par *i,* non nasalisé, il est suivi de *n* articulé.

P. 41. *La Grammaire:* L'usage a consacré l'omission de l'article... 5:o Devant les noms exprimant une division du temps ou une date: *décembre, lundi, minuit.* — *Observations:* Est-il incorrect de dire: *je reçois tous les lundis; venez me voir un lundi; je vous recevrai le lundi 17?*

P. 45. *La Grammaire:* La forme tonique (du pronom personnel complément) est obligatoire quand le pronom est complément d'un verbe sous-entendu. *Qui a-t-il demandé? — Toi.* — *Observations:* C'est la méthode des sous-entendus que nous allons hélas! retrouver à toutes les pages. Mais si on exprime ce qui est «sous-entendu», ce n'est pas *toi,* mais *te* qui prendra place dans la phrase. Qui a jamais-entendu: *il a demandé toi?*

P. 55. *La Grammaire:* Quand on veut insister sur l'idée d'unité, on emploie *un seul.* — *Observations:* Il est regrettable que V. Hugo n'ait pas connu cette règle, quand il a écrit le vers fameux des *Châtiments*: «Et s'il n'en reste qu'*un,* je serai celui-là».

P. 59. *La Grammaire: Tout* est adjectif et s'emploie au singulier; sans article, dans le sens de *chaque:... de toute espèce. Observations:* Est-ce qu'on peut traduire: *Ce livre donne lieu à des remarques de toute espèce* par: *à des remarques de chaque espèce?*

P. 61. *La Grammaire:... pire* et *moindre* peuvent s'employer à la place de *plus mauvais* et de *plus petit.* — *Observations:* Dans quels cas? On compare deux enfants; peut-on dire que Pierre est *moindre* que Paul?

P. 63. *La Grammaire.* Certains adjectifs, comme *nu, mi,... plein, franc* restent invariables quand ils précèdent le nom et s'accordent avec le nom quand ils le suivent:... *Plein ses poches.* — *Observations:* Ainsi formulée, la règle est absurde. On ne dit pas *en plein séance,* ni *une franc gaieté,* ni *la haut mer*... Quand *mi* est-il placé après le nom? Dit-on: *une journée et mie?* Depuis quand n'écrit-on plus la *nue* propriété?

P. 64. *La Grammaire: Feu*... s'accorde avec le nom quand il le précède ou le suit directement... *la reine feue.* — *Observations:* Je ne connais pas l'expression *la reine feue, la République feue.* Ce sont des créations qui ne peuvent manquer de réussir.

P. 73. *La Grammaire: Ce tribunal ressortit de telle cour.* — *Observations:* On disait jusqu'ici: *ressortit à telle cour.*

P. 79. *La Grammaire:* Le passé composé marque un fait qui a eu lieu à une époque récente et dont les conséquences durent encore au moment où l'on parle. — *Observations:* Suivant la Bible, *Dieu a créé le monde en sept jours.* Est-ce à une époque récente? Je veux bien que les conséquences de cet acte durent encore, mais une seule des conditions est remplie. Dans: *En 1792 la monarchie a été abolie en France, puis on l'a rétablie* en 1814. Est-ce que les conséquences de cette restauration durent encore? Comparez: *J'ai été bien malade d'une grippe dans mon enfance, mais je ne m'en suis plus jamais ressenti; je l'ai cru autrefois, mais je ne le crois plus.*

P. 83. *La Grammaire:* Il [le subjonctif] sert à la première personne du singulier à atténuer une affirmation. — *Observations:* Il eût fallu indiquer que cela est particulier au subjonctif de *savoir: je ne sache pas qu'il ait répondu.*

P. 85. *La Grammaire:* Il [le participe présent] était variable dans l'ancienne lanque. — *Observations:* Pour une fois que l'Académie se hasarde dans l'histoire de la langue, elle n'est pas heureuse. Dans l'ancienne langue le participe ne variait qu'en nombre et en cas, non en genre. Les féminins comme *cessante* ne se trouvent guère avant le XVI^e^ siècle et sont analogiques des adjectifs tels que *grand,* qui ont alors pris une forme féminine: *grande.*

P. 87. *La Grammaire:* Avec *moins d'un,* le verbe reste au singulier ... *Moins d'une heure nous a suffi* ... — *Observations:* Cette observation sera précieuse pour l'Académie des Sciences. Combien de gens sans cela auraient trouvé dans *moins d'un* un pluriel!

P. 89. *La Grammaire:* On ne dit pas, ou on ne devrait pas dire: *J'ai très faim, J'ai très soif, C'est très dommage.* — *Observations:* Et l'Académie prétend légiférer au nom de l'*usage*!

Sat sapienti! *A. Wallensköld.*

Ludwig Pfandl, *Geschichte der spanischen Nationalliteratur in ihrer Blütezeit.* Freiburg im Breisgau, Herder u. Co. G.M.B.H. Verlagsbuchhandlung, 1929. 680 S. 8°. Preis: geh. RM. 29.—, geb. RM. 32.—.

Die über zwei Jahrzehnte sich verteilenden Einzelforschungen des Vf. erscheinen aus verschiedenen Gesichtspunkten in Gesamtdarstellungen zusammengefasst. Seine «Spanische Literaturgeschichte» (Mittelalter und Renaissance) erschien 1923, die Schilderung «Spa-

nische Kultur und Sitte des 16. und 17. Jahrhunderts» 1924 (span. Barcelona 1929) und 1929 dieselbe Periode systematisch behandelnd die «Geschichte der span. Nationalliteratur in ihrer Blütezeit».[1] Darin finden wir teilweise eine Fortsetzung, teilweise eine Ergänzung der vorhergehenden stofflich verwandten, methodisch abweichenden Werke. Die Widmung erweckt das Gedächtnis Don Marcelino Menendez y Pelayos, dessen Geist und universales Wissen im Buche wirkt und lebt. Das Vorwort begründet die stofflich-zeitliche Abgrenzung, die Art und Weise der Bearbeitung.

Statt eines goldenen Jahrhunderts wird ein goldenes *Zeitalter* angenommen, sich von Philipp II. Regierungsantritt (1555) bis zu Calderons Tod (1680) erstreckend und mit dem Wort *Blütezeit* benannt. Ticknor-Junius behandelten die Literatur unter der Regierung der Habsburger (1516—1680) in einem Zuge (*Gesch. der schönen Lit. in Spanien,* 1867, I, S. 361—690; II, S. 3—324). Fitzmaurice-Kelly trennt die Zeit Philipps II. von der Lope de Vegas, diese von Philipps IV. Herrschen, wodurch der Dichterkönig in die Reihe der Monarchen tritt (*Littérature espagnole,* 1913). Mérimée hält sich an die dreifache Teilung, doch wird der Anfang (1530—1555) bis zu Karl V. hinaufgerückt und der Entwicklungstheorie entsprechend über einen Höhepunkt (1555—1635) zu einem Verfall (1635—1680) weitergeführt (*Précis d'hist. de la litt. esp.,* Paris, 1908). Wir können dem Vf. nur beistimmen, dass er die politische Entwicklung von der literarischen trennt, die Lyrik und Mystik des 16. Jh. als vollwertig vor die Dramatik und Erzählungskunst des folgenden stellt, um darin manche erklärende, verbindende Züge festzustellen. Mit der nationalen Literatur parallel entwickeln sich die Kunst und Sitten, wozu Vf. in seiner vorhergehenden Schrift Belege lieferte. Mit dem Wort *national* wird dem Panhispanismus oder dem Iberoamerikanismus ein Riegel vorgeschoben und der zeitlichen Begrenzung entsprechend eine geographische aufgestellt.

Die angewandte Methode ist nicht neu, doch kann die konsequente Anwendung, die Durchführung leitender Gesichtspunkte auf diesem Gebiete als erster und gelungener Versuch anerkannt werden. Die «vertiefte Gründlichkeit» ist eine allgemeine wissenschaftliche Bedingung. Statt Lebensgeschichten, bibliographischer Daten die Erscheinungen aus *geistesgeschichtlichen* Gesichtspunkten zusammenzufassen und zu schildern ist ein Verdienst, das der Vf. seinem Forschungseifer, seiner Ausdauer und

[1] Bespr. im Literaturblatt für germ. und rom. Phil. LI, 1930, 382—387, im Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Lit. LVIII, Lief. 3/4.

nicht zuletzt den reichen Schätzen der Münchener Staatsbibliothek verdankt. Der vertiefte Blick liess ihn innerhalb der Blütezeit *zwei Perioden* unterscheiden, die *Spätrenaissance* (1550—1600) und das *Barock* (1600—1700), die alle Werke einschliessen und in einer literarhistorischen *Synthese* dargestellt erscheinen. Dieses Verfahren erinnert uns an Hettners Werk, worin mehrere Literaturen Europas innerhalb eines Jahrhunderts synthetisch dargestellt sind (Literaturgeschichte des achtzehnten Jahrhunderts. Braunschweig, 1879–81; 5. Aufl. 1894). «Literaturgeschichte ist», nach des Vf. Ansicht, «... eine wertende Betrachtung der verschiedenen literarischen Kunstgattungen als Bestandteile der zeitgenössischen Geistesgeschichte» (S. VIII), wobei das Hervorheben der *Kunstgattungen,* deren Beziehung und Bestimmung. durch die Epoche mit Brunetières Auffassung übereinstimmend zu sein scheint. Dementsprechend sind die Werke nach *Ideengruppen* und Kunstformen verteilt und behandelt, die Biographie tritt in den Hintergrund, einzelne sittengeschichtliche oder kultische Erscheinungen (Asketik, Auto sacramental) nach monographischer Art besprochen. Es wird kein Handbuch, auch kein Grundriss geboten, obzwar das Werk in Beziehung auf Vollständigkeit keinem nachsteht, an Tiefe und Gründlichkeit, Unbefangenheit alle vorhergehenden Versuche überragt.

Die gründliche Forschung, die persönliche Stellungnahme kommt in allen Abschnitten zum Vorschein, doch möchten wir besonders auf das *Gesamtbild* der Spätrenaissance (S. 1) und des Barocks (S. 211) verweisen, worin gereifte Ergebnisse Zusammengefasst sind. *Philipps II.* Beurteilung durch die Geschichte ist eben im Wandel, von französischer Seite weist Louis Bertrands Buch (Paris, 1929)[1] dahin. Als Verkörperung der monarchischen Idee und Vertreter der Gegenreformation wird er durch den Vf. in schärferes Licht gerückt. Die Strömungen der Spätrenaissance, der weltliche Platonismus, die religiöse Asketik und Mystik spanischer Färbung, wozu Vf. schon früher Beiträge lieferte (Neuere Sprachen 33, 1925), sind aus allen Gesichtspunkten, auf Grund persönlicher Forschung behandelt. Die Beziehungen der Mystik zur Literatur der Zeit wurden bisher nur unvollständig durch P. Groult (Löwen, 1926) und P. Sainz Rodriguez (Madrid, 1927) dargestellt.[2] Vf. widmet besondere Kapitel den asketischen (S. 152) und den mystischen (S. 171) Werken, die er auch vom kritisch-

[1] Vorher in der Revue des Deux Mondes 1928, 1929.

[2] Scharfe Ablehnung erfährt Waldbergs Studie: *Zur Entwicklungsgeschichte der schönen Seele bei den spanischen Mystikern* (Berlin, 1910), S. 44, Anm. 1, S. 61, Anm. 3. — Über Groult s. Rev. de Fil. Esp. XVI, 1929, S. 177.

literarischen Standpunkte aus beurteilt. Sein verständnisvolles Eindringen in Dogmenfragen hindert ihn nicht, ein unbefangenes Urteil über die Mystiker und ihre Werke zu geben (S. 44), wodurch er vom Standpunkt eines Menendez y Pelayo abweicht.

Während die einzelnen Gattungen des ersten Zeitraums fremden oder gelehrten Vorbildern folgen, ersteigen dieselben den Höhepunkt des Aufschwungs im Jahrhundert des *Barocks*. Der Niedergang der strammen Regierung im Staat scheint begünstigend gewirkt zu haben, solange das Wohlleben noch erhalten blieb. Treffend ist die Hervorhebung zweier Bestandteile des Barockempfindens: *Naturalismus* und *Illusionismus*, die in ihre Elemente zergliedert werden. Die literarischen Persönlichkeiten und ihre Werke verraten diese Züge. Die einheitliche Behandlung der durch Übertreibung und Überhöhung wuchernden Fülle des Stoffes bleibt eine glänzende Leistung, wenn auch nur eine reiche Auswahl geboten wird und einzelne allgemein bekannte Autoren geschmälert werden (Cervantes S. 289, Lope de Vega S. 398). Die eingehende Würdigung des *Fronleichnamspiels* (S. 421) scheint eine Lücke der Literaturgeschichten auszufüllen. Das Problem der sprachlichen Verzierung (*conceptismo, cultismo*), deren Ursprung und Verbreitung werden in ein schärferes Licht gestellt (S. 467). Anregend wirkt die Untersuchung der *Bilderschrift* (*empresa*) im Kapitel über Politik und Moral (S. 536), wozu sehr ungenügende Vorarbeiten vorhanden waren. Ebenso wurden die *Rätselfragen und Rebus* in Literaturgeschichten oft übergangen, während Vf. dieselben als selbständige Gattungen behandelt (S. 558). Ein Beitrag aus einer Handschrift wäre auch herbeizuziehen (Zeitschr. für rom. Phil. LXVI, 1926, S. 733—735).

Der *bibliographische* Anhang, nach Autoren und Sachen eingeteilt, ist eine reiche Fundgrube. Fitzmaurice Kelly (*Bibl.*, Paris, 1913) gab nur eine kritische Auswahl, überging ältere Textausgaben und wurde vor zwei Jahrzehnten abgeschlossen. Die umfangreichen Bände der Autorenausgaben (*Bibl. de Aut. Esp.*) oder Literaturgeschichten (Cejador, 1915—22 in 14 Bänden) lassen vieles zu wünschen an Übersichtlichkeit und Gründlichkeit der bibliographischen Angaben. Vf. erfüllt beide Bedingungen, greift bei den Ausgaben weiter zurück, verarbeitet nicht nur die einzelnen Artikel in Zeitschriften, sondern oft auch in Zeitungen. Ein klares *Personen-* und *Sachverzeichnis* schliesst das reichhaltige und glänzende Werk, dessen stoffliche Fortsetzung über das nächste Jahrhundert im Interesse der spanischen und der vergleichenden Literaturgeschichte vom verdienstvollen Vf. erhofft werden kann.

Ludwig Karl.

Mitteilungen.

Mag. phil. *Arvid Rosenqvist* verteidigte am 20. April 1932 zur Erlangung der Doktorwürde an der Universität Helsinki eine Abhandlung Der französische Einfluss auf die mittelhochdeutsche Sprache in der ersten Hälfte des XIV. Jahrhunderts. Als Opponent ex officio fungierte Prof. Dr. *Emil Öhmann*.

Einheimische Publikationen: Mémoires de la Société néophilologique de Helsingfors, IX (1932). Inhalt: *Arvid Rosenqvist*, Der französische Einfluss auf die mittelhochdeutsche Sprache in der ersten Hälfte des XIV. Jahrhunderts. — *O. J. Tallgren-Tuulio*, Locutions figurées calquées et non calquées. — *Dolly Edgren*, Liste des travaux sur les langues et littératures romanes et germaniques, non scandinaves, publiés par des auteurs finlandais ou parus en Finlande au cours des années 1929—1930. 339 S. Preis: FM. 90.—.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Veröffentlichungen: *Pekka Katara*, Die zwölf geistlichen Jungfrauen, in Niederdeutsche Studien, Festschrift für Conrad Borchling. S. 273—286. 1932. — *A. Långfors*, Mélanges de poésie lyrique française, IV, in Romania, LVII (1931), S. 312—394; *ders.*, Bespr. von Tobler-Lommatzsch, Altfranzösisches Wörterbuch, 14, ibidem, S. 443—444; *ders.*, von E. G. R. Waters, An Old Italian Version of the Navigatio Sancti Brendani, und von Carl Appel, Bertran von Born, ibidem, S. 463; *ders.*, Bespr. von Thomas Walton, Le Doctrinal du temps présent de Pierre Michault, ibidem, S. 588—589; von Angelo Monteverdi, La Legenda di Santo Stady di Franceschino Grioni, ibidem, S. 608, und von Agnella Stadtmüller, Die Marienlieder des Gautier de Coincy, ibidem, S. 608—609. — *Oiva J. Tallgren*, Glanures catalanes et arabes, in Publicacion del »Circulo de Estudios», Palma de Mallorca 1930 (1932); *ders.*, Glanures Catalanes et Arabes, in Miscelánea Filológica dedicada a D. Antonio Mª Alcover. Palma de Mallorca 1932. S. 61—69.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *Neuphilologische Mitteilungen*, XXXII (1931), n:os 1—5, bespr. in A Língua Portuguesa (Lisboa), II (1930—31), S. 205—6: «Como se vê desta simples resenha, a revista finlandesa deveria estar representada numa das grandes bibliotecas do país. Infelizmente assim não sucede. Na colecção das revistas da Bibl. Nacional, onde há muita cousa inútil, poderia talvez arranjar-se lugar para ela . . .» — *Emil Öhmann*, Die deutschen Ländernamen auf *-ien*, bespr. von H. Brinkmann in Indogermanische Forschungen IL (1931), S. 146. — *Walter O. Streng-Renkonen*, Joufrois, roman français du XIIIe siècle, bespr. von M. Wilmotte in Le Moyen Age, XLI (1931), S. 331—338; und von Percival B. Fay in Romania, LVIII (1932), S. 114—120. — *A. Wallensköld*, L'ũ latin dans les langues romanes, bespr. von Mario Roques in Romania, LVII (1931), S. 607.

HM 19 DEC 1989